叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 正义(justice) 000001

2. 正义(justice) 000002

3. 正义(justice) 000003

4. 正义(justice) 000004

5. 正义(justice) 000005

6. 正义(justice) 000006

7. 正义(justice) 000007

8. 正义(justice) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

正义(Justice)
第1/8页

['dʒʌstɪs]
Justice
正义

正义

[baɪ][dʒɒn] ['gɔ:lzwə:ði]
by John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

[dʒeɪmz] [haʊ] , [sə'lɪsɪtə(r)]
JAMES HOW , solicitor
詹姆斯 如何 , 律师

詹姆斯·豪，律师

['wɔ:ltə] [haʊ] , [sə'lɪsɪtə(r)]
WALTER HOW , solicitor
沃尔特 如何 , 律师

沃尔特·豪，律师

['rɒbət] - , [ðeə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑ:k]
ROBERT COKESON , their managing clerk
罗伯特 - , 他们的 管理 职员

他们的经理秘书罗伯特·科克森

['wɪljəm] ['fɔ:ldər] , [ðeə(r)]['dʒu:niə(r)] [klɑ:k]
WILLIAM FALDER , their junior clerk
威廉 法尔德 , 他们的 初级 职员

WILLIAM FALDER，他们的初级职员

- , [ðeə(r)] ['ɒfɪs] - [bɔɪ]
SWEEDLE , their office - boy
- , 他们的 办公室 - 男生

他们的办公室小弟斯威德尔

['wɪstə] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
WISTER , a detective
西斯特 , 一个 侦探

威斯特，一名侦探

['kaʊli] , [ə; eɪ] [kæ'ʃɪə(r)]
COWLEY , a cashier
考利 , 一个 出纳员

考利，一名收银员

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [flɔɪd] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
MR . JUSTICE FLOYD , a judge
先生 . 正义 弗洛伊德 , 一个 法官

法官弗洛伊德先生

['hærəld] ['kliːvə(r)] , [æn; ən][əʊld] ['ædvəkeɪt]
HAROLD CLEAVER , an old advocate
哈罗德 菜刀 , 一个 老的 提倡

哈罗德·克利弗，一位老律师

['hektə(r)] ['fjuːm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt]
HECTOR FROME , a young advocate
赫克托 弗罗姆 , 一个 年轻的 提倡

年轻的律师赫克托·弗罗姆

['kæptɪn] ['dænsən] , [viː] . [siː] . , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ['gʌvənə(r)]
CAPTAIN DANSON , V . C . , a prison governor
队长 丹森 , V . C . , 一个 监狱 州长

丹森上尉，维多利亚十字勋章获得者，监狱长

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

[hjuː] ['mɪlə(r)] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ['tʃæplɪn]
HUGH MILLER , a prison chaplain
休 磨坊主 , 一个 监狱 牧师

休·米勒，一名监狱牧师

['edwəd] ['klemənt] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n]['dɒktə(r)]
EDWARD CLEMENT , a prison doctor
爱德华 克莱门特 , 一个 监狱 医生

爱德华·克莱门特，一名监狱医生

, [ə; eɪ] [tʃiːf] ['wɔːdə(r)]
WOODER , a chief warder
伍德 , 一个 首席 看守

伍德，一名首席狱警

- , [kən'vɪkt]
MOANEY , convict
- , 定罪

莫尼，罪犯

['klɪftən] , [kən'vɪkt]
CLIFTON , convict
克利夫顿 , 定罪

克利夫顿，罪犯

- , [kən'vɪkt]
O'CLEARY , convict
- , 定罪

奥克莱里，罪犯

[ruːθ] [hʌniːwɪl] , [ə; eɪ] ['wʊmən]
RUTH HONEYWILL , a woman
露丝 霍尼威尔 , 一个 女士

露丝·霍尼威尔，一位女性

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['bærɪstəz] , , [spek'tetər] , ['ʌʃəz] , [rɪ'pɔːrtərz] ,
A NUMBER OF BARRISTERS , SOLICITERS , SPECTATORS , USHERS , REPORTERS ,
一个 数字 的 大律师 , 律师 , 观众 , 引座员 , 记者 ,

一些大律师、律师、旁听者、引座员、记者

['dʒuərimən] , ['wɔːdə] , [ænd; ənd] ['prɪznər]
JURYMEN , WARDERS , AND PRISONERS
陪审员 , 狱警 , 和 囚犯

陪审员、狱警和囚犯

[taɪm] : [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
TIME : **The** **Present** .
时间 : 这 展示 .

时代：现在。

[ækt][aɪ] . [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɔːltə] [haʊ] . ['mɔːnɪŋ] . [dʒʊ'laɪ] .
ACT **I** . **The** **office** **of** **James** **and** **Walter** **How** . **Morning** . **July** .
行为 我 . 这 办公室 的 詹姆斯 和 沃尔特 如何 . 早晨 . 七月 .

第一幕。詹姆斯和沃尔特·豪的办公室。早晨。七月。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
ACT **II** .
行为 二 .

第二幕。

[ə'saɪzɪz] . [ˌɑːftə'nuːn] . [ɒk'təʊbə(r)] .
Assizes . **Afternoon** . **October** .
巡回审判 . 下午 . 十月 .

巡回审判。下午。十月。

[ækt][θriː] .
ACT **III** .
行为 三、 .

第三幕

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
A **prison** .
一个 监狱 .

一座监狱。

[dɪ'sembə(r)] .
December .
十二月 .

十二月。

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['ɒfɪs] .
SCENE **I** . **The** **Governor's** **office** .
场景 我 . 这 州长的 办公室 .

第一幕：州长办公室。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE **II** .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .
A **corridor** .
一个 走廊 .

一条走廊。

[siːn] [θriː] .
SCENE **III** .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [sel] .
A **cell** .
一个 细胞 .

细胞。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
ACT **IV** .
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɔːltə] [haʊ] . ['mɔːnɪŋ] .

The	office	of	James	and	Walter	How	.	Morning	.
这	办公室	的	詹姆斯	和	沃尔特	如何	.	早晨	.

詹姆斯和沃尔特·豪的办公室。早上好。

[mɑːtʃ] , [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

March	,	two	years	later	.
行进	,	二	年	之后	.

两年后的三月。

[kɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [prə'dʌkʃ(ə)n]

CAST	OF	THE	FIRST	PRODUCTION
投掷	的	这	第一的	生产

首部作品演员阵容

[æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːrks] ['θɪətə(r)] , ['februəri] - , -

AT	THE	DUKE	OF	YORK'S	THEATRE	,	FEBRUARY	21	,	1910
在	这	公爵	的	约克的	剧院	,	二月	-	,	-

1910年2月21日，约克公爵剧院

[dʒeɪmz] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['sɪdni] ['væləntaɪn]

James	How	MR	.	SYDNEY	VALENTINE
詹姆斯	如何	先生	.	悉尼	情人节

詹姆斯·豪先生，悉尼·瓦伦丁

['wɔːltə] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [mɔːd]

Walter	How	MR	.	CHARLES	MAUDE
沃尔特	如何	先生	.	查尔斯	莫德

沃尔特·豪先生，查尔斯·莫德

- ['mɪstə(r)] . ['edmənd] [gwɛn]

Cokeson	MR	.	EDMUND	GWENN
-	先生	.	埃德蒙	格温

科克森先生，埃德蒙·格温

['fɔːldər] ['mɪstə(r)] . ['denɪs] ['eɪdi]

Falder	MR	.	DENNIS	EADIE
福尔德	先生	.	丹尼斯	伊迪

福尔德先生 丹尼斯·伊迪

[ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [hɝsi]

The	Office	-	boy	MR	.	GEORGE	HERSEE
这	办公室	-	男生	先生	.	乔治	赫尔西

办公室小弟乔治·赫尔西先生

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['mɪstə(r)] . ['lezli] ['kɑːtə(r)]

The	Detective	MR	.	LESLIE	CARTER
这	侦探	先生	.	莱斯利	卡特

侦探莱斯利·卡特先生

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [siː] . [iː] . ['vɜːrnən]

The	Cashier	MR	.	C	.	E	.	VERNON
这	出纳员	先生	.	C	.	E	.	弗农

收银员 CE VERNON 先生

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['mɪstə(r)] . ['diːɒn] ['buːsɪˌkoʊ]

The	Judge	MR	.	DION	BOUCICAULT
这	法官	先生	.	迪翁	布西科

迪翁·布西科法官

[ðə; ði][əʊld] ['ædvəkeɪt] ['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] [eɪd]

The	Old	Advocate	MR	.	OSCAR	ADYE
这	老的	提倡	先生	.	奥斯卡	戴

老律师奥斯卡·阿迪先生

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['braɪənt]
The **Young** **Advocate** **MR** **.** **CHARLES** **BRYANT**
这 年轻的 提倡 先生 . 查尔斯 布莱恩特

青年倡导者查尔斯·布莱恩特先生

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['gʌvənə(r)] ['mɪstə(r)] .
The **Prison** **Governor** **MR** **.**
这 监狱 州长 先生 .

监狱长先生

['grɛndən] ['bentli]
GRENDON **BENTLEY**
格伦登 宾利

格伦登·本特利

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['tʃæplɪn] ['mɪstə(r)] . ['hjuːbərt] ['hɑːrbən]
The **Prison** **Chaplain** **MR** **.** **HUBERT** **HARBEN**
这 监狱 牧师 先生 . 休伯特 哈尔本

监狱牧师休伯特·哈本先生

[ðə; ði]['prɪz(ə)n]['dɒktə(r)]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['kæsən]
The **Prison** **Doctor** **MR** **.** **LEWIS** **CASSON**
这 监狱 医生 先生 . 刘易斯 卡森

监狱医生刘易斯·卡森先生

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [lɔɪd]
Wooder **MR** **.** **FREDERICK** **LLOYD**
伍德 先生 . 弗雷德里克 劳埃德

伍德先生，弗雷德里克·劳埃德

- ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['pætɪˌmæn]
Moaney **MR** **.** **ROBERT** **PATEMAN**
- 先生 . 罗伯特 帕特曼

莫尼先生，罗伯特·帕特曼

- ['mɪstə(r)] . [əʊ] . [piː] . ['hɛgi]
Clipton **MR** **.** **O** **.** **P** **.** **HEGGIE**
- 先生 . 哦 . P . 赫吉

克利普顿先生 OP HEGGIE

- ['mɪstə(r)] . ['wɪtˌfərd] [keɪn]
O'Cleary **MR** **.** **WHITFORD** **KANE**
- 先生 . 惠特福德 凯恩

奥克利里先生 惠特福德·凯恩

[ruːθ] [hʌniːwɪl] [mɪs] ['ɛdɪθ] ['ɒlɪv]
Ruth **Honeywill** **Miss** **EDYTH** **OLIVE**
露丝 霍尼威尔 错过 伊迪丝 橄榄

露丝·霍尼威尔 伊迪丝·奥利弗小姐

[ækt] [ai]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrks] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɔːltə]
The **scene** **is** **the** **managing** **clerk's** **room** **,** **at** **the** **offices** **of** **James** **and** **Walter**
这 场景 是 这 管理 职员的 房间 , 在 这 办公室 的 詹姆斯 和 沃尔特
[haʊ] ,
How **,**
如何 ,

场景是詹姆斯和沃尔特·豪公司经理的办公室。

[ɒn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['mɔːnɪŋ] .

on	a	July	morning	.
在	一个	七月	早晨	.

七月的一个早晨。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [wel] - [wɔːn] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd] ['leðə(r)] ,

The	room	is	old	fashioned	,	furnished	with	well	-	worn	mahogany	and	leather	,
这	房间	是	老的	造型	,	提供	和	出色地	-	磨损	桃花心木	和	皮革	,

房间风格古旧，摆放着陈旧的红木家具和皮革制品。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] [tɪn] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [plænz] .

and	lined	with	tin	boxes	and	estate	plans	.
和	衬里	和	锡	盒子	和	财产	计划	.

里面摆满了锡盒和遗产规划图。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θriː] [dɔːz] .

It	has	three	doors	.
它	有	三	门	.

它有三扇门。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] .

Two	of	them	are	close	together	in	the	centre	of	a	wall	.
二	的	他们	是	关闭	一起	在	这	中心	的	一个	墙	.

其中两个紧挨着，位于墙壁中央。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [dɔːz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,

One	of	these	two	doors	leads	to	the	outer	office	,
一	的	这些	二	门	线索	到	这	外	办公室	,

这两扇门中有一扇通往外面的办公室，

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrks] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʊd]

which	is	only	divided	from	the	managing	clerk's	room	by	a	partition	of	wood
哪个	是	仅有的	分割	从	这	管理	职员的	房间	经过	一个	分割	的	木头

[ænd; ənd][klɪə(r)] [glɑːs] ;

and	clear	glass	;
和	清除	玻璃	;

它与经理办公室之间仅用木头和透明玻璃隔开；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː] [ðɪs] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ɪz] ['əʊpənd] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [waɪd]

and	when	the	door	into	this	outer	office	is	opened	there	can	be	seen	the	wide
和	什么时候	这	门	进入	这	外	办公室	是	打开	那里	能	是	已见	这	宽的

['aʊtə(r)][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] ['steəweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

outer	door	leading	out	on	to	the	stone	stairway	of	the	building	.
外	门	领导	出去	在	到	这	石头	楼梯	的	这	建筑	.

当这间外办公室的门打开时，可以看到通往建筑物石阶的宽大外门。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['sentə(r)] [dɔːz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [klɜːrks] [ruːm] .

The	other	of	these	two	centre	doors	leads	to	the	junior	clerk's	room	.
这	其他	的	这些	二	中心	门	线索	到	这	初级	职员的	房间	.

这两扇中央门中的另一扇通往初级职员的房间。

[ðə; ði] [θɜːd] [dɔː(r)][ɪz] [ðæt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm] .

The	third	door	is	that	leading	to	the	partners	'	room	.
这	第三	门	是	那	领导	到	这	合作伙伴	-	房间	.

第三扇门通往合伙人的房间。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] , - , [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ['ædɪŋ] [ʌp] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːs] -

The	managing	clerk	,	COKESON	,	is	sitting	at	his	table	adding	up	figures	in	a	pass	-
这	管理	职员	,	-	,	是	坐着	在	他的	桌子	添加	向上	数据	在	一个	经过	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

经理助理科克森正坐在桌前，在存折上计算数字。

[ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	murmuring	their	numbers	to	himself	.
和	淙淙	他们的	数字	到	他自己	.

他喃喃自语地数着他们的数字。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪksti] , ['weərɪŋ] ['spektək(ə)lz] ; ['rɑ:ðə(r)] [ʃɔ:t] , [wɪð] [ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] ,

He	is	a	man	of	sixty	,	wearing	spectacles	;	rather	short	,	with	a	bald	head	,
他	是	一个	男人	的	六十	,	穿着	眼镜	;	相当	短的	,	和	一个	秃	头	,

他六十岁，戴着眼镜；个子不高，秃顶。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] , ['pʌgdɔ:g] [feɪs] .

and	an	honest	,	pugdog	face	.
和	一个	诚实的	,	巴哥犬	脸	.

还有一张诚实、像哈巴狗一样的脸。

[hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:n] [blæk] [frɒk] - [kəʊt][ænd; ənd] ['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt]

He	is	dressed	in	a	well	-	worn	black	frock	-	coat	and	pepper	-	and	-	salt
他	是	穿着	在	一个	出色地	-	磨损	黑色的	连衣裙	-	外套	和	胡椒	-	和	-	盐

['traʊzəz] .

trousers	.
裤子	.

他身穿一件磨损严重的黑色礼服外套和黑白相间的裤子。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ænd; ənd] [faɪvz] [twelv] , [ænd; ənd] [θri:] - - [ˌfɪf'ti:n] , [ˌnaɪn'ti:n] , ['twenti] - [θri:] , ['θɜ:ti] - [tu:] ,

And	five's	twelve	,	and	three	-	-	fifteen	,	nineteen	,	twenty	-	three	,	thirty	-	two	,
和	五的	十二	,	和	三	-	-	十五	,	十九	,	二十	-	三	,	三十	-	二	,

['fɔ:ti] - [wʌn] - [ænd; ənd] ['kæri] [fɔ:(r)] .

forty	-	one	-	and	carry	four	.
四十	-	一	-	和	携带	四	.

五是十二，三是十五、十九、二十三、三十二、四十一，进位四。

[[hi:; hi] [tɪks] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] ['mɜ:mərɪŋ]] [faɪv] , ['sev(ə)n] , [twelv] , [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

[	He	ticks	the	page	,	and	goes	on	murmuring	]	Five	,	seven	,	twelve	,	seventeen	,
[	他	蜱虫	这	页	,	和	去	在	淙淙	]	五	,	七	,	十二	,	十七	,

['twenti] - [fɔ:(r)][ænd; ənd] [naɪn] ,

twenty	-	four	and	nine	,
二十	-	四	和	九	,

[他一边翻页一边喃喃自语] 五、七、十二、十七、二十四和九，

['θɜ:ti] - [θri:] , [ˌθɜ:'ti:n] [ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] .

thirty	-	three	,	thirteen	and	carry	one	.
三十	-	三	,	十三	和	携带	一	.

三十三，十三，进一。

[hi:; hi] [ə'gen] [meɪks] [ə; eɪ] [tɪk] .

He	again	makes	a	tick	.
他	再次	制作	一个	打钩	.

他又发出滴答声了。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [dɔ:(r)][ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] , [ə'pɪəz] , ['kləʊzɪŋ]

The	outer	office	door	is	opened	,	and	SWEEDLE	,	the	office	-	boy	,	appears	,	closing
这	外	办公室	门	是	打开	,	和	-	,	这	办公室	-	男生	,	出现	,	结束

[ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

the	door	behind	him	.
这	门	在后面	他	.

外面的办公室门开了，办公室小弟斯威德尔走了出来，随手关上了身后的门。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [wɪð] [ˈspaɪki][heə(r)] .

He	is	a	pale	youth	of	sixteen	,	with	spiky	hair	.
他	是	一个	苍白	青年	的	十六	,	和	带刺的	头发	.

他是一个十六岁、脸色苍白、头发蓬乱的少年。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[wɪð] [ˈgrʌmpi] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n]] [ænd; ənd] [ˈkæri] [wʌn] .

[	With	grumpy	expectation	]	And	carry	one	.
[	和	脾气暴躁	期待	]	和	携带	一	.

[带着不悦的期待] 带上一个。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˈfɔːldər] , [ˈmɪstə(r)] . - .

There's	a	party	wants	to	see	Falder	,	Mr	.	Cokeson	.
有	一个	派对	想要	到	看	福尔德	,	先生	.	-	.

科克森先生，有人想见福尔德。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[faɪv] , [naɪn] , [ˌsɪksˈtiːn] , [ˈtwenti] - [wʌn] , [ˈtwenti] - [naɪn] - - [ænd; ənd] [ˈkæri] [tuː] . [send] [hɪm] [tuː; tə]

Five	,	nine	,	sixteen	,	twenty	-	one	,	twenty	-	nine	-	-	and	carry	two	.	Send	him	to
五	,	九	,	十六	,	二十	-	一	,	二十	-	九	-	-	和	携带	二	.	发送	他	到

[ˈmɔːrɪsɪz] .

Morris's .

莫里斯 .

五、九、十六、二十一、二十九——带两个零钱。把他送到莫里斯那里去。

[wɒt] [neɪm] ?

What	name	?
什么	姓名	?

什么名字?

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[hʌniːwɪl] .

Honeywill .

霍尼威尔 .

Honeywill。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ?

What's	his	business	?
是什么	他的	商业	?

他做什么工作?

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
It's a woman .
它是 一个 女士 .

是个女人。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ə; eɪ]['leɪdi] ?
A lady ?
一个 女士 ?

一位女士?

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[nəʊ] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
No , a person .
不 , 一个 人 .

不，是个人。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
Ask her in .
问 她 在 .

请她进来。

[teɪk] [ðɪs] [pɑːs] - [bʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .
Take this pass - book to Mr . James .
拿 这 经过 - 书 到 先生 . 詹姆斯 .

请把这本存折交给詹姆斯先生。

[[hiː; hi][kləuziz][ðə; ði][pɑːs] - [bʊk] .
[He closes the pass - book .
[他 关闭 这 经过 - 书 .

他合上了存折。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[[ˌriː'əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] ?
[Reopening the door] Will you come in , please ?
[重新开放 这 门] 将要 你 来 在 , 请 ?

【重新打开门】请进好吗?

[ruːθ] [hʌniːwɪl] ['kɒmz] [ɪn] .
RUTH HONEYWILL comes in .
露丝 霍尼威尔 来 在 .

露丝·霍尼威尔进来了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] [drest] , [wɪð] [blæk] [heə(r)]
She **is** **a** **tall** **woman** **,** **twenty** **-** **six** **years** **old** **,** **unpretentiously** **dressed** **,** **with** **black** **hair**
她 是 一个 高的 女士 , 二十 - 六 年 老的 , 朴实无华 穿着 , 和 黑色的 头发
[ænd; ənd] [aɪz] ,
and **eyes** **,**
和 眼睛 ,

她身材高挑，26岁，穿着朴素，黑发黑眼。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪvəri] - [waɪt] , [klɪə(r)] - [kʌt] [feɪs] .
and **an** **ivory** **-** **white** **,** **clear** **-** **cut** **face** **.**
和 一个 象牙 - 白色的 , 清除 - 切 脸 .

还有一张象牙白、轮廓分明的脸。

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['veri] [stɪl] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [pəʊz] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] .
She **stands** **very** **still** **,** **having** **a** **natural** **dignity** **of** **pose** **and** **gesture** **.**
她 站立 非常 仍然 , 拥有 一个 自然的 尊严 的 姿势 和 手势 .

她站得笔直，姿态和神态自然而然地展现出一种高贵的气质。

- [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːs] - [bʊk] .
SWEEDLE **goes** **out** **into** **the** **partners** **'** **room** **with** **the** **pass** **-** **book** **.**
- 去 出去 进入 这 合作伙伴 - 房间 和 这 经过 - 书 .

斯威德尔拿着存折去了合伙人的房间。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ruːθ]] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aʊt] .
[**Looking** **round** **at** **RUTH** **]** **The** **young** **man's** **out** **.**
[寻找 圆形的 在 露丝] 这 年轻的 男人的 出去 .

[环顾四周，看向露丝] 那个年轻人出去了。

[[səˈspɪʃəsli]] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [pliːz] .
[**Suspiciously** **]** **State** **your** **business** **,** **please** **.**
[可疑地] 状态 你的 商业 , 请 .

（语气可疑地）请说明您的来意。

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[[huː] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [west] - ['kʌntri]
[**Who** **speaks** **in** **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **voice** **,** **and** **with** **a** **slight** **West** **-** **Country**
[WHO 说话 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 , 和 和 一个 轻微 西方 - 国家
['æksent]]
accent **]**
口音]

[说话语气平淡，略带西南部口音]

[ɪts] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] , [sɜː(r)] .
It's **a** **personal** **matter** **,** **sir** **.**
它是 一个 个人的 事情 , 先生 .

先生，这是我的私事。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[wiː; wi][doʊnt] [əˈlaʊ] [ˈpraɪvət] [ˈkɔːlə] [hɪə(r)] .

We	don't	allow	private	callers	here	.
我们	不	允许	私人的	来电者	这里	.

我们这里不允许私人来电。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ?

Will	you	leave	a	message	?
将要	你	离开	一个	信息	?

你会留言吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [siː] [hɪm] , [pliːz] .

I'd	rather	see	him	,	please	.
ID	相当	看	他	,	请	.

我更想见他，拜托了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnærəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌnid] [lʊk] .

She	narrows	her	dark	eyes	and	gives	him	a	honeyed	look	.
她	变窄	她	黑暗的	眼睛	和	给予	他	一个	蜜	看	.

她眯起黑亮的眼睛，用温柔的眼神看着他。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[ɪkˈspændɪŋ]] [ɪts] [ɔːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːlz] .

[	Expanding	]	It's	all	against	the	rules	.
[	扩展	]	它是	全部	反对	这	规则	.

[展开] 这完全违反规则。

[səˈpəʊz] [ai][hæd; həd][maɪ] [frendz] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] !

Suppose	I	had	my	friends	here	to	see	me	!
认为	我	有	我的	朋友们	这里	到	看	我	!

假设我的朋友们都来看我!

['itəd]['nevə(r)][duː; də] !

It'd	never	do	!
它会	绝不	做	!

绝对不行!

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [əˈbæk]] [ɪgˈzæktli] !

[	A	little	taken	aback	]	Exactly	!
[	一个	小的	已采取	背	]	确切地	!

[略感惊讶] 正是如此!

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [klɑːk] !

And	here	you	are	wanting	to	see	a	junior	clerk	!
和	这里	你	是	想要	到	看	一个	初级	职员	！

你居然想见一个初级职员！

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[jes] , [sɜː(r)] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] .

Yes	,	sir	;	I	must	see	him	.
是的	,	先生	;	我	必须	看	他	.

是的，先生；我必须见他。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['tɜːnɪŋ] [fʊl] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['ɪntrəst]] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

[	Turning	full	round	to	her	with	a	sort	of	outraged	interest	]	But	this	is	a
[	转弯	满的	圆形的	到	她	和	一个	种类	的	义愤填膺	兴趣	]	但	这	是	一个

['lɔɪərz] ['ɒfɪs] .

lawyer's	office	.
律师	办公室	.

[带着愤慨的兴趣，猛地转过身看着她] 但这里是律师事务所。

[gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'dres] .

Go	to	his	private	address	.
去	到	他的	私人的	地址	.

前往他的私人地址。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[hiːz] [nɒt] [ðeə(r)] .

He's	not	there	.
他是	不是	那里	.

他不在那里。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[ʌn'iːzi]] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ?

[	Uneasy	]	Are	you	related	to	the	party	?
[	不安	]	是	你	有关的	到	这	派对	?

【不安】你和党派有关系吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɪn] ['riːəl] [ɪm'bærəsmənt]] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
[In real embarrassment] I don't know what to say .
[在 真实的 尴尬] 我 不 知道 什么 到 说 .

（非常尴尬）我不知道该说什么。

[ɪts] [nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
It's no affair of the office .
它是 不 事务 的 这 办公室 .

这并非办公室里的事。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?
But what am I to do ?
但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
I can't tell you that .
我 不能 告诉 你 那 .

我无法告诉你。

- ['kɒmz] [bæk] .
SWEEDLE comes back .
- 来 后退 .

SWEEDLE 回归了。

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [θruː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]
He crosses to the outer office and passes through into it , with a quizzical
他 十字架 到 这 外 办公室 和 通过 通过 进入 它 , 和 一个 疑惑的
[lʊk] [æt; ət] - ,
look at Cokeson ,
看 在 - ,

他走到外面的办公室，走了进去，疑惑地看了科克森一眼。

['keəfəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊpən] .
carefully leaving the door an inch or two open .
小心 离开 这 门 一个 英寸 或者 二 打开 .

小心地将门留一条缝隙。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [lʊk]] [ðɪs] [woʊnt][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

[	Fortified	by	this	look	]	This	won't	do	,	you	know	,	this	won't	do	at	all	.
[	强化	经过	这	看	]	这	惯于	做	,	你	知道	,	这	惯于	做	在	全部	.

[受到这种眼神的鼓舞] 这样不行，你知道，这样绝对不行。

[sə'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] [keɪm] [ɪn] !

Suppose	one	of	the	partners	came	in	!
认为	一	的	这	合作伙伴	来了	在	!

假设其中一位合伙人进来了!

[æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

An	incoherent	knocking	and	chuckling	is	heard	from	the	outer	door	of	the
一个	语无伦次	敲门	和	轻笑	是	听到	从	这	外	门	的	这

['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

outer	office	.
外	办公室	.

从外办公室的外门传来一阵不连贯的敲门声和轻笑声。

- .

SWEEDLE	.

- .

斯威德尔。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ˌaʊt'saɪd] [hɪə(r)] .

[	Putting	his	head	in	]	There's	some	children	outside	here	.
[	推杆	他的	头	在	]	有	一些	孩子们	外部	这里	.

（把头伸进去）外面有几个孩子。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

['ðer] [maɪn] , [pliːz] .

They're	mine	,	please	.
它们是	矿	,	请	.

它们是我的，拜托了。

- .

SWEEDLE	.

- .

斯威德尔。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][həʊld][ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] ?

Shall	I	hold	them	in	check	?
将	我	抓住	他们	在	查看	?

我应该约束他们吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

['ðer] [kwaɪt] [smɔːl] , [sɜː(r)] .

They're	quite	small	,	sir	.
它们是	相当	小的	,	先生	.

先生，它们很小。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] -]

[	She	takes	a	step	towards	COKESON	]
[	她	需要	一个	步	向	-	]

[她朝科克森走近一步]

-
COKESON .
-

科克森。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['ɒfɪs] ['aʊəz] ; [wɪr] [ə; eɪ] [klɑːk] [ʃɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	mustn't	take	up	his	time	in	office	hours	;	we're	a	clerk	short	as	it	is	.
你	不得	拿	向上	他的	时间	在	办公室	小时	;	是	一个	职员	短的	作为	它	是	.

请勿在办公时间占用他的时间；我们本来就缺一名职员。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

It's	a	matter	of	life	and	death	.
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

-
COKESON .
-

科克森。

[['ə'gen] ['aʊtreɪdʒd]] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !

[	Again	outraged	]	Life	and	death	!
[	再次	义愤填膺	]	生活	和	死亡	!

【再次义愤填膺】生死攸关!

-
SWEEDLE .
-

斯威德尔。

[hɪə(r)] [ɪz] ['fɔːldər] .

Here	is	Falder	.
这里	是	福尔德	.

这是福尔德。

['fɔːldər] [hæz; həz] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

FALDER	has	entered	through	the	outer	office	.
法尔德	有	进入	通过	这	外	办公室	.

FALDER 从外间办公室进入。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [peɪl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [kwɪk] , ['rɑːðə(r)] [skeəd] [aɪz] .

He	is	a	pale	,	good	-	looking	young	man	,	with	quick	,	rather	scared	eyes	.
他	是	一个	苍白	,	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	和	快的	,	相当	害怕的	眼睛	.

他是一个面色苍白、相貌英俊的年轻人，眼神敏捷，略带恐惧。

[hiː; hi] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [stændz] [ðeə(r)] [ɪ'rezəluːt] .

He	moves	towards	the	door	of	the	clerks	'	office	,	and	stands	there	irresolute	.
他	移动	向	这	门	的	这	职员	-	办公室	,	和	站立	那里	徊	.

他走向办事员办公室的门口，站在那里犹豫不决。

-
COKESON .
-

科克森。

[wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Well	,	I'll	give	you	a	minute	.
出色地，患病的		给	你	一个	分钟		.

好的，我给你一分钟时间。

[ɪts] [nɒt] ['regjələ(r)] .
It's not regular .
它是 不是 常规的 .

这不正常。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['pɑːtnə] - [ruːm] .
Taking up a bundle of papers , he goes out into the partners ' room .
采取 向上 一个 捆 的 文件 , 他 去 出去 进入 这 合作伙伴 - 房间 .

他拿起一叠文件，走进合伙人的房间。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌrɪd] [vɔɪs]] [hiːz] [ɒn] [ðə; ðiː] [drɪŋk] [ə'gen] , [wɪl] .
[In a low , hurried voice] He's on the drink again , Will .
[在 一个 低的 , 慌忙 嗓音] 他是 在 这 喝 再次 , 将要 .

[低声急促地说] 威尔，他又开始喝酒了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [lɑːst] [naɪt] .
He tried to cut my throat last night .
他 尝试 到 切 我的 喉 最后的 夜晚 .

他昨晚试图割断我的喉咙。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
I came out with the children before he was awake .
我 来了 出去 和 这 孩子们 前 他 曾是 醒 .

我趁他还没醒的时候带着孩子们出来了。

[aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I went round to you .
我 去 圆形的 到 你 .

我去找你了。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dɪgz] .
I've changed my digs .
我已经 已更改 我的 挖掘 .

我换了住处。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Is it all ready for to - night ?
是 它 全部 准备好 为了 到 - 夜晚 ?

今晚一切都准备好了吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪv] [gɒt] [ðə; ðiː] ['tɪkɪts] .
I've got the tickets .
我已经 得到 这 门票 .

我已经拿到票了。

[miːt] [ˌem ˈiː] - . - [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] [ˈɒfɪs] .

Meet	me	11	.	45	at	the	booking	office	.
见面	我	-	.	-	在	这	预订	办公室	.

11点45分在售票处见。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] [fəˈget] [wɪr] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] !

For	God's	sake	don't	forget	we're	man	and	wife	!
为了	神的	清酒	不	忘记	是	男人	和	妻子	!

看在上帝的份上，别忘了我们是夫妻!

[[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈtrædʒɪk] [ɪnˈtensəti]] [ruːθ] !

[	Looking	at	her	with	tragic	intensity	]	Ruth	!
[	寻找	在	她	和	悲惨	强度	]	露丝	!

【带着悲怆的眼神望着她】露丝!

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[jʊr; jər] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You're	not	afraid	of	going	,	are	you	?
你是	不是	害怕的	的	去	,	是	你	?

你不怕去吧?

[ˈfɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] ?

Have	you	got	your	things	,	and	the	children's	?
有	你	得到	你的	事物	,	和	这	孩子们的	?

你的东西和孩子们的东西都带齐了吗?

[ruːθ] . [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hʌniːwɪl] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [bæg] .

RUTH	.	Had	to	leave	them	,	for	fear	of	waking	Honeywill	,	all	but	one	bag	.
露丝	.	有	到	离开	他们	,	为了	害怕	的	醒来	霍尼威尔	,	全部	但	一	包	.

露丝：为了不吵醒霍尼威尔，她不得不把它们都留下，只留下一个袋子。

[aɪ] [kænt] [gəʊ][nɪə(r)] [həʊm] [əˈgen] .

I	can't	go	near	home	again	.
我	不能	去	靠近	家	再次	.

我再也不敢靠近家了。

[ˈfɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[[wins]] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

[	Wincing	]	All	that	money	gone	for	nothing	.
[	畏缩	]	全部	那	钱	已消失	为了	没有什么	.

（痛苦地皱眉）那些钱全白花了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] ?

How	much	must	you	have	?
如何	很多	必须	你	有	?

你必须拥有多少?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[sɪks] [paʊndz] - - [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] .
Six **pounds** **-** **-** **I** **could** **do** **with** **that** **,** **I** **think** **.**
六 磅 - - 我 可以 做 和 那 , 我 思考 .

六磅——我想我正需要这个。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] .
Don't **give** **away** **where** **we're** **going** **.**
不 给 离开 在哪里 是 去 .

不要透露我们的目的地。

[[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self]] [wen] [ai][get] [aʊt] [ðeə(r)][ai] [miːn] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
[**As** **if** **to** **himself** **]** **When** **I** **get** **out** **there** **I** **mean** **to** **forget** **it** **all** **.**
[作为 如果 到 他自己] 什么时候 我 得到 出去 那里 我 意思是 到 忘记 它 全部 .

（仿佛自言自语）等我出去之后，我打算把这一切都忘掉。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ɪf] [jʊr; jər] ['sɒri] , [seɪ] [səʊ] .
If **you're** **sorry** **,** **say** **so** **.**
如果 你是 对不起 , 说 所以 .

如果你感到抱歉，就说出来。

[aɪd]['suːnə(r)][hiː; hi] [kɪld] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .
I'd **sooner** **he** **killed** **me** **than** **take** **you** **against** **your** **will** **.**
ID 很快 他 被杀 我 比 拿 你 反对 你的 将要 .

他宁愿杀了我，也不会强迫你。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl]] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] .
[**With** **a** **queer** **smile** **]** **We've** **got** **to** **go** **.**
[和 一个 酷儿 微笑] 我们已经 得到 到 去 .

（带着一丝古怪的笑容）我们得走了。

[ai][doʊnt][keə(r)] ; [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] .
I **don't** **care** **;** **I'll** **have** **you** **.**
我 不 关心 ; 患病的 有 你 .

我不在乎；我要你。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[juːv] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] ; [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] .
You've **just** **to** **say** **;** **it's** **not** **too** **late** **.**
你已经 只是 到 说 ; 它是 不是 也 晚的 .

你只需要说：现在还不晚。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
It is too late .
它 是 也 晚的 .

太迟了。

[hɪrz] ['sev(ə)n] [paʊndz] .
Here's seven pounds .
这里是 七 磅 .

这里有七磅。

['bʊkɪŋ] ['ɒfɪs] - . - [tuː; tə] - [naɪt] .
Booking office 11 . 45 to - night .
预订 办公室 - . - 到 - 夜晚 .

今晚11点45分开始售票。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ruːθ] - - - - !
If you weren't what you are to me , Ruth - - - - !
如果 你 不是 什么 你 是 到 我 , 露丝 - - - - !

如果你不是我心中的你，露丝——!

[ruːθ] . [kɪs] [ˌem 'iː] !
RUTH . Kiss me !
露丝 . 吻 我 !

露丝：吻我!

[ðeɪ] [klɪŋ] [tə'geðə(r)] ['pæʃənətli] , [ðeə(r)][flai][ə'pɑːt][dʒʌst][æz; əz] - [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [ðə; ði]
They cling together passionately , there fly apart just as COKESON re - enters the
他们 黏着 一起 热情地 , 那里 飞 除 只是 作为 - 关于 - 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他们热情地拥抱在一起，就在 COKESON 重新进入房间的那一刻，他们又迅速分开。

[ruːθ] [tɜːnz] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
RUTH turns and goes out through the outer office .
露丝 转弯 和 去 出去 通过 这 外 办公室 .

露丝转身从外面的办公室走了出去。

- [əd'vɑːnsɪz] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] .
COKESON advances deliberately to his chair and seats himself .
- 进展 故意地 到 他的 椅子 和 座位 他自己 .

科克森沉着冷静地走到椅子前坐下。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] , ['fɔːldər] .
This isn't right , Falder .
这 不是 正确的 , 福尔德 .

这样做不对，福尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] , [sɜː(r)] .
It **shan't** **occur** **again** **,** **sir** **.**
它 不会 发生 再次 , 先生 .

先生，这种事不会再发生了。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[ɪts] [æn; ən][ɪm'prɒpə(r)][juːz][ɒv; əv] [ðiːz] ['premɪsɪz] .
It's **an** **improper** **use** **of** **these** **premises** **.**
它是 一个 不当 使用 的 这些 前提 .

这是对这些场所的不当使用。

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] - [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən]
You **quite** **understand** **-** **the** **party** **was** **in** **some** **distress** **;** **and** **,** **having** **children**
你 相当 理解 - 这 派对 曾是 在 一些 痛苦 ; 和 , 拥有 孩子们
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] - - - -
with **her** **,** **I** **allowed** **my** **feelings** **-** **-** **-** **-**
和 她 , 我 允许 我的 情怀 - - - -

你完全明白——当时那边有些麻烦；而且，因为我和她有孩子，所以我任由自己的情绪……

[[hiː; hi]['əupənz][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][trækt]] [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] !
[**He** **opens** **a** **drawer** **and** **produces** **from** **it** **a** **tract** **]** **Just** **take** **this** **!**
[他 打开 一个 抽屉 和 产 从 它 一个 通道] 只是 拿 这 !

[他打开抽屉，从中拿出一份传单] 拿着这个!

" ['pjʊərəti][ɪn][ðə; ði] [həʊm] .
" **Purity** **in** **the** **Home** **.**
" 纯度 在 这 家 .

“家中的纯净。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [θɪŋ] .
" **It's** **a** **well** **-** **written** **thing** **.**
" 它是 一个 出色地 - 书面 事物 .

“写得很好。”

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
[**Taking** **it** **,** **with** **a** **peculiar** **expression** **]** **Thank** **you** **,** **sir** **.**
[采取 它 , 和 一个 奇特 表达] 感谢 你 , 先生 .

（接过，表情有些奇怪）谢谢您，先生。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , ['fɔːldər] , [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] ['kɒmz] ,

And look here , Falder , before Mr . Walter comes ,

和 看 这里 , 福尔德 , 前 先生 . 沃尔特 来 ,

听着，福尔德，在沃尔特先生来之前，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ðæt] ['kætəlɒgɪŋ] ['deɪvɪs][hæd; həd][ɪn][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ?

have you finished up that cataloguing Davis had in hand before he left ?

有 你 完成的 向上 那 编目 戴维斯 有 在 手 前 他 左边 ?

戴维斯离开前留下的那份编目工作你完成了吗?

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

I shall have done with it to - morrow , sir - - for good .

我 将 有 完毕 和 它 到 - 明天 , 先生 - - 为了 好的 .

先生，我明天就会彻底处理完这件事。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɪts] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] ['deɪvɪs] [went] .

It's over a week since Davis went .

它是 超过 一个 星期 自从 戴维斯 去 .

戴维斯离开已经超过一周了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , ['fɔːldər] .

Now it won't do , Falder .

现在 它 惯于 做 , 福尔德 .

现在不行了，福尔德。

[jʊr; jər] [nɪ'glektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [laɪf] .

You're neglecting your work for private life .

你是 疏忽 你的 工作 为了 私人的 生活 .

你为了私生活而荒废了工作。

[ai] [ʃænt] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːti] ['hævɪŋ] [kɔːld] , [bʌt; bət] - - - -

I shan't mention about the party having called , but - - - -

我 不会 提到 关于 这 派对 拥有 称为 , 但 - - - -

我不会提及对方打电话来的事，但是——

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm]]

[Passing into his room]

[通过 进入 他的 房间]

[走进他的房间]

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank you , sir .

感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

- [stɛə] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['fɔːldər] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ; [ðen] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz]
COKESON **stares** **at** **the** **door** **through** **which** **FALDER** **has** **gone** **out** **;** **then** **shakes** **his**
- 凝视 在 这 门 通过 哪个 法尔德 有 已消失 出去 ; 然后 奶昔 他的
[hed] ,
head **,**
头 ,

科克森盯着福尔德出去的那扇门，然后摇了摇头。

[ænd; ənd] [ɪz] [dʒʌst] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] , [wen] ['wɔːltə] [haʊ] ['kʌmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)]
and **is** **just** **settling** **down** **to** **write** **,** **when** **WALTER** **How** **comes** **in** **through** **the** **outer**
和 是 只是 安顿 向下 到 写 ,什么时候 沃尔特 如何 来 在 通过 这 外
['ɒfɪs] .
Office **.**
办公室 .

正当他准备安顿下来写作时，沃尔特·豪从外面的办公室走了进来。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['ɔːlməʊst]
He **is** **a** **rather** **refined** **-** **looking** **man** **of** **thirty** **-** **five** **,** **with** **a** **pleasant** **,** **almost**
他 是 一个 相当 精制 - 寻找 男人 的 三十 - 五 , 和 一个 令人愉快的 , 几乎
[əˌpɒlə'dʒetɪk] [vɔɪs] .
apologetic **voice** **.**
道歉的 嗓音 .

他是一位外表颇为俊朗的三十五岁男子，声音悦耳动听，带着一丝歉意。

['wɔːltə] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , - .
Good **-** **morning** **,** **Cokeson** **.**
好的 - 早晨 , - .

早上好，科克森。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] .
Morning **,** **Mr** **.** **Walter** **.**
早晨 , 先生 . 沃尔特 .

早上好，沃尔特先生。

['wɔːltə] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hɪə(r)] ?
My **father** **here** **?**
我的 父亲 这里 ?

我父亲在这里?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pætrənɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [mait] [biː; bi] ['duːɪŋ]
[Always with a certain patronage as to a young man who might be doing
[总是 和 一个 肯定 赞助 作为 到 一个 年轻的 男人 WHO 可能 是 正在做
['betə(r)]] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .
better] Mr . James has been here since eleven o'clock .
更好的] 先生 . 詹姆斯 有 到过 这里 自从 十一 点钟 .

[总是带着某种对可能前途光明的年轻人的庇护之情]詹姆斯先生从十一点就来到这里了。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪv] [biːn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɪldhɔːl] .
I've been in to see the pictures , at the Guildhall .
我已经 到过 在 到 看 这 图片 , 在 这 市政厅 .

我去市政厅看过那些照片了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]]
[Looking at him as though this were exactly what was to be expected]
[寻找 在 他 作为 尽管 这 是 确切地 什么 曾是 到 是 预期的]
[hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] - - [jiː; ji] - - [iːz] .
Have you now - - ye - - es .
有 你 现在 - - 是的 - - es .

[看着他，仿佛这一切都在意料之中] 你现在——是——了。

[ðɪs] [liːs] [ɒv; əv] - - - [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kaʊnsl] ?
This lease of Boulter's - - am I to send it to counsel ?
这 租 的 - - - 是 我 到 发送 它 到 法律顾问 ?

博尔特的这份租赁合同——我需要把它送交律师吗?

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wɒt] [dʌz] [maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] ?
What does my father say ?
什么 做 我的 父亲 说 ?

我父亲怎么说?

- .
COKESON .
- .

科克森。

- ['ævənt] ['bɒðəd] [hɪm] .
' Aven't bothered him .
- 还没有 烦恼 他 .

我没去打扰他。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wel] , [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] .
Well , we can't be too careful .
出色地， 我们 不能 是 也 小心 .

我们必须格外小心。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] - - ['hɑːdli] [wɜːθ] [ðə; ði] [fiːz] .
It's such a little thing - - hardly worth the fees .
它是 这样的 一个 小的 事物 - - 几乎 值得 这 费用 .

这只是件小事——根本不值得支付这些费用。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
I thought you'd do it yourself .
我 想法 你会 做 它 你自己 .

我以为你会自己做。

['wɔːltə] . [send] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
WALTER . Send it , please .
沃尔特 . 发送 它 , 请 .

沃尔特：请发过来。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiː] .
I don't want the responsibility .
我 不 想 这 责任 .

我不想承担责任。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n]] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
[With an indescribable air of compassion] Just as you like .
[和 一个 无法形容 空气 的 同情] 只是 作为 你 喜欢 .

【带着难以言喻的怜悯之情】如你所愿。

[ðɪs] " [raɪt] - [ɒv; əv] - [wei] " [keɪs] - - [wɪv] [gɒt] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] [diːdz] .
This " right - of - way " case - - we've got ' em on the deeds .
这 " 正确的 - 的 - 方式 " 案件 - - 我们已经 得到 - 呃 在 这 契约 .

这个“通行权”案件——我们有地契证据。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] ['kɒmən]
I know ; but the intention was obviously to exclude that bit of common
我 知道 ; 但 这 意图 曾是 明显地 到 排除 那 少量 的 常见的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我知道；但很明显，他们的意图是排除这部分共同点。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[wiː; wi] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .

We	needn't	worry	about	that	.
我们	不必	担心	关于	那	.

我们不必为此担心。

[wɪr] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

We're	the	right	side	of	the	law	.
是	这	正确的	边	的	这	法律	.

我们站在法律的正确一边。

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	like	it	,
我	不	喜欢	它	,

我不喜欢这样。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl]] [wiː; wi] [ʃænt] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [ɑː'selvz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .

[	With	an	indulgent	smile	]	We	shan't	want	to	set	ourselves	up	against	the	law	.
[	和	一个	放纵的	微笑	]	我们	不会	想	到	放	我们自己	向上	反对	这	法律	.

（带着一丝宽容的微笑）我们可不想触犯法律。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] .

Your	father	wouldn't	waste	his	time	doing	that	.
你的	父亲	不会	浪费	他的	时间	正在做	那	.

你父亲不会把时间浪费在那种事情上。

[æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] [dʒeɪmz] [haʊ] ['kɒmz] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm] .

As	he	speaks	JAMES	How	comes	in	from	the	partners	'	room	.
作为	他	说话	詹姆斯	如何	来	在	从	这	合作伙伴	-	房间	.

他说话的时候，詹姆斯·豪从合伙人的房间里走了进来。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɔːtɪʃ] [mæn] , [wɪð] [waɪt] [saɪd] - ['wɪskəs] , ['plentɪf(ə)l] [greɪ] [heə(r)] , [ʃruːd] [aɪz] ,

He	is	a	shortish	man	,	with	white	side	-	whiskers	,	plentiful	grey	hair	,	shrewd	eyes	,
他	是	一个	较短	男人	,	和	白色的	边	-	胡须	,	丰富	灰色的	头发	,	精明	眼睛	,

[ænd; ənd] [gəʊld] [pɪns] - [nez] .

and	gold	pince	-	nez	.
和	金子	夹子	-	内兹	.

他个子不高，留着白色的鬓角，头发灰白浓密，眼神精明，戴着金色夹鼻眼镜。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

['mɔːnɪŋ] , ['wɔːltə] .

Morning	,	Walter	.
早晨	,	沃尔特	.

早上好，沃尔特。

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ?
How are you , father ?
如何 是 你 , 父亲 ?

父亲，您好吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðeə(r)]
[Looking down his nose at the papers in his hand as though deprecating their
[寻找 向下 他的 鼻子 在 这 文件 在 他的 手 作为 尽管 弃用 他们的
[saɪz]] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] - [liːs] [ɪn][tuː; tə] [jʌŋ] ['fɔːldər] [tuː; tə][drɑːft][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .
size] I'll just take Boulter's lease in to young Falder to draft the instructions .
尺寸] 患病的 只是 拿 - 租 在 到 年轻的 福尔德 到 草稿 这 指示 .

[他轻蔑地看着手中的文件，仿佛在贬低它们的大小] 我就把博尔特的租约交给年轻的福尔德，让他起草说明书。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] - [ruːm] .]
[He goes out into FALDER'S room .]
[他 去 出去 进入 - 房间 .]

他走进福尔德的房间。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ə'baʊt] [ðæt] [raɪt] - [ɒv; əv] - [weɪ] [keɪs] ?
About that right - of - way case ?
关于 那 正确的 - 的 - 方式 案件 ?

关于那起通行权案件?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[əʊ] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ['fɔːwəd] [ðeə(r)] .
Oh , well , we must go forward there .
哦 , 出色地 , 我们 必须 去 向前 那里 .

哦，好吧，我们必须继续前进。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðə; ði][fɜːrmz] ['bæləns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] .
I thought you told me yesterday the firm's balance was over four hundred .
我 想法 你 讲述 我 昨天 这 公司的 平衡 曾是 超过 四 百 .

我记得你昨天告诉我，公司的余额超过四百。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːs] - [bʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn]] [θriː] - - [faɪv] - - [wʌn] , [nəʊ] ['riːs(ə)nt] [tʃeks] .

[Holding out the pass - book to his son] Three - - five - - one , no recent cheques .

[保持 出去 这 经过 - 书 到 他的 儿子] 三 - - 五 - - 一 , 不 最近的 支票 .

[把存折递给儿子] 三——五——一，没有最近的支票。

[dʒʌst] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] .

Just get me out the cheque - book .

只是 得到 我 出去 这 查看 - 书 .

把支票簿给我。

['wɔːltə] [gəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌbəd] , [ˌʌn'lɒks] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk]

WALTER goes to a cupboard , unlocks a drawer and produces a cheque - book

沃尔特 去 到 一个 橱柜 , 解锁 一个 抽屉 和 产 一个 查看 - 书

.

:

.

沃尔特走到橱柜前，打开抽屉，拿出一本支票簿。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[tɪk] [ðə; ði] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntəˌfɔɪlz] .

Tick the pounds in the counterfoils .

打钩 这 磅 在 这 存根 .

在存根上勾选英镑金额。

[faɪv] , ['fɪfti] - [fɔː(r)] , ['sev(ə)n] , [faɪv] , ['twenti] - [eɪt] , ['twenti] , ['naɪnti] , [ɪ'lev(ə)n] , ['fɪfti] - [tuː] ,

Five , fifty - four , seven , five , twenty - eight , twenty , ninety , eleven , fifty - two ,

五 , 五十 - 四 , 七 , 五 , 二十 - 八 , 二十 , 九十 , 十一 , 五十 - 二 ,

['sev(ə)nti] - [wʌn] .

seventy - one .

七十 - 一 .

五、五十四、七、五、二十八、二十、九十、十一、五十二、七十一。

['tæli] ?

Tally ?

相符 ?

相符?

['wɔːltə] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

[['nɒdɪŋ]] [kænt] [ˌʌndə'stænd] .

[Nodding] Can't understand .

[点头] 不能 理解 .

[点头] 听不懂。

[meɪd] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] .

Made sure it was over four hundred .

制成 当然 它 曾是 超过 四 百 .

确保超过四百。

[dʒeɪmz] . [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] .

JAMES . Give me the cheque - book .

詹姆斯 . 给 我 这 查看 - 书 .

詹姆斯：把支票簿给我。

[[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [kɒnz] [ðə; ði] ['kaʊntəˌfɔɪlz]] [wʌts] [ðɪs] ['naɪnti] ?
[He takes the check - book and cons the counterfoils] What's this ninety ?
[他 需要 这 查看 - 书 和 缺点 这 存根] 是什么 这 九十 ?

[他拿起支票簿，伪造了存根] 这九十是什么?

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who drew it ?
WHO 画 它 ?

谁画的?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[juː; jʊ] .
You .
你 .

你。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]] [dʒʊ'laɪ] 7th ?
[Taking the cheque - book] July 7th ?
[采取 这 查看 - 书] 七月 7th ?

【拿起支票簿】7月7日?

[ðæts] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trentən] [ɪ'steɪt] - - [lɑːst] ['fraɪdeɪ] [wiːk] ;
That's the day I went down to look over the Trenton Estate - - last Friday week ;
那就是 这 天 我 去 向下 到 看 超过 这 特伦顿 财产 - - 最后的 星期五 星期 ;

上周五那天，我去查看了特伦顿庄园;

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .
I came back on the Tuesday , you remember .
我 来了 后退 在 这 周二 , 你 记住 .

你还记得吗? 我是星期二回来的。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪn] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] .
But look here , father , it was nine I drew a cheque for .
但 看 这里 , 父亲 , 它 曾是 九 我 画 一个 查看 为了 .

但是，父亲，你看，我开支票的金额是九。

[faɪv] ['gini] [tuː; tə] ['smiðəz] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪk'spensɪz] .
Five guineas to Smithers and my expenses .
五 几内亚 到 史密瑟斯 和 我的 开支 .

给史密瑟斯五几尼，以及我的开销。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['kʌvəd] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] .
It just covered all but half a crown .
它 只是 涵盖 全部 但 一半 一个 王冠 .

它刚好遮住了除一半以外的所有皇冠。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['greɪvli]] [lets] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['naɪnti] [tʃek] .
[Gravely] Let's look at that ninety cheque .
[格雷夫利] 我们来吧 看 在 那 九十 查看 .

[严肃地] 我们来看看那张九十万的支票。

[[hiː; hi][sɔːrts][ðə; ði] [tʃek] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːs] - [bʊk]]
[He sorts the cheque out from the bundle in the pocket of the pass - book]
[他 排序 这 查看 出去 从 这 捆 在 这 口袋 的 这 经过 - 书]
[siːm] [ɔːl] [raɪt] .
Seems all right .
似乎 全部 正确的 .

[他从存折口袋里的一叠钞票中找出支票] 看起来没问题。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][naɪn][hɪə(r)] .
There's no nine here .
有 不 九 这里 .

这里没有九。

[ðɪs] [ɪz][bæd] .
This is bad .
这 是 坏的 .

这很糟糕。

[huː] [kæʃ] [ðæt] [naɪn] - [paʊnd] [tʃek] ?
Who cashed that nine - pound cheque ?
WHO 已兑现 那 九 - 磅 查看 ?

谁兑现了那张九英镑的支票?

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [peɪnd]] [lets] [siː] !
[Puzzled and pained] Let's see !
[困惑 和 痛苦] 我们来吧 看 !

【困惑又痛苦】让我看看!

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['red.iz] [wɪl] - - ['əʊnli][dʒʌst][hæd; həd][taɪm] ; [jes] - - [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I was finishing Mrs . Reddy's will - - only just had time ; yes - - I gave it to
我 曾是 精加工 太太 . 雷迪的 将要 - - 仅有的 只是 有 时间 ; 是的 - - 我 给予 它 到
- .
Cokeson .
- .

我当时正在整理雷迪太太的遗嘱——时间刚刚够；是的——我把它交给了科克森。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] - [tiː] - - [waɪ] - : [ðæt] [jɔːz] ?
Look at that ' t ' ' y ' : that yours ?
看 在 那 - t - - 是 - : 那 你的 ?

看看那个“t”“y”：那是你的吗?

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['ɑːftə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]] [maɪ][waɪ] [kɜːl] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðɪs] ['dʌznt] .
[After consideration] My y's curl back a little ; this doesn't .
[后 考虑] 我的 的 卷曲 后退 一个 小的 ; 这 不 .

【仔细考虑后】我的字母 y 会稍微向后卷曲；这个不会。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[æz; əz] - [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [frɒm; frəm] - [ruːm]] [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm] .
[As COKESON re - enters from FALDER'S room] We must ask him .
[作为 - 关于 - 进入 从 - 房间] 我们 必须 问 他 .

[科克森从福尔德的房间回来] 我们必须问问他。

[dʒʌst] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , - .
Just come here and carry your mind back a bit , Cokeson .
只是 来 这里 和 携带 你的 头脑 后退 一个 少量 , - .

科克森，你就过来，稍微回忆一下过去吧。

[d'juː] [rɪ'membə(r)] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [lɑːst]['fraɪdeɪ] [wiːk] - - [ðə; ði] [deɪ]
D'you remember cashing a cheque for Mr . Walter last Friday week - - the day
你 记住 兑现 一个 查看 为了 先生 . 沃尔特 最后的 星期五 星期 - - 这 天
[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['trentən] ?
he went to Trenton ?
他 去 到 特伦顿 ?

你还记得上周五——沃尔特先生去特伦顿的那天——帮他兑现支票的事吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye - es .
叶 - es .

是的。

[naɪn] [paʊndz] .
Nine pounds .
九 磅 .

九英镑。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

[['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [tʃek] .]
[Handing him the cheque .]
[处理 他 这 查看 .]

[把支票递给他。]

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[naɪn] [paʊndz] .
Nine pounds .
九 磅 .

九英镑。

[maɪ] [lʌntʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɒt] ;
My lunch was just coming in ; and of course I like it hot ;
我的 午餐 曾是 只是 未来 在 ; 和 的 课程 我 喜欢 它 热的 ;

我的午餐刚送到；当然，我喜欢吃热的；

[ai] [geɪv] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə]['deɪvɪs][tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
I gave the cheque to Davis to run round to the bank .
我 给予 这 查看 到 戴维斯 到 跑步 圆形的 到 这 银行 .

我把支票交给戴维斯，让他去银行取。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɔːl][gəʊld] - - [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] , [juː; jʊ] ['wɒntɪd]
He brought it back , all gold - - you remember , Mr . Walter , you wanted
他 带来 它 后退 , 全部 金子 - - 你 记住 , 先生 . 沃尔特 , 你 通缉
[sʌm; səm]['sɪlvə(r)][tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)][kæb] .
some silver to pay your cab .
一些 银 到 支付 你的 出租车 .

他带回来的全是金子——沃尔特先生，您还记得吗？您想要一些银子来付出租车费。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'temptʃuəs] [kəm'pæʃ(ə)n]] [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [siː] .
[With a certain contemptuous compassion] Here , let me see .
[和 一个 肯定 轻蔑的 同情] 这里 , 让 我 看 .

【带着某种轻蔑的怜悯】让我看看。

[juːv] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [tʃek] .
You've got the wrong cheque .
你已经 得到 这 错误的 查看 .

你拿错支票了。

[hiː; hi] [teɪks] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [pɑːs] - [bʊk] [frɒm; frəm] ['wɔːltə] .
He takes cheque - book and pass - book from WALTER .
他 需要 查看 - 书 和 经过 - 书 从 沃尔特 .

他从沃尔特手中接过支票簿和存折。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ə'freɪd] [nɒt] .
Afraid not .
害怕的 不是 .

恐怕不会。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['hævɪŋ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]] [ɪts] ['fʌni] .
[Having seen for himself] It's funny .
[拥有 已见 为了 他自己] 它是 有趣的 .

[亲眼所见] 真滑稽。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['deɪvɪs] , [ænd; ənd]['deɪvɪs] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
You **gave** **it** **to** **Davis** **,** **and** **Davis** **sailed** **for** **Australia** **on** **Monday** **.**
你 给予 它 到 戴维斯 , 和 戴维斯 航行 为了 澳大利亚 在 周一 .

你把它给了戴维斯，戴维斯周一就启程前往澳大利亚了。

[lʊks] [blæk] , - .
Looks **black** **,** **Cokeson** **.**
看起来 黑色的 , - .

科克森，看起来是黑色的。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌʌp'set]] [waɪ] [ðɪzd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feləni] !
[**Puzzled** **and** **upset** **]** **why** **this'd** **be** **a** **felony** **!**
[困惑 和 沮丧的] 为什么 这将 是 一个 重罪 !

【困惑和沮丧】为什么这会是重罪!

[nəʊ] , [nəʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
there's **some** **mistake** **.**
有 一些 错误 .

出错了。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ai] [həʊp] [səʊ] .
I **hope** **so** **.**
我 希望 所以 .

我希望如此。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] [aɪv]
There's **never** **been** **anything** **of** **that** **sort** **in** **the** **office** **the** **twenty** **-** **nine** **years** **I've**
有 绝不 到过 任何事物 的 那 种类 在 这 办公室 这 二十 - 九 年 我已经
[biːn] [hɪə(r)] .
been **here** **.**
到过 这里 .

在我在这里工作的二十九年里，办公室里从来没有发生过这种事。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tʃek] [ænd; ənd] ['kaʊntəfɔɪl]] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] ;

[	Looking	at	cheque	and	counterfoil	]	This	is	a	very	clever	bit	of	work	;
[	寻找	在	查看	和	存根	]	这	是	一个	非常	聪明的	少量	的	工作	;

[查看支票和存根] 这是一项非常巧妙的工作;

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [liːv] [speɪs] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɪgəz] , ['wɔːltə] .

a	warning	to	you	not	to	leave	space	after	your	figures	,	Walter	.
一个	警告	到	你	不是	到	离开	空间	后	你的	数据	,	沃尔特	.

沃尔特，警告你不要在数字后面留空格。

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[[vekst]] [jes] , [aɪ] [nəʊ] - - [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] ['hʌri] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

[	Vexed	]	Yes	,	I	know	-	-	I	was	in	such	a	tearing	hurry	that	afternoon	.
[	烦恼	]	是的	,	我	知道	-	-	我	曾是	在	这样的	一个	撕裂	匆忙	那	下午	.

[恼怒] 是的，我知道——那天下午我真是急得不可开交。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['sʌd(ə)nli]] [ðɪs] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

[	Suddenly	]	This	has	upset	me	.
[	突然	]	这	有	沮丧的	我	.

【突然】这件事让我很不安。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ðə; ði] ['kaʊntəfɔɪl] ['ɔːltəd] [tuː] - - ['veri] [dɪ'lɪbərət] [piːs] [ɒv; əv] ['swɪndlɪŋ] .

The	counterfoil	altered	too	-	-	very	deliberate	piece	of	swindling	.
这	存根	已修改	也	-	-	非常	商榷	片	的	诈骗	.

存根也被篡改了——这是一起蓄意诈骗。

[wɒt] [wɒz; wəz]['deɪvɪsɪz] [ʃɪp] ?

What	was	Davis's	ship	?
什么	曾是	戴维斯的	船	?

戴维斯的船是什么型号?

['wɔːltə] . - ['sɪti] [ɒv; əv] [ræŋ'guːn] - .

WALTER	.	'	City	of	Rangoon	'	.
沃尔特	.	-	城市	的	仰光	-	.

沃尔特。《仰光城》。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['waɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [ə'restɪd] [æt; ət] ['neɪplz] ; [hiː; hi][kænt][biː; bi][ðeə(r)]

We	ought	to	wire	and	have	him	arrested	at	Naples	;	he	can't	be	there
我们	应该	到	金属丝	和	有	他	被捕	在	那不勒斯	;	他	不能	是	那里

[jet] .

yet	.
然而	.

我们应该给他装上窃听器，让他在那不勒斯被逮捕；他现在不可能在那里。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [waɪf] .

His	**poor**	**young**	**wife**	**.**
他的	贫穷的	年轻的	妻子	.

他可怜的年轻妻子。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

I	**liked**	**the**	**young**	**man**	**.**
我	喜欢	这	年轻的	男人	.

我喜欢这个年轻人。

[dɪə(r)] , [əʊ][dɪə(r)] !

Dear	**,**	**oh**	**dear**	**!**
亲爱的	,	哦	亲爱的	!

哎呀，我的天哪!

[ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] !

In	**this**	**office**	**!**
在	这	办公室	!

就在这个办公室!

['wɔːltə] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ?

Shall	**I**	**go**	**to**	**the**	**bank**	**and**	**ask**	**the**	**cashier**	**?**
将	我	去	到	这	银行	和	问	这	出纳员	?

我该去银行问问柜员吗?

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[['grɪmlɪ]] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [hɪə(r)] .

[	**Grimly**	**]**	**Bring**	**him**	**round**	**here**	**.**
[	阴沉地	]	带来	他	圆形的	这里	.

[语气严肃]把他带过来。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp] ['skɒtlənd] [jɑːd] .

And	**ring**	**up**	**Scotland**	**Yard**	**.**
和	戒指	向上	苏格兰	院子	.

然后给苏格兰场打电话。

['wɔːltə] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

['riːəlɪ] ?

Really ?

真的 ?

真的吗?

[hiː; hɪ] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

He	**goes**	**out**	**through**	**the**	**outer**	**office**	**.**
他	去	出去	通过	这	外	办公室	.

他从外间办公室出去。

[dʒeɪmz]['peɪsɪz][ðə; ði] [ruːm] .
JAMES paces the room .
詹姆斯 步幅 这 房间 .

詹姆斯在房间里踱来踱去。

[hiː; hi] [stɒps] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] - , [huː] [ɪz] [dɪs'kɒnsələtli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv]
He stops and looks at COKESON , who is disconsolately rubbing the knees of
他 停止 和 看起来 在 - , WHO 是 沮丧地 擦 这 膝盖 的
[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
his trousers .
他的 裤子 .

他停下来，看着科克森，科克森正沮丧地揉着裤腿的膝盖。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wel] , - !
Well , Cokeson !
出色地 , - !

好吧，科克森!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kærəktə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
There's something in character , isn't there ?
有 某物 在 特点 , 不是 那里 ?

这其中肯定有某种原因，不是吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz]] [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [teɪk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
[Looking at him over his spectacles] I don't quite take you , sir .
[寻找 在 他 超过 他的 眼镜] 我 不 相当 拿 你 , 先生 .

（透过眼镜看着他）先生，我不太明白您的意思。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [wʊd] [saʊnd] [diː] - - - - [diː] [θɪn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
Your story , would sound d - - - - d thin to any one who didn't know you .
你的 故事 , 会 声音 d - - - - d 薄的 到 任何 一 WHO 没有 知道 你 .

对于不了解你的人来说，你的故事听起来会非常单薄。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] !
Ye - es !
叶 - es !

是的!

[[hiː; hi] [lɑːfs] .
[He laughs .
[他 笑声 .

他笑了。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti]] [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

Then	with	a	sudden	gravity	]	I'm	sorry	for	that	young	man	.
然后	和	一个	突然	重力	]	我是	对不起	为了	那	年轻的	男人	.

然后，语气突然变得沉重起来：我为那个年轻人感到难过。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [sʌn] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .

I	feel	it	as	if	it	was	my	own	son	,	Mr	.	James	.
我	感觉	它	作为	如果	它	曾是	我的	自己的	儿子	,	先生	.	詹姆斯	.

詹姆斯先生，我感觉就像是我的亲儿子一样。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ə; eɪ] ['nɑːsti] ['bɪznəs] !

A	nasty	business	!
一个	可恶的	商业	!

真是卑鄙的行径!

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'setl] [juː; jʊ] .

It	unsettles	you	.
它	不安	你	.

它让你感到不安。

[ɔːl] [gəʊz] [ɒn]['regjələ(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənz] .

All	goes	on	regular	,	and	then	a	thing	like	this	happens	.
全部	去	在	常规的	,	和	然后	一个	事物	喜欢	这	发生	.

一切都照常进行，然后就发生了这样的事。

[ʃænt] ['relɪʃ] [maɪ] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Shan't	relish	my	lunch	to	-	day	.
不会	尽情享用	我的	午餐	到	-	天	.

今天午饭吃不成了。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , - ?

As	bad	as	that	,	Cokeson	?
作为	坏的	作为	那	,	-	?

科克森，真有那么糟糕吗?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

It	makes	you	think	.
它	制作	你	思考	.

它引人深思。

[[ˌkɒnfɪ'denʃəli]] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [temp'teɪʃ(ə)n] .

[	Confidentially	]	He	must	have	had	temptation	.
[	保密	]	他	必须	有	有	诱惑	.

【私下】他肯定经受过诱惑。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[nɒt] [səʊ][fɑːst] .
Not so fast .
不是 所以 快速地 .

别急。

[wiː; wi] ['hævnt] [kən'vɪktɪd] [hɪm] [jet] .
We haven't convicted him yet .
我们 还没有 已定罪 他 然而 .

我们还没有定他的罪。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['sæləri] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] .
I'd sooner have lost a month's salary than had this happen .
ID 很快 有 丢失的 一个 月份 薪水 比 有 这 发生 .

我宁愿损失一个月的工资，也不愿发生这种事。

[[hiː; hi] [bruːd] .]
[He broods .]
[他 幼崽 .]

他陷入沉思。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ai] [həʊp] [ðæt] ['feləʊ] [wɪl] ['hʌri] [ʌp] .
I hope that fellow will hurry up .
我 希望 那 同伴 将要 匆忙 向上 .

我希望那家伙快点儿。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['kiːpɪŋ] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)]] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['fɪfti] [jɑːrdz] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .
[Keeping things pleasant for the cashier] It isn't fifty yards , Mr . James .
[保持 事物 令人愉快的 为了 这 出纳员] 它 不是 五十 码 , 先生 . 詹姆斯 .

【为了不让收银员感到不快】詹姆斯先生，这不是五十码。

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He won't be a minute .
他 惯于 是 一个 分钟 .

他一分钟之内不会回来。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ˌem 'iː] [hɑːd] , - .
The idea of dishonesty about this office it hits me hard , Cokeson .
这 主意 的 不诚实 关于 这 办公室 它 点击量 我 难的 , - .

科克森，一想到这个办公室里可能存在不诚实的行为，我就很难过。

[hiː; hi] [gəʊz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm] .

He	goes	towards	the	door	of	the	partners	'	room	.
他	去	向	这	门	的	这	合作伙伴	-	房间	.

他走向合伙人房间的门口。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[['entərɪŋ] ['kwaɪətli] , [tuː; tə] - [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]] [ʃiːz] [pɒpt] [ʌp] [əˈgen] ,

[	Entering	quietly	,	to	COKESON	in	a	low	voice	]	She's	popped	up	again	,
[	进入	悄悄	,	到	-	在	一个	低的	嗓音	]	她是	爆裂	向上	再次	,

【悄悄走进来，低声对科克森说】她又出现了。

[sɜː(r)] - ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['fɔːldər] .

sir	-	something	she	forgot	to	say	to	Falder	.
先生	-	某物	她	忘了	到	说	到	福尔德	.

先生——她忘了对福尔德说的话。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[raʊzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn]]

[	Roused	from	his	abstraction	]
[	唤醒	从	他的	抽象	]

[从沉思中醒来]

[eɪ] ? [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

Eh	?	Impossible	.
嗯	?	不可能的	.

咦？不可能。

[send] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] !

Send	her	away	!
发送	她	离开	!

把她赶走！

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

- .

COKESON .

- .

科克森。

['nʌθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .

Nothing	,	Mr	.	James	.
没有什么	,	先生	.	詹姆斯	.

没什么，詹姆斯先生。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætə(r)] .

A	private	matter	.
一个	私人的	事情	.

这是私事。

[hɪə(r)] , [aɪl] [kʌm] [maɪ'self] .
Here , I'll come myself .
这里 , 患病的 来 我 .

我亲自过来。

[[hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [æz; əz] [dʒeɪmz] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm]]
[He goes into the outer office as JAMES passes into the partners ' room]
[他 去 进入 这 外 办公室 作为 詹姆斯 通过 进入 这 合作伙伴 - 房间]

[他走进外面的办公室，詹姆斯则走进合伙人的房间]

[naʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] - - [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] ['enibɒdi] [dʒʌst] [naʊ] .
Now , you really mustn't - - we can't have anybody just now .
现在 , 你 真的 不得 - - 我们 不能 有 任何人 只是 现在 .

现在，你真的不能——我们现在不能有任何人。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] ?
Not for a minute , sir ?
不是 为了 一个 分钟 , 先生 ?

一分钟也不行，先生?

- .
COKESON .
- .

科克森。

['riːli] ! ['riːli] !
Reely ! Reely !
真的 ! 真的 !

真的！真的！

[aɪ] [kænt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't have it .
我 不能 有 它 .

我不能拥有它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] , [weɪt] [ə'baʊt] ; [hiːl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [də'rektli] .
If you want him , wait about ; he'll be going out for his lunch directly .
如果 你 想 他 , 等待 关于 ; 地狱 是 去 出去 为了 他的 午餐 直接地 .

如果你想见他，就等等吧；他会直接出去吃午饭。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['wɔːltə] , ['entərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , ['pɑːsɪz] [ruːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
WALTER , entering with the cashier , passes RUTH as she leaves the outer office .
沃尔特 , 进入 和 这 出纳员 , 通过 露丝 作为 她 树叶 这 外 办公室 .

沃尔特和收银员一起进来，路过刚从外面办公室出来的露丝。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[tuː; tə][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] , [huː] [rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] [drə'guːn]] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

[To the cashier , who resembles a sedentary dragoon] Good - morning .

[到 这 出纳员 , WHO 类似 一个 久坐的 龙骑兵] 好的 - 早晨 .

【对那位像个久坐不动的龙骑兵一样的收银员】早上好。

[[tuː; tə] ['wɔːltə]]

[To WALTER]

[到 沃尔特]

[对沃尔特说]

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪn] [ðeə(r)] .

Your father's in there .

你的 父亲的 在 那里 .

你父亲在里面。

['wɔːltə] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm] .

WALTER crosses and goes into the partners ' room .

沃尔特 十字架 和 去 进入 这 合作伙伴 - 房间 .

沃尔特穿过马路，走进合伙人的房间。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɪts] [ə; eɪ] - , [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kaʊli] .

It's a nahsty , unpleasant little matter , Mr . Cowley .

它是 一个 - , 令人不快的 小的 事情 , 先生 . 考利 .

考利先生，这是一件令人讨厌、不愉快的小事。

[aɪm] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

I'm quite ashamed to have to trouble you .

我是 相当 羞愧 到 有 到 麻烦 你 .

很抱歉给您添麻烦了。

['kaʊli] .

COWLEY .

考利 .

考利。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tʃek] [kwaɪt] [wel] .

I remember the cheque quite well .

我 记住 这 查看 相当 出色地 .

我对那张支票印象很深。

[[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪvə(r)]] [siːmd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .

[As if it were a liver] Seemed in perfect order .

[作为 如果 它 是 一个 肝] 似乎 在 完美的 命令 .

[就像肝脏一样] 看起来完好无损。

- . [sɪt] [daʊn] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

COKESON . Sit down , won't you ?

- . 坐 向下 , 惯于 你 ?

科克森：请坐下，好吗?

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] - - [ɪts] [nɒt] [naɪs] .

I'm not a sensitive man , but a thing like this about the place - - it's not nice .

我是 不是 一个 敏感的 男人 , 但 一个 事物 喜欢 这 关于 这 地方 - - 它是 不是 好的 .

我不是个心软的人，但这个地方发生这种事——感觉不太好。

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən][ænd; ənd]['dʒɒli] [tə'geðə(r)] .

I like people to be open and jolly together .

我 喜欢 人们 到 是 打开 和 快乐的 一起 .

我喜欢大家开朗快乐地在一起。

['kaʊli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['bʌtnhəʊlɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['pɑːtnə] - [ruːm]] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [ə; eɪ]
[Buttonholing him , and glancing toward the partners ' room] Of course he's a
[扣眼 他 , 和 瞥了一眼 朝向 这 合作伙伴 - 房间] 的 课程 他是 一个
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

[拉住他的肩膀，瞥了一眼合伙人的房间] 他当然是个年轻人。

[aɪv] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] - - ['liːvɪŋ] [speɪs] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl]
I've told him about it before now - - leaving space after his figures , but he will
我已经 讲述 他 关于 它 前 现在 - - 离开 空间 后 他的 数据 , 但 他 将要
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

我之前已经跟他说过了——在他的数字后面留出空间，但他会做到的。

['kaʊli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːrsənz] [feɪs] - - [kwaɪt] [ə; eɪ] [juːθ] .
I should remember the person's face - - quite a youth .
我 应该 记住 这 人的 脸 - - 相当 一个 青年 .

我应该记得那个人的长相——非常年轻。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
I don't think we shall be able to show him to you , as a matter of
我 不 思考 我们 将 是 有能力的 到 展示 他 到 你 , 作为 一个 事情 的
[fækt] .
fact .
事实 .

事实上，我认为我们无法让他出现在你面前。

[dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pɑːtnə] - [ruːm] .
JAMES and WALTER have come back from the partners ' room .
詹姆斯 和 沃尔特 有 来 后退 从 这 合作伙伴 - 房间 .

詹姆斯和沃尔特从合伙人的房间回来了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kaʊli] .

Good	-	morning	,	Mr	.	Cowley	.
好的	-	早晨	,	先生	.	考利	.

早上好，考利先生。

[juːv] [siːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [juːv] [siːn] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [juːv] [siːn]

You've	seen	my	son	and	myself	,	you've	seen	Mr	.	Cokeson	,	and	you've	seen
你已经	已见	我的	儿子	和	我	,	你已经	已见	先生	.	-	,	和	你已经	已见

- , [maɪ] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] .

Sweedle	,	my	office	-	boy	.
-	,	我的	办公室	-	男生	.

你见过我和我儿子，见过科克森先生，也见过我的办公室小弟斯威德尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	none	of	us	,	I	take	it	.
它	曾是	没有任何	的	我们	,	我	拿	它	.

看来不是我们中的任何人干的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第2/8页

[ðə; ði] [kæˈʃɪə(r)] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

The	cashier	shakes	his	head	with	a	smile	.
这	出纳员	奶昔	他的	头	和	一个	微笑	.

收银员笑着摇了摇头。

[dʒeɪmz] . [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] .

JAMES	.	Be	so	good	as	to	sit	there	.
詹姆斯	.	是	所以	好的	作为	到	坐	那里	.

詹姆斯，你就乖乖地坐在那儿。

- , [ɪnˈgeɪdʒ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkaʊli] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Cokeson	,	engage	Mr	.	Cowley	in	conversation	,	will	you	?
-	,	从事	先生	.	考利	在	对话	,	将要	你	?

科克森，你和考利先生聊聊好吗?

[hiː; hi] [gəʊz] [təˈwɔːd] - [ruːm] .

He	goes	toward	FALDER'S	room	.
他	去	朝向	-	房间	.

他走向福尔德的房间。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .

Just	a	word	,	Mr	.	James	.
只是	一个	单词	,	先生	.	詹姆斯	.

詹姆斯先生，就说一句话。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌpˈset] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðeə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

You	don't	want	to	upset	the	young	man	in	there	,	do	you	?
你	不	想	到	沮丧的	这	年轻的	男人	在	那里	,	做	你	?

你不想惹恼里面的年轻人，对吧?

[hiːz] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [jʌŋ] [ˈfelə(r)] .

He's	a	nervous	young	feller	.
他是	一个	紧张的	年轻的	伙计	.

他是个紧张兮兮的年轻人。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['θʌrəli] [klɪəd] [ʌp] , - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] - [neɪm]
This must be thoroughly cleared up , Cokeson , for the sake of Falder's name
这 必须 是 彻底 已清除 向上 , - , 为了 这 清酒 的 - 姓名
,
,
,

科克森，为了福尔德的名誉，这件事必须彻底澄清。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] .
to say nothing of yours .
到 说 没有什么 的 你的 .

更别提你的了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti]] ['ðætl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ɪt'self] , [sɜː(r)] .
[With Some dignity] That'll look after itself , sir .
[和 一些 尊严] 那将 看 后 本身 , 先生 .

[带着几分尊严] 先生，这件事自然会解决的。

[hiːz] [biːn] [ˌʌp'set] [wʌns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] ['stɑːtld] [ə'gen] .
He's been upset once this morning ; I don't want him startled again .
他是 到过 沮丧的 一次 这 早晨 ; 我 不 想 他 惊慌 再次 .

他今天早上已经烦躁过一次了；我不想再让他受到惊吓。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] ; [bʌt; bət][ai] [kænt] [stænd] [ə'pɒn] ['naɪsnəs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] - -
It's a matter of form ; but I can't stand upon niceness over a thing like this - -
它是 一个 事情 的 形式 ; 但 我 不能 站立 之上 友善 超过 一个 事物 喜欢 这 - -
[tuː] ['sɪəriəs] .
too serious .
也 严肃的 .

这只是形式问题；但在这种事情上，我不能拘泥于形式——这件事太严肃了。

[dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kaʊli] .
Just talk to Mr . Cowley .
只是 讲话 到 先生 . 考利 .

直接跟考利先生谈谈。

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ruːm] .
He opens the door of FALDER'S room .
他 打开 这 门 的 - 房间 .

他打开了福尔德的房门。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] - [liːs] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['fɔːldər] ?
Bring in the papers in Boulter's lease , will you , Falder ?
带来 在 这 文件 在 - 租 , 将要 你 , 福尔德 ?

福尔德，把博尔特的租约文件拿来好吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [vɔɪs]] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [dɒgz] ?
[Bursting into voice] Do you keep dogs ?
[爆发 进入 嗓音] 做 你 保持 狗 ?

[突然开口] 你养狗吗?

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
The cashier , with his eyes fixed on the door , does not answer .
这 出纳员 , 和 他的 眼睛 固定的 在 这 门 , 做 不是 回答 .

收银员目不转睛地盯着门口，没有回答。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[juː; jʊ] ['hævnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊldɒg] [pʌp] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You haven't such a thing as a bulldog pup you could spare me , I suppose ?
你 还没有 这样的 一个 事物 作为 一个 斗牛犬 小狗 你 可以 空闲的 我 , 我 认为 ?

我想你大概没有一只斗牛犬幼崽可以分给我吧?

[æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [feɪs] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒps] ,
At the look on the cashier's face his jaw drops ,
在 这 看 在 这 收银员 脸 他的 颚 滴 ,

看到收银员的表情，他惊得下巴都快掉下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [siː] ['fɔːldər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]
and he turns to see FALDER standing in the doorway , with his eyes fixed on
和 他 转弯 到 看 法尔德 常设 在 这 门口 , 和 他的 眼睛 固定的 在
['kaʊli] ,
COWLEY ,
考利 ,

他转过身，看到福尔德站在门口，眼睛直勾勾地盯着考利。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['fɑːsənd] [ɒn][ə; eɪ] [sneɪk] .
like the eyes of a rabbit fastened on a snake .
喜欢 这 眼睛 的 一个 兔子 系紧 在 一个 蛇 .

就像兔子的眼睛盯着蛇一样。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz]]
[Advancing with the papers]
[前进 和 这 文件]

[论文进展]

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !
Here they are , sir !
这里 他们 是 , 先生 !

先生，它们在这里!

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]]
[Taking them]
[采取 他们]

[带走他们]

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
Do you want me , sir ?
做 你 想 我 , 先生 ?

先生，您需要我吗?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[nəʊ] , [θæŋks] !
No , thanks !
不 , 谢谢 !

不，谢谢!

['fɔːldər] [tɜːnz] [ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
FALDER turns and goes back into his own room .
法尔德 转弯 和 去 后退 进入 他的 自己的 房间 .

法尔德转身回到了自己的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒeɪmz] [gɪvz] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [æn; ən] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [lʊk] , [ænd; ənd]
As he shuts the door JAMES gives the cashier an interrogative look , and
作为 他 关闭 这 门 詹姆斯 给予 这 出纳员 一个 疑问 看 , 和
[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [nɒdz] .
the cashier nods .
这 出纳员 点头 .

詹姆斯关上门时，疑惑地看了收银员一眼，收银员点了点头。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ʃʊə(r)] ?
Sure ?
当然 ?

当然?

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] .
This isn't as we suspected .
这 不是 作为 我们 怀疑 .

事情并非我们预想的那样。

['kaʊli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[kwaɪt] .
Quite .
相当 .

相当。

[hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] .
He knew me .
他 知道 我 .

他认识我。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kænt] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] ?
I suppose he can't slip out of that room ?
我 认为 他 不能 滑 出去 的 那 房间 ?

我想他应该没办法溜出那个房间吧?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['gluːmɪli]] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - - [ə; eɪ] [həʊl] [flɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪsmənt] .
[Gloomily] There's only the window - - a whole floor and a basement .
[阴郁地] 有 仅有的 这 窗户 - - 一个 所有的 地面 和 一个 地下室 .

[沮丧地] 整整一层楼加地下室只有一扇窗户。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ruːm] [ɪz]['kwaɪətli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['fɔːldər] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz]
The door of FALDER'S room is quietly opened , and FALDER , with his hat in his
这 门 的 - 房间 是 悄悄 打开 , 和 法尔德 , 和 他的 帽子 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

福尔德的房门轻轻地打开了，福尔德手里拿着帽子，

[muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
moves towards the door of the outer office .
移动 向 这 门 的 这 外 办公室 .

走向外办公室的门。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['kwaɪətli]] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['fɔːldər] ?
[Quietly] Where are you going , Falder ?
[悄悄] 在哪里 是 你 去 , 福尔德 ?

（轻声）福尔德，你要去哪儿?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [lʌntʃ] , [sɜː(r)] .
To have my lunch , sir .
到 有 我的 午餐 , 先生 .

先生，我要吃午饭了。

[dʒeɪmz] . [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
JAMES . Wait a few minutes , would you ?
詹姆斯 . 等待 一个 很少 分钟 , 会 你 ?

詹姆斯：请稍等片刻好吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [liːs] .
I want to speak to you about this lease .
我 想 到 说话 到 你 关于 这 租 .

我想和你谈谈这份租赁合同。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[hiː; hi] [gəʊz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .]
[He goes back into his room .]
[他 去 后退 进入 他的 房间 .]

他回到了自己的房间。

['kaʊli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[ɪf] [aɪm] ['wɒntɪd] , [ai][kæn; kən][sweə(r)] [ðæts] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kæʃ] [ðə; ði] [tʃek] .
If I'm wanted , I can swear that's the young man who cashed the cheque .
如果 我是 通缉 , 我 能 发誓 那就是 这 年轻的 男人 WHO 已兑现 这 查看 .

如果有人要抓我，我可以发誓，兑现支票的就是那个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [tʃek] [ai] ['hændld] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [lʌntʃ] .
It was the last cheque I handled that morning before my lunch .
它 曾是 这 最后的 查看 我 处理 那 早晨 前 我的 午餐 .

那是我那天上午午饭前处理的最后一张支票。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] .
These are the numbers of the notes he had .
这些 是 这 数字 的 这 笔记 他 有 .

这是他所拥有的纸币的编号。

[[hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðen] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [raʊnd]] [gʊd] -
[He puts a slip of paper on the table ; then , brushing his hat round] Good -
[他 放置 一个 滑 的 纸 在 这 桌子 ; 然后 , 刷牙 他的 帽子 圆形的] 好的 -
['mɔːnɪŋ] !
morning !
早晨 !

[他把一张纸条放在桌子上；然后，掸了掸帽子] 早上好!

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kaʊli] !
Good - morning , Mr . Cowley !
好的 - 早晨 , 先生 . 考利 !

早上好，考利先生!

['kaʊli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[[tuː; tə] -] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
[To COKESON] Good - morning .
[到 -] 好的 - 早晨 .

[对 COKESON 说] 早上好。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð] [ˌstjuːpɪ'fækʃn]] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
[With Stupefaction] Good - morning .
[和 震惊] 好的 - 早晨 .

【震惊】早上好。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
The cashier goes out through the outer office .
这 出纳员 去 出去 通过 这 外 办公室 .

收银员从外面的办公室出去。

- [sɪts] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
COKESON sits down in his chair ,
- 坐着 向下 在 他的 椅子 ,

科克森在椅子上坐了下来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
as though it were the only place left in the morass of his feelings .
作为 尽管 它 是 这 仅有的 地方 左边 在 这 沼泽 的 他的 情怀 .

仿佛那是他情感泥沼中唯一剩下的栖身之所。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

[dʒeɪmz] . [hæv; həv][hɪm][ɪn] . [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntəfɔɪl] .
JAMES . Have him in . Give me the cheque and the counterfoil .
詹姆斯 . 有 他 在 . 给 我 这 查看 和 这 存根 .

詹姆斯，让他进来。把支票和存根给我。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[ai] [θɔːt] [jʌŋ] ['deɪvɪs] - - - -
I thought young Davis - - - -
我 想法 年轻的 戴维斯 - - - -

我以为年轻的戴维斯——

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌn] ['məʊmənt] , ['fɑːðə(r)] : [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
One moment , father : have you thought it out ?
一 片刻 , 父亲 : 有 你 想法 它 出去 ?

父亲，请稍等片刻：您想清楚了吗?

[dʒeɪmz] . [kɔːl] [hɪm] [ɪn] !
JAMES . Call him in !
詹姆斯 . 称呼 他 在 !

詹姆斯，叫他过来!

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['raɪzɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] - [dɔː(r)] ; ['hɔːsli]] [step] [ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
[Rising with difficulty and opening FALDER'S door ; hoarsely] Step in here a minute .
[崛起 和 困难 和 开幕 - 门 ; 沙哑地] 步 在 这里 一个 分钟 .

[费德艰难地起身，打开门；沙哑地] 进来一下。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[ɪm'pæsɪvli]]
[Impassively]
[面无表情地]

[面无表情地]

[jes] , [sɜː(r)] ?
Yes , sir ?
是的 , 先生 ?

是的，先生?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] [tʃek] [held] [aʊt]] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [tʃek] , ['fɔːldər] ?
[Turning to him suddenly with the cheque held out] You know this cheque , Falder ?
[转弯 到 他 突然 和 这 查看 握住 出去] 你 知道 这 查看 , 福尔德 ?

（突然转向他，手里拿着支票）福尔德，你知道这张支票吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , **sir** .
不 , 先生 .

不，先生。

[dʒeid] .
JADES .
杰德斯 .

玉石。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
Look **at** **it** .
看 在 它 .

看看它。

[juː; jʊ] [kæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst]['fraɪdeɪ] [wiːk] .
You **cashed** **it** **last** **Friday** **week** .
你 已兑现 它 最后的 星期五 星期 .

你上周五兑现了。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[əʊ] ! [jes] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [wʌn] - - ['deɪvɪs] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .
Oh **!** **yes** **,** **sir** **;** **that** **one** **-** **-** **Davis** **gave** **it** **me** **.**
哦 ! 是的 , 先生 ; 那 一 - - 戴维斯 给予 它 我 .

哦！是的，先生；那首歌——戴维斯给我的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ai] [nəʊ] .
I **know** .
我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] ['deɪvɪs][ðə; ði] [kæʃ] ?
And **you** **gave** **Davis** **the** **cash** **?**
和 你 给予 戴维斯 这 现金 ?

你把现金给了戴维斯?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , **sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wen] ['deɪvɪs] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðɪs] ?
When **Davis** **gave** **you** **the** **cheque** **was** **it** **exactly** **like** **this** **?**
什么时候 戴维斯 给予 你 这 查看 曾是 它 确切地 喜欢 这 ?

戴维斯给你支票的时候，支票就是这样的吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] .
Yes , I think so , sir .
是的 , 我 思考 所以 , 先生 .

是的，我也这么认为，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [druː] [ðæt] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [paʊndz] ?
You know that Mr . Walter drew that cheque for nine pounds ?
你 知道 那 先生 . 沃尔特 画 那 查看 为了 九 磅 ?

你知道沃尔特先生开了一张九英镑的支票吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[nəʊ] , [sɜː(r)] - - ['naɪnti] .
No , sir - - ninety .
不 , 先生 - - 九十 .

不，先生——是九十。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[naɪn] , ['fɔːldər] .
Nine , Falder .
九 , 福尔德 .

九，福尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['feɪntli]] [ai][dəʊnt] [ʌndə'stænd] , [sɜː(r)] .
[Faintly] I don't understand , sir .
[淡淡的] 我 不 理解 , 先生 .

（微弱地）我不明白，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ;
The suggestion , of course , is that the cheque was altered ;
这 建议 , 的 课程 , 是 那 这 查看 曾是 已修改 ;

当然，这暗示着支票被篡改了;

['weðə(r)] [baɪ][juː; jʊ][ɔː(r)]['deɪvɪs][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
whether by you or Davis is the question .
无论 经过 你 或者 戴维斯 是 这 问题 .

问题在于，究竟是你还是戴维斯会这么做。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai] - - [ai]
I - - I
我 - - 我

我——我

- .
COKESON .
- .

科克森。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
Take your time , take your time .
拿 你的 时间 , 拿 你的 时间 .

别着急，别着急。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpæ'sɪvəti]] [nɒt] [baɪ][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
[Regaining his impassivity] Not by me , sir .
[恢复 他的 冷漠] 不是 经过 我 , 先生 .

[恢复了面无表情] 不是我，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] - - - [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] ;
The cheque was handed to - - Cokeson by Mr . Walter at one o'clock ;
这 查看 曾是 递交 到 - - - 经过 先生 . 沃尔特 在 一 点钟 ;

支票于一点钟由沃尔特先生交给科克森；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . - [lʌntʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
we know that because Mr . Cokeson's lunch had just arrived .
我们 知道 那 因为 先生 . - 午餐 有 只是 到达的 .

我们知道这一点，因为科克森先生的午餐刚刚送到。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't leave it .
我 不能 离开 它 .

我不能离开那里。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ɪg'zæktli] ; [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [geɪv] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə]['deɪvɪs] .
Exactly ; he therefore gave the cheque to Davis .
确切地 ; 他 所以 给予 这 查看 到 戴维斯 .

没错；因此，他把支票给了戴维斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kæʃ] [baɪ][juː; jʊ][æt; ət][wʌn] . - .

It	was	cashed	by	you	at	1	.	15	.
它	曾是	已兑现	经过	你	在	1	.	-	.

你以 1.15 的价格兑现了它。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [tʃek] [hiː; hi]

We	know	that	because	the	cashier	recollects	it	for	the	last	cheque	he
我们	知道	那	因为	这	出纳员	回忆	它	为了	这	最后的	查看	他

['hændld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

handled	before	his	lunch	.
处理	前	他的	午餐	.

我们知道这一点，是因为收银员记得这是他在午餐前处理的最后一张支票的内容。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[jes] , [sɜː(r)] , ['deɪvɪs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]

Yes	,	sir	,	Davis	gave	it	to	me	because	some	friends	were	giving	him	a
是的	,	先生	,	戴维斯	给予	它	到	我	因为	一些	朋友们	是	给予	他	一个

[ˌfeə'wel] ['lʌntʃən] .

farewell	luncheon	.
告别	午餐	.

是的，先生，戴维斯把它送给了我，因为一些朋友要为他举办告别午宴。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[['pʌz(ə)ld]] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] ['deɪvɪs] , [ðen] ?

[	Puzzled	]	You	accuse	Davis	,	then	?
[	困惑	]	你	控	戴维斯	,	然后	?

[疑惑] 那么，你是在指控戴维斯吗?

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] - - [ɪts] ['veri] ['fʌni] .

I	don't	know	,	sir	-	-	it's	very	funny	.
我	不	知道	,	先生	-	-	它是	非常	有趣的	.

我不知道，先生——这太搞笑了。

['wɔːltə] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [sez] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

WALTER	,	who	has	come	close	to	his	father	,	says	something	to	him	in	a	low
沃尔特	,	WHO	有	来	关闭	到	他的	父亲	,	说道	某物	到	他	在	一个	低的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

与父亲关系亲近的沃尔特低声对父亲说了些什么。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

['deɪvɪs][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sætədeɪ] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Davis	was	not	here	again	after	that	Saturday	,	was	he	?
戴维斯	曾是	不是	这里	再次	后	那	周六	,	曾是	他	?

戴维斯在那周六之后就再也没来过，对吧?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
[Anxious to be of assistance to the young man ,
[焦虑的 到 是 的 协助 到 这 年轻的 男人 ,

[急于帮助这位年轻人，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [feɪnt] [saɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɔːl] ['biːɪŋ] ['dʒɒli][wʌns] [mɔː(r)]] [nəʊ] , [hiː; hi] [seɪld] [ɒn][ðə; ði]
and seeing faint signs of their all being jolly once more] No , he sailed on the
和 看到 头晕的 标志 的 他们的 全部 存在 快乐的 一次 更多的] 不 , 他 航行 在 这
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

看到他们似乎又恢复了往日的欢乐，不，他是星期一出海的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wɒz; wəz][hiː; hi] , ['fɔːldər] ?
Was he , Falder ?
曾是 他 , 福尔德 ?

是他吗，福尔德?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['veri] ['feɪntli]] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
[Very faintly] No , sir .
[非常 淡淡的] 不 , 先生 .

[声音很轻] 不，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['veri] [wel] , [ðen] ,
Very well , then ,
非常 出色地 , 然后 ,

很好，那就这样吧。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [nɔːt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][naɪn]
how do you account for the fact that this nought was added to the nine
如何 做 你 帐户 为了 这 事实 那 这 零 曾是 额外 到 这 九
[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntəfɔɪl] [ɒn][ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ['tjuːzdeɪ] ?
in the counterfoil on or after Tuesday ?
在 这 存根 在 或者 后 周二 ?

如何解释这个零是在周二或之后添加到存根中的九上的这一事实?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[sə'praɪzd]] [haʊz] [ðæt] ?
[Surprised] How's that ?
[惊讶] 怎么样 那 ?

【惊讶】怎么样?

['fɔːldər] [gɪvz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɜːtʃ] ; [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,
FALDER gives a sort of lurch ; he tries to pull himself together ,
法尔德 给予 一个 种类 的 困境 ; 他 尝试 到 拉 他自己 一起 ,

法尔德踉跄了一下；他试图让自己镇定下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
but he has gone all to pieces .
但 他 有 已消失 全部 到 件 .

但他已经彻底崩溃了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['veri] ['grɪmli]] [aʊt] , [aɪm][ə'freɪd] , - .
[Very grimly] Out , I'm afraid , Cokeson .
[非常 阴沉地] 出去 , 我是 害怕的 , - .

[语气非常严肃]恐怕你出局了，科克森。

[ðə; ðiː] [tʃek] - [bʊk] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ['pɒkɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]
The cheque - book remained in Mr . Walter's pocket till he came back from
['trentən] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Trenton on Tuesday morning .
特伦顿 在 周二 早晨 .

支票簿一直放在沃尔特先生的口袋里，直到星期二早上他从特伦顿回来。

[ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['fɔːldər] , [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːltəd] [bəuθ] [tʃek]
In the face of this , Falder , do you still deny that you altered both cheque
[ænd; ənd] ['kaʊntəfɔɪl] ?
and counterfoil ?
和 存根 ?

面对这种情况，福尔德，你是否仍然否认你篡改了支票和存根?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[nəʊ] , [sɜː(r)] - - [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [haʊ] .
No , sir - - no , Mr . How .
不 , 先生 - - 不 , 先生 . 如何 .

不，先生——不，豪先生。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I did it , sir ; I did it .
我 做过 它 , 先生 ; 我 做过 它 .

先生，是我做的；是我做的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]]
[Succumbing to his feelings]
[屈服 到 他的 情怀]

[屈服于自己的感情]

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !
what a thing to do !
什么 一个 事物 到 做 !

这简直太过分了!

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [səʊ]['bædli] , [sɜː(r)] .
I wanted the money so badly , sir .
我 通缉 这 钱 所以 糟糕 , 先生 .

先生，我当时非常想要那笔钱。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
I didn't know what I was doing .
我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时不知道自己在做什么。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[haʊ'evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] !
However such a thing could have come into your head !
然而 这样的 一个 事物 可以 有 来 进入 你的 头 !

然而，你竟然会想到这种事!

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['grɑːspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz]] [ai] [kænt] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , ['riːəli] !
[Grasping at the words] I can't think , sir , really !
[抓握 在 这 字] 我 不能 思考 , 先生 , 真的 !

[努力想着这些词] 先生，我真的想不出什么来!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
It was just a minute of madness .
它 曾是 只是 一个 分钟 的 疯狂 .

那只是一时的疯狂。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] , ['fɔːldər] .
A long minute , Falder .
一个 长的 分钟 , 福尔德 .

时间过得很慢，福尔德。

[['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəfɔɪl]]
[Tapping the counterfoil]
[窃听 这 存根]

[轻敲存根]

[fɔː(r)] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .
Four days at least .
四 天 在 至少 .

至少四天。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[sɜː(r)] , [ai][sweə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd] [dʌn] [tɪl] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['hædnt] [ðə; ði]
Sir , I swear I didn't know what I'd done till afterwards , and then I hadn't the
先生 , 我 发誓 我 没有 知道 什么 ID 完毕 直到 然后 , 和 然后 我 之前没有 这
[plʌk] .
pluck .
采摘 .

先生，我发誓，事后我才知道自己做了什么，而且当时我也没有勇气承认。

[əʊ] ! [sɜː(r)] , [lʊk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! Sir , look over it !
哦 ! 先生 , 看 超过 它 !

哦！先生，请看一下！

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] - - [ai] [wɪl] , [ai] ['prɒmɪs] .
I'll pay the money back - - I will , I promise .
患病的 支付 这 钱 后退 - - 我 将要 , 我 承诺 .

我会把钱还回去的——我保证。

[dʒeɪmz] . [gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
JAMES . Go into your room .
詹姆斯 . 去 进入 你的 房间 .

詹姆斯，回你房间去。

['fɔːldər] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [gəʊz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
FALDER , with a swift imploring look , goes back into his room .
法尔德 , 和 一个 迅速 恳求 看 , 去 后退 进入 他的 房间 .

福尔德迅速地投去恳求的目光，回到了自己的房间。

[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] .
There is silence .
那里 是 沉默 .

一片寂静。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] .
About as bad a case as there could be .
关于 作为 坏的 一个 案件 作为 那里 可以 是 .

这几乎是最糟糕的情况了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] [laɪk] [ðæt] - [ɪn][hɪə(r)] !

To	**break**	**the**	**law**	**like**	**that**	**-**	**in**	**here**	**!**
到	休息	这	法律	喜欢	那	-	在	这里	!

在这里这样违法!

['wɔːltə] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What's	**to**	**be**	**done**	**?**
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	**for**	**it**	**.**
没有什么	为了	它	.

没办法。

['prɒsɪkjuːt] .

Prosecute .

起诉 .

提起诉讼。

['wɔːltə] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'fens] .

It's	**his**	**first**	**offence**	**.**
它是	他的	第一的	罪行	.

这是他初犯。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪv] [greɪv] [daut] [ɒv; əv] [ðæt] .

[	**Shaking**	**his**	**head**	**]**	**I've**	**grave**	**doubts**	**of**	**that**	**.**
[	摇晃	他的	头	]	我已经	严重	疑虑	的	那	.

（摇头）我对此深表怀疑。

[tuː] [niːt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['swɪndlɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Too	**neat**	**a**	**piece**	**of**	**swindling**	**altogether**	**.**
也	整洁的	一个	片	的	诈骗	共	.

这起骗局设计得太完美了。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] .

I	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**he**	**was**	**tempted**	**.**
我	不应该	是	惊讶	如果	他	曾是	受诱惑	.

如果他受到诱惑，我不应该感到惊讶。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[laɪfs] [wʌn] [lɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] , - .
Life's one long temptation , Cokeson .
生活的 一 长的 诱惑 , - .

科克森，人生就是一场漫长的诱惑。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , [bʌt; bət][aɪm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .
Ye - es , but I'm speaking of the flesh and the devil , Mr . James .
叶 - es , 但 我是 请讲 的 这 肉 和 这 魔鬼 , 先生 . 詹姆斯 .

是的，但我说的是肉体和魔鬼，詹姆斯先生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
There was a woman come to see him this morning .
那里 曾是 一个 女士 来 到 看 他 这 早晨 .

今天早上有位女士来看望他。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] [pɑːst] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] .
The woman we passed as we came in just now .
这 女士 我们 通过了 作为 我们 来了 在 只是 现在 .

我们刚才进来时遇到的那位女士。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Is it his wife ?
是 它 他的 妻子 ?

是他妻子吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] , [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
No , no relation .
不 , 不 关系 .

不，没有关系。

[[rɪ'streɪnɪŋ] [wɒt] [ɪn]['dʒɒlɪə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wɪŋk]] [ə; eɪ] ['mærid]
[Restraining what in jollier circumstances would have been a wink] A married
[限制 什么 在 更快乐 情况 会 有 到过 一个 眨眼] 一个 已婚
['pɜːs(ə)n] , [ðəʊ] .
person , though .
人 , 尽管 .

[在更轻松愉快的场合，他本可以眨眨眼] 不过，他是个已婚人士。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How **do** **you** **know** **?**
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
Brought **her** **children** **.**
带来 她 孩子们 .

她带来了她的孩子们。

[[skˈændəlˌaɪzd]] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
[**Scandalised** **]** **There** **they** **were** **outside** **the** **office** **.**
[丑闻] 那里 他们 是 外部 这 办公室 .

[震惊] 他们当时就在办公室外面。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ə; eɪ] [ˈriːəl] [bæd] [eg] .
A **real** **bad** **egg** **.**
一个 真实的 坏的 蛋 .

真是个坏蛋。

[ˈwɔːltə] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
I **should** **like** **to** **give** **him** **a** **chance** **.**
我 应该 喜欢 到 给 他 一个 机会 .

我应该给他一个机会。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [kænt] [fəˈgɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsniːki] [weɪ] [biː; bi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] - - [ˈkaʊntɪŋ] [ɒn] [ˈaʊə(r)]
I **can't** **forgive** **him** **for** **the** **sneaky** **way** **be** **went** **to** **work** **-** **-** **counting** **on** **our**
我 不能 原谅 他 为了 这 狡猾的 方式 是 去 到 工作 - - 计数 在 我们的
[səˈspekt, ˈsʌspekt] [jʌŋ] [ˈdeɪvɪs] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
suspecting **young** **Davis** **if** **the** **matter** **came** **to** **light** **.**
怀疑 年轻的 戴维斯 如果 这 事情 来了 到 光 .

我无法原谅他偷偷摸摸地去上班——指望着我们那个疑心重重的年轻戴维斯会在事情败露后发现真相。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mˈiəɹəst] [ˈæksɪdənt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [steɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] .
It **was** **the** **merest** **accident** **the** **cheque** **-** **book** **stayed** **in** **your** **pocket** **.**
它 曾是 这 最 事故 这 查看 - 书 入住 在 你的 口袋 .

支票簿一直留在你的口袋里纯属意外。

[ˈwɔːltə] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	must	have	been	the	temptation	of	a	moment	.
它	必须	有	到过	这	诱惑	的	一个	片刻	.

那一定是一时冲动。

[hiː; hi]['hædnt] [taɪm] .

He	hadn't	time	.
他	之前没有	时间	.

他没时间。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [sə'kʌm] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [kliːn] [maɪnd][ænd; ənd]['hæbɪts]

A	man	doesn't	succumb	like	that	in	a	moment	,	if	he's	a	clean	mind	and	habits
一个	男人	不	屈服	喜欢	那	在	一个	片刻	, 如果		他是	一个	干净的	头脑	和	习惯

.

:
.

一个心智清白、生活习惯良好的人不会轻易屈服。

[hiːz] ['rɒt(ə)n] ;

He's	rotten	;
他是	烂	;

他很坏;

[gɒt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kænt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɒf] [wen] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ə'baʊt] .

got	the	eyes	of	a	man	who	can't	keep	his	hands	off	when	there's	money	about	.
得到	这	眼睛	的	一个	男人	WHO	不能	保持	他的	双手	离开	什么时候	有	钱	关于	.

他的眼神就像一个看到钱就忍不住要揩油的男人。

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[['draɪli]] [wiː; wi]['hædnt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

[	Dryly	]	We	hadn't	noticed	that	before	.
[干巴巴地]			我们	之前没有	注意到	那	前	.

[冷冷地] 我们之前没注意到这一点。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ə'saɪd]]

[	Brushing	the	remark	aside	]
[	刷牙	这	评论	旁边	]

(不予理会)

[aɪv] [siːn] [lɒts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .

I've	seen	lots	of	those	fellows	in	my	time	.
我已经	已见	很多	的	那些	伙伴们	在	我的	时间	.

我见过不少这样的人。

[nəʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] .

No	doing	anything	with	them	except	to	keep	'	em	out	of	harm's	way	.
不	正在做	任何事物	和	他们	除了	到	保持	-	呃	出去	的	伤害	方式	.

除了确保它们免受伤害之外，不要对它们做任何其他事情。

[ðev] [gɒt] [ə; eɪ][blaɪnd][spæt] .
They've got a blind spat .
他们有 得到 一个 瞎的 争吵 .

他们之间爆发了无端争吵。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ɪts] ['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] .
It's penal servitude .
它是 刑事 奴役 .

这是苦役。

- .
COKESON .
- .

科克森。

['ðer] - ['pleɪsɪz] - ['prizənz] .
They're nahsty places - prisons .
它们是 - 地方 - 监狱 .

那是肮脏的地方——监狱。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['hezɪteɪtɪŋ]] [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][speə(r)] [hɪm] .
[Hesitating] I don't see how it's possible to spare him .
[犹豫不决] 我 不 看 如何 它是 可能的 到 空闲的 他 .

（犹豫）我看不出有什么办法可以饶恕他。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] - - [ɑːnəstɪz] [ðə; ði] - [saɪn] [kweɪ; kwɑː] [nɒn] -
Out of the question to keep him in this office - - honesty's the ' sine qua non '
出去 的 这 问题 到 保持 他 在 这 办公室 - - 诚实 这 - 正弦 qua 非 -
.
:
.

让他继续担任这个职位是绝对不可能的——诚实是"必要条件"。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[hˈɪpnəˌtaɪzd]] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
[Hypnotised] Of course it is .
[被催眠] 的 课程 它 是 .

[被催眠] 当然是。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['i:kwəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [send] [hɪm] [aʊt] [ə'mʌŋst] ['pi:p(ə)l] [hu:v] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ]
Equally **out** **of** **the** **question** **to** **send** **him** **out** **amongst** **people** **who've** **no** **knowledge**
同样地 出去 的 这 问题 到 发送 他 出去 在 人们 谁有 不 知识
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
of **his** **character** **.**
的 他的 特点 .

把他派到对他的为人一无所知的人群中也是绝对不可能的。

[wʌn] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
One **must** **think** **of** **society** **.**
一 必须 思考 的 社会 .

必须考虑社会因素。

['wɔ:ltə] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [brænd] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
But **to** **brand** **him** **like** **this** **?**
但 到 品牌 他 喜欢 这 ?

但要这样给他贴标签吗?

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [keɪs] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .
If **it** **had** **been** **a** **straightforward** **case** **I'd** **give** **him** **another** **chance** **.**
如果 它 有 到过 一个 直截了当 案件 ID 给 他 其他 机会 .

如果案情很简单，我会再给他一次机会。

[ɪts] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] .
It's **far** **from** **that** **.**
它是 远的 从 那 .

事实远非如此。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['dɪsəlu:t] ['hæbɪts] .
He **has** **dissolute** **habits** **.**
他 有 荒淫 习惯 .

他生活放荡不羁。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] - - [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
I **didn't** **say** **that** **-** **-** **extenuating** **circumstances** **.**
我 没有 说 那 - - 减轻 情况 .

我没说过——情有可原的情况。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[seɪm] [θɪŋ] .
Same **thing** **.**
相同的 事物 .

一样。

[hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][məʊst][kəʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

He's	gone	to	work	in	the	most	cold	-	blooded	way	to	defraud	his	employers	,
他是	已消失	到	工作	在	这	最多	寒冷的	-	血腥	方式	到	骗取	他的	雇主	,

他以最冷血的方式去工作，企图欺骗他的雇主。

[ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

and	cast	the	blame	on	an	innocent	man	.
和	投掷	这	责备	在	一个	清白的	男人	.

并将罪责推卸给一个无辜的人。

[ɪf] [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] .

If	that's	not	a	case	for	the	law	to	take	its	course	,	I	don't	know	what	is	.
如果	那就是	不是	一个	案件	为了	这	法律	到	拿	它是	课程	,	我	不	知道	什么	是	.

如果这都不算需要依法处理的情况，那我真不知道什么才算了。

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [ðəʊ] .

For	the	sake	of	his	future	,	though	.
为了	这	清酒	的	他的	未来	,	尽管	.

但这一切都是为了他的未来。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[[sɑː'kæstɪkli]] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] ['prɒsɪkjuːt] .

[	Sarcastically	]	According	to	you	,	no	one	would	ever	prosecute	.
[	讽刺地	]	根据	到	你	,	不	一	会	曾经	起诉	.

（讽刺地）按你的说法，应该没有人会起诉吧。

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[['netld]] [ai] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

[	Nettled	]	I	hate	the	idea	of	it	.
[	荨麻	]	我	恨	这	主意	的	它	.

['恼火] 我讨厌这个想法。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ðæts] ['rɑːðə(r)] - [eks]['pɑːtɪd] - , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] !

That's	rather	'	ex	parte	'	,	Mr	.	Walter	!
那就是	相当	-	前任	部分	-	,	先生	.	沃尔特	!

沃尔特先生，这完全是"单方面"的！

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'tekʃ(ə)n] .

We	must	have	protection	.
我们	必须	有	保护	.

我们必须得到保护。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ðɪs] [ɪz][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː] [tɔːk] .

This	is	degenerating	into	talk	.
这	是	退化的	进入	讲话	.

这已经演变成空谈了。

[hiː; hi] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm] .

He	moves	towards	the	partners	'	room	.
他	移动	向	这	合作伙伴	-	房间	.

他走向合伙人的房间。

['wɔːltə] . [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['fɑːðə(r)] .

WALTER	.	Put	yourself	in	his	place	,	father	.
沃尔特	.	放	你自己	在	他的	地方	,	父亲	.

沃尔特：父亲，请你设身处地地想想他。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

You	ask	too	much	of	me	.
你	问	也	很多	的	我	.

你对我的要求太高了。

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[wiː; wi] [kænt] ['pɒsəbli] [tel] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] .

We	can't	possibly	tell	the	pressure	there	was	on	him	.
我们	不能	可能	告诉	这	压力	那里	曾是	在	他	.

我们根本无法得知他当时承受了多大的压力。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ,

You	may	depend	on	it	,	my	boy	,
你	可能	依赖	在	它	,	我的	男生	,

孩子，你可以相信它。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

if	a	man	is	going	to	do	this	sort	of	thing	he'll	do	it	,
如果	一个	男人	是	去	到	做	这	种类	的	事物	地狱	做	它	,

如果一个人想做这种事，他就会去做。

['preʃə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ['preʃə(r)] ; [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] - [meɪk] [hɪm] .

pressure	or	no	pressure	;	if	he	isn't	nothing'll	make	him	.
压力	或者	不	压力	; 如果		他	不是	-	制作	他	.

无论有没有压力，如果他不是那样的人，任何事都改变不了他。

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[hiːl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He'll	never	do	it	again	.
地狱	绝不	做	它	再次	.

他绝不会再做这种事了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['fætʃuəsli]] [spəʊz] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [hɪm] .
[Fatuously] S'pose I were to have a talk with him .
[愚蠢地] 假设 我 是 到 有 一个 讲话 和 他 .

[愚蠢地] 假设我和他谈谈。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
We don't want to be hard on the young man .
我们 不 想 到 是 难的 在 这 年轻的 男人 .

我们不想对这个年轻人太苛刻。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['ðætl] [duː; də] , - .
That'll do , Cokeson .
那将 做 , - .

这样就可以了，科克森。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I've made up my mind .
我已经 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

[[hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm] .
[He passes into the partners ' room .
[他 通过 进入 这 合作伙伴 - 房间 .

他走进合伙人的房间。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['məʊmənt]] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
[After a doubtful moment] We must excuse your father .
[后 一个 疑 片刻] 我们 必须 原谅 你的 父亲 .

【短暂犹豫后】我们必须原谅你父亲。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
I don't want to go against your father ; if he thinks it right .
我 不 想 到 去 反对 你的 父亲 ; 如果 他 思考 它 正确的 .

我不想违背你父亲的意愿；如果他认为这样做是对的。

['wɔːltə] . [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - !
WALTER . Confound it , Cokeson !
沃尔特 . 混杂 它 , - !

沃尔特：该死的，科克森！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] ?
why don't you back me up ?
为什么 不 你 后退 我 向上 ?

你为什么不支持我?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [fiːl] - - - -
You know you feel - - - -
你 知道 你 感觉 - - - -

你知道你的感受——

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]] [ai] ['ri:əli] [kænt] [seɪ] [wɒt] [ai] [fi:l] .
[On his dignity] I really can't say what I feel .
[在 他的 尊严] 我 真的 不能 说 什么 我 感觉 .

[关于他的尊严] 我真的无法表达我的感受。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .
We shall regret it .
我们 将 后悔 它 .

我们会后悔的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .
He must have known what he was doing .
他 必须 有 已知 什么 他 曾是 正在做 .

他肯定知道自己在做什么。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['bɪtəli]] " [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [ɪz] [nɒt] [streɪnd] .
[Bitterly] " The quality of mercy is not strained .
[苦涩地] " 这 质量 的 怜悯 是 不是 紧张 .

[苦涩地]“怜悯的品质并非勉强而来。”

" - .
" COKESON .
" - .

“科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'skæns]] [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] .
[Looking at him askance] Come , come , Mr . Walter .
[寻找 在 他 斜视] 来 , 来 , 先生 . 沃尔特 .

（斜眼看着他）来吧，来吧，沃尔特先生。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['sensəb(ə)l] .
We must try and see it sensible .
我们 必须 尝试 和 看 它 明智的 .

我们必须努力把它看作是合理的。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[['entərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ]]
[Entering with a tray]
[进入 和 一个 托盘]

[端着托盘进来]

[jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] , [sɜː(r)] .
Your **lunch** **,** **sir** **.**
你的 午餐 , 先生 .

先生，您的午餐。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] !
Put **it** **down** **!**
放 它 向下 !

放下！

[waɪl] - [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɒn] - [ˈteɪb(ə)l] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈwistə] , [ˈentəz]
While **SWEEDLE** **is** **putting** **it** **down** **on** **COKESON's** **table** **,** **the** **detective** **,** **WISTER** **,** **enters**
尽管 - 是 推杆 它 向下 在 - 桌子 , 这 侦探 , 西斯特 , 进入
[ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] ,
the **outer** **office** **,**
这 外 办公室 ,

当斯威德尔把东西放在科克森的桌子上时，侦探威斯特走进了外面的办公室。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈdɔːweɪ] .
and **,** **finding** **no** **one** **there** **,** **comes** **to** **the** **inner** **doorway** **.**
和 , 寻找 不 一 那里 , 来 到 这 内 门口 .

见那里没有人，便走到里面的门口。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [skweə(r)] , [ˈmiːdiəm] - [saɪzd] [mæn] , [kliːn] - [ʃeɪvd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [bluː] [sɜːdʒ]
He **is** **a** **square** **,** **medium** **-** **sized** **man** **,** **clean** **-** **shaved** **,** **in** **a** **serviceable** **blue** **serge**
他 是 一个 正方形 , 中等的 - 尺寸 男人 , 干净的 - 剃光 , 在 一个 可用 蓝色的 哔叽
[suːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [buːts] .
suit **and** **strong** **boots** **.**
套装 和 强的 靴子 .

他身材中等，体型方正，刮了胡子，穿着一套得体的蓝色斜纹布西装和结实的靴子。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[['hɔːsli]] [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !
[**Hoarsely** **]** **Here** **!** **Here** **!**
[沙哑地] 这里 ! 这里 !

[沙哑地] 就是这里！就是这里！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ˈduːɪŋ] ?
What **are** **we** **doing** **?**
什么 是 我们 正在做 ?

我们在做什么?

[ˈwistə] .
WISTER **.**
西斯特 .

威斯特。

[[tuː; tə] [ˈwɔːltə]] [frɒm; frəm] [ˈskɒtlənd] [jɑːd] , [sɜː(r)] . [dɪˈtektɪv] - [ˈsɑːdʒənt] [ˈblɪstə(r)] .
[**To** **WALTER** **]** **From** **Scotland** **Yard** **,** **sir** **.** **Detective** **-** **Sergeant** **Blister** **.**
[到 沃尔特] 从 苏格兰 院子 , 先生 . 侦探 - 军士 水疱 .

[对沃尔特说] 先生，我是苏格兰场的。布利斯特警探。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[ə'skæns]] ['veri] [wel] !
[Askance] Very well !
[斜视] 非常 出色地 !

【斜视】很好!

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
I'll speak to my father .
患病的 说话 到 我的 父亲 .

我会和我父亲谈谈。

[hiː; hi][gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːtnə] - [ruːm] .
He goes into the partners ' room .
他 去 进入 这 合作伙伴 - 房间 .

他走进合伙人的房间。

[dʒeɪmz] ['entəz] .
JAMES enters .
詹姆斯 进入 .

詹姆斯进来了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɔːnɪŋ] !
Morning !
早晨 !

早晨!

[[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] -]
[In answer to an appealing gesture from COKESON]
[在 回答 到 一个 上诉 手势 从 -]

[对 COKESON 的恳切姿态的回应]

[aɪm] ['spri] ; [aɪ'd][stɒp] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪf] [ai] [felt] [ai][kʊd; kəd] .
I'm sorry ; I'd stop short of this if I felt I could .
我是 对不起 ; ID 停止 短的 的 这 如果 我 毛毡 我 可以 .

我很抱歉；如果可以的话，我绝不会这么做。

['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] .
Open that door .
打开 那 门 .

打开那扇门。

[- , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [skeəd] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː]]
[SWEEDLE , wondering and scared , opens it]
[- , 好奇 和 害怕的 , 打开 它]

【斯威德尔，既疑惑又害怕，打开了它】

[kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɔːldər] .
Come here , Mr . Falder .
来 这里 , 先生 . 福尔德 .

过来，福尔德先生。

[æz; əz] ['fɔːldər] ['kɒmz] ['ʃrɪŋkɪŋli] [aʊt] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm]

As	FALDER	comes	shrinkingly	out	,	the	detective	in	obedience	to	a	sign	from
作为	法尔德	来	萎缩地	出去	,	这	侦探	在	服从	到	一个	符号	从

[dʒeɪmz] ,

JAMES	,
詹姆斯	,

福尔德畏畏缩缩地走了出来，侦探遵照詹姆斯的指示，

[slɪps] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

slips	his	hand	out	and	grasps	his	arm	.
滑倒	他的	手	出去	和	抓住	他的	手臂	.

他抽出手，抓住他的胳膊。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[[rɪ'kɔɪlɪŋ]] [əʊ] ! [nəʊ] , - - [əʊ] !

[	Recoiling	]	Oh	!	no	,	-	-	oh	!
[	反冲	]	哦	!	不	,	-	-	哦	!

[后退] 哦！不，——哦！

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

['wɔːltə] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[kʌm] , [kʌm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] .

Come	,	come	,	there's	a	good	lad	.
来	,	来	,	有	一个	好的	小伙子	.

来，来，那儿有个好孩子。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] ['feləni] .

I	charge	him	with	felony	.
我	收费	他	和	重罪	.

我指控他犯有重罪。

['fɔːltə(r)] .

FALTER	.
犹豫不决	.

动摇。

[əʊ] , [sɜː(r)] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] - - [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

There's	some	one	-	-	I	did	it	for	her	.
有	一些	一	-	-	我	做过	它	为了	她	.

有一个人——我是为了她才这么做的。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Let	me	be	till	to	-	morrow	.
让	我	是	直到	到	-	明天	.

让我休息到明天吧。

[dʒeɪmz] [ˈməuʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

JAMES	motions	with	his	hand	.
詹姆斯	运动	和	他的	手	.

詹姆斯挥了挥手。

[æt; ət] [ðæt] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈhɑːdnəs] , [ˈfɔːldər] [bɪˈkʌmz] [ˈrɪdʒɪd] .

At	that	sign	of	hardness	,	FALDER	becomes	rigid	.
在	那	符号	的	硬度	,	法尔德	变成	死板的	.

遇到这种硬度迹象时，FALDER 会变得僵硬。

[ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ˈkwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] [grɪp] .

Then	,	turning	,	he	goes	out	quietly	in	the	detective's	grip	.
然后	,	转弯	,	他	去	出去	悄悄	在	这	侦探的	紧握	.

然后，他转身，在侦探的押送下悄无声息地走了出去。

[dʒeɪmz] [fˈɒləʊz] , [stɪf] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] .

JAMES	follows	,	stiff	and	erect	.
詹姆斯	跟随	,	僵硬的	和	直立	.

詹姆斯紧随其后，身体僵硬挺直。

- , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ˈəʊpən] [maʊθ] , [pəˈsjuːz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)]

SWEEDLE	,	rushing	to	the	door	with	open	mouth	,	pursues	them	through	the	outer
-	,	匆忙	到	这	门	和	打开	嘴	,	追寻	他们	通过	这	外

[ˈɒfɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .

office	into	the	corridor	.
办公室	进入	这	走廊	.

斯威德尔张着嘴冲到门口，追着他们穿过外面的办公室，来到走廊里。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [dɪsəˈpɪəd] - [spɪnz] [kəmˈpliːtli] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]

When	they	have	all	disappeared	COKESON	spins	completely	round	and	makes	a
什么时候	他们	有	全部	消失	-	旋转	完全地	圆形的	和	制作	一个

[rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] .

rush	for	the	outer	office	.
匆忙	为了	这	外	办公室	.

当他们都消失后，科克森猛地转身，冲向外面的办公室。

- :

COKESON	:

- :

科克森：

[[ˈhɔːsli]] [hɪə(r)] !

[	Hoarsely	]	Here	!
[	沙哑地	]	这里	!

【嘶哑地】到了！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈduːɪŋ] ?

What	are	we	doing	?
什么	是	我们	正在做	?

我们在做什么？

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsaɪləns] .

There	is	silence	.
那里	是	沉默	.

一片寂静。

[hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [mɒps] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	takes	out	his	handkerchief	and	mops	the	sweat	from	his	face	.
他	需要	出去	他的	手帕	和	拖把	这	汗	从	他的	脸	.

他掏出手帕擦了擦脸上的汗。

['gəʊɪŋ] [bæk] ['blaɪndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] , [sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɛə] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

Going	back	blindly	to	his	table	,	sits	down	,	and	stares	blankly	at	his	lunch	.
去	后退	盲目地	到	他的	桌子	,	坐着	向下	,	和	凝视	茫然地	在	他的	午餐	.

他茫然地回到桌边，坐下，茫然地盯着自己的午餐。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]

ACT	II
行为	二

第二幕

[ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ɒn] [ə; eɪ] ['fɒgi] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['bærɪstəz] , [sə'lisitəz] , [rɪ'pɔːrtərz] , ['ʌʃəz] , [ænd; ənd] ['dʒuərimən] .

A	Court	of	Justice	,	on	a	foggy	October	afternoon	crowded	with	barristers	,	solicitors	,	reporters	,	ushers	,	and	jurymen	.
一个	法庭	的	正义	,	在	一个	雾蒙蒙的	十月	下午	挤	和	大律师	,	律师	,	记者	,	引座员	,	和	陪审员	.

十月一个雾气弥漫的下午，法院里挤满了律师、事务律师、记者、法庭工作人员和陪审员。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['sɒlɪd] [dɒk] [ɪz] ['fɔːldər] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːdə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Sitting	in	the	large	,	solid	dock	is	FALDER	,	with	a	warder	on	either	side	of	him	,
坐着	在	这	大的	,	坚硬的	码头	是	法尔德	,	和	一个	看守	在	任何一个	边	的	他	,

坐在宽大坚固的码头上的是法尔德，他两侧各站着一名狱卒。

[pleɪst] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪf] ['kʌstədi] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

placed	there	for	his	safe	custody	,	but	seemingly	indifferent	to	and	unconscious	of	his	presence	.
放置	那里	为了	他的	安全的	保管	,	但	似乎	冷漠	到	和	无意识	的	他的	在场	.

为了安全起见，他被安置在那里，但似乎对他的存在漠不关心，也没有意识到他的存在。

['fɔːldər] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,

FALDER	is	sitting	exactly	opposite	to	the	JUDGE	,	who	,	raised	above	the	clamour	of	the	court	,
法尔德	是	坐着	确切地	对面的	到	这	法官	,	WHO	,	提高	多于	这	叫嚣	的	这	法庭	,

福尔德就坐在法官的对面，法官高高地坐在法庭喧闹声之上，

['ɔːlsəʊ] [siːm] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evrɪθɪŋ] .

also	seems	unconscious	of	and	indifferent	to	everything	.
还	似乎	无意识	的	和	冷漠	到	一切	.

似乎对一切都漠不关心，毫无察觉。

['hærəld] ['kliːvə(r)] , [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] , [ɪz] [ə; eɪ] [draɪd] , ['jeləʊɪʃ] [mæn] , [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

HAROLD	CLEAVER	,	the	counsel	for	the	Crown	,	is	a	dried	,	yellowish	man	,	of	more	than	middle	age	,
哈罗德	菜刀	,	这	法律顾问	为了	这	王冠	,	是	一个	干燥	,	淡黄色	男人	,	的	更多的	比	中间	年龄	,

皇家律师哈罗德·克利弗是一位皮肤干瘪、面色蜡黄的中年男子。

[ɪn][ə; eɪ][wɪg] [wɔːn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	a	wig	worn	almost	to	the	colour	of	his	face	.
在	一个	假发	磨损	几乎	到	这	颜色	的	他的	脸	.

他戴着一顶与他脸色几乎相同的假发。

['hektə(r)] ['fjuːm] , [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [tɔːl][mæn] , [kliːn] [ʃeɪvd] ,

HECTOR	FROME	,	the	counsel	for	the	defence	,	is	a	young	,	tall	man	,	clean	shaved	,
赫克托	弗罗姆	,	这	法律顾问	为了	这	防御	,	是	一个	年轻的	,	高的	男人	,	干净的	剃光	,

辩护律师赫克托·弗罗姆是一位年轻高大、刮了胡子的男子。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [wɪg] .

in	a	very	white	wig	.
在	一个	非常	白色的	假发	.

戴着一顶非常白的假发。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðeə(r)] ['evɪdəns] , [ɑː(r); ə(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɔːltə] [haʊ] ,

Among	the	spectators	,	having	already	given	their	evidence	,	are	JAMES	and	WALTER	HOW	,
之中	这	观众	,	拥有	已经	给定	他们的	证据	,	是	詹姆斯	和	沃尔特	如何	,

已经作证的旁听者中，有詹姆斯·豪和沃尔特·豪。

[ænd; ənd] ['kaʊli] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] . ['wistə] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

and	COWLEY	,	the	cashier	.	WISTER	,	the	detective	,	is	just	leaving	the	witness	-	box	.
和	考利	,	这	出纳员	.	西斯特	,	这	侦探	,	是	只是	离开	这	证人	-	盒子	.

还有收银员考利。侦探威斯特刚刚离开证人席。

['kliːvə(r)] .

CLEAVER	.
菜刀	.

切肉刀。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] , [ˌem 'iː] [lʌd] !

That	is	the	case	for	the	Crown	,	me	lud	!
那	是	这	案件	为了	这	王冠	,	我	路德	!

情况确实如此，我的大人！

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] .

Gathering	his	robes	together	,	he	sits	down	.
采集	他的	长袍	一起	,	他	坐着	向下	.

他拢好长袍，坐了下来。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]]

[	Rising	and	bowing	to	the	JUDGE	]
[	崛起	和	鞠躬	到	这	法官	]

[起身向法官鞠躬]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

If	it	please	your	lordship	and	gentlemen	of	the	jury	.
如果	它	请	你的	领主	和	先生们	的	这	陪审团	.

如果各位陪审团成员和法官大人同意的话。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['ɔːltəd] [ðɪs] [tʃek] ,

I	am	not	going	to	dispute	the	fact	that	the	prisoner	altered	this	cheque	,
我	是	不是	去	到	争议	这	事实	那	这	囚犯	已修改	这	查看	,

我不否认这名囚犯篡改了这张支票的事实。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	am	going	to	put	before	you	evidence	as	to	the	condition	of	his
但	我	是	去	到	放	前	你	证据	作为	到	这	状况	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但我将向你们展示他精神状况的证据。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	to	submit	that	you	would	not	be	justified	in	finding	that	he	was
和	到	提交	那	你	会	不是	是	合理的	在	寻找	那	他	曾是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

responsible	for	his	actions	at	the	time	.
负责任的	为了	他的	行动	在	这	时间	.

并认为，你没有理由认定他当时的行为应由他负责。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌæbə'reɪʃ(ə)n]

I	am	going	to	show	you	,	in	fact	,	that	he	did	this	in	a	moment	of	aberration
我	是	去	到	展示	你	,	在	事实	,	那	他	做过	这	在	一个	片刻	的	像差

,

,
,

事实上，我将向你们证明，他是在一时冲动下做出这件事的。

[ə'maunt] [tuː; tə] ['temprəri] [ɪn'sænəti] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [dɪ'stres] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

amounting	to	temporary	insanity	,	caused	by	the	violent	distress	under	which	he
金额	到	暂时的	疯狂	,	导致	经过	这	暴力	痛苦	在下面	哪个	他

[wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .

was	labouring	.
曾是	劳动	.

由于劳动过程中承受的巨大痛苦，导致他暂时精神错乱。

['dʒentlmən] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz]['əʊnli] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

Gentlemen	,	the	prisoner	is	only	twenty	-	three	years	old	.
先生们	,	这	囚犯	是	仅有的	二十	-	三	年	老的	.

各位，这名囚犯只有二十三岁。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [led] [ʌp]

I	shall	call	before	you	a	woman	from	whom	you	will	learn	the	events	that	led	up
我	将	称呼	前	你	一个	女士	从	谁	你	将要	学习	这	活动	那	引领	向上

[tuː; tə] [ðɪs] [ækt] .

to	this	act	.
到	这	行为	.

我将传唤一位女士到你们面前，你们将从她那里了解到导致这一行为的来龙去脉。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps][ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

You	will	hear	from	her	own	lips	the	tragic	circumstances	of	her	life	,
你	将要	听到	从	她	自己的	嘴唇	这	悲惨	情况	的	她	生活	,

你会亲耳听到她讲述她悲惨的人生经历。

[ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)]['trædʒɪk] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

the	still	more	tragic	infatuation	with	which	she	has	inspired	the	prisoner	.
这	仍然	更多的	悲惨	痴情	和	哪个	她	有	灵感	这	囚犯	.

她给囚犯带来了更加悲剧性的迷恋。

[ðɪs] ['wʊmən] , ['dʒentlmən] , [hæz; həz] [biːn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]
This woman , gentlemen , has been leading a miserable existence with a husband
这 女士 , 先生们 , 有 到过 领导 一个 悲惨的 存在 和 一个 丈夫
[huː] [hə'bɪtʃuəli] [ɪl] - ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɜː(r); hə(r)] ,
who habitually ill - uses her ,
WHO 习惯性地 患病的 - 用途 她 ,

各位先生，这位女士一直过着悲惨的生活，她的丈夫经常虐待她。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [gəʊz] [ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
from whom she actually goes in terror of her life .
从 谁 她 实际上 去 在 恐怖 的 她 生活 .

她实际上是在恐惧中逃离他，害怕失去生命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I am not , of course ,
我 是 不是 , 的 课程 ,

我当然不是。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['aɪðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
saying that it's either right or desirable for a young man to fall in love with
说 那 它是 任何一个 正确的 或者 理想 为了 一个 年轻的 男人 到 落下 在 爱 和
[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,
a married woman ,
一个 已婚 女士 ,

认为年轻男子爱上已婚妇女是正确或可取的，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən]['əʊgə(r)] - [laɪk] ['hʌzbənd] .
or that it's his business to rescue her from an ogre - like husband .
或者 那 它是 他的 商业 到 救援 她 从 一个 食人魔 - 喜欢 丈夫 .

或者说，他的职责就是把她从一个像恶魔一样的丈夫手中解救出来。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] .
I'm not saying anything of the sort .
我是 不是 说 任何事物 的 这 种类 .

我没说那样的话。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ;
But we all know the power of the passion of love ;
但 我们 全部 知道 这 力量 的 这 热情 的 爱 ;

但我们都知道爱情的激情有多么强大；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , ['dʒentlmən] , [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and I would ask you to remember , gentlemen , in listening to her
和 我 会 问 你 到 记住 , 先生们 , 在 聆听 到 她
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

我请各位先生在聆听她的证词时记住：

[ðæt] , ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][get]
that , married to a drunken and violent husband , she has no power to get
那 , 已婚 到 一个 醉 和 暴力 丈夫 , 她 有 不 力量 到 得到
[rɪd][ɒv; əv][hɪm] ;
rid of him ;
摆脱 的 他 ;

她嫁给了一个酗酒且有暴力倾向的丈夫，却无力摆脱他；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
for , as you know ,
为了 , 作为 你 知道 ,

如你所知，

[ə'nʌðə(r)] [ə'fens] [bɪ'saɪdz] ['vaɪələns] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]
another **offence** **besides** **violence** **is** **necessary** **to** **enable** **a** **woman** **to** **obtain** **a**
其他 罪行 除了 暴力 是 必要的 到 使能够 一个 女士 到 获得 一个
[dɪ'vɔːs] ;
divorce **;**
离婚 ;

除了暴力犯罪外，还需要其他犯罪行为才能使妇女获得离婚；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['gɪlti] .
and **of** **this** **offence** **it** **does** **not** **appear** **that** **her** **husband** **is** **guilty** **.**
和 的 这 罪行 它 做 不是 出现 那 她 丈夫 是 有罪的 .

就此罪行而言，她的丈夫似乎没有罪。

[dʒʌdʒ] .
JUDGE **.**
法官 .

法官。

[ɪz] [ðɪs] ['reləvənt] , ['mɪstə(r)] . ['fjuːm] ?
Is **this** **relevant** **,** **Mr** **.** **Frome** **?**
是 这 相关的 , 先生 . 弗罗姆 ?

弗罗姆先生，这和这件事有关吗?

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [səb'mɪt] , [ɪk'striːmli] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt]
My **lord** **,** **I** **submit** **,** **extremely** **-** **-** **I** **shall** **be** **able** **to** **show** **your** **lordship** **that**
我的 主 , 我 提交 , 极其 - - 我 将 是 有能力的 到 展示 你的 领主 那
[də'rektli] .
directly **.**
直接地 .

大人，我郑重声明——我一定能够直接向您证明这一点。

[dʒʌdʒ] .
JUDGE **.**
法官 .

法官。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒt] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
In **these** **circumstances** **,** **what** **alternatives** **were** **left** **to** **her** **?**
在 这些 情况 , 什么 替代方案 是 左边 到 她 ?

在这种情况下，她还有什么其他选择呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['aɪðə(r)][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['drʌŋkəd] , [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;
She **could** **either** **go** **on** **living** **with** **this** **drunkard** **,** **in** **terror** **of** **her** **life** **;**
她 可以 任何一个 去 在 活的 和 这 酒鬼 , 在 恐怖 的 她 生活 ;

她要么继续和这个酒鬼生活在一起，生活在恐惧之中；

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ˈɔːdə(r)] .

or	she	could	apply	to	the	Court	for	a	separation	order	.
或者	她	可以	申请	到	这	法庭	为了	一个	分离	命令	.

或者她可以向法院申请分居令。

[wel] , [ˈdʒentlmən] ,

Well	,	gentlemen	,
出色地	,	先生们	,

好了，先生们。

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [əˈʃuə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri]

my	experience	of	such	cases	assures	me	that	this	would	have	given	her	very
我的	经验	的	这样的	案例	保证	我	那	这	会	有	给定	她	非常

[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [prəˈtekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ;

insufficient	protection	from	the	violence	of	such	a	man	;
不足的	保护	从	这	暴力	的	这样的	一个	男人	;

根据我处理此类案件的经验，我可以肯定地说，这不足以保护她免受此类男子的暴力侵害；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪˈfektʃuəl] [wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæv; həv] [rɪˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)][ˈaɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	even	if	effectual	would	very	likely	have	reduced	her	either	to	the
和	甚至	如果	有效的	会	非常	可能	有	减少	她	任何一个	到	这

[ˈwɜːkhaʊs] [ɔː(r)][ðə; ði] [striːts] - - [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [ˈiːzi] ,

workhouse	or	the	streets	-	-	for	it's	not	easy	,
济贫	或者	这	街道	-	-	为了	它是	不是	简单的	,

即使有效，也很可能使她沦落到济贫院或街头——因为这并不容易。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˈfaɪndɪŋ] ,

as	she	is	now	finding	,
作为	她	是	现在	寻找	,

正如她现在所发现的那样，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnˈskɪld] [ˈwʊmən] [wɪˈðaʊt] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈlaɪvlihʊd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜːˈself] [ænd; ənd]

for	an	unskilled	woman	without	means	of	livelihood	to	support	herself	and
为了	一个	非熟练工	女士	没有	方法	的	生计	到	支持	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɪˈðaʊt] [riˈzɔːtɪŋ] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [ɔː(r)] - - [tuː; tə] [spiːk]

her	children	without	resorting	either	to	the	Poor	Law	or	-	-	to	speak
她	孩子们	没有	复原	任何一个	到	这	贫穷的	法律	或者	-	-	到	说话

[kwaɪt] [ˈpleɪnli] - - [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] .

quite	plainly	-	-	to	the	sale	of	her	body	.
相当	显然	-	-	到	这	销售	的	她	身体	.

对于一个没有谋生手段的非熟练妇女来说，如何在不诉诸济贫法或——坦白地说——出卖肉体的情况下养活自己和孩子。

[dʒʌdʒ] .

JUDGE	.
法官	.

法官。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈreɪndʒɪŋ][ˈrɑːðə(r)][fɑː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɹuːm] .

You	are	ranging	rather	far	,	Mr	.	Frome	.
你	是	范围	相当	远的	,	先生	.	弗罗姆	.

弗罗姆先生，您的考虑范围相当广了。

[ˈfɹuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈfaɪə(r)] [pɔɪnt] - [blæŋk][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [maɪ] [lɔːd] .

I	shall	fire	point	-	blank	in	a	minute	,	my	lord	.
我	将	火	观点	-	空白的	在	一个	分钟	,	我的	主	.

大人，我马上就近距离开火。

[dʒʌdʒ] .
JUDGE **.**
法官 .

法官。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [səʊ] .
Let **us** **hope** **so** **.**
让 我们 希望 所以 .

但愿如此。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [mɑːk] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - - [ðɪs]
Now **,** **gentlemen** **,** **mark** **-** **-** **and** **this** **is** **what** **I** **have** **been** **leading** **up** **to** **-** **-** **this**
现在 , 先生们 , 标记 - - 和 这 是 什么 我 有 到过 领导 向上 到 - - 这
['wʊmən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
woman **will** **tell** **you** **,**
女士 将要 告诉 你 ,

各位先生，请注意——这也是我一直想说的——这位女士会告诉你们，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪl] [kən'fɜːm] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] , [kən'frʌntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,
and **the** **prisoner** **will** **confirm** **her** **,** **that** **,** **confronted** **with** **such** **alternatives** **,**
和 这 囚犯 将要 确认 她 , 那 , 面对 和 这样的 替代方案 ,

而囚犯会向她证实，面对这样的选择，

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [həʊps] [ɒn] [hɪm'self] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she **set** **her** **whole** **hopes** **on** **himself** **,** **knowing** **the** **feeling** **with** **which** **she** **had**
她 放 她 所有的 希望 在 他自己 , 会心 这 感觉 和 哪个 她 有
[ɪn'spaɪəd] [hɪm] .
inspired **him** **.**
灵感 他 .

她把所有的希望都寄托在他身上，因为她知道自己曾带给他怎样的感情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] ,
She **saw** **a** **way** **out** **of** **her** **misery** **by** **going** **with** **him** **to** **a** **new** **country** **,**
她 锯 一个 方式 出去 的 她 苦难 经过 去 和 他 到 一个 新的 国家 ,

她认为跟他去另一个国家就能摆脱痛苦。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [mait] [pɑːs] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
where **they** **would** **both** **be** **unknown** **,** **and** **might** **pass** **as** **husband** **and** **wife** **.**
在哪里 他们 会 两个都 是 未知 , 和 可能 经过 作为 丈夫 和 妻子 .

在那里，他们两人都默默无闻，可能会被误认为是夫妻。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [kɔːl]
This **was** **a** **desperate** **and** **,** **as** **my** **friend** **Mr** **.** **Cleaver** **will** **no** **doubt** **call**
这 曾是 一个 绝望的 和 , 作为 我的 朋友 先生 . 克利弗 将要 不 怀疑 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

这是绝望之举，而且，正如我的朋友克利弗先生无疑会说的那样，

[æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
an **immoral** **resolution** **;** **but** **,** **as** **a** **fact** **,**
一个 不道德 解决 ; 但 , 作为 一个 事实 ,

这是一个不道德的决定；但事实上，

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
the **minds** **of** **both** **of** **them** **were** **constantly** **turned** **towards** **it** **.**
这 思想 的 两个都 的 他们 是 不断地 转向 向 它 .

他们两人的心思都始终萦绕着它。

[wʌn] [rɒŋ] [ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

One	wrong	is	no	excuse	for	another	,
一	错误的	是	不	原谅	为了	其他	,

犯错不能成为犯错的借口。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɒsəbli]

and	those	who	are	never	likely	to	be	faced	by	such	a	situation	possibly
和	那些	WHO	是	绝不	可能	到	是	面对	经过	这样的	一个	情况	可能

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][həʊld][ʌp][ðeə(r)][hændz] - - [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

have	the	right	to	hold	up	their	hands	-	-	as	to	that	I	prefer	to	say	nothing
有	这	正确的	到	抓住	向上	他们的	双手	-	-	作为	到	那	我	更喜欢	到	说	没有什么

.

:

.

那些不太可能遇到这种情况的人或许有权举手——对此我宁愿保持沉默。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [vjuː] [juː; jʊ] [teɪk] , ['dʒentlmən] ,

But	whatever	view	you	take	,	gentlemen	,
但	任何	看法	你	拿	,	先生们	,

但无论你们持何种观点，先生们，

[ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['stɔːri] - - [wɒt'evə(r)] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]

of	this	part	of	the	prisoner's	story	-	-	whatever	opinion	you	form	of	the	right
的	这	部分	的	这	囚犯的	故事	-	-	任何	观点	你	形式	的	这	正确的

[ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn]

of	these	two	young	people	under	such	circumstances	to	take	the	law	into	their	own
的	这些	二	年轻的	人们	在下面	这样的	情况	到	拿	这	法律	进入	他们的	自己的

[hændz] - - [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

hands	-	-	the	fact	remains	that	this	young	woman	in	her	distress	,
双手	-	-	这	事实	遗迹	那	这	年轻的	女士	在	她	痛苦	,

关于这名囚犯讲述的这段故事——无论你对这两个年轻人在这种情况下是否有权以暴制暴持何种看法——事实仍然是，这位年轻女子在困境中，

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt]

and	this	young	man	,	little	more	than	a	boy	,	who	was	so	devotedly	attached
和	这	年轻的	男人	,	小的	更多的	比	一个	男生	,	WHO	曾是	所以	虔诚地	随附的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

而这个年轻人，还只是个孩子，却对她如此忠诚。

[dɪd] [kən'siːv] [ðɪs] - - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] - - [ˌreprɪ'hensəbl] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .

did	conceive	this	-	-	if	you	like	-	-	reprehensible	design	of	going	away	together	.
做过	构想	这	-	-	如果	你	喜欢	-	-	应受谴责的	设计	的	去	离开	一起	.

确实构思了这种——如果你愿意这么称呼的话——令人不齿的结伴出行计划。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] ['mʌni] , [ænd; ənd] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] .

Now	,	for	that	,	of	course	,	they	required	money	,	and	-	-	they	had	none	.
现在	,	为了	那	,	的	课程	,	他们	必需的	钱	,	和	-	-	他们	有	没有任何	.

当然，要做到这一点，他们需要钱，而——他们一分钱也没有。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] 7th , [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʃek]

As	to	the	actual	events	of	the	morning	of	July	7th	,	on	which	this	cheque
作为	到	这	实际的	活动	的	这	早晨	的	七月	7th	,	在	哪个	这	查看

[wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ,

was	altered	,
曾是	已修改	,

至于7月7日上午实际发生的事件，也就是这张支票被篡改的那天，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'laɪ][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ]

the	events	on	which	I	rely	to	prove	the	defendant's	irresponsibility	-	-	I	shall	allow
这	活动	在	哪个	我	依靠	到	证明	这	被告的	不负责任	-	-	我	将	允许

[ðəʊz] [ɪ'vents] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

those	events	to	speak	for	themselves	,
那些	活动	到	说话	为了	他们自己	,

至于我用来证明被告不负责任的事件——我将让这些事件本身来说明问题。

[θruː] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][maɪ] ['wɪtnəs] .

through	the	lips	of	my	witness	.
通过	这	嘴唇	的	我的	证人	.

通过我的证人之口。

['rɒbət] - .

Robert	Cokeson	.
罗伯特	-	.

罗伯特·科克森。

[[hiː; hi] [tɜːnz] , [lʊks] [raʊnd] , [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [weɪts] .]

[	He	turns	,	looks	round	,	takes	up	a	sheet	of	paper	,	and	waits	.	]
[	他	转弯	,	看起来	圆形的	,	需要	向上	一个	床单	的	纸	,	和	等待	.	]

他转过身，环顾四周，拿起一张纸，静静等待。

- [ɪz] ['sʌmənd] ['ɪntuː] [kɔːt] , [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

COKESON	is	summoned	into	court	,	and	goes	into	the	witness	-	box	,	holding	his
-	是	被召唤	进入	法庭	,	和	去	进入	这	证人	-	盒子	,	保持	他的

[hæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

hat	before	him	.
帽子	前	他	.

科克森被传唤到法庭，他走进证人席，手里拿着帽子。

[ðə; ði] [əʊθ] [ɪz] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm] .

The	oath	is	administered	to	him	.
这	誓言	是	管理	到	他	.

他被要求宣誓。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

['rɒbət] - .

Robert	Cokeson	.
罗伯特	-	.

罗伯特·科克森。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] [sə'lisitəz] [huː] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?

Are	**you**	**managing**	**clerk**	**to**	**the**	**firm**	**of**	**solicitors**	**who**	**employ**	**the**	**prisoner**	**?**
是	你	管理	职员	到	这	公司	的	律师	WHO	采用	这	囚犯	?

您是雇用该囚犯的律师事务所的行政助理吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .

Ye - es .

叶 - es .

是的。

['fɹuːm] .

FROME .

弗罗姆 .

弗罗姆。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪ] ?

How long had the prisoner been in their employ ?

如何 长的 有 这 囚犯 到过 在 他们的 采用 ?

这名囚犯在他们那里工作了多久?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[tuː] [j'iəz] .

Two years .

二 年 .

两年。

[nəʊ] , [aɪm] [rɒŋ] [ðeə(r)] - - [ɔːl][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] .

No , I'm wrong there - - all but seventeen days .

不 , 我是 错误的 那里 - - 全部 但 十七 天 .

不，我错了——除了十七天以外。

['fɹuːm] . [hæd; həd][juː; jʊ][hɪm]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?

FROME . Had you him under your eye all that time ?

弗罗姆 . 有 你 他 在下面 你的 眼睛 全部 那 时间 ?

弗罗姆：你一直都对他很关注吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɪk'sept] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] .

Except Sundays and holidays .

除了 星期日 和 假期 .

除周日和节假日外。

['fɹuːm] .

FROME .

弗罗姆 .

弗罗姆。

[kwaɪt] [səʊ] .

Quite so .

相当 所以 .

正是如此。

[let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [pliːz] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] ['djʊərɪŋ]
Let **us** **hear** **,** **please** **,** **what** **you** **have** **to** **say** **about** **his** **general** **character** **during**
让 我们 听到 , 请 , 什么 你 有 到 说 关于 他的 一般的 特点 期间
[ðəʊz] [tuː] [j'iəz] .
those **two** **years** **.**
那些 二 年 .

请您谈谈您对他在这两年间的总体性格有何评价。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[[ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʊəri] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɑːskt]]
[**Confidentially** **to** **the** **jury** **,** **and** **as** **if** **a** **little** **surprised** **at** **being** **asked** **]**
[保密 到 这 陪审团 , 和 作为 如果 一个 小的 惊讶 在 存在 问]
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ,
He **was** **a** **nice** **,**
他 曾是 一个 好的 ,

【他悄悄地对陪审团说，似乎对被问到这个问题感到有些惊讶】他是个好人，

['plez(ə)nt] - ['spəʊkən] [jʌŋ] [mæn] .
pleasant **-** **spoken** **young** **man** **.**
令人愉快的 - 说 年轻的 男人 .

一位说话温和的年轻人。

[aɪ'd][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [hɪm] - - [kwaɪt][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] .
I'd **no** **fault** **to** **find** **with** **him** **-** **-** **quite** **the** **contrary** **.**
ID 不 过错 到 寻找 和 他 - - 相当 这 相反 .

我找不到他任何过错——恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It **was** **a** **great** **surprise** **to** **me** **when** **he** **did** **a** **thing** **like** **that** **.**
它 曾是 一个 伟大的 惊喜 到 我 什么时候 他 做过 一个 事物 喜欢 那 .

他做出那样的事，让我非常惊讶。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [gɪv] [juː; jʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ?
Did **he** **ever** **give** **you** **reason** **to** **suspect** **his** **honesty** **?**
做过 他 曾经 给 你 原因 到 怀疑 他的 诚实 ?

他是否曾让你怀疑过他的诚实?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] , [ðætɪd] ['nevə(r)][duː; də] .
To **have** **dishonesty** **in** **our** **office** **,** **that'd** **never** **do** **.**
到 有 不诚实 在 我们的 办公室 , 那样的话 绝不 做 .

我们办公室绝不允许出现不诚实的行为。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - .
I'm sure the jury fully appreciate that , Mr . Cokeson .
我是 当然 这 陪审团 完全 欣赏 那 , 先生 . - .

科克森先生，我相信陪审团完全理解这一点。

- .
COKESON .
- .

科克森。

['evri] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [nəʊz] [ðæt] [ɑːnəstɪz] - [ðə; ði][saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn] - .
Every man of business knows that honesty's ' the sign qua non ' .
每一个 男人 的 商业 知道 那 诚实 - 这 符号 qua 非 - .

每个经商的人都知道，诚实是“必不可少的标志”。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] [ɔːl] [raʊnd] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?
Do you give him a good character all round , or do you not ?
做 你 给 他 一个 好的 特点 全部 圆形的 , 或者 做 你 不是 ?

你会给他塑造一个各方面都很优秀的性格吗？还是不会?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]] ['sɜːt(ə)nli] .
[Turning to the JUDGE] Certainly .
[转弯 到 这 法官] 当然 .

【转向法官】当然。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['dʒɒli][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tə'geðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hæpənd] .
We were all very jolly and pleasant together , until this happened .
我们 是 全部 非常 快乐的 和 令人愉快的 一起 , 直到 这 发生 .

我们之前一直相处得非常愉快，直到这件事发生。

[kwaɪt] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .
Quite upset me .
相当 沮丧的 我 .

这让我很生气。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[naʊ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 7th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
Now , coming to the morning of the 7th of July ,
现在 , 未来 到 这 早晨 的 这 7th 的 七月 ,

现在，时间来到7月7日早上，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .
the morning on which the cheque was altered .
这 早晨 在 哪个 这 查看 曾是 已修改 .

支票被篡改的当天上午。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ?
What have you to say about his demeanour that morning ?
什么 有 你 到 说 关于 他的 风度 那 早晨 ?

你对他那天早上的表现有什么看法?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri]] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ,
[To the jury] If you ask me ,
[到 这 陪审团] 如果 你 问 我 ,

[对陪审团说] 如果你们问我，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɑmpəs] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I don't think he was quite compos when he did it .
我 不 思考 他 曾是 相当 化合物 什么时候 他 做过 它 .

我认为他当时神志不太清醒。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[['ʃɑːpli]] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] ?
[Sharply] Are you suggesting that he was insane ?
[尖锐地] 是 你 建议 那 他 曾是 疯狂的 ?

【厉声】你是说他精神失常了吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nɒt] ['kɑmpəs] .
Not compos .
不是 化合物 .

不是合成的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第3/8页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [pliːz] .
A little more precision , please .
一个 小的 更多的 精确 , 请 .

请更精确一些。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['smuːðli]] [dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . - .
[Smoothly] Just tell us , Mr . Cokeson .
[顺利] 只是 告诉 我们 , 先生 . - .

[平静地] 你就告诉我们吧，科克森先生。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['sʌmwɒt] ['aʊtreɪdʒd]]
[Somewhat outraged]
[有些 义愤填膺]

[略感愤慨]

[wel] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] - - [['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ]] - - [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [hiː; hi][wɒz; wəz]
Well , in my opinion - - [looking at the JUDGE] - - such as it is - - he was
出色地 , 在 我的 观点 - - [寻找 在 这 法官] - - 这样的 作为 它 是 - - 他 曾是
['dʒʌmpi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
jumpy at the time .
跳跃的 在 这 时间 .

嗯，依我看——（看着法官）——如果这也能算得上是判断的话——他当时很紧张。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
The jury will understand my meaning .
这 陪审团 将要 理解 我的 意义 .

陪审团会明白我的意思。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒn] ?
Will you tell us how you came to that conclusion ?
将要 你 告诉 我们 如何 你 来了 到 那 结论 ?

您能告诉我们您是如何得出这个结论的吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , [ai] [wɪl] .
Ye - es , I will .
叶 - es , 我 将要 .

是的，我会的。

[ai][hæv; həv][maɪ] [lʌntʃ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ə; eɪ] [tʃɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] - - [seɪvz]
I have my lunch in from the restaurant , a chop and a potato - - saves
我 有 我的 午餐 在 从 这 餐厅 , 一个 劈 和 一个 土豆 - - 保存
[taɪm] .
time .
时间 .

我从餐馆打包午餐，一份猪排和一个土豆——这样比较省时间。

[ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [haʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]
That day it happened to come just as Mr . Walter How handed me the
那 天 它 发生 到 来 只是 作为 先生 . 沃尔特 如何 递交 我 这
[tʃek] .
cheque .
查看 .

那天，沃尔特·豪先生正好把支票递给我。

[wel] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] ;
Well , I like it hot ;
出色地 , 我 喜欢 它 热的 ;

我喜欢热的；

[səʊ][ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːks] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ai] ['hændɪd] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə]['deɪvɪs] ,
so I went into the clerks ' office and I handed the cheque to Davis ,
所以 我 去 进入 这 职员 - 办公室 和 我 递交 这 查看 到 戴维斯 ,

于是我走进办事员办公室，把支票交给了戴维斯。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɑːk] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][get] [tʃeɪndʒ] .
the other clerk , and told him to get change .
这 其他 职员 , 和 讲述 他 到 得到 改变 .

另一名店员告诉他去找零钱。

[ai] ['nəʊtɪst] [jʌŋ] ['fɔːldər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
I noticed young Falder walking up and down .
我 注意到 年轻的 福尔德 步行 向上 和 向下 .

我注意到年轻的法尔德来回走动。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [ðɪs] [ɪz] [nɒt][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] , ['fɔːldər] .
I said to him : " This is not the Zoological Gardens , Falder .
我 说 到 他 : " 这 是 不是 这 动物学 花园 , 福尔德 .

我对他说："这里不是动物园，福尔德。"

" ['fɹuːm] .
" FROME .
" 弗罗姆 .

"来自。"

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ?
Do you remember what he answered ?
做 你 记住 什么 他 回答 ?

你还记得他怎么回答的吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] : " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] !
Ye - es : " I wish to God it were !
叶 - es : " 我 希望 到 上帝 它 是 !

Ye-es："但愿如此！"

" [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈfʌni] .
" Struck me as funny .
" 击中 我 作为 有趣的 .

我觉得这很有趣。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [els] [pɪ'kjuːliə(r)] ?
Did you notice anything else peculiar ?
做过 你 注意 任何事物 别的 奇特 ?

你还注意到其他什么异常情况吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'bʌtnd] .
His collar was unbuttoned .
他的 衣领 曾是 解开纽扣 .

他的衣领敞开了。

[naʊ] , [ai] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [niːt] .
Now , I like a young man to be neat .
现在 , 我 喜欢 一个 年轻的 男人 到 是 整洁的 .

我喜欢年轻男子整洁。

[ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːlərz] [ˌʌn'bʌtnd] .
I said to him : " Your collar's unbuttoned .
我 说 到 他 : " 你的 项圈 解开纽扣 .

我对他说：“你的衣领没扣上。”

" ['fjuːm] .
" FROME .
" 弗罗姆 .

“来自。”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi]['ɑːnsə(r)] ?
And what did he answer ?
和 什么 做过 他 回答 ?

他如何回答的?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Stared at me .
凝视 在 我 .

他盯着我看。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [naɪs] .
It wasn't nice .
它 不是 好的 .

这感觉不太好。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[stɛərd] [æt; ət][juː; jʊ] ?
Stared at you ?
凝视 在 你 ?

盯着你看?

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɒmən] [ˈpræktɪs] ?
Isn't that a very common practice ?
不是 那 一个 非常 常见的 实践 ?

这难道不是一种很常见的做法吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Ye - es , but it was the look in his eyes .
叶 - es , 但 它 曾是 这 看 在 他的 眼睛 .

是的，但关键在于他眼中的神情。

[ai] [kænt] [ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] - - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfʌni] .
I can't explain my meaning - - it was funny .
我 不能 解释 我的 意义 - - 它 曾是 有趣的 .

我无法解释我的意思——这很有趣。

[ˈfjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[hæd; həd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)] ?
Had you ever seen such a look in his eyes before ?
有 你 曾经 已见 这样的 一个 看 在 他的 眼睛 前 ?

你以前见过他眼中流露出这样的神情吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtnə] .

If	I	had	I	should	have	spoken	to	the	partners	.
如果	我	有	我	应该	有	说	到	这	合作伙伴	.

如果我当时有事，我应该和合伙人谈谈。

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ɪn]['aʊə(r)] [prə'feʃn] .

We	can't	have	anything	eccentric	in	our	profession	.
我们	不能	有	任何事物	偏心	在	我们的	职业	.

我们的行业容不得任何古怪的东西。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

Did	you	speak	to	them	on	that	occasion	?
做过	你	说话	到	他们	在	那	场合	?

你当时和他们交谈过吗?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[ˌkɒnfɪ'denʃəli]] [wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [praɪm] ['feɪsi] ['evɪdəns] .

[	Confidentially	]	Well	,	I	didn't	like	to	trouble	them	about	prime	facey	evidence	.
[	保密	]	出色地	,	我	没有	喜欢	到	麻烦	他们	关于	主要的	脸	证据	.

【私下】嗯，我不喜欢为了关键的面部证据去麻烦他们。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

But	it	made	a	very	distinct	impression	on	your	mind	?
但	它	制成	一个	非常	清楚的	印象	在	你的	头脑	?

但它给你留下了非常深刻的印象?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .

Ye	-	es	.
叶	-	es	.

是的。

[ðə; ði] [klɑːk] ['deɪvɪs][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .

The	clerk	Davis	could	have	told	you	the	same	.
这	职员	戴维斯	可以	有	讲述	你	这	相同的	.

店员戴维斯也可以告诉你同样的话。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[kwaɪt] [səʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[ɪts] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [wɪv] [nɒt] [gɒt] [hɪm] [hɪə(r)] .
It's very unfortunate that we've not got him here .
它是 非常 不幸 那 我们已经 不是 得到 他 这里 .

很遗憾他没能来这里。

[naʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri]
Now can you tell me of the morning on which the discovery of the forgery
现在 能 你 告诉 我 的 这 早晨 在 哪个 这 发现 的 这 伪造
[wɒz; wəz] [meɪd] ?
was made ?
曾是 制成 ?

现在你能告诉我发现伪造文件的那天早上是什么时候吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] 18th .
That would be the 18th .
那 会 是 这 18th .

那就是第18个。

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ?
Did anything happen that morning ?
做过 任何事物 发生 那 早晨 ?

那天早上发生什么事了吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)]] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [def] .
[With his hand to his ear] I'm a little deaf .
[和 他的 手 到 他的 耳朵] 我是 一个 小的 聋 .

（他用手捂住耳朵）我有点耳聋。

['fjuːm] . [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] - - [aɪ] [miːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
FROME . Was there anything in the course of that morning - - I mean before the
弗罗姆 . 曾是 那里 任何事物 在 这 课程 的 那 早晨 - - 我 意思是 前 这
[dɪ'skʌvəri] - - [ðæt] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?
discovery - - that caught your attention ?
发现 - - 那 捕捉 你的 注意力 ?

弗罗姆：那天上午——我是说在发现之前——有没有什么事情引起了你的注意?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Ye - es - - a woman .
叶 - es - - 一个 女士 .

叶——一个女人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['reləvənt] , ['mɪstə(r)] . ['fjuːm] ?
How is this relevant , Mr . Frome ?
如何 是 这 相关的 , 先生 . 弗罗姆 ?

弗罗姆先生，这跟主题有什么关系呢?

['fju:m] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðɪs]
I **am** **trying** **to** **establish** **the** **state** **of** **mind** **in** **which** **the** **prisoner** **committed** **this**
我 是 尝试 到 建立 这 状态 的 头脑 在 哪个 这 囚犯 坚定的 这
[ækt] ,
act **,**
行为 ,

我正在试图确定这名囚犯实施这一行为时的心理状态。

[maɪ] [lɔ:d] .
my **lord** **.**
我的 主 .

我的大人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[ai] [kwaɪt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] .
I **quite** **appreciate** **that** **.**
我 相当 欣赏 那 .

我非常感激。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ækt] .
But **this** **was** **long** **after** **the** **act** **.**
但 这 曾是 长的 后 这 行为 .

但这已经是事发很久之后的事了。

['fju:m] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[jes] , [maɪ] [lɔ:d] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kən'trɪbju:ts] [tu:; tə][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] .
Yes **,** **my** **lord** **,** **but** **it** **contributes** **to** **my** **contention** **.**
是的 , 我的 主 , 但 它 贡献 到 我的 争论 .

是的，大人，但这恰恰支持了我的论点。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

['fju:m] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
You **say** **a** **woman** **.**
你 说 一个 女士 .

你说的是一个女人。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ?

Do	**you**	**mean**	**that**	**she**	**came**	**to**	**the**	**office**	**?**
做	你	意思是	那	她	来了	到	这	办公室	?

你是说她来办公室了吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .

Ye - es .

叶 - es .

是的。

['fɹuːm] .

FROME .

弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What for ?

什么 为了 ?

做什么的?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['fɔːldər] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

Asked to see young Falder ; he was out at the moment .

问 到 看 年轻的 福尔德 ; 他 曾是 出去 在 这 片刻 .

请见年轻的法尔德，但他当时不在。

['fɹuːm] .

FROME .

弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Did you see her ?

做过 你 看 她 ?

你看到她了吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[aɪ][dɪd] .

I did .

我 做过 .

我做了。

['fɹuːm] .

FROME .

弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'ləʊn] ?

Did she come alone ?

做过 她 来 独自的 ?

她是一个人来的吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˌkɒnfɪ'denʃəli]] [wel] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
[Confidentially] Well , there you put me in a difficulty .
[保密] 出色地 , 那里 你 放 我 在 一个 困难 .

【私下】哎呀，你这下我可麻烦了。

[ai] ['mʌsnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] .
I mustn't tell you what the office - boy told me .
我 不得 告诉 你 什么 这 办公室 - 男生 讲述 我 .

我不能告诉你那个办公室小弟跟我说了什么。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[kwaɪt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [kwaɪt] [səʊ] - - - -
Quite so , Mr . Cokeson , quite so - - - -
相当 所以 , 先生 . - , 相当 所以 - - - -

正是如此，科克森先生，正是如此——

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['breɪkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] - - [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] "]
[Breaking in with an air of " You are young - - leave it to me "]
[打破 在 和 一个 空气 的 " 你 是 年轻的 - - 离开 它 到 我 "]

[插话道，语气像是“你还年轻——交给我吧”]

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I think we can get round it .
但 我 思考 我们 能 得到 圆形的 它 .

但我认为我们可以克服这个问题。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə]
In answer to a question put to her by a third party the woman said to
在 回答 到 一个 问题 放 到 她 经过 一个 第三 派对 这 女士 说 到
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

当第三方向她提问时，这位女士对我说：

" ['ðer] [maɪn] , [sɜː(r)] .
" They're mine , sir .
" 它们是 矿 , 先生 .

“它们是我的，先生。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" THE JUDGE .
" 这 法官 .

“法官。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ?
What are ?
什么 是 ?

什么是?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ?
What **were** **?**
什么 是 ?

是什么?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
Her **children** **.**
她 孩子们 .

她的孩子们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
They **were** **outside** **.**
他们 是 外部 .

他们在外面。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
HOW **do** **you** **know** **?**
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['mʌsnt] [ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ,
Your **lordship** **mustn't** **ask** **me** **that** **,**
你的 领主 不得 问 我 那 ,

大人，您不该问我这个问题。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][təʊld] - - [ænd; ənd] [ðætɪd] ['nevə(r)][duː; də] .
or **I** **shall** **have** **to** **tell** **you** **what** **I** **was** **told** **-** **-** **and** **that'd** **never** **do** **.**
或者 我 将 有 到 告诉 你 什么 我 曾是 讲述 - - 和 那样的话 绝不 做 .

否则我就不得不把别人告诉我的话告诉你们——但这绝对不行。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[['smaɪlɪŋ]] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
[**Smiling** **]** **The** **office** **-** **boy** **made** **a** **statement** **.**
[微笑] 这 办公室 - 男生 制成 一个 陈述 .

[微笑] 办公室小弟发表了声明。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[eg] - - .
Egg **-** **zactly** **.**
蛋 - - .

正是如此。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪz] [ðɪs] .
What I want to ask you , Mr . Cokeson , is this .
什么 我 想 到 问 你 , 先生 . - , 是 这 .

科克森先生，我想问您的是这个问题。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə] [siː] ['fɔːldər] ,
In the course of her appeal to see Falder ,
在 这 课程 的 她 上诉 到 看 福尔德 ,

在她请求会见福尔德的过程中，

[dɪd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['speʃəli] [rɪ'membə(r)] ?
did the woman say anything that you specially remember ?
做过 这 女士 说 任何事物 那 你 特别 记住 ?

那位女士有没有说过什么让你特别记得的话?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] ['sentəns]] [ə; eɪ] ['liːtl]
[Looking at him as if to encourage him to complete the sentence] A leetle
[寻找 在 他 作为 如果 到 鼓励 他 到 完全的 这 句子] 一个 小精灵
[mɔː(r)] , [sɜː(r)] .
more , sir .
更多的 , 先生 .

[看着他，仿佛在鼓励他把话说完] 先生，再说一点点。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] ?
Or did she not ?
或者 做过 她 不是 ?

或者她没有?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .
She did .
她 做过 .

她做到了。

[aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .
I shouldn't like you to have led me to the answer .
我 不应该 喜欢 你 到 有 引领 我 到 这 回答 .

我不应该喜欢你引导我找到答案。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[[wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [smaɪl]] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒʊəri] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

[With an irritated smile] Will you tell the jury what it was ?

[和 一个 受刺激 微笑] 将要 你 告诉 这 陪审团 什么 它 曾是 ?

（带着一丝恼怒的微笑）你会告诉陪审团那是什么吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

" [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

" It's a matter of life and death .

" 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

" ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

" FOREMAN OF THE JURY .

" 领班 的 这 陪审团 .

陪审团主席。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ðæt] ?

Do you mean the woman said that ?

做 你 意思是 这 女士 说 那 ?

你是说那个女人说的吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['nɒdɪŋ]] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

[Nodding] It's not the sort of thing you like to have said to you .

[点头] 它是 不是 这 种类 的 事物 你 喜欢 到 有 说 到 你 .

[点头] 你肯定不喜欢别人对你这么说。

['fjuːm] .

FROME .

弗罗姆 .

弗罗姆。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli]] [dɪd] ['fɔːldər] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

[A little impatiently] Did Falder come in while she was there ?

[一个 小的 不耐烦地] 做过 福尔德 来 在 尽管 她 曾是 那里 ?

（略带不耐烦地）她待在那里的时候，福尔德进来了吗?

[- [nɒdz]]

[COKESON nods]

[- 点头]

[科克森点头]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ?

And she saw him , and went away ?

和 她 锯 他 , 和 去 离开 ?

她看见他，然后就走了?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɑː] ! [ðeə(r)] [aɪ] [kænt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

Ah ! there I can't follow you .

啊 ! 那里 我 不能 跟随 你 .

啊！我跟不上你。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
I didn't see her go .
我 没有 看 她 去 .

我没看到她离开。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wel] , [ɪz][ʃiː; ʃi][ðeə(r)] [naʊ] ?
Well , is she there now ?
出色地 , 是 她 那里 现在 ?

她现在在那里吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl]] [nəʊ] !
[With an indulgent smile] No !
[和 一个 放纵的 微笑] 不 !

【带着宠溺的微笑】不!

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
Thank you , Mr . Cokeson .
感谢 你 , 先生 . - .

谢谢您，科克森先生。

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] .]
[He sits down .]
[他 坐着 向下 .]

他坐了下来。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[['raɪzɪŋ]] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz]['dʒʌmpi] .
[Rising] You say that on the morning of the forgery the prisoner was jumpy .
[崛起] 你 说 那 在 这 早晨 的 这 伪造 这 囚犯 曾是 跳跃的 .

[升] 你说，在伪造案发生的那天早上，囚犯很紧张。

[wel] , [naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [prɪ'saɪsli] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [wɜːd] ?
Well , now , sir , what precisely do you mean by that word ?
出色地 , 现在 , 先生 , 什么 恰恰 做 你 意思是 经过 那 单词 ?

那么，先生，您说的那个词具体是什么意思呢?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɪn'dʌldʒəntli]] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
[Indulgently] I want you to understand .
[纵容地] 我 想 你 到 理解 .

[宽容地] 我希望你能理解。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ][dɒg] [ðæts] [lɒst] [ɪts]['mɑːstə(r)] ?

Have	you	ever	seen	a	dog	that's	lost	its	master	?
有	你	曾经	已见	一个	狗	那就是	丢失的	它是	掌握	?

你见过走失的狗吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] ['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	was	kind	of	everywhere	at	once	with	his	eyes	.
他	曾是	种类	的	到处	在	一次	和	他的	眼睛	.

他的目光似乎能同时扫过所有地方。

['kliːvə(r)] .

CLEAVER	.
菜刀	.

切肉刀。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Thank	you	;	I	was	coming	to	his	eyes	.
感谢	你	;	我	曾是	未来	到	他的	眼睛	.

谢谢；我正要看向他的眼睛。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] " ['fʌni] .

You	called	them	"	funny	.
你	称为	他们	"	有趣的	.

你称他们“滑稽”。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [ðæt] ?

"	What	are	we	to	understand	by	that	?
"	什么	是	我们	到	理解	经过	那	?

我们应该如何理解这句话呢?

[streɪndʒ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

Strange	,	or	what	?
奇怪的	,	或者	什么	?

真奇怪，不是吗?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , ['fʌni] .

Ye	-	es	,	funny	.
叶	-	es	,	有趣的	.

是的，真有趣。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['ʃɑːpli]] [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə]

[	Sharply	]	Yes	,	sir	,	but	what	may	be	funny	to	you	may	not	be	funny	to
[	尖锐地	]	是的	,	先生	,	但	什么	可能	是	有趣的	到	你	可能	不是	是	有趣的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

[厉声] 是的，先生，但是您觉得好笑的事情，我可能并不觉得好笑。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] .

or	to	the	jury	.
或者	到	这	陪审团	.

或提交给陪审团。

[dɪd] [ðeɪ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔː(r)] [ʃaɪ] , [ɔː(r)] [fɪəs] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

Did	they	look	frightened	,	or	shy	,	or	fierce	,	or	what	?
做过	他们	看	害怕	,	或者	害羞的	,	或者	凶猛的	,	或者	什么	?

他们看起来是害怕、害羞、凶猛，还是什么表情?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

You	make	it	very	hard	for	me	.
你	制作	它	非常	难的	为了	我	.

你让我很难过。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] .

I	give	you	the	word	,	and	you	want	me	to	give	you	another	.
我	给	你	这	单词	,	和	你	想	我	到	给	你	其他	.

我给你下达了指令，你还想让我再给你一次。

['kliːvə(r)] .

CLEAVER .

菜刀 .

切肉刀。

[['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk]]

[Rapping his desk]

[说唱 他的 桌子]

[敲击桌子]

[dʌz] " ['fʌni] " [miːn] [mæd] ?

Does " funny " mean mad ?

做 " 有趣的 " 意思是 疯狂的 ?

“搞笑”是指疯狂吗?

['kliːvə(r)] .

CLEAVER .

菜刀 .

切肉刀。

[nɒt] [mæd] , [fʌn] - - - -

Not mad , fun - - - -

不是 疯狂的 , 乐趣 - - - -

没生气，挺开心的----

['kliːvə(r)] .

CLEAVER .

菜刀 .

切肉刀。

['veri] [wel] !

Very well !

非常 出色地 !

很好!

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [ˌʌn'bʌtnd] ?

Now	you	say	he	had	his	collar	unbuttoned	?
现在	你	说	他	有	他的	衣领	解开纽扣	?

现在你说他解开了衣领扣子?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] ?

Was	it	a	hot	day	?
曾是	它	一个	热的	天	?

那天很热吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] ; [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
Ye - es ; I think it was .
叶 - es ; 我 思考 它 曾是 .

是的；我想是的。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['bʌt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
And did he button it when you called his attention to it ?
和 做过 他 按钮 它 什么时候 你 称为 他的 注意力 到 它 ?

当你提醒他的时候，他扣上扣子了吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] .
Ye - es , I think he did .
叶 - es , 我 思考 他 做过 .

是的，我想他确实这么做了。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [di'nəutid] [ɪn'sænəti] ?
Would you say that that denoted insanity ?
会 你 说 那 那 表示 疯狂 ?

你会说那代表精神错乱吗?

[hiː; hi][sɪts] [daʊnz] .
He sits downs .
他 坐着 下坡 .

他坐了下来。

- , [huː] [hæz; həz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɪz] [left] ['geɪpɪŋ] .
COKESON , who has opened his mouth to reply , is left gaping .
- , WHO 有 打开 他的 嘴 到 回复 , 是 左边 张开的 .

科克森张开嘴想回答，却哑口无言。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli]] [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [kɔːt] [hɪm][ɪn] [ðæt] [dɪ'ʃevld] [steɪt] [bɪ'fɔː(r)] ?
[Rising hastily] Have you ever caught him in that dishevelled state before ?
[崛起 草草] 有 你 曾经 捕捉 他 在 那 蓬头垢面 状态 前 ?

【急忙起身】你以前见过他这么狼狈的样子吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
He was always clean and quiet .
他 曾是 总是 干净的 和 安静的 .

他总是很爱干净，也很安静。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
That will do , thank you .
那 将要 做 , 感谢 你 .

好的，谢谢。

- [tɜːnz] ['blændli] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
COKESON turns blandly to the JUDGE ,
- 转弯 平淡地 到 这 法官 ,

科克森面无表情地转向法官，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪt] [wɪʃ]
as though to rebuke counsel for not remembering that the JUDGE might wish
作为 尽管 到 训斥 法律顾问 为了 不是 记住 那 这 法官 可能 希望
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
to have a chance ;
到 有 一个 机会 ;

仿佛是在责备律师忘记了法官可能也希望有机会申辩；

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,
arriving at the conclusion that he is to be asked nothing further ,
抵达 在 这 结论 那 他 是 到 是 问 没有什么 更远 ,

最终得出结论，无需再向他提出任何要求。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [nekst][tuː; tə][dʒeɪmz]
he turns and descends from the box , and sits down next to JAMES
他 转弯 和 下降 从 这 盒子 , 和 坐着 向下 下一个 到 詹姆斯
[ænd; ənd] ['wɔːltə] .
and WALTER .
和 沃尔特 .

他转身从箱子上下来，坐在詹姆斯和沃尔特旁边。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ruːθ] [hʌniːwɪl] .
Ruth Honeywill .
露丝 霍尼威尔 .

露丝·霍尼威尔。

[ruːθ] ['kɒmz] ['ɪntuː] [kɔːt] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][stænd] ['stəʊɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .
RUTH comes into court , and takes her stand stoically in the witness - box .
露丝 来 进入 法庭 , 和 需要 她 站立 坚忍地 在 这 证人 - 盒子 .

露丝走进法庭，神情平静地站在证人席上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [swɔːn] .
She **is** **sworn** **.**
她 是 宣誓 .

她已宣誓。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [pliːz] ?
What **is** **your** **name** **,** **please** **?**
什么 是 你的 姓名 , 请 ?

请问您贵姓?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[ruːθ] [hʌniːwɪl] .
Ruth **Honeywill** **.**
露丝 霍尼威尔 .

露丝·霍尼威尔。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How **old** **are** **you** **?**
如何 老的 是 你 ?

你今年多大?

[ruːθ] . ['twenti] - [sɪks] .
RUTH **.** **Twenty** **-** **six** **.**
露丝 . 二十 - 六 .

露丝。二十六岁。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
You **are** **a** **married** **woman** **,** **living** **with** **your** **husband** **?**
你 是 一个 已婚 女士 , 活的 和 你的 丈夫 ?

您是已婚女性，和丈夫住在一起吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] .
A **little** **louder** **.**
一个 小的 更大声 .

声音再大一点。

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nɒt] [sɪns] [dʒʊ'laɪ] .
No **,** **sir** **;** **not** **since** **July** **.**
不 , 先生 ; 不是 自从 七月 .

不，先生；自七月以来就没有了。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['tʃɪldrən] ?
Have **you** **any** **children** **?**
有 你 任何 孩子们 ?

你有孩子吗?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜːr)] , [tuː] .
Yes **,** **sir** **,** **two** **.**
是的 , 先生 , 二 .

是的，先生，两个。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɑːr); ə(r)] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Are **they** **living** **with** **you** **?**
是 他们 活的 和 你 ?

他们和你住在一起吗?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜːr)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?
You **know** **the** **prisoner** **?**
你 知道 这 囚犯 ?

你认识那个囚犯吗?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]] [jes] .
[**Looking** **at** **him** **]** **Yes** **.**
[寻找 在 他] 是的 .

（看着他）是的。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] ?
What was the nature of your relations with him ?
什么 曾是 这 自然 的 你的 关系 和 他 ?

你和他之间是什么关系?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
We were friends .
我们 是 朋友们 .

我们是朋友。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[frendz] ?
Friends ?
朋友们 ?

朋友们?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['sɪmpli]] ['lʌvəz] , [sɜː(r)] .
[Simply] Lovers , sir .
[简单地] 恋人 , 先生 .

[简而言之]恋人，先生。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[['ʃɑːpli]] [ɪn] [wɒt] [sens] [duː; də][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [wɜːd] ?
[Sharply] In what sense do you use that word ?
[尖锐地] 在 什么 感觉 做 你 使用 那 单词 ?

【尖锐地】你用这个词是什么意思?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We love each other .
我们 爱 每个 其他 .

我们彼此相爱。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[jes] , [bʌt; bət] - - - -
Yes , but - - - -
是的 , 但 - - - -

是的，但是——

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[Shaking her head]
[摇晃 她 头]

（摇头）

[nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] - - [nɒt] [jet] .
No , your lordship - - not yet .
不 , 你的 领主 - - 不是 然而 .

不，大人——还没到时候。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

- [nɒt] [jet] !
' Not yet !
- 不是 然而 !

'还没有!

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[[hiː; hi] [lʊks] [frɒm; frəm] [ruːθ] [tuː; tə] ['fɔːldər]]
[He looks from RUTH to FALDER]
[他 看起来 从 露丝 到 法尔德]

[他看了看露丝，又看了看福尔德]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
What is your husband ?
什么 是 你的 丈夫 ?

你丈夫是做什么的?

[ruːθ] . ['trævələ(r)] .
RUTH . Traveller .
露丝 . 游客 .

露丝。旅行者。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærid] [laɪf] ?
And what was the nature of your married life ?
和 什么 曾是 这 自然 的 你的 已婚 生活 ?

你们的婚姻生活是怎样的?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][beə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
[Shaking her head] It don't bear talking about .
[摇晃 她 头] 它 不 熊 说 关于 .

（摇头）这事不值得一提。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][hiː; hi] [ɪl] - [triːt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Did he ill - treat you , or what ?
做过 他 患病的 - 对待 你 , 或者 什么 ?

他虐待你了吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

['evə(r)] [sɪns] [maɪ][fɜːst][wɒz; wəz] [bɔːn] .
Ever since my first was born .
曾经 自从 我的 第一的 曾是 出生 .

自从我的第一个孩子出生以来。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪn] [wɒt] [weɪ] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [seɪ] .
I'd rather not say .
ID 相当 不是 说 .

我还是不说了。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [weɪz] .
All sorts of ways .
全部 排序 的 方式 .

各种各样的方法。

[ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][stɒp] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I am afraid I must stop this , you know .
我 是 害怕的 我 必须 停止 这 , 你 知道 .

恐怕我必须阻止这一切了。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːldər]]
[Pointing to FALDER]
[指向 到 法尔德]

[指向 FALDER]

[hiː; hi] ['bfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
He offered to take me out of it , sir .
他 提供 到 拿 我 出去 的 它 , 先生 .

先生，他主动提出要带我出去。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
We were going to South America .
我们 是 去 到 南 美国 .

我们当时要去南美洲。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['heɪstɪli]] [jes] , [kwaɪt] - - [ænd; ənd] [wɒt] [prɪ'ventɪd] [juː; jʊ] ?
[Hastily] Yes , quite - - and what prevented you ?
[草草] 是的 , 相当 - - 和 什么 阻止 你 ?

【急忙】是的，的确如此——是什么阻止了你?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bfɪs] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
I was outside his office when he was taken away .
我 曾是 外部 他的 办公室 什么时候 他 曾是 已采取 离开 .

他被带走时，我正在他办公室外面。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] .
It nearly broke my heart .
它 几乎 打破 我的 心 .

这让我几乎心碎。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [njuː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ?
You knew , then , that he had been arrested ?
你 知道 , 然后 , 那 他 有 到过 被捕 ?

那么，你当时就知道他被捕了?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ai] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] -]
I called at his office afterwards , and [pointing to COKESON]
我 称为 在 他的 办公室 然后 , 和 [指向 到 -]

之后我去了他的办公室，[指着科克森]

[ðæt] ['dʒentlmən] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that gentleman told me all about it .
那 绅士 讲述 我 全部 关于 它 .

那位先生把事情的来龙去脉都告诉我了。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['fraɪdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 7th ?
Now , do you remember the morning of Friday , July 7th ?
现在 , 做 你 记住 这 早晨 的 星期五 , 七月 7th ?

你还记得7月7日星期五的早晨吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['nɪəli] ['stræŋgld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
My husband nearly strangled me that morning .
我的 丈夫 几乎 被勒死 我 那 早晨 .

那天早上我丈夫差点掐死我。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

['nɪəli] ['stræŋgld] [juː; jʊ] !
Nearly strangled you !
几乎 被勒死 你 !

差点掐死你!

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[Bowing her head]
[鞠躬 她 头]

[低下头]

[jes] , [maɪ] [lɔːd] .
Yes , my lord .
是的 , 我的 主 .

是的，大人。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɔː(r)] - - - - ?
With his hands , or - - - - ?
和 他的 双手 , 或者 - - - - ?

用他的手，还是……?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [aɪ][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
Yes , I just managed to get away from him .
是的 , 我 只是 管理 到 得到 离开 从 他 .

是的，我好不容易才摆脱他。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
I went straight to my friend .
我 去 直的 到 我的 朋友 .

我直接去找了我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] .
It was eight o'clock .
它 曾是 八 点钟 .

当时是八点钟。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
In the morning ?
在 这 早晨 ?

在早晨?

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ðen] ?
Your husband was not under the influence of liquor then ?
你的 丈夫 曾是 不是 在下面 这 影响 的 酒 然后 ?

你丈夫当时没有饮酒吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] .
It wasn't always that .
它 不是 总是 那 .

并非一直如此。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪn] [wɒt] [kən'dɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
In **what** **condition** **were** **you** **?**
在 什么 状况 是 你 ?

你当时的状况如何?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[ɪn] ['veri] [bæd] [kən'dɪʃn] , [sɜː(r)] .
In **very** **bad** **condition** **,** **sir** **.**
在 非常 坏的 状况 , 先生 .

先生，情况非常糟糕。

[maɪ] [dres] [wɒz; wəz] [tɔːn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɑːf] ['tʃəʊkɪŋ] .
My **dress** **was** **torn** **,** **and** **I** **was** **half** **choking** **.**
我的 裙子 曾是 撕裂 , 和 我 曾是 一半 窒息 .

我的裙子撕破了，我差点窒息。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
Did **you** **tell** **your** **friend** **what** **had** **happened** **?**
做过 你 告诉 你的 朋友 什么 有 发生 ?

你有没有把发生的事情告诉朋友?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ai] [wɪʃ] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] .
I **wish** **I** **never** **had** **.**
我 希望 我 绝不 有 .

我真希望我从未有过那样的经历。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set] [hɪm] ?
It **upset** **him** **?**
它 沮丧的 他 ?

他生气了吗?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

['dredfəli] .
Dreadfully .
极其糟糕 .

糟糕透了。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ?
Did he ever speak to you about a cheque ?
做过 他 曾经 说话 到 你 关于 一个 查看 ?

他有没有跟你谈过支票的事?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[frəʊz] .
FROZE .
冻住了 .

冰冻。

[dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ?
Did he ever give you any money ?
做过 他 曾经 给 你 任何 钱 ?

他有没有给你钱?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
When was that ?
什么时候 曾是 那 ?

那是什么时候的事?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ɒn] ['sætədeɪ] .
On Saturday .
在 周六 .

周六。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ðə; ði] 8th ?
The 8th ?
这 8th ?

第八个?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[tuː; tə] [bai] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [get] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə]
To buy an outfit for me and the children , and get all ready to
到 买 一个 全套服装 为了 我 和 这 孩子们 , 和 得到 全部 准备好 到
[stɑːt] .
start .
开始 .

给我和孩子们买一套衣服，做好一切准备出发。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd] [ðæt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [nɒt] ?
Did that surprise you , or not ?
做过 那 惊喜 你 , 或者 不是 ?

这让你感到惊讶吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[wɒt] , [sɜː(r)] ?
What , sir ?
什么 , 先生 ?

什么事，先生?

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
That he had money to give you .
那 他 有 钱 到 给 你 .

他有钱给你。

[rɪŋ] .
Ring .
戒指 .

戒指。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] ['nɪəli] [kɪld] [ˌem 'iː][maɪ] [frend] [kraɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

because	on	the	morning	when	my	husband	nearly	killed	me	my	friend	cried	because
因为	在	这	早晨	什么时候	我的	丈夫	几乎	被杀	我	我的	朋友	哭	因为

[hiː; hi] ['hædnt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

he	hadn't	the	money	to	get	me	away	.
他	之前没有	这	钱	到	得到	我	离开	.

因为在我丈夫差点杀了我的那天早上，我的朋友哭了，因为他没钱把我带走。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [id] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] .

He	told	me	afterwards	he'd	come	into	a	windfall	.
他	讲述	我	然后	他会	来	进入	一个	意外之财	.

他后来告诉我，他意外获得了一笔横财。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [hɪm] ?

And	when	did	you	last	see	him	?
和	什么时候	做过	你	最后的	看	他	?

你最后一次见到他是什么时候?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .

The	day	he	was	taken	away	,	sir	.
这	天	他	曾是	已采取	离开	,	先生	.

先生，他被带走的那天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtɪd] .

It	was	the	day	we	were	to	have	started	.
它	曾是	这	天	我们	是	到	有	开始	.

那天是我们原定的出发日。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[əʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] .

Oh	,	yes	,	the	morning	of	the	arrest	.
哦	,	是的	,	这	早晨	的	这	逮捕	.

哦，对了，就是逮捕发生的那天早上。

[wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ?

Well	,	did	you	see	him	at	all	between	the	Friday	and	that	morning	?
出色地	,	做过	你	看	他	在	全部	之间	这	星期五	和	那	早晨	?

那么，从周五到那天早上，你有没有见过他?

[[ruːθ] [nɒdz]] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðen] ?

[	RUTH	nods	]	What	was	his	manner	then	?
[	露丝	点头	]	什么	曾是	他的	方式	然后	?

[露丝点头] 他那时的举止如何?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[dʌm] - - [laɪk] - - ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Dumb - - like - - sometimes he didn't seem able to say a word .
哑的 - - 喜欢 - - 有时 他 没有 似乎 有能力的 到 说 一个 单词 .

他有时笨得像个傻子，好像一个字也说不出来。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ?
As if something unusual had happened to him ?
作为 如果 某物 异常 有 发生 到 他 ?

好像他身上发生了什么不寻常的事情?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

['peɪnf(ə)l] , [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Painful , or pleasant , or what ?
痛苦 , 或者 令人愉快的 , 或者 什么 ?

痛苦的，还是愉悦的，还是别的什么?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Like a fate hanging over him .
喜欢 一个 命运 绞刑 超过 他 .

仿佛命运的阴影笼罩着他。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['hezɪteɪtɪŋ]] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ðiː]['prɪz(ə)nə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ?
[Hesitating] Tell me , did you love the prisoner very much ?
[犹豫不决] 告诉 我 , 做过 你 爱 这 囚犯 非常 很多 ?

（犹豫）告诉我，你很爱那个囚犯吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]] [jes] .
[Bowing her head] Yes .
[鞠躬 她 头] 是的 .

（低头）是的。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
And **had** **he** **a** **very** **great** **affection** **for** **you** **?**
和 有 他 一个 非常 伟大的 感情 为了 你 ?

他是否非常喜爱你?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɔːldər]]
[**Looking** **at** **FALDER** **]**
[寻找 在 法尔德]

[看着 FALDER]

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[naʊ] , [mæm] ,
Now **,** **ma'am** **,**
现在 , 女士 ,

女士，

[duː; də][juː; jʊ][ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [wʊd]
do **you** **or** **do** **you** **not** **think** **that** **your** **danger** **and** **unhappiness** **would**
做 你 或者 做 你 不是 思考 那 你的 危险 和 不快乐 会

['sɪəriəsli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
seriously **affect** **his** **balance** **,**
严重地 影响 他的 平衡 ,

你认为你的危险和不快乐会严重影响他的平衡吗?

[hɪz; ɪz][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ?
his **control** **over** **his** **actions** **?**
他的 控制 超过 他的 行动 ?

他能否控制自己的行为?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n] ?

His	reason	,	even	?
他的	原因	,	甚至	?

他的理由是什么?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][laɪk] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

For	a	moment	like	,	I	think	it	would	.
为了	一个	片刻	喜欢	,	我	思考	它	会	.

我想，在某个瞬间，确实会是这样。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['feəli] [kɑːm] ?

Was	he	very	much	upset	that	Friday	morning	,	or	was	he	fairly	calm	?
曾是	他	非常	很多	沮丧的	那	星期五	早晨	,	或者	曾是	他	相当	冷静的	?

星期五早上他情绪很激动吗？还是比较平静?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

['dredfəli] [ˌʌp'set] .

Dreadfully	upset	.
极其糟糕	沮丧的	.

非常难过。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

I	could	hardly	bear	to	let	him	go	from	me	.
我	可以	几乎	熊	到	让	他	去	从	我	.

我简直无法忍受让他离开我。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [hɪm] ?

Do	you	still	love	him	?
做	你	仍然	爱	他	?

你还爱他吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['fɔːldər]] [hiːz] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

[	With	her	eyes	on	FALDER	]	He's	ruined	himself	for	me	.
[	和	她	眼睛	在	法尔德	]	他是	毁坏	他自己	为了	我	.

[她目光落在法尔德身上] 他毁了自己，让我对他失望了。

['fjuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] .
He **sits** **down** **.**
他 坐着 向下 .

他坐了下来。

[ruːθ] [rɪ'meɪnz] ['stəʊɪkli] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .
RUTH **remains** **stoically** **upright** **in** **the** **witness** **-** **box** **.**
露丝 遗迹 坚忍地 直立 在 这 证人 - 盒子 .

露丝在证人席上始终保持着镇定自若的姿态。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER **.**
菜刀 .

切肉刀。

[[ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [vɔɪs]] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['fraɪdeɪ] [ðə; ði] 7th [juː; jʊ]
[**In** **a** **considerate** **voice** **]** **When** **you** **left** **him** **on** **the** **morning** **of** **Friday** **the** **7th** **you**
[在 一个 周到 嗓音] 什么时候 你 左边 他 在 这 早晨 的 星期五 这 7th 你
[wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
would **not** **say** **that** **he** **was** **out** **of** **his** **mind** **,**
会 不是 说 那 他 曾是 出去 的 他的 头脑 ,

（语气缓和）星期五7号早上你离开他的时候，你并没有说他精神失常。

[ai] [sə'pəʊz] ?
I **suppose** **?**
我 认为 ?

我想?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER **.**
菜刀 .

切肉刀。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **;** **I've** **no** **further** **questions** **to** **ask** **you** **.**
感谢 你 ; 我已经 不 更远 问题 到 问 你 .

谢谢，我没有其他问题要问了。

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri]] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)]
[Bending a little forward to the jury] I would have done the same for
[弯曲 一个 小的 向前 到 这 陪审团] 我 会 有 完毕 这 相同的 为了
[hɪm] ;
him ;
他 ;

[微微向前倾身对陪审团说] 我也会为他做同样的事;

[ai] [wʊd] [ɪn'diːd] .
I would indeed .
我 会 的确 .

我确实愿意。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[pliːz] , [pliːz] !
Please , please !
请 , 请 !

求求你了!

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mærid] [laɪf] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] ?
You say your married life is an unhappy one ?
你 说 你的 已婚 生活 是 一个 不开心 一 ?

你说你的婚姻生活并不幸福?

[fɔːlts] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ?
Faults on both sides ?
故障 在 两个都 侧面 ?

双方都有错吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

['əʊnli] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [baʊd] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] .
Only that I never bowed down to him .
仅有的 那 我 绝不 鞠躬 向下 到 他 .

只是我从未向他低头。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [sɜː(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] .
I don't see why I should , sir , not to a man like that .
我 不 看 为什么 我 应该 , 先生 , 不是 到 一个 男人 喜欢 那 .

先生，我不明白我为什么要拒绝那样的人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] ?
You refused to obey him ?
你 拒绝 到 服从 他 ?

你拒绝服从他?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈstʌdid] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [naɪs] .

[Avoiding the question] I've always studied him to keep things nice .

[避免 这 问题] 我已经 总是 研究 他 到 保持 事物 好的 .

（回避问题）我一直都在观察他，以保持良好关系。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE JUDGE .

这 法官 .

法官。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [met] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] - - [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Until you met the prisoner - - was that it ?

直到 你 遇见 这 囚犯 - - 曾是 那 它 ?

直到你遇到那个囚犯——就是这样吗?

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[nəʊ] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

No ; even after that .

不 ; 甚至 后 那 .

不，即使那样也一样。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE JUDGE .

这 法官 .

法官。

[ai] [ɑːsk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I ask , you know ,

我 问 , 你 知道 ,

我问，你知道，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈglɔːri] [ɪn] [ðɪs] [əˈfekʃn] [ɒv; əv] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

because you seem to me to glory in this affection of yours for the

因为 你 似乎 到 我 到 荣耀 在 这 感情 的 你的 为了 这

[ˈprɪz(ə)nə(r)] .

prisoner .

囚犯 .

因为在我看来，你似乎很以你对囚犯的这份感情为荣。

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[[ˈhezɪteɪtɪŋ]] [ai] - - [ai] [duː; də] .

[Hesitating] I - - I do .

[犹豫不决] 我 - - 我 做 .

（犹豫）我……我愿意。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [naʊ] .

It's the only thing in my life now .

它是 这 仅有的 事物 在 我的 生活 现在 .

这是我现在生活中唯一的意义。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE JUDGE .

这 法官 .

法官。

[['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd]]
[Staring at her hard]
[凝视 在 她 难的]

[目光灼灼地盯着她]

[wel] , [step] [daʊn] , [pliːz] .
Well , step down , please .
出色地 , 步 向下 , 请 .

请您下台。

[ruːθ] [lʊks] [æt; ət] ['fɔːldər] , [ðen] ['pɑːsɪz] ['kwaɪətli] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'mʌŋ]
RUTH looks at FALDER , then passes quietly down and takes her seat among
露丝 看起来 在 法尔德 , 然后 通过 悄悄 向下 和 需要 她 座位 之中
[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .
the witnesses .
这 证人 .

露丝看了看福尔德，然后静静地走下台阶，在证人席中坐了下来。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , [maɪ] [lɔːd] .
I call the prisoner , my lord .
我 称呼 这 囚犯 , 我的 主 .

大人，我把囚犯叫来。

['fɔːldər] [liːvz] [ðə; ði] [dɒk] ; [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [ænd; ənd] [ɪz] ['djuːli] [swɔːn] .
FALDER leaves the dock ; goes into the witness - box , and is duly sworn .
法尔德 树叶 这 码头 ; 去 进入 这 证人 - 盒子 , 和 是 正式地 宣誓 .

法尔德离开被告席；进入证人席，并正式宣誓。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['wɪljəm] ['fɔːldər] .
William Falder .
威廉 福尔德 .

威廉·福尔德。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ænd; ənd] [eɪdʒ] ?
And age ?
和 年龄 ?

年龄呢?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

['twenti] - [θriː] .
Twenty **-** **three** **.**
二十 - 三 .

23。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] ?
You **are** **not** **married** **?**
你 是 不是 已婚 ?

你还没结婚吗?

['fɔːldər] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]
FALDER **shakes** **his** **head**
法尔德 奶昔 他的 头

法尔德摇了摇头

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [ðə; ði][lɑːst] ['wɪtnəs] ?
How **long** **have** **you** **known** **the** **last** **witness** **?**
如何 长的 有 你 已知 这 最后的 证人 ?

你认识最后一位证人有多久了?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[sɪks] [mʌnθs] .
Six **months** **.**
六 几个月 .

六个月。

['fjuːm] . [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] ?
FROME **.** **Is** **her** **account** **of** **the** **relationship** **between** **you** **a** **correct** **one** **?**
弗罗姆 . 是 她 帐户 的 这 关系 之间 你 一个 正确的 一 ?

弗罗姆：她对你们之间关系的描述是否属实?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ?
You **became** **devotedly** **attached** **to** **her** **,** **however** **?**
你 成为 虔诚地 随附的 到 她 , 然而 ?

然而，你却对她产生了深厚的感情?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?
Though **you** **knew** **she** **was** **a** **married** **woman** **?**
尽管 你 知道 她 曾是 一个 已婚 女士 ?

即使你知道她是已婚妇女?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
I **couldn't** **help** **it** **,** **your** **lordship** **.**
我 不能 帮助 它 , 你的 领主 .

大人，我情不自禁。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] . ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
THE **JUDGE** **.** **Couldn't** **help** **it** **?**
这 法官 . 不能 帮助 它 ?

法官。没办法吗?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .
I **didn't** **seem** **able** **to** **.**
我 没有 似乎 有能力的 到 .

我好像做不到。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['slaɪtli] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
The **JUDGE** **slightly** **shrugs** **his** **shoulders** **.**
这 法官 轻微地 耸肩 他的 肩膀 .

法官微微耸了耸肩。

['fɹuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
How **did** **you** **come** **to** **know** **her** **?**
如何 做过 你 来 到 知道 她 ?

你是怎么认识她的?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[θruː] [maɪ] ['mærid] ['sɪstə(r)] .
Through **my** **married** **sister** **.**
通过 我的 已婚 姐姐 .

通过我已婚的姐姐。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
Did **you** **know** **whether** **she** **was** **happy** **with** **her** **husband** **?**
做过 你 知道 无论 她 曾是 快乐的 和 她 丈夫 ?

你知道她对丈夫是否满意吗?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
It **was** **trouble** **all** **the** **time** **.**
它 曾是 麻烦 全部 这 时间 .

一直都是麻烦事。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
You **knew** **her** **husband** **?**
你 知道 她 丈夫 ?

你认识她丈夫?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

['əʊnli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] - - [hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] .
Only **through** **her** **-** **-** **he's** **a** **brute** **.**
仅有的 通过 她 - - 他是 一个 蛮力 .

只有通过她——他是个粗野的人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[aɪ] [kænt] [ə'laʊ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [nɒt] ['prez(ə)nt] .
I **can't** **allow** **indiscriminate** **abuse** **of** **a** **person** **not** **present** **.**
我 不能 允许 不加区分的 虐待 的 一个 人 不是 展示 .

我不能允许对不在场的人进行随意辱骂。

['fjuːm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['bəʊɪŋ]] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [pliːz] .

[	Bowing	]	If	your	lordship	pleases	.
[	鞠躬	]	如果	你的	领主	请	.

[鞠躬] 如果大人不高兴的话。

[[tuː; tə] ['fɔːldər]] [juː; jʊ] [əd'mɪt] ['ɔːltərɪŋ] [ðɪs] [tʃek] ?

[	To	FALDER	]	You	admit	altering	this	cheque	?
[	到	法尔德	]	你	承认	改变	这	查看	?

【对福尔德说】你承认篡改了这张支票?

['fɔːldər] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] .

FALDER	bows	his	head	.
法尔德	弓	他的	头	.

法尔德低下了头。

['fɹuːm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

['kæri] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [pliːz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['fraɪdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][ðə; ði] 7th ,

Carry	your	mind	,	please	,	to	the	morning	of	Friday	,	July	the	7th	,
携带	你的	头脑	,	请	,	到	这	早晨	的	星期五	,	七月	这	7th	,

请你想象一下7月7日星期五的早晨。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒʊəri] [wɒt] ['hæpənd] .

and	tell	the	jury	what	happened	.
和	告诉	这	陪审团	什么	发生	.

并告诉陪审团发生了什么事。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri]] [aɪ][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

[	Turning	to	the	jury	]	I	was	having	my	breakfast	when	she	came	.
[	转弯	到	这	陪审团	]	我	曾是	拥有	我的	早餐	什么时候	她	来了	.

[转向陪审团] 我正在吃早餐，她来了。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɔːl] [tɔːn] ,

Her	dress	was	all	torn	,
她	裙子	曾是	全部	撕裂	,

她的裙子全撕破了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æt; ət][ɔːl] ;

and	she	was	gasping	and	couldn't	seem	to	get	her	breath	at	all	;
和	她	曾是	喘息	和	不能	似乎	到	得到	她	气息	在	全部	;

她喘着粗气，似乎根本无法呼吸;

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ; [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]

there	were	the	marks	of	his	fingers	round	her	throat	;	her	arm
那里	是	这	标记	的	他的	手指	圆形的	她	喉	;	她	手臂

[wɒz; wəz] [bruːzd] ,

was	bruised	,
曾是	瘀伤	,

她脖子上留着他手指的印记；她的手臂上有淤青。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dredfəli] .

and	the	blood	had	got	into	her	eyes	dreadfully	.
和	这	血	有	得到	进入	她	眼睛	极其糟糕	.

血流进了她的眼睛里，情况非常糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] , [ai] [felt] - - [ai] [felt] - - [wel] - - [ˌaɪ ˈtiː]

It	frightened	me	,	and	then	when	she	told	me	,	I	felt	-	-	I	felt	-	-	well	-	-	it
它	害怕	我	,	和	然后	什么时候	她	讲述	我	,	我	毛毡	-	-	我	毛毡	-	-	出色地	-	-	它

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

was	too	much	for	me	!
曾是	也	很多	为了	我	!

这让我很害怕，当她告诉我之后，我觉得——我觉得——嗯——我承受不住了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第4/8页

[['hɑːdnɪŋ] ['sʌd(ə)nli]] [ɪf] [jʊd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai]
[Hardening suddenly] If you'd seen it , having the feelings for her that I
[硬化 突然] 如果 你会 已见 它 , 拥有 这 情怀 为了 她 那 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

【语气骤然变得强硬】如果你看到了，就会明白我对她的感情，

[jʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] , [ai] [nəʊ] .
you'd have felt the same , I know .
你会 有 毛毡 这 相同的 , 我 知道 .

我知道，你也会有同样的感受。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - - [ai] [wɒz; wəz] [aʊt]
When she left me - - because I had to go to the office - - I was out
什么时候 她 左边 我 - - 因为 我 有 到 去 到 这 办公室 - - 我 曾是 出去
[ɒv; əv] [maɪ] ['sensɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [id] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
of my senses for fear that he'd do it again ,
的 我的 感官 为了 害怕 那 他会 做 它 再次 ,

她离开我的时候——因为我必须去上班——我惊恐万分，害怕他会再次那样做。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] .
and thinking what I could do .
和 思维 什么 我 可以 做 .

我在想我能做些什么。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] - - [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] - - ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [fɪks] [maɪ] [maɪnd]
I couldn't work - - all the morning I was like that - - simply couldn't fix my mind
我 不能 工作 - - 全部 这 早晨 我 曾是 喜欢 那 - - 简单地 不能 使固定 我的 头脑
[ɒn] ['eniθɪŋ] .
on anything .
在 任何事物 .

我无法工作——整个上午我都是这样——根本无法集中精力做任何事情。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .
I couldn't think at all .
我 不能 思考 在 全部 .

我当时脑子一片空白。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] .
I seemed to have to keep moving .
我 似乎 到 有 到 保持 移动 .

我似乎必须不停地前进。

[wen] ['deɪvɪs] - - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɑːk] - - [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃek] - - [hiː; hi] [sed] : " ['itl] [duː; də][juː; jʊ]
When Davis - - the other clerk - - gave me the cheque - - he said : " It'll do you
什么时候 戴维斯 - - 这 其他 职员 - - 给予 我 这 查看 - - 他 说 : " 它将 做 你
[gʊd] , [wɪl] ,
good , Will ,
好的 , 将要 ,

当另一位职员戴维斯把支票递给我时，他说："这对你有好处，威尔。"

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rʌn] [wɪð] [ðɪs] .
to have a run with this .
到 有 一个 跑步 和 这 .

试试这个。

[juː; jʊ] [siːm] [hɑːf] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃʌmp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
You seem half off your chump this morning .
你 似乎 一半 离开 你的 嚼 这 早晨 .

你今天早上看起来有点神志不清。

" [ðen] [wen] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
" Then when I had it in my hand - - I don't know how it came ,
" 然后 什么时候 我 有 它 在 我的 手 - - 我 不 知道 如何 它 来了 ,

"然后当我把它拿到手里时——我不知道它是怎么来的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [pʊt] [ðə; ði] - [taɪ; ti] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːt] [ðeə(r)]
but it just flashed across me that if I put the ' ty ' and the nought there
但 它 只是 闪光灯 穿过 我 那 如果 我 放 这 - ty - 和 这 零 那里
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
would be the money to get her away .
会 是 这 钱 到 得到 她 离开 .

但我突然想到，如果我把"ty"和零填进去，就能得到把她带走的钱了。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [ænd; ənd] [went] - - [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
It just came and went - - I never thought of it again .
它 只是 来了 和 去 - - 我 绝不 想法 的 它 再次 .

它就这么来了又走了——我再也没想起过它。

[ðen] ['deɪvɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,
Then Davis went out to his luncheon ,
然后 戴维斯 去 出去 到 他的 午餐 ,

然后戴维斯出去吃午饭了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] ['riːəli] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][dɪd] [tɪl] [aɪ'd] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃek] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]
and I don't really remember what I did till I'd pushed the cheque through to the
和 我 不 真的 记住 什么 我 做过 直到 ID 推动 这 查看 通过 到 这
[kæ'ʃɪə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][reɪl] .
cashier under the rail .
出纳员 在下面 这 轨 .

我真的不记得我做了什么，直到我把支票从栏杆下推到收银员那里。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] " [gəʊld][ɔː(r)] [nəʊts] ?
I remember his saying " Gold or notes ?
我 记住 他的 说 " 金子 或者 笔记 ?

我记得他说过："黄金还是钞票？"

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [njuː] [wɒt] [aɪ'd] [dʌn] .
" Then I suppose I knew what I'd done .
" 然后 我 认为 我 知道 什么 ID 完毕 .

"那时我想我已经知道自己做了什么。"

['eniweɪ] , [wen] [ai][gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃʌk] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʌs] ;

Anyway	**,**	**when**	**I**	**got**	**outside**	**I**	**wanted**	**to**	**chuck**	**myself**	**under**	**a**	**bus**	**;**
反正	,	什么时候	我	得到	外部	我	通缉	到	查克	我	在下面	一个	公共汽车	;

总之，我到外面后就想跳到公交车底下自杀；

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ai][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**wanted**	**to**	**throw**	**the**	**money**	**away**	**;**	**but**	**it**	**seemed**	**I**	**was**	**in**	**for**	**it**	**,**
我	通缉	到	扔	这	钱	离开	;	但	它	似乎	我	曾是	在	为了	它	,

我真想把钱扔掉；但看来我注定要倒霉了。

[səʊ][ai] [θɔːt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ'd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

so	**I**	**thought**	**at**	**any**	**rate**	**I'd**	**save**	**her**	**.**
所以	我	想法	在	任何	速度	ID	节省	她	.

所以我想，无论如何我都要救她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai] [geɪv] [hɜːrz]

Of	**course**	**the**	**tickets**	**I**	**took**	**for**	**the**	**passage**	**and**	**the**	**little**	**I**	**gave**	**her's**
的	课程	这	门票	我	采取	为了	这	通道	和	这	小的	我	给予	她的

[biːn] ['weɪstɪd] ,

been	**wasted**	**,**
到过	浪费	,

当然，我买的船票和我给她的那点钱都浪费掉了。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ɪk'sept] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [maɪ'self] , [aɪv] [rɪ'stɔːd] .

and	**all**	**,**	**except**	**what**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**spend**	**myself**	**,**	**I've**	**restored**	**.**
和	全部	,	除了	什么	我	曾是	有义务	到	花费	我	,	我已经	恢复	.

除了我不得不自己花掉的钱之外，其他的钱我都还回去了。

[ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**keep**	**thinking**	**over**	**and**	**over**	**however**	**it**	**was**	**I**	**came**	**to**	**do**	**it**	**,**
我	保持	思维	超过	和	超过	然而	它	曾是	我	来了	到	做	它	,

我一直在反复思考，我究竟是出于什么目的而来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [tuː; tə][duː; də] ['dɪfrəntli] !

and	**how**	**I**	**can't**	**have**	**it**	**all**	**again**	**to**	**do**	**differently**	**!**
和	如何	我	不能	有	它	全部	再次	到	做	不同	!

我怎么可能重来一次，重新来过呢！

['fɔːldər] [ɪz]['saɪlənt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

FALDER	**is**	**silent**	**,**	**twisting**	**his**	**hands**	**before**	**him**	**.**
法尔德	是	沉默的	,	扭曲	他的	双手	前	他	.

法尔德沉默不语，双手在他面前不停地绞着。

['fjuːm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ?

How	**far**	**is**	**it**	**from**	**your**	**office**	**to**	**the**	**bank**	**?**
如何	远的	是	它	从	你的	办公室	到	这	银行	?

你的办公室离银行有多远?

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [jɑːrdz] , [sɜː(r)] .

Not	**more**	**than**	**fifty**	**yards**	**,**	**sir**	**.**
不是	更多的	比	五十	码	,	先生	.

先生，不超过五十码。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] ['deɪvɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [kæʃ] [ðə; ðɪ] [tʃek] ,
From the time Davis went out to lunch to the time you cashed the cheque ,
从 这 时间 戴维斯 去 出去 到 午餐 到 这 时间 你 已兑现 这 查看 ,

从戴维斯外出吃午饭到你兑现支票这段时间，

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ?
how long do you say it must have been ?
如何 长的 做 你 说 它 必须 有 到过 ?

你觉得大概过了多久?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ræn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] .
It couldn't have been four minutes , sir , because I ran all the way .
它 不能 有 到过 四 分钟 , 先生 , 因为 我 跑 全部 这 方式 .

先生，不可能只有四分钟，因为我是全程跑过去的。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
During those four minutes you say you remember nothing ?
期间 那些 四 分钟 你 说 你 记住 没有什么 ?

你说那四分钟里你什么都不记得了?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; ['əʊnli] [ðæt] [ai][ræn] .
No , sir ; only that I ran .
不 , 先生 ; 仅有的 那 我 跑 .

不，先生；我只是跑了。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['ædɪŋ] [ðə; ðɪ] - [taɪ; ti] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔːt] ? -
Not even adding the ' ty ' and the nought ? '
不是 甚至 添加 这 - ty - 和 这 零 ? -

连“ty”和零都不加吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[ai][doʊnt] ['riːəli] .
I don't really .
我 不 真的 .

我不太清楚。

['fjuːm] [sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kliːvə(r)] ['raɪzɪz] .
FROME sits down , and CLEAVER rises .
弗罗姆 坐着 向下 , 和 菜刀 上升 .

弗罗姆坐下，克利弗站了起来。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['rʌnɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
But you remember running , do you ?
但 你 记住 跑步 , 做 你 ?

但你还记得跑步的情景吧?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai][wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
I was all out of breath when I got to the bank .
我 曾是 全部 出去 的 气息 什么时候 我 得到 到 这 银行 .

我到银行的时候已经气喘吁吁了。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ?
And you don't remember altering the cheque ?
和 你 不 记住 改变 这 查看 ?

你不记得篡改过支票吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['feɪntli]] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
[Faintly] No , sir .
[淡淡的] 不 , 先生 .

（微弱地）不，先生。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[daɪ'vestɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['glæmə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ɪz] ['kɑːstɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [keɪs] ,
Divested of the romantic glamour which my friend is casting over the case ,
剥离 的 这 浪漫的 魅力 哪个 我的 朋友 是 铸件 超过 这 案件 ,

剥去我朋友赋予这起案件的浪漫光环，

[ɪz] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɔːdʒəri] ?
is this anything but an ordinary forgery ?
是 这 任何事物 但 一个 普通的 伪造 ?

这难道不是普通的伪造品吗?

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf]['fræntɪk][ɔːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .
I was half frantic all that morning , sir .
我 曾是 一半 疯狂的 全部 那 早晨 , 先生 .

先生，那天上午我一直心神不宁。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[nəʊ] , [nəʊ] !
Now , now !
现在 , 现在 !

好了，好了!

[juː; jʊ][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [taɪ; ti] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
You don't deny that the ' ty ' and the nought were so like the rest of
你 不 否定 那 这 - ty - 和 这 零 是 所以 喜欢 这 休息 的
[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['θʌrəli] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ?
the handwriting as to thoroughly deceive the cashier ?
这 手写 作为 到 彻底 欺骗 这 出纳员 ?

你不否认“ty”和零的笔迹与其余部分如此相似，以至于彻底欺骗了收银员吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[['tʃɪəfəli]] [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['æksɪdənt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
[Cheerfully] Queer sort of accident , wasn't it ?
[愉快地] 酷儿 种类 的 事故 , 不是 它 ?

[兴高采烈地] 这真是一场奇特的意外，不是吗?

[ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [dɪd][juː; jʊ]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəfɔɪl] ?
On which day did you alter the counterfoil ?
在 哪个 天 做过 你 改变 这 存根 ?

你是在哪一天修改了存根?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [ɒn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
[Hanging his head] On the Wednesday morning .
[绞刑 他的 头] 在 这 周三 早晨 .

[低着头] 星期三早上。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tuː] ?
Was that an accident too ?
曾是 那 一个 事故 也 ?

那也是意外吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['feɪntli]] [nəʊ] .
[Faintly] No .
[淡淡的] 不 .

[微弱地] 不。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
To do that you had to watch your opportunity , I suppose ?
到 做 那 你 有 到 手表 你的 机会 , 我 认为 ?

我想，要做到这一点，你必须抓住机会吧?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli]]
[Almost inaudibly]
[几乎 听不见]

[几乎听不见]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[juː; jʊ] [doʊnt] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [juː; jʊ] [dɪd]
You don't suggest that you were suffering under great excitement when you did
你 不 建议 那 你 是 痛苦 在下面 伟大的 激动 什么时候 你 做过
[ðæt] ?
that ?
那 ?

你并没有暗示你当时是因为极度兴奋才那样做的吧?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .
I was haunted .
我 曾是 闹鬼的 .

我被噩梦缠身。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ?
With the fear of being found out ?
和 这 害怕 的 存在 成立 出去 ?

害怕被发现?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['veri] [ləʊ]]
[Very low]
[非常 低的]

[非常低]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə]
Didn't it occur to you that the only thing for you to do was to
没有 它 发生 到 你 那 这 仅有的 事物 为了 你 到 做 曾是 到
[kən'fes] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪər] ,
confess to your employers ,
承认 到 你的 雇主 ,

难道你没想过你唯一的办法就是向你的雇主坦白吗?

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌni] ?
and restore the money ?
和 恢复 这 钱 ?

把钱还回去?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
I was afraid .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns]]
[There is silence]
[那里 是 沉默]

[一片寂静]

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] , [tuː] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən]
You desired , too , no doubt , to complete your design of taking this woman
你 想要的 , 也 , 不 怀疑 , 到 完全的 你的 设计 的 采取 这 女士
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?

毫无疑问，你也渴望完成带走这个女人的计划?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[wen] [ai] [faʊnd] [aɪ'd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [səʊ]
When I found I'd done a thing like that , to do it for nothing seemed so
什么时候 我 成立 ID 完毕 一个 事物 喜欢 那 , 到 做 它 为了 没有什么 似乎 所以
['dredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .

当我发现自己做了那样的事，却没有任何回报时，感觉真是太糟糕了。

[ai] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tʃʌk] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
I might just as well have chucked myself into the river .
我 可能 只是 作为 出色地 有 扔掉 我 进入 这 河 .

我当时还不如直接跳进河里。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] ['deɪvɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd]
You knew that the clerk Davis was about to leave England
你 知道 那 这 职员 戴维斯 曾是 关于 到 离开 英格兰

你知道办事员戴维斯即将离开英国。

- - ['dɪd(ə)nt]
- - didn't
- - 没有

——没有

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['ɔːltəd] [ðɪs] [tʃek] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːl] [ɒn] [hɪm] ?
it occur to you when you altered this cheque that suspicion would fall on him ?
它 发生 到 你 什么时候 你 已修改 这 查看 那 怀疑 会 落下 在 他 ?

你篡改这张支票的时候，有没有想到他会被怀疑?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

It	was	all	done	in	a	moment	.
它	曾是	全部	完毕	在	一个	片刻	.

一切都发生在瞬间。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftəwədz] .

I	thought	of	it	afterwards	.
我	想法	的	它	然后	.

我事后才想到这一点。

[ˈkliːvə(r)] .

CLEAVER	.
菜刀	.

切肉刀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɪd(ə)nt] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈvaʊ] [wɒt] [jʊd] [dʌn] ?

And	that	didn't	lead	you	to	avow	what	you'd	done	?
和	那	没有	带领	你	到	承认	什么	你会	完毕	?

而这并没有让你承认你所做的事情?

[ˈfɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[[ˈsʌlənli]] [ai] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [ai] [gɒt] [aʊt] [ðeə(r)] - - [ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpeɪd] [ðə; ði]

[	Sullenly	]	I	meant	to	write	when	I	got	out	there	-	-	I	would	have	repaid	the
[	闷闷不乐地	]	我	意思是	到	写	什么时候	我	得到	出去	那里	-	-	我	会	有	已偿还	这

[ˈmʌni] .

money	.
钱	.

[闷闷不乐地] 我本打算到了那里就写信——我会把钱还回去的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfeləʊ] [klɑːk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈprɔsikjuːtid] .

But	in	the	meantime	your	innocent	fellow	clerk	might	have	been	prosecuted	.
但	在	这	与此同时	你的	清白的	同伴	职员	可能	有	到过	被起诉	.

但与此同时，你那位无辜的同事可能已经被起诉了。

[ˈfɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] .

I	knew	he	was	a	long	way	off	,	your	lordship	.
我	知道	他	曾是	一个	长的	方式	离开	,	你的	领主	.

我知道他离得很远，大人。

[ai] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] [taɪm] .

I	thought	there'd	be	time	.
我	想法	那里	是	时间	.

我以为时间还来得及。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeid] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [səʊ] [suːn] .

I	didn't	think	they'd	find	it	out	so	soon	.
我	没有	思考	他们会	寻找	它	出去	所以	很快	.

我没想到他们会这么快发现。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ai] [mait] [rɪ'maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] -
I **might** **remind** **your** **lordship** **that** **as** **Mr** **.** **Walter** **How** **had** **the** **cheque** **-**
我 可能 提醒 你的 领主 那 作为 先生 . 沃尔特 如何 有 这 查看 -
[bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['deɪvɪs][hæd; həd] [seɪld] ,
book **in** **his** **pocket** **till** **after** **Davis** **had** **sailed** **,**
书 在 他的 口袋 直到 后 戴维斯 有 航行 ,

我或许应该提醒阁下，沃尔特·豪先生直到戴维斯启航后才把支票簿拿出来。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['əʊnli][wʌn] [deɪ] ['leɪtə(r)] ['fɔːldər] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [left]
if **the** **discovery** **had** **been** **made** **only** **one** **day** **later** **Falder** **himself** **would** **have** **left**
如果 这 发现 有 到过 制成 仅有的 一 天 之后 福尔德 他自己 会 有 左边
,
,
,

如果这一发现晚一天，法尔德本人就会离开。

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]['deɪvɪs] , [frɒm; frəm]
and **suspicion** **would** **have** **attached** **to** **him** **,** **and** **not** **to** **Davis** **,** **from**
和 怀疑 会 有 随附的 到 他 , 和 不是 到 戴维斯 , 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
the **beginning** **.**
这 开始 .

从一开始就会有人怀疑他，而不是戴维斯。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [njuː] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [laɪt] [ɒn] [hɪm'self] ,
The **question** **is** **whether** **the** **prisoner** **knew** **that** **suspicion** **would** **light** **on** **himself** **,**
这 问题 是 无论 这 囚犯 知道 那 怀疑 会 光 在 他自己 ,
[ænd; ənd] [nɒt] [ɒn]['deɪvɪs] .
and **not** **on** **Davis** **.**
和 不是 在 戴维斯 .

问题是，这名囚犯是否知道嫌疑会落在自己身上，而不是戴维斯身上。

[[tuː; tə] ['fɔːldər] ['ʃɑːpli]] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] -
[**To** **FALDER** **sharply** **]** **Did** **you** **know** **that** **Mr** **.** **Walter** **How** **had** **the** **cheque** **-**
[到 法尔德 尖锐地] 做过 你 知道 那 先生 . 沃尔特 如何 有 这 查看 -
[bʊk] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['deɪvɪs][hæd; həd] [seɪld] ?
book **till** **after** **Davis** **had** **sailed** **?**
书 直到 后 戴维斯 有 航行 ?

【对福尔德厉声说道】你知道沃尔特·豪先生在戴维斯启航后还一直拿着支票簿吗?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[ai] - - [ai] - - [θɔːt] - - [hiː; hi] - - - -
I **-** **-** **I** **-** **-** **thought** **-** **-** **he** **-** **-** **-** **-**
我 - - 我 - - 想法 - - 他 - - - -

我——我——以为——他——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[naʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] - [jes] [ɔː(r)][nəʊ] !
Now speak the truth - yes or no !
现在 说话 这 真相 - 是的 或者 不 !

现在说出实话——是或否!

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['veri] [ləʊ]] [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
[Very low] No , my lord .
[非常 低的] 不 , 我的 主 .

【声音很低】不，大人。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .
I had no means of knowing .
我 有 不 方法 的 会心 .

我无从知晓。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[ðæt] [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , ['mɪstə(r)] . ['fjuːm] .
That disposes of your point , Mr . Frome .
那 处置 的 你的 观点 , 先生 . 弗罗姆 .

弗罗姆先生，你的观点就此不攻自破。

[['fjuːm] [bəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]]
[FROME bows to the JUDGE]
[弗罗姆 弓 到 这 法官]

[弗罗姆向法官鞠躬]

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[hæz; həz] ['eni] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)]['evə(r)] [ə'tækt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?
Has any aberration of this nature ever attacked you before ?
有 任何 像差 的 这 自然 曾经 遭到攻击 你 前 ?

你以前是否曾遭受过类似性质的异常情况的侵袭?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['feɪntli]] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
[Faintly] No , sir .
[淡淡的] 不 , 先生 .

（微弱地）不，先生。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ?

You	**had**	**recovered**	**sufficiently**	**to**	**go**	**back**	**to**	**your**	**work**	**that**	**afternoon**	**?**
你	有	恢复	足够	到	去	后退	到	你的	工作	那	下午	?

你那天下午身体恢复得足够好，可以回去上班了吗?

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[jes] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .

Yes	**,**	**I**	**had**	**to**	**take**	**the**	**money**	**back**	**.**
是的	,	我	有	到	拿	这	钱	后退	.

是的，我不得不把钱要回去。

['kliːvə(r)] .

CLEAVER	**.**
菜刀	.

切肉刀。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [naɪn] [paʊndz] .

You	**mean**	**the**	**nine**	**pounds**	**.**
你	意思是	这	九	磅	.

你是说那九英镑吧。

[jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃntli] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] ?

Your	**wits**	**were**	**sufficiently**	**keen**	**for**	**you**	**to**	**remember**	**that**	**?**
你的	智慧	是	足够	敏锐的	为了	你	到	记住	那	?

你脑子够灵光，居然还记得这件事?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ðɪs] [tʃek] .

And	**you**	**still**	**persist**	**in**	**saying**	**you**	**don't**	**remember**	**altering**	**this**	**cheque**	**.**
和	你	仍然	坚持	在	说	你	不	记住	改变	这	查看	.

你仍然坚持说你不记得篡改过这张支票。

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn]]

[	**He**	**sits**	**down**	**]**
[	他	坐着	向下	]

[他坐了下来]

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [mæd][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .

If	**I**	**hadn't**	**been**	**mad**	**I**	**should**	**never**	**have**	**had**	**the**	**courage**	**.**
如果	我	之前没有	到过	疯狂的	我	应该	绝不	有	有	这	勇气	.

如果我不是因为愤怒而感到愤怒，我永远也不会有那个勇气。

['fjuːm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ]] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [bɪˈfɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] ?

[	**Rising**	**]**	**Did**	**you**	**have**	**your**	**lunch**	**before**	**going**	**back**	**?**
[	崛起	]	做过	你	有	你的	午餐	前	去	后退	?

【Rising】你回去之前吃过午饭了吗?

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[ai]['nevə(r)][et; eɪt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ai]['kʊd(ə)nt] [sli:p] .

I	never	ate	a	thing	all	day	;	and	at	night	I	couldn't	sleep	.
我	绝不	吃	一个	事物	全部	天	;	和	在	夜晚	我	不能	睡觉	.

我一整天什么都没吃；晚上也睡不着觉。

['fju:m] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[naʊ] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] ['deɪvɪsɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]

Now	,	as	to	the	four	minutes	that	elapsed	between	Davis's	going	out	and
现在	,	作为	到	这	四	分钟	那	过去	之间	戴维斯的	去	出去	和

[jɔ:(r); jə(r)] ['kæʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] :

your	cashing	the	cheque	:
你的	兑现	这	查看	:

现在，让我们来谈谈戴维斯离开到你兑现支票之间经过的四分钟：

[du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɔ:(r)] ['mɪnɪts] ?

do	you	say	that	you	recollect	nothing	during	those	four	minutes	?
做	你	说	那	你	追忆	没有什么	期间	那些	四	分钟	?

你是说你对那四分钟内发生的事情完全没有印象吗?

['fɔ:ldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]] [ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [feɪs] .

[	After	a	moment	]	I	remember	thinking	of	Mr	.	Cokeson's	face	.
[	后	一个	片刻	]	我	记住	思维	的	先生	.	-	脸	.

[过了一会儿] 我想起了科克森先生的脸。

['fju:m] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [feɪs] !

Of	Mr	.	Cokeson's	face	!
的	先生	.	-	脸	!

科克森先生的脸!

[hæd; həd] [ðæt] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] ?

Had	that	any	connection	with	what	you	were	doing	?
有	那	任何	联系	和	什么	你	是	正在做	?

这和你当时所做的事情有任何联系吗?

['fɔ:ldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] .

No	,	Sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

['fju:m] . [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ræn] [aʊt] ?

FROME	.	Was	that	in	the	office	,	before	you	ran	out	?
弗罗姆	.	曾是	那	在	这	办公室	,	前	你	跑	出去	?

弗罗姆：那是在你跑出去之前，在办公室里吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
Yes , and while I was running .
是的 , 和 尽管 我 曾是 跑步 .

是的，当时我正在跑步。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][gəʊld][ɔː(r)] [nəʊts] ?
And that lasted till the cashier said : " Will you have gold or notes ?
和 那 持续 直到 这 出纳员 说 : " 将要 你 有 金子 或者 笔记 ?

这种情况一直持续到收银员说："您要金币还是纸币？"

" ['fɔːldər] .
" FALDER .
" 法尔德 .

"FALDER。

[jes] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Yes , and then I seemed to come to myself - - and it was too late .
是的 , 和 然后 我 似乎 到 来 到 我 - - 和 它 曾是 也 晚的 .

是的，然后我好像回过神来——但为时已晚。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ðæt] [kləuziz][ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] , [maɪ] [lɔːd] .
That closes the evidence for the defence , my lord .
那 关闭 这 证据 为了 这 防御 , 我的 主 .

法官大人，辩方举证完毕。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɒdz] , [ænd; ənd] ['fɔːldər] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] .
The JUDGE nods , and FALDER goes back to his seat in the dock .
这 法官 点头 , 和 法尔德 去 后退 到 他的 座位 在 这 码头 .

法官点点头，福尔德回到被告席的座位上。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['gæðərɪŋ] [ʌp] [nəʊts]] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] - - ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
[Gathering up notes] If it please your lordship - - Gentlemen of the Jury ,
[采集 向上 笔记] 如果 它 请 你的 领主 - - 先生们 的 这 陪审团 ,

[整理笔记] 法官大人，恕我冒昧——各位陪审员先生，

- - [maɪ] [frend] [ɪn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

-	-	My	friend	in	cross	-	examination	has	shown	a	disposition	to	sneer	at	the
-	-	我的	朋友	在	叉	-	考试	有	所示	一个	处置	到	冷笑	在	这

[dɪ'fens] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [set] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

defence	which	has	been	set	up	in	this	case	,
防御	哪个	有	到过	放	向上	在	这	案件	,

——我的同事在交叉询问中表现出对本案辩护方提出的论点嗤之以鼻的倾向。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [muːv] [juː; jʊ] ,

and	I	am	free	to	admit	that	nothing	I	can	say	will	move	you	,
和	我	是	自由的	到	承认	那	没有什么	我	能	说	将要	移动	你	,

我可以坦诚地承认，我说什么都无法打动你。

[ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hæz; həz] [nɒt] [ɔːl'redi] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ækt]

if	the	evidence	has	not	already	convinced	you	that	the	prisoner	committed	this	act
如果	这	证据	有	不是	已经	确信	你	那	这	囚犯	坚定的	这	行为

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [tuː; tə] [ɔːl] ['præktɪkl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]

in	a	moment	when	to	all	practical	intents	and	purposes	he	was	not
在	一个	片刻	什么时候	到	全部	实际的	意图	和	目的	他	曾是	不是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] ;

responsible	for	his	actions	;
负责任的	为了	他的	行动	;

如果证据尚未使你确信，该囚犯实施此行为时，实际上他无需对自己的行为负责；

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [və'kjuːəti] ,

a	moment	of	such	mental	and	moral	vacuity	,
一个	片刻	的	这样的	精神的	和	道德	真空	,

如此精神和道德空虚的时刻，

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ]

arising	from	the	violent	emotional	agitation	under	which	he	had	been	suffering
产生	从	这	暴力	情绪	搅动	在下面	哪个	他	有	到过	痛苦

,

,

,

源于他所遭受的剧烈情绪波动，

[æz; əz] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['temprəri] ['mædnəs] .

as	to	amount	to	temporary	madness	.
作为	到	数量	到	暂时的	疯狂	.

简直到了暂时性精神错乱的地步。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] " [rəʊ'mæntɪk] ['glæmə(r)] " [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sɔːt]

My	friend	has	alluded	to	the	"	romantic	glamour	"	with	which	I	have	sought
我的	朋友	有	暗示	到	这	"	浪漫的	魅力	"	和	哪个	我	有	寻求

[tuː; tə] [ɪn'vest] [ðɪs] [keɪs] .

to	invest	this	case	.
到	投资	这	案件	.

我的朋友曾暗示我试图为这个案件赋予“浪漫的魅力”。

['dʒentlmən] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

Gentlemen	,	I	have	done	nothing	of	the	kind	.
先生们	,	我	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.

各位先生，我绝没有做过那样的事。

[aɪ] [hæv; həv] ['mɪəli] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] " [laɪf] " - - [ðæt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] ,

I	have	merely	shown	you	the	background	of	"	life	"	-	-	that	palpitating	life	which	,
我	有	仅仅	所示	你	这	背景	的	"	生活	"	-	-	那	心悸	生活	哪个	,

我仅仅向你们展示了“生命”的背景——那悸动的生命，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] - - [wɒt'evə(r)] [maɪ] [frend] [meɪ] [seɪ] - - ['ɔːlweɪz] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

believe	me	-	-	whatever	my	friend	may	say	-	-	always	lies	behind	the	commission	of
相信	我	-	-	任何	我的	朋友	可能	说	-	-	总是	谎言	在后面	这	委员会	的

[ə; eɪ] [kraɪm] .

a	crime	.
一个	犯罪	.

相信我——无论我的朋友说什么——犯罪背后总有不可告人的秘密。

[naʊ] ['dʒentlmən] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] , ['sɪvəlaɪzd] [eɪdʒ] ,

Now	gentlemen	,	we	live	in	a	highly	,	civilized	age	,
现在	先生们	,	我们	居住	在	一个	高度	,	文明	年龄	,

先生们，我们生活在一个高度文明的时代。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [dɪs'tɜːb] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] ,

and	the	sight	of	brutal	violence	disturbs	us	in	a	very	strange	way	,
和	这	视线	的	野蛮	暴力	扰乱	我们	在	一个	非常	奇怪的	方式	,

目睹残暴暴力的景象会以一种非常奇怪的方式让我们感到不安。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

even	when	we	have	no	personal	interest	in	the	matter	.
甚至	什么时候	我们	有	不	个人的	兴趣	在	这	事情	.

即使我们与此事并无个人利害关系。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] - - [wɒt] [ðen] ?

But	when	we	see	it	inflicted	on	a	woman	whom	we	love	-	-	what	then	?
但	什么时候	我们	看	它	造成的	在	一个	女士	谁	我们	爱	-	-	什么	然后	?

但是，当我们看到自己所爱的女人遭受这种伤害时——那该怎么办?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

Just	think	of	what	your	own	feelings	would	have	been	,	each	of	you	,
只是	思考	的	什么	你的	自己的	情怀	会	有	到过	,	每个	的	你	,

想想你们每个人当时的感受，

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

at	the	prisoner's	age	;	and	then	look	at	him	.
在	这	囚犯的	年龄	;	和	然后	看	在	他	.

看看这个囚犯的年纪；然后再看看他。

[wel] ! [hiː; hi] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [bjuː'kɒlɪk] ,

Well	!	he	is	hardly	the	comfortable	,	shall	we	say	bucolic	,
出色地	!	他	是	几乎	这	舒服的	,	将	我们	说	田园诗般的	,

嗯！他可一点也不像个安逸的，或者说田园牧歌式的.....

['pɜːs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] [mɑːrks] [ɒv; əv] [grəʊs] ['vaɪələns] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən]

person	likely	to	contemplate	with	equanimity	marks	of	gross	violence	on	a	woman
人	可能	到	沉思	和	平静	标记	的	总的	暴力	在	一个	女士

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] .

to	whom	he	was	devotedly	attached	.
到	谁	他	曾是	虔诚地	随附的	.

一个人可能会平静地看待自己深爱的女人身上遭受的严重暴力伤害。

[jes] , ['dʒentlmən] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

Yes	,	gentlemen	,	look	at	him	!
是的	,	先生们	,	看	在	他	!

是的，先生们，看看他!

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪs] ; [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [feɪs] .

He	has	not	a	strong	face	;	but	neither	has	he	a	vicious	face	.
他	有	不是	一个	强的	脸	;	但	两者都不	有	他	一个	恶毒	脸	.

他长相并不凶狠，但也不凶恶。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

He	is	just	the	sort	of	man	who	would	easily	become	the	prey	of	his	emotions	.
他	是	只是	这	种类	的	男人	WHO	会	容易地	变得	这	猎物	的	他的	情绪	.

他就是那种很容易被情绪左右的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

You	have	heard	the	description	of	his	eyes	.
你	有	听到	这	描述	的	他的	眼睛	.

你已经听过对他的眼睛的描述。

[maɪ] [frend] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " ['fʌni] " - - [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]

My	friend	may	laugh	at	the	word	"	funny	"	-	-	I	think	it	better	describes	the
我的	朋友	可能	笑	在	这	单词	"	有趣的	"	-	-	我	思考	它	更好的	描述	这

[pɪ'kjuːliə(r)] [ʌn'kæni] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [ðæn; ðən] ['eni]

peculiar	uncanny	look	of	those	who	are	strained	to	breaking	-	point	than	any
奇特	不可思议	看	的	那些	WHO	是	紧张	到	打破	-	观点	比	任何

['ʌðə(r)] [wɜːd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [juːst] .

other	word	which	could	have	been	used	.
其他	单词	哪个	可以	有	到过	用过的	.

我的朋友可能会嘲笑“滑稽”这个词——但我认为，比起其他任何词语，它更能贴切地形容那些濒临崩溃边缘的人那种奇特而怪异的神情。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] , [maɪnd] [vuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] - - [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	don't	pretend	,	mind	Vou	,	that	his	mental	irresponsibility	-	-	was	more	than	a
我	不	假装	,	头脑	沃	,	那	他的	精神的	不负责任	-	-	曾是	更多的	比	一个

[flæʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

flash	of	darkness	,
闪光	的	黑暗	,

沃先生，我并不否认，他的精神失常——只不过是一时的黑暗闪现。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [lɒst] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tend] , [ðæt] ,

in	which	all	sense	of	proportion	became	lost	;	but	to	contend	,	that	,
在	哪个	全部	感觉	的	部分	成为	丢失的	;	但	到	抗衡	,	那	,

如此一来，一切比例感都丧失殆尽；但要争辩说，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [di'strɔi] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪ] [biː; bi] ,

just	as	a	man	who	destroys	himself	at	such	a	moment	may	be	,
只是	作为	一个	男人	WHO	摧毁	他自己	在	这样的	一个	片刻	可能	是	,

就像一个在这种时刻自我毁灭的人一样，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪz] , [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪgmə] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [self] -

and	often	is	,	absolved	from	the	stigma	attaching	to	the	crime	of	self	-
和	经常	是	,	赦免	从	这	柱头	连接	到	这	犯罪	的	自己	-

['mɜːdə(r)] ,

murder	,
谋杀	,

而且往往还能免除自杀罪所带来的耻辱。

[səʊ][hiː; hi] [meɪ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [dʌz] , [kə'mɪt] ['ʌðə(r)] [kraɪmz] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]

so	he	may	,	and	frequently	does	,	commit	other	crimes	while	in	this	irresponsible
所以	他	可能	,	和	频繁地	做	,	犯罪	其他	犯罪	尽管	在	这	不负责任

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

因此，他可能，而且经常在这种不负责任的状态下，犯下其他罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [æz; əz]['dʒʌstli][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['triːtɪd]

and	that	he	may	as	justly	be	acquitted	of	criminal	intent	and	treated
和	那	他	可能	作为	公正地	是	无罪释放	的	刑事	意图	和	治疗

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

as	a	patient	.
作为	一个	病人	.

他完全可以被宣告无罪，并作为病人接受治疗。

[aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pliː] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi][ə'bjuːzd] .

I	admit	that	this	is	a	plea	which	might	well	be	abused	.
我	承认	那	这	是	一个	恳求	哪个	可能	出色地	是	受虐	.

我承认这种请求很可能会被滥用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skreʃn] .

It	is	a	matter	for	discretion	.
它	是	一个	事情	为了	审慎	.

这属于酌情处理的问题。

[bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

But	here	you	have	a	case	in	which	there	is	every	reason	to	give	the	benefit
但	这里	你	有	一个	案件	在	哪个	那里	是	每一个	原因	到	给	这	益处

[ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

of	the	doubt	.
的	这	怀疑	.

但在这个案例中，我们完全有理由给予对方信任。

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː][ɑːsk][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɔː(r)]['feɪt(ə)l]

You	heard	me	ask	the	prisoner	what	he	thought	of	during	those	four	fatal
你	听到	我	问	这	囚犯	什么	他	想法	的	期间	那些	四	致命的

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

你听到我问那个囚犯，在那致命的四分钟里，他在想些什么。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ?

What	was	his	answer	?
什么	曾是	他的	回答	?

他的回答是什么?

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [feɪs] !

"	I	thought	of	Mr	.	Cokeson's	face	!
"	我	想法	的	先生	.	-	脸	!

“我想起了科克森先生的脸！”

" ['dʒentlmən] , [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [stæmpt]

"	Gentlemen	,	no	man	could	invent	an	answer	like	that	;	it	is	absolutely	stamped
"	先生们	,	不	男人	可以	发明	一个	回答	喜欢	那	;	它	是	绝对地	盖章

[wɪð] [truːθ] .

with	truth	.
和	真相	.

“先生们，没有人能编造出这样的答案；它绝对充满了真理。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'fekʃn] [[lɪ'dʒɪtɪmət] [ɔː(r)][nɒt]] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

You	have	seen	the	great	affection	[	legitimate	or	not	]	existing	between	him	and
你	有	已见	这	伟大的	感情	[	合法的	或者	不是	]	现存的	之间	他	和

[ðɪs] ['wʊmən] ,

this	woman	,
这	女士	,

你已经看到了他和这个女人之间存在的深厚感情（无论这种感情是否合法）。

[huː] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

who	came	here	to	give	evidence	for	him	at	the	risk	of	her	life	.
WHO	来了	这里	到	给	证据	为了	他	在	这	风险	的	她	生活	.

她冒着生命危险来到这里为他作证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

It	is	impossible	for	you	to	doubt	his	distress	on	the	morning	when	he
它	是	不可能的	为了	你	到	怀疑	他的	痛苦	在	这	早晨	什么时候	他

[kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ækt] .

committed	this	act	.
坚定的	这	行为	.

你不可能怀疑他在做出这件事的那个早晨的痛苦心情。

[wiː; wi] [wel] [nəʊ] [wɒt] ['terəb(ə)l]['hævək] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] [wiːk] [ænd; ənd] ['haɪli]

We	well	know	what	terrible	havoc	such	distress	can	make	in	weak	and	highly
我们	出色地	知道	什么	糟糕的	混乱	这样的	痛苦	能	制作	在	虚弱的	和	高度

['nɜːvəs] ['piːp(ə)l] .

nervous	people	.
紧张的	人们	.

我们非常清楚，这种痛苦会对体弱多病、神经高度紧张的人造成多么可怕的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	was	all	the	work	of	a	moment	.
它	曾是	全部	这	工作	的	一个	片刻	.

这一切都是瞬间完成的。

[ðə; ði] [rest] [hæz; həz] ['fɒləʊd] , [æz; əz] [deθ] [fˈbləʊz] [ə; eɪ][stæb][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

The	rest	has	followed	,	as	death	follows	a	stab	to	the	heart	,
这	休息	有	随后	,	作为	死亡	跟随	一个	刺	到	这	心	,

其余的人也随之而来，就像心脏被刺穿后死亡一样。

[ɔː(r)]['wɔːtə(r)] [drɒps] [ɪf] [juː; jʊ][həʊld][ʌp][ə; eɪ][dʒʌg][tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] .

or	water	drops	if	you	hold	up	a	jug	to	empty	it	.
或者	水	滴	如果	你	抓住	向上	一个	水壶	到	空的	它	.

或者，如果你举起水壶倒水，就会滴下水滴。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ,

Believe	me	,	gentlemen	,
相信	我	,	先生们	,

相信我，先生们。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['trædʒɪk][ɪn][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɒt]

there	is	nothing	more	tragic	in	life	than	the	utter	impossibility	of	changing	what
那里	是	没有什么	更多的	悲惨	在	生活	比	这	说出	不可能	的	变化	什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

you	have	done	.
你	有	完毕	.

人生中最悲惨的事情莫过于无法改变自己已经做过的事情。

[wʌns] [ðɪs] [tʃek] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ,

Once	this	cheque	was	altered	and	presented	,
一次	这	查看	曾是	已修改	和	呈现	,

这张支票一旦被篡改并提交，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['mɪnɪts] - - [fɔː(r)][mæd] ['mɪnɪts] - - [ðə; ði][rest][hæz; həz] [biːn] ['saɪləns] .

the	work	of	four	minutes	-	-	four	mad	minutes	-	-	the	rest	has	been	silence	.
这	工作	的	四	分钟	-	-	四	疯狂的	分钟	-	-	这	休息	有	到过	沉默	.

四分钟的工作——疯狂的四分钟——其余时间一片寂静。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæz; həz] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] ,

But	in	those	four	minutes	the	boy	before	you	has	slipped	through	a	door	,
但	在	那些	四	分钟	这	男生	前	你	有	滑倒了	通过	一个	门	,

['hɑːdlɪ] ['əʊpənd] ,

hardly	opened	,
几乎	打开	,

但就在这短短的四分钟里，你面前的这个男孩悄悄溜进了一扇几乎没开的门里。

['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] [keɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ə'gen] [kwaɪt] [lets] [ə; eɪ][mæn][gəʊ] - - [ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

into	that	great	cage	which	never	again	quite	lets	a	man	go	-	-	the	cage	of	the
进入	那	伟大的	笼	哪个	绝不	再次	相当	让我们	一个	男人	去	-	-	这	笼	的	这

[lɔː] .

Law	.
法律	.

进入那座永远无法真正放人离开的巨大牢笼——法律的牢笼。

[hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [ækts] , [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] [kən'fes] , [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntəfɔɪl] , [hɪz; ɪz]

His	further	acts	,	his	failure	to	confess	,	the	alteration	of	the	counterfoil	,	his
他的	更远	行为	,	他的	失败	到	承认	,	这	改造	的	这	存根	,	他的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ,

preparations	for	flight	,
准备工作	为了	航班	,

他的其他行为，他拒不认罪，篡改存根，以及他为逃跑所做的准备，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['evɪdəns] - - [nɒt][ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['gɪlti] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd]

are	all	evidence	-	-	not	of	deliberate	and	guilty	intention	when	he	committed
是	全部	证据	-	-	不是	的	商榷	和	有罪的	意图	什么时候	他	坚定的

[ðə; ði] [praɪm] [ækt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sʌbsɪkwənt] [ækts] [ə'rəʊz] ;

the	prime	act	from	which	these	subsequent	acts	arose	;
这	主要的	行为	从	哪个	这些	随后的	行为	出现	;

所有这些都不是证据，证明他在实施最初行为（这些后续行为均由此而来）时并非出于故意和犯罪意图；

[nəʊ] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəlɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['klɪəlɪ] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz]

no	-	-	they	are	merely	evidence	of	the	weak	character	which	is	clearly	enough	his
不	-	-	他们	是	仅仅	证据	的	这	虚弱的	特点	哪个	是	清楚地	足够的	他的

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune	.
不幸	.

不——这仅仅证明了他性格软弱，这显然是他的不幸。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][bred][ænd; ənd] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk]

But	is	a	man	to	be	lost	because	he	is	bred	and	born	with	a	weak
但	是	一个	男人	到	是	丢失的	因为	他	是	繁殖	和	出生	和	一个	虚弱的

['kærəktə(r)] ?

character	?
特点	?

难道一个人就因为天生性格软弱就注定要失败吗?

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[men] [laɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] ['deɪlɪ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt]

men	like	the	prisoner	are	destroyed	daily	under	our	law	for	want	of	that
男人	喜欢	这	囚犯	是	损毁	日常的	在下面	我们的	法律	为了	想	的	那

['hjuːmən] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [siːz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

human	insight	which	sees	them	as	they	are	,
人类	洞察力	哪个	看到	他们	作为	他们	是	,

像这位囚犯一样的人，每天都因缺乏那种看清他们真面目的洞察力，而在我们的法律下被摧毁。

['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd] [nɒt] ['krɪmɪnlz] .

patients	**,**	**and**	**not**	**criminals**	**.**
患者	,	和	不是	罪犯	.

病人，而不是罪犯。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

If	**the**	**prisoner**	**be**	**found**	**guilty**	**,**	**and**	**treated**	**as**	**though**	**he**	**were**	**a**
如果	这	囚犯	是	成立	有罪的	,	和	治疗	作为	尽管	他	是	一个

['krɪmɪn(ə)l] [taɪp] ,

criminal	**type**	**,**
刑事	类型	,

如果囚犯被判有罪，并被当作罪犯对待，

[hiː; hi] [wɪl] , [æz; əz][ɔːl] [ɪk'spɪəriəns] [ʃəʊz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

he	**will**	**,**	**as**	**all**	**experience**	**shows**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**become**	**one**	**.**
他	将要	,	作为	全部	经验	演出	,	在	全部	可能性	变得	一	.

所有经验都表明，他很可能会成为那样的人。

[aɪ][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ðæt] [meɪ] [θrʌst] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n][ænd; ənd]

I	**beg**	**you**	**not**	**to**	**return**	**a**	**verdict**	**that**	**may**	**thrust**	**him**	**back**	**into**	**prison**	**and**
我	求	你	不是	到	返回	一个	判决	那	可能	推力	他	后退	进入	监狱	和

[brænd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

brand	**him**	**for**	**ever**	**.**
品牌	他	为了	曾经	.

我恳求您不要做出可能将他重新送回监狱并永远给他贴上污名的判决。

['dʒentlmən] , ['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] , [wen] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][wʌns]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Gentlemen	**,**	**Justice**	**is**	**a**	**machine**	**that**	**,**	**when**	**some**	**one**	**has**	**once**	**given**	**it**	**the**
先生们	,	正义	是	一个	机器	那	,	什么时候	一些	一	有	一次	给定	它	这

['stɑrtɪŋ] [pʊʃ] ,

starting	**push**	**,**
开始	推	,

先生们，正义是一台机器，一旦有人启动它，它就会运转起来。

[rəʊlz][ɒn][ɒv; əv][ɪt'self] .

rolls	**on**	**of**	**itself**	**.**
卷	在	的	本身	.

自行滚动。

[ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ækt]

Is	**this**	**young**	**man**	**to**	**be**	**ground**	**to**	**pieces**	**under**	**this**	**machine**	**for**	**an**	**act**
是	这	年轻的	男人	到	是	地面	到	件	在下面	这	机器	为了	一个	行为

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['wiːknəs] ?

which	**at**	**the**	**worst**	**was**	**one**	**of**	**weakness**	**?**
哪个	在	这	最差	曾是	一	的	弱点	?

难道这个年轻人仅仅因为一时软弱，就要被这台机器碾成碎片吗?

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] [kruːz] [ðæt] [mæn] [ðəʊz] [dɑːk] ,

Is	**he**	**to**	**become**	**a**	**member**	**of**	**the**	**luckless**	**crews**	**that**	**man**	**those**	**dark**	**,**
是	他	到	变得	一个	成员	的	这	倒霉的	船员	那	男人	那些	黑暗的	,

他是否会成为那些在黑暗中航行的不幸船员中的一员?

[ɪl] - [stɑːd] [ʃɪps] [kɔːld] ['prizənz] ? [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [səʊ] [fjuː]

ill	**-**	**starred**	**ships**	**called**	**prisons**	**?**	**Is**	**that**	**to**	**be**	**his**	**voyage**	**-**	**from**	**which**	**so**	**few**
患病的	-	星形	船舶	称为	监狱	?	是	那	到	是	他的	航程	-	从	哪个	所以	很少

[rɪ'tɜːn] ?

return	**?**
返回	?

那些被称为监狱的厄运之船？难道这就是他的航程——一条鲜有人能活着回来的航程?

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ,

Or	**is**	**he**	**to**	**have**	**another**	**chance**	**,**
或者	是	他	到	有	其他	机会	,

他还有机会吗?

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'streɪ] ,

to	**be**	**still**	**looked**	**on**	**as**	**one**	**who**	**has**	**gone**	**a**	**little**	**astray**	**,**
到	是	仍然	看起来	在	作为	一	WHO	有	已消失	一个	小的	误入歧途	,

仍然被视为一个稍微误入歧途的人，

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?

but	**who**	**will**	**come**	**back**	**?**
但	WHO	将要	来	后退	?

但谁会回来呢?

[aɪ] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [duː; də][nɒt]['ruːɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] !

I	**urge**	**you**	**,**	**gentlemen**	**,**	**do**	**not**	**ruin**	**this**	**young**	**man**	**!**
我	敦促	你	,	先生们	,	做	不是	废墟	这	年轻的	男人	!

我恳求各位先生，不要毁了这个年轻人!

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] , ['ruːɪn] , ['ʌtə(r)][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ,

For	**,**	**as**	**a**	**result**	**of**	**those**	**four**	**minutes**	**,**	**ruin**	**,**	**utter**	**and**	**irretrievable**	**,**
为了	,	作为	一个	结果	的	那些	四	分钟	,	废墟	,	说出	和	无法挽回的	,

[stɛə] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

stares	**him**	**in**	**the**	**face**	**.**
凝视	他	在	这	脸	.

因为那四分钟的后果，让他面临彻底的、无法挽回的毁灭。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [naʊ] .

He	**can**	**be**	**saved**	**now**	**.**
他	能	是	已保存	现在	.

他现在可以获救了。

[ɪm'prɪzn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'fɜːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .

Imprison	**him**	**as**	**a**	**criminal**	**,**	**and**	**I**	**affirm**	**to**	**you**	**that**	**he**	**will**	**be**	**lost**	**.**
监禁	他	作为	一个	刑事	,	和	我	确认	到	你	那	他	将要	是	丢失的	.

把他当罪犯关起来，我向你保证，他必将完蛋。

[hiː; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [feɪs] [nɔː(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [sə'vaɪv] [ðæt]

He	**has**	**neither**	**the**	**face**	**nor**	**the**	**manner**	**of**	**one**	**who**	**can**	**survive**	**that**
他	有	两者都不	这	脸	也不	这	方式	的	一	WHO	能	存活	那

['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] .

terrible	**ordeal**	**.**
糟糕的	考验	.

他既没有能经受住那种可怕考验的相貌，也没有那种举止。

[weɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [hɪz; ɪz][ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] .

Weigh	**in**	**the**	**scales**	**his**	**criminality**	**and**	**the**	**suffering**	**he**	**has**	**undergone**	**.**
称重	在	这	秤	他的	犯罪	和	这	痛苦	他	有	经历	.

将他的犯罪行为和他所遭受的苦难放在一起衡量。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ten] [taɪmz] ['hevɪə] [ɔːl'redi] .

The	**latter**	**is**	**ten**	**times**	**heavier**	**already**	**.**
这	后者	是	十	时代	较重	已经	.

后者的重量已经是前者的十倍了。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪn][ɪn]['prɪz(ə)n]['ʌndə(r)] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] .

He	**has**	**lain**	**in**	**prison**	**under**	**this**	**charge**	**for**	**more**	**than**	**two**	**months**	**.**
他	有	莱恩	在	监狱	在下面	这	收费	为了	更多的	比	二	几个月	.

他因这项指控已被关押两个多月。

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ?

Is	he	likely	ever	to	forget	that	?
是	他	可能	曾经	到	忘记	那	?

他会忘记这件事吗?

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

Imagine	the	anguish	of	his	mind	during	that	time	.
想象	这	痛苦	的	他的	头脑	期间	那	时间	.

想象一下他当时内心的煎熬。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .

He	has	had	his	punishment	,	gentlemen	,	you	may	depend	.
他	有	有	他的	惩罚	,	先生们	,	你	可能	依赖	.

各位先生，他已经受到了应有的惩罚，这一点你们可以放心。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] - [wiːlz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs]['əʊvə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

The	rolling	of	the	chariot	-	wheels	of	Justice	over	this	boy	began	when	it
这	滚动	的	这	战车	-	车轮	的	正义	超过	这	男生	开始	什么时候	它

[wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] .

was	decided	to	prosecute	him	.
曾是	决定	到	起诉	他	.

正义的车轮从决定起诉这个男孩的那一刻起，便开始碾过他。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] .

We	are	now	already	at	the	second	stage	.
我们	是	现在	已经	在	这	第二	阶段	.

我们现在已经进入第二阶段了。

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] - - [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

If	you	permit	it	to	go	on	to	the	third	I	would	not	give	-	-	that	for	him	.
如果	你	允许	它	到	去	在	到	这	第三	我	会	不是	给	-	-	那	为了	他	.

如果你允许它继续发展到第三阶段，我不会给他——那对他来说。

[hiː; hi][həʊldz] [ʌp] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [drɒps] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	holds	up	finger	and	thumb	in	the	form	of	a	circle	,	drops	his	hand	,
他	持有	向上	手指	和	拇指	在	这	形式	的	一个	圆圈	,	滴	他的	手	,

他伸出拇指和食指比划成圆圈，然后放下手。

[ænd; ənd] [sɪts] ['dʌz(ə)n] .

and	sits	dozen	.
和	坐着	打	.

一共坐了十几个人。

[ðə; ði]['dʒʊəri][stɜː(r)] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] ; [ðen] [ðeɪ] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kaʊnsl]

The	jury	stir	,	and	consult	each	other's	faces	;	then	they	turn	towards	the	counsel
这	陪审团	搅拌	,	和	咨询	每个	其他的	面孔	;	然后	他们	转动	向	这	法律顾问

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ,

for	the	Crown	,
为了	这	王冠	,

陪审团成员们动了动，互相打量着对方的表情；然后他们转向控方律师。

[huː] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ][spɒt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

who	rises	,	and	,	fixing	his	eyes	on	a	spot	that	seems	to	give	him	satisfaction	,
WHO	上升	,	和	,	定影	他的	眼睛	在	一个	点	那	似乎	到	给	他	满意	,

他起身，目光锁定在一个似乎能让他感到满足的地方，

[slaɪdz] [ðem; ðəm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒʊəri] .

slides	them	every	now	and	then	towards	the	jury	.
幻灯片	他们	每一个	现在	和	然后	向	这	陪审团	.

时不时地把它们滑向陪审团。

['kliːvə(r)] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] - - [['raɪzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz]] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] ,
May it please your lordship - - [Rising on his toes] Gentlemen of the Jury ,
可能 它 请 你的 领主 - - [崛起 在 他的 脚趾] 先生们 的 这 陪审团 ,

大人，请允许——[踮起脚尖]陪审团的各位先生，

- - [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'fens] ,
- - The facts in this case are not disputed , and the defence ,
- - 这 事实 在 这 案件 是 不是 争议 , 和 这 防御 ,

本案事实并无争议，辩方也未提出异议。

[ɪf] [maɪ] [frend] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,
if my friend will allow me to say so ,
如果 我的 朋友 将要 允许 我 到 说 所以 ,

如果我的朋友允许我这么说的话，

[ɪz] [səʊ] [θɪn] [ðæt] [ai] [doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]
is so thin that I don't propose to waste the time of the Court by taking you
是 所以 薄的 那 我 不 提出 到 浪费 这 时间 的 这 法庭 经过 采取 你
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
over the evidence .
超过 这 证据 .

证据如此薄弱，我不打算浪费法庭的时间与你讨论证据。

[ðə; ði] [pliː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['temprəri] [ɪn'sænəti] .
The plea is one of temporary insanity .
这 恳求 是 一 的 暂时的 疯狂 .

辩方提出的理由是暂时性精神错乱。

[wel] , ['dʒentlmən] ,
Well , gentlemen ,
出色地 , 先生们 ,

好了，先生们。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪ] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] - - [wɒt]
I daresay it is clearer to me than it is to you why this rather - - what
我 敢说 它 是 更清晰 到 我 比 它 是 到 你 为什么 这 相当 - - 什么
[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
shall we call it ?
将 我们 称呼 它 ?

我敢说，我比你更清楚为什么会发生这种情况——我们该怎么称呼它呢?

- - [bɪ'zɑː(r)] [dɪ'fens] [hæz; həz] [biːn] [set] [ʌp] .
- - bizarre defence has been set up .
- - 怪异 防御 有 到过 放 向上 .

——建立了一套奇特的防御体系。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] .
The alternative would have been to plead guilty .
这 选择 会 有 到过 到 恳求 有罪的 .

另一种选择是认罪。

[naʊ] , ['dʒentlmən] ,
Now , gentlemen ,
现在 , 先生们 ,

先生们，

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] ['pliːdɪd] ['gɪlti] [maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ə; eɪ]

if	the	prisoner	had	pleaded	guilty	my	friend	would	have	had	to	rely	on	a
如果	这	囚犯	有	恳求	有罪的	我的	朋友	会	有	有	到	依靠	在	一个

['sɪmp(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

simple	appeal	to	his	lordship	.
简单的	上诉	到	他的	领主	.

如果囚犯认罪，我的朋友就只能向法官提出简单的上诉了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs]

Instead	of	that	,	he	has	gone	into	the	byways	and	hedges	and	found	this
反而	的	那	,	他	有	已消失	进入	这	小路	和	对冲	和	成立	这

- - [ɜː(r)] - - [pɪ'kjuːliə(r)] [pliː] ,

-	-	er	-	-	peculiar	plea	,
-	-	呃	-	-	奇特	恳求	,

相反，他却钻进了小路和树篱，发现了这个——呃——奇特的请求。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['wʊmən] , [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

which	has	enabled	him	to	show	you	the	proverbial	woman	,	to	put	her	in
哪个	有	已启用	他	到	展示	你	这	谚语	女士	,	到	放	她	在

[ðə; ði][bɒks] - - [tuː; tə] [gɪv] ,

the	box	-	-	to	give	,
这	盒子	-	-	到	给	,

这使他能够向你展示那个众所周知的女人，把她装进盒子里——给予，

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [gləʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

in	fact	,	a	romantic	glow	to	this	affair	.
在	事实	,	一个	浪漫的	辉光	到	这	事务	.

事实上，这段恋情还带有一丝浪漫的色彩。

[aɪ] ['kɒmplɪmənt] [maɪ] [frend] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪn'dʒiːniəs] [ɒv; əv][hɪm] .

I	compliment	my	friend	;	I	think	it	highly	ingenious	of	him	.
我	赞扬	我的	朋友	;	我	思考	它	高度	巧妙	的	他	.

我称赞我的朋友；我认为他的想法非常巧妙。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [hiː; hi][hæz; həz] - - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] - - [gɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔː] .

By	these	means	,	he	has	-	-	to	a	certain	extent	-	-	got	round	the	Law	.
经过	这些	方法	,	他	有	-	-	到	一个	肯定	程度	-	-	得到	圆形的	这	法律	.

通过这些手段，他在某种程度上规避了法律。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] [stres] [aʊt] [ɪn] [kɔːt] ,

He	has	brought	the	whole	story	of	motive	and	stress	out	in	court	,
他	有	带来	这	所有的	故事	的	动机	和	压力	出去	在	法庭	,

他已在法庭上将作案动机和压力等所有情况都交代清楚了。

[æt; ət] [fɜːst] [hænd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də]

at	first	hand	,	in	a	way	that	he	would	not	otherwise	have	been	able	to	do
在	第一的	手	,	在	一个	方式	那	他	会	不是	否则	有	到过	有能力的	到	做

.

:
.

亲身经历，这是他原本不可能做到的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌns] [grɑːsp, græsp] [ðæt] [fækt] , ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][hæv; həv]

But	when	you	have	once	grasped	that	fact	,	gentlemen	,	you	have
但	什么时候	你	有	一次	抓住	那	事实	,	先生们	,	你	有

[grɑːsp, græsp] ['evriθɪŋ] .

grasped	everything	.
抓住	一切	.

但是，先生们，一旦你们领悟了这个事实，你们就领悟了一切。

[[wɪð] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [kən'tempt]] [fɔ:(r); fə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pli:] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] ; [wi:; wi] [kænt]

[	With	good	-	humoured	contempt	]	For	look	at	this	plea	of	insanity	;	we	can't
[	和	好的	-	幽默	鄙视	]	为了	看	在	这	恳求	的	疯狂	;	我们	不能

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

put	it	lower	than	that	.
放	它	降低	比	那	.

[带着善意的轻蔑] 瞧瞧这精神错乱的辩解；我们还能把它贬得更低吗?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['wʊmən] .

You	have	heard	the	woman	.
你	有	听到	这	女士	.

你已经听过那个女人的话了。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['feɪvə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

She	has	every	reason	to	favour	the	prisoner	,	but	what	did	she	say	?
她	有	每一个	原因	到	偏爱	这	囚犯	,	但	什么	做过	她	说	?

她完全有理由偏袒囚犯，但她却说了什么?

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'seɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

She	said	that	the	prisoner	was	not	insane	when	she	left	him	in	the	morning	.
她	说	那	这	囚犯	曾是	不是	疯狂的	什么时候	她	左边	他	在	这	早晨	.

她说，早上她离开时，那个囚犯并没有精神失常。

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [θru:] [dɪ'stres] ,

If	he	were	going	out	of	his	mind	through	distress	,
如果	他	是	去	出去	的	他的	头脑	通过	痛苦	,

如果他因极度痛苦而精神失常，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ɪn'sænəti] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪt'self] .

that	was	obviously	the	moment	when	insanity	would	have	shown	itself	.
那	曾是	明显地	这	片刻	什么时候	疯狂	会	有	所示	本身	.

那一刻，显然是疯狂显露出来的那一刻。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑ:k] , [ə'nʌðə(r)] ['wɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

You	have	heard	the	managing	clerk	,	another	witness	for	the	defence	.
你	有	听到	这	管理	职员	,	其他	证人	为了	这	防御	.

你们已经听取了经理秘书的证词，她是辩方的另一位证人。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

With	some	difficulty	I	elicited	from	him	the	admission	that	the	prisoner	,
和	一些	困难	我	引发的	从	他	这	入学	那	这	囚犯	,

我费了好大劲才让他承认，那名囚犯.....

[ðəʊ] ['dʒʌmpi] [[ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , ['dʒentlmən]

though	jumpy	[	a	word	that	he	seemed	to	think	you	would	understand	,	gentlemen
尽管	跳跃的	[	一个	单词	那	他	似乎	到	思考	你	会	理解	,	先生们

,

,

,

虽然他有点紧张（他似乎认为各位先生会理解这个词），

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [du:; də]] , [wɒz; wəz] [nɒt] [mæd] [wen] [ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz]

and	I'm	sure	I	hope	you	do	]	,	was	not	mad	when	the	cheque	was
和	我是	当然	我	希望	你	做	]	,	曾是	不是	疯狂的	什么时候	这	查看	曾是

['hændɪd] [tu:; tə] ['deɪvɪs] .

handed	to	Davis	.
递交	到	戴维斯	.

而且我相信你也会这么做]，当支票交给戴维斯时，他并没有生气。

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð] [maɪ] [frend] [ðæt] [ɪts] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] ['deɪvɪs] [hɪə(r)] ,

I	agree	with	my	friend	that	it's	unfortunate	that	we	have	not	got	Davis	here	,
我	同意	和	我的	朋友	那	它是	不幸	那	我们	有	不是	得到	戴维斯	这里	,

我同意我朋友的看法，很遗憾戴维斯没能来到这里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] ['deɪvɪs][ɪn] [tɜːn] ['hændɪd] [hɪm]

but	the	prisoner	has	told	you	the	words	with	which	Davis	in	turn	handed	him
但	这	囚犯	有	讲述	你	这	字	和	哪个	戴维斯	在	转动	递交	他

[ðə; ði] [tʃek] ;

the	cheque	;
这	查看	;

但囚犯已经告诉你戴维斯递给他支票时说了些什么；

[hiː; hi] ['ɒbviəsli] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][mæd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	obviously	,	therefore	,	was	not	mad	when	he	received	it	,
他	明显地	,	所以	,	曾是	不是	疯狂的	什么时候	他	已收到	它	,

因此，他收到邮件时显然并没有生气。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðəʊz] [wɜːdz] .

or	he	would	not	have	remembered	those	words	.
或者	他	会	不是	有	记得	那些	字	.

否则他不会记得那些话。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] [hiː; hi]

The	cashier	has	told	you	that	he	was	certainly	in	his	senses	when	he
这	出纳员	有	讲述	你	那	他	曾是	当然	在	他的	感官	什么时候	他

[kæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

cashed	it	.
已兑现	它	.

收银员已经告诉你，他兑现支票时神志清醒。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [seɪn] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pɑːst][wʌn] ,

We	have	therefore	the	plea	that	a	man	who	is	sane	at	ten	minutes	past	one	,
我们	有	所以	这	恳求	那	一个	男人	WHO	是	理智	在	十	分钟	过去的	一	,

因此，我们有理由辩称，一个在凌晨一点十分神志清醒的人，

[ænd; ənd] [seɪn] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

and	sane	at	fifteen	minutes	past	,	may	,	for	the	purposes	of	avoiding	the
和	理智	在	十五	分钟	过去的	,	可能	,	为了	这	目的	的	避免	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,

consequences	of	a	crime	,
结果	的	一个	犯罪	,

且在十五分钟时神志清醒的人，为了避免犯罪后果，可以

[kɔːl] [hɪm'self] [ɪn'seɪn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [taɪm] .

call	himself	insane	between	those	points	of	time	.
称呼	他自己	疯狂的	之间	那些	积分	的	时间	.

他称自己在那段时间里精神失常。

['riːəli] , ['dʒentlmən] ,

Really	,	gentlemen	,
真的	,	先生们	,

真的吗，先生们?

[ðɪs] [ɪz][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] ['fɜːðə(r)]

this	is	so	peculiar	a	proposition	that	I	am	not	disposed	to	weary	you	with	further
这	是	所以	奇特	一个	主张	那	我	是	不是	处置	到	厌倦	你	和	更远

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

这是一个非常奇特的提议，我不想再赘述，以免打扰您。

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɪts]['vælјuː] .

You	will	form	your	own	opinion	of	its	value	.
你	将要	形式	你的	自己的	观点	的	它是	价值	.

你会自己形成对它价值的看法。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] ['veri]
My friend has adopted this way of saying a great deal to you - - and very
我的 朋友 有 已采用 这 方式 的 说 一个 伟大的 交易 到 你 - - 和 非常
['eləkwəntli] - - [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [juːθ] ,
eloquently - - on the score of youth ,
雄辩地 - - 在 这 分数 的 青年 ,

我的朋友用这种方式向你表达了很多关于青春的感悟——而且表达得非常精彩。

[temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
temptation , and the like .
诱惑 , 和 这 喜欢 .

诱惑等等。

[ai] [mait] [pɔɪnt] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
I might point out , however ,
我 可能 观点 出去 , 然而 ,

不过，我还要指出一点：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [tʃɑːdʒd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs]
that the offence with which the prisoner is charged is one of the most serious
那 这 罪行 和 哪个 这 囚犯 是 带电 是 一 的 这 最多 严肃的
[nəʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔː] ;
known to our law ;
已知 到 我们的 法律 ;

该囚犯被指控的罪行是我国法律所承认的最严重的罪行之一；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['fiːtʃəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
and there are certain features in this case ,
和 那里 是 肯定 特征 在 这 案件 ,

本案具有某些特点，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['feləʊ] - [klɑːk] ,
such as the suspicion which he allowed to rest on his innocent fellow - clerk ,
这样的 作为 这 怀疑 哪个 他 允许 到 休息 在 他的 清白的 同伴 - 职员 ,

例如，他任由嫌疑落在无辜的同事身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðɪs] ['mærid] ['wʊmən] ,
and his relations with this married woman ,
和 他的 关系 和 这 已婚 女士 ,

以及他与这位已婚妇女的关系，

[wɪtʃ] [wɪl] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ]
which will render it difficult for you to attach too much importance to such
哪个 将要 使成为 它 难的 为了 你 到 附 也 很多 重要性 到 这样的
['pliːdɪŋ] .
pleading .
恳求 .

这将使你很难对这种请求给予过多的重视。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]
I ask you , in short , gentlemen , for that verdict of guilty which , in the
我 问 你 , 在 短的 , 先生们 , 为了 那 判决 的 有罪的 哪个 , 在 这
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

简而言之，先生们，我请求你们做出有罪判决，因为在这种情况下，

[ai] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [baʊnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I regard you as , unfortunately , bound to record .
我 看待 你 作为 , 很遗憾 , 边界 到 记录 .

很遗憾，我认为你注定要被记录下来。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)l][frɔm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəri][tu:; tə] ['fju:m] , [hi:; hi][sɪts]

Letting	**his**	**eyes**	**travel**	**from**	**the**	**JUDGE**	**and**	**the**	**jury**	**to**	**FROME**	**,**	**he**	**sits**
出租	他的	眼睛	旅行	从	这	法官	和	这	陪审团	到	弗罗姆	,	他	坐着

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

他的目光从法官和陪审团移到弗罗姆身上，然后坐了下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	**JUDGE**	**.**
这	法官	.

法官。

[['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['dʒʊəri] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs]]

[**Bending**	**a**	**little**	**towards**	**the**	**jury**	**,**	**and**	**speaking**	**in**	**a**	**business**	**-**	**like**	**voice**	**]**
[弯曲	一个	小的	向	这	陪审团	,	和	请讲	在	一个	商业	-	喜欢	嗓音	]

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	**,**
先生们	,

[微微向陪审团方向倾斜身体，用公事公办的语气说道] 先生们，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒments] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

you	**have**	**heard**	**the**	**evidence**	**,**	**and**	**the**	**comments**	**on**	**it**	**.**
你	有	听到	这	证据	,	和	这	评论	在	它	.

你们已经听取了证据和相关评论。

[maɪ]['əʊnli] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][traɪ] .

My	**only**	**business**	**is**	**to**	**make**	**clear**	**to**	**you**	**the**	**issues**	**you**	**have**	**to**	**try**	**.**
我的	仅有的	商业	是	到	制作	清除	到	你	这	问题	你	有	到	尝试	.

我的唯一任务就是向你明确指出你必须尝试的问题。

[ðə; ði][fækts][ɑ:(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃek] [ænd; ənd]

The	**facts**	**are**	**admitted**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**alteration**	**of**	**this**	**cheque**	**and**
这	事实	是	承认	,	所以	远的	作为	这	改造	的	这	查看	和

['kaʊntəfɔɪl] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

counterfoil	**by**	**the**	**prisoner**	**.**
存根	经过	这	囚犯	.

被告承认，该支票及其存根已被被告篡改。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [set] [ʌp] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [wen] [hi:; hi]

The	**defence**	**set**	**up**	**is**	**that**	**he**	**was**	**not**	**in**	**a**	**responsible**	**condition**	**when**	**he**
这	防御	放	向上	是	那	他	曾是	不是	在	一个	负责任的	状况	什么时候	他

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

committed	**the**	**crime**	**.**
坚定的	这	犯罪	.

辩方提出的论点是，他在犯罪时不具备承担责任的能力。

[wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['prɪzənərz] ['stɔ:ri] ,

Well	**,**	**you**	**have**	**heard**	**the**	**prisoner's**	**story**	**,**
出色地	,	你	有	听到	这	囚犯的	故事	,

好了，你已经听过那个囚犯的故事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] - - [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [beəz] [ɒn][ðə; ði]

and	**the**	**evidence**	**of**	**the**	**other**	**witnesses**	**-**	**-**	**so**	**far**	**as**	**it**	**bears**	**on**	**the**
和	这	证据	的	这	其他	证人	-	-	所以	远的	作为	它	熊	在	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

point	**of**	**insanity**	**.**
观点	的	疯狂	.

以及其他证人的证词——就其与精神错乱有关的部分而言。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

If	you	think	that	what	you	have	heard	establishes	the	fact	that	the	prisoner
如果	你	思考	那	什么	你	有	听到	建立	这	事实	那	这	囚犯

[wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːdʒəri] ,

was	insane	at	the	time	of	the	forgery	,
曾是	疯狂的	在	这	时间	的	这	伪造	,

如果你认为你听到的内容足以证明该囚犯在伪造文件时精神失常，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ['gɪlti] , [bʌt; bət] [ɪn'seɪn] .

you	will	find	him	guilty	,	but	insane	.
你	将要	寻找	他	有罪的	,	但	疯狂的	.

你会认定他有罪，但精神失常。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[juː; jʊ] [kən'kluːd] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz]

you	conclude	from	what	you	have	seen	and	heard	that	the	prisoner	was
你	结束	从	什么	你	有	已见	和	听到	那	这	囚犯	曾是

[seɪn] - - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] [wɪl] [kaʊnt] - - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ['gɪlti] .

sane	-	-	and	nothing	short	of	insanity	will	count	-	-	you	will	find	him	guilty	.
理智	-	-	和	没有什么	短的	的	疯狂	将要	数数	-	-	你	将要	寻找	他	有罪的	.

根据你所见所闻，你得出结论，该囚犯神志清醒——只有精神错乱才算数——你将判他有罪。

[ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['testɪməni] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ɪn][maɪnd]

In	reviewing	the	testimony	as	to	his	mental	condition	you	must	bear	in	mind
在	复习	这	见证	作为	到	他的	精神的	状况	你	必须	熊	在	头脑

['veri] ['keəfəli] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)]

very	carefully	the	evidence	as	to	his	demeanour	and	conduct	both	before
非常	小心	这	证据	作为	到	他的	风度	和	执行	两个都	前

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['fɔːdʒəri] - - [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [hɪm'self] ,

and	after	the	act	of	forgery	-	-	the	evidence	of	the	prisoner	himself	,
和	后	这	行为	的	伪造	-	-	这	证据	的	这	囚犯	他自己	,

在审查有关他精神状况的证词时，你必须非常仔细地记住有关他在伪造行为前后举止和行为的证据——即被告本人的证词。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - - [ɜː(r)] - - - , [ænd; ənd] - - [ɜː(r)] - - [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	woman	,	of	the	witness	-	-	er	-	-	COKESON	,	and	-	-	er	-	-	of	the
的	这	女士	,	的	这	证人	-	-	呃	-	-	-	,	和	-	-	呃	-	-	的	这

[kæ'ʃɪə(r)] .

cashier	.
出纳员	.

这位女士，这位证人——呃——COKESON，以及——呃——这位收银员。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [ɪ'speʃəli] [də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənərz]

And	in	regard	to	that	I	especially	direct	your	attention	to	the	prisoner's
和	在	看待	到	那	我	尤其	直接的	你的	注意力	到	这	囚犯的

[əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ðə; ði] - [taɪ; ti] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːt] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː]

admission	that	the	idea	of	adding	the	'	ty	'	and	the	nought	did	come	into
入学	那	这	主意	的	添加	这	-	ty	-	和	这	零	做过	来	进入

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm] ;

his	mind	at	the	moment	when	the	cheque	was	handed	to	him	;
他的	头脑	在	这	片刻	什么时候	这	查看	曾是	递交	到	他	;

关于这一点，我特别提请你们注意囚犯承认，当支票递到他面前时，他确实想到了要加上“ty”和零；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntəfɔɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

and	also	to	the	alteration	of	the	counterfoil	,	and	to	his	subsequent
和	还	到	这	改造	的	这	存根	,	和	到	他的	随后的

[kən'dʌkt] ['dʒen(ə)rəli] .

conduct	generally	.
执行	一般来说	.

以及篡改存根，以及他之后的一般行为。

[ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [[ænd; ənd] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [wɪl]

The	bearing	of	all	this	on	the	question	of	premeditation	[	and	premeditation	will
这	轴承	的	全部	这	在	这	问题	的	预谋	[	和	预谋	将要

[ɪm'plaɪ]['sænəti]] [ɪz] ['veri] ['ɒbviəs] .

imply	sanity	]	is	very	obvious	.
意味着	理智	]	是	非常	明显的	.

这一切与预谋问题（而预谋意味着理智）的关系非常明显。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɔː(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ]

You	must	not	allow	any	considerations	of	age	or	temptation	to	weigh	with	you
你	必须	不是	允许	任何	考虑因素	的	年龄	或者	诱惑	到	称重	和	你

[ɪn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] .

in	the	finding	of	your	verdict	.
在	这	寻找	的	你的	判决	.

在做出判决时，你不得让年龄或诱惑等任何因素影响你的判断。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti]

Before	you	can	come	to	a	verdict	of	guilty
前	你	能	来	到	一个	判决	的	有罪的

在做出有罪判决之前

[bʌt; bət] [ɪn'seɪn] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]

but	insane	you	must	be	well	and	thoroughly	convinced	that	the	condition
但	疯狂的	你	必须	是	出色地	和	彻底	确信	那	这	状况

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

of	his	mind	was	such	as	would	have	qualified	him	at	the	moment
的	他的	头脑	曾是	这样的	作为	会	有	合格的	他	在	这	片刻

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk]['saɪləm] .

for	a	lunatic	asylum	.
为了	一个	疯子	庇护所	.

但要说他精神失常，你必须完全确信他的精神状况已经达到了当时应该被送进精神病院的程度。

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ɔː(r)][nəʊ]

[	He	pauses	,	then	,	seeing	that	the	jury	are	doubtful	whether	to	retire	or	no
[	他	停顿	,	然后	,	看到	那	这	陪审团	是	疑	无论	到	退休	或者	不

,

,

,

他停顿了一下，见陪审团成员犹豫是否要退庭商议，

[ædz] :] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] , ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

adds	:	]	You	may	retire	,	gentlemen	,	if	you	wish	to	do	so	.
添加	:	]	你	可能	退休	,	先生们	,	如果	你	希望	到	做	所以	.

补充:] 先生们，如果你们愿意，可以退休了。

[ðə; ði]['dʒʊəri][rɪ'taɪə(r)][baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)][brˈhaɪnd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	jury	retire	by	a	door	behind	the	JUDGE	.
这	陪审团	退休	经过	一个	门	在后面	这	法官	.

陪审团从法官身后的门退场。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bendz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊts] .

The	JUDGE	bends	over	his	notes	.
这	法官	弯曲	超过	他的	笔记	.

法官俯身查看笔记。

['fɔːldər] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] , [spiːks] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [dɔːn]
FALDER , leaning from the dock , speaks excitedly to his solicitor , pointing dawn
法尔德 , 倾斜 从 这 码头 , 说话 兴奋地 到 他的 律师 , 指向 黎明
[æt; ət] [ruːθ] .
at RUTH .
在 露丝 .

法尔德从被告席上探出身子，兴奋地对他的律师说着话，指着露丝。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][ɪn] [tɜːn] [spiːks] [tuː; tə] ['fjuːm] .
The solicitor in turn speaks to FROME .
这 律师 在 转动 说话 到 弗罗姆 .

律师随后与 FROME 交谈。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ]]
[Rising]
[崛起]

[上升]

[maɪ] [lɔːd] .
My lord .
我的 主 .

我的大人。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] ['kaɪndli]
The prisoner is very anxious that I should ask you if your lordship would kindly
这 囚犯 是 非常 焦虑的 那 我 应该 问 你 如果 你的 领主 会 亲切地
[rɪ'kwest] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [nɒt][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]
request the reporters not to disclose the name of the woman witness in the
要求 这 记者 不是 到 透露 这 姓名 的 这 女士 证人 在 这
[pres] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .
Press reports of these proceedings .
按 报告 的 这些 诉讼程序 .

囚犯非常恳请我向您求问，阁下能否请求记者不要在有关此案的新闻报道中透露女证人的姓名。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['sɪəriəs] [tuː; tə]
Your lordship will understand that the consequences might be extremely serious to
你的 领主 将要 理解 那 这 结果 可能 是 极其 严肃的 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

阁下应该明白，这对她来说后果可能极其严重。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[['pɔɪntɪdli] - - [wɪð] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['fjuːm] ,
[Pointedly - - with the suspicion of a smile] well , Mr . Frome ,
[尖锐地 - - 和 这 怀疑 的 一个 微笑] 出色地 , 先生 . 弗罗姆 ,

【意味深长地说——带着一丝怀疑的微笑】嗯，弗罗姆先生，

[juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ðɪs] [kɔːs] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
you deliberately took this course which involved bringing her here .
你 故意地 采取 这 课程 哪个 涉及 带来 她 这里 .

你故意选择了这条路，也就是把她带到这里来。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[[wɪð] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk][baʊ; bəʊ]] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [θɪŋks] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]
[With an ironic bow] If your lordship thinks I could have brought out the
[和 一个 讽刺的是 弓] 如果 你的 领主 思考 我 可以 有 带来 出去 这
[fʊl] [fækts][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ?
full facts in any other way ?
满的 事实 在 任何 其他 方式 ?

【带着讽刺的意味鞠躬】大人，您认为我还能用其他方式把全部事实都揭露出来吗?

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['riːəl]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
There is very real danger to her , your lordship .
那里 是 非常 真实的 危险 到 她 , 你的 领主 .

阁下，她确实面临着非常严重的危险。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
You see , I have to take your word for all that .
你 看 , 我 有 到 拿 你的 单词 为了 全部 那 .

你看，我只能相信你说的这一切。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] .
If your lordship would be so kind .
如果 你的 领主 会 是 所以 种类 .

阁下若能如此仁慈，那就太好了。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .
I can assure your lordship that I am not exaggerating .
我 能 保证 你的 领主 那 我 是 不是 夸大 .

我可以向阁下保证，我没有夸大其词。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd]
It goes very much against the grain with me that the name of a witness should
它 去 非常 很多 反对 这 粮食 和 我 那 这 姓名 的 一个 证人 应该
['evə(r)] [biː; bi] [sə'prest] .
ever be suppressed .
曾经 是 被抑制 .

我非常无法接受证人姓名被隐瞒这种做法。

[[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['fɔːldər] , [huː] [ɪz] ['grɪpɪŋ] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'fɔː(r)]
[With a glance at FALDER , who is gripping and clasping his hands before
[和 一个 瞥一眼 在 法尔德 , WHO 是 扣人心弦 和 紧握 他的 双手 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

[他瞥了一眼法尔德，法尔德正紧紧地握着双手，在他面前，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ruːθ] ,
and then at RUTH ,
和 然后 在 露丝 ,

然后是 RUTH，

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['rɪdʒɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['fɔːldər]] [aɪl] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
who is sitting perfectly rigid with her eyes fixed on FALDER] I'll consider your
WHO 是 坐着 完美 死板的 和 她 眼睛 固定的 在 法尔德] 患病的 考虑 你的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

她笔直地坐着，眼睛直勾勾地盯着 FALDER] 我会考虑你的申请。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [dɪ'pend] .
It must depend .
它 必须 依赖 .

这要视情况而定。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['pɜːdʒəri] [ɒn] [ðə; ði]
I have to remember that she may have come here to commit perjury on the
我 有 到 记住 那 她 可能 有 来 这里 到 犯罪 伪证 在 这
['prɪzənərz] [bɪ'hɑːf] .
prisoner's behalf .
囚犯的 代表 .

我必须记住，她来这里可能是为了替囚犯作伪证。

['fjuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ai] ['riːəli] - - - -
Your lordship , I really - - - -
你的 领主 , 我 真的 - - - -

大人，我真的.....

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[jes] , [jes] - - [ai][doʊnt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] , ['mɪstə(r)] . ['fju:m] .

Yes	**,**	**yes**	**-**	**-**	**I**	**don't**	**suggest**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**Mr**	**.**	**Frome**	**.**
是的	,	是的	-	-	我	不	建议	任何事物	的	这	种类	,	先生	.	弗罗姆	.

是的，是的——我并没有那样的意思，弗罗姆先生。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

Leave	**it**	**at**	**that**	**for**	**the**	**moment**	**.**
离开	它	在	那	为了	这	片刻	.

暂时就先这样吧。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃɪz] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði]['dʒʊəri] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd][faɪl] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bɒks] .

As	**he**	**finishes**	**speaking**	**,**	**the**	**jury**	**return**	**,**	**and**	**file**	**back**	**into**	**the**	**box**	**.**
作为	他	完成	请讲	,	这	陪审团	返回	,	和	文件	后退	进入	这	盒子	.

他发言完毕后，陪审团返回，鱼贯回到陪审席。

[klɑ:k] [ɒv; əv] [ə'saɪz] .

CLERK	**of**	**ASSIZE**	**.**
职员	的	大	.

巡回法庭书记员。

['dʒentlmən] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'gri:d] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:dɪkt] ?

Gentlemen	**,**	**are**	**you**	**agreed**	**on**	**your**	**verdict**	**?**
先生们	,	是	你	同意	在	你的	判决	?

各位先生，你们的判决结果一致吗?

['fɔ:mən] .

FOREMAN	**.**
领班	.

领班。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .

We	**are**	**.**
我们	是	.

我们是。

[klɑ:k] [ɒv; əv] [ə'saɪz] .

CLERK	**of**	**ASSIZE**	**.**
职员	的	大	.

巡回法庭书记员。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['gɪlti] , [ɔ:(r)] ['gɪlti] [bʌt; bət] [ɪn'seɪn] ?

Is	**it**	**Guilty**	**,**	**or**	**Guilty**	**but**	**insane**	**?**
是	它	有罪的	,	或者	有罪的	但	疯狂的	?

是罪有应得，还是罪有应得但精神失常?

['fɔ:mən] .

FOREMAN	**.**
领班	.

领班。

['gɪlti] .

Guilty	**.**
有罪的	.

有罪的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɒdz] ; [ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [nəʊts] , [sɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɔ:ldər] , [hu:] [stændz]

The	**JUDGE**	**nods**	**;**	**then**	**,**	**gathering**	**up**	**his**	**notes**	**,**	**sits**	**looking**	**at**	**FALDER**	**,**	**who**	**stands**
这	法官	点头	;	然后	,	采集	向上	他的	笔记	,	坐着	寻找	在	法尔德	,	WHO	站立

['məʊʃnləs] .

motionless	**.**
静止不动	.

法官点点头；然后，收拾好笔记，坐下看着一动不动地站在那里的法尔德。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ]] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]
[Rising] If your lordship would allow me to address you in mitigation of
[崛起] 如果 你的 领主 会 允许 我 到 地址 你 在 减轻 的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

【起立】如果阁下允许我向您陈述减轻刑罚的理由。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]
I don't know if your lordship thinks I can add anything to what I have
我 不 知道 如果 你的 领主 思考 我 能 添加 任何事物 到 什么 我 有
[sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [juːθ] ,
said to the jury on the score of the prisoner's youth ,
说 到 这 陪审团 在 这 分数 的 这 囚犯的 青年 ,

我不知道阁下是否认为我还能就被告人的年轻问题补充什么，我已经向陪审团陈述过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stres] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['æktɪd] .
and the great stress under which he acted .
和 这 伟大的 压力 在下面 哪个 他 行动 .

以及他当时所承受的巨大压力。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['mɪstə(r)] . ['fɹuːm] .
I don't think you can , Mr . Frome .
我 不 思考 你 能 , 先生 . 弗罗姆 .

弗罗姆先生，我认为您做不到。

['fɹuːm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [sez] [səʊ] - - [aɪ][duː; də][məʊst] ['ɜːnɪstli] [beg][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [gɪv]
If your lordship says so - - I do most earnestly beg your lordship to give
如果 你的 领主 说道 所以 - - 我 做 最多 切实 求 你的 领主 到 给
[ðə; ði]['ʌtməʊst] [weɪt] [tuː; tə][maɪ] [pliː] .
the utmost weight to my plea .
这 极致 重量 到 我的 恳求 .

如果阁下如此吩咐——我恳请阁下给予我的请求最大的重视。

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] .]
[He sits down .]
[他 坐着 向下 .]

他坐了下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[[tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk]]
[To the CLERK]
[到 这 职员]

[致书记员]

[kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] .
Call upon him .
称呼 之上 他 .

呼求他。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [juː; jʊ][stænd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['feləni] .
Prisoner at the bar , you stand convicted of felony .
囚犯 在 这 酒吧 , 你 站立 已定罪 的 重罪 .

被告席上的囚犯，你被判犯有重罪。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
Have you anything to say for yourself ,
有 你 任何事物 到 说 为了 你自己 ,

你还有什么要说的吗?

[waɪ] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ]['dʒʌdʒmənt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ?
why the Court should not give you judgment according to law ?
为什么 这 法庭 应该 不是 给 你 判断 根据 到 法律 ?

法院为何不应依法判决你胜诉?

[['fɔːldər] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]]
[FALDER shakes his head]
[法尔德 奶昔 他的 头]

[法尔德摇了摇头]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

['wɪljəm] ['fɔːldər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][feə(r)]['traɪəl][ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]
William Falder , you have been given fair trial and found guilty , in my opinion
威廉 福尔德 , 你 有 到过 给定 公平的 审判 和 成立 有罪的 , 在 我的 观点
['raɪtli] [faʊnd] ['gɪlti] ,
rightly found guilty ,
没错 成立 有罪的 ,

威廉·福尔德，你已经接受了公正的审判并被判有罪，在我看来，你的判决是正确的。

[ɒv; əv] ['fɔːdʒəri] .
of forgery .
的 伪造 .

伪造。

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] ; [ðen] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] , [gəʊz] [ɒn]]
[He pauses ; then , consulting his notes , goes on]
[他 停顿 ; 然后 , 咨询 他的 笔记 , 去 在]

[他停顿了一下；然后，翻阅笔记，继续说道]

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz]
The defence was set up that you were not responsible for your actions
这 防御 曾是 放 向上 那 你 是 不是 负责任的 为了 你的 行动
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ðɪs] [kraɪm] .
at the moment of committing this crime .
在 这 片刻 的 提交 这 犯罪 .

辩护理由是，你在实施犯罪行为的那一刻，不应为自己的行为负责。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] , [daʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
There is no , doubt , I think ,
那里 是 不 , 怀疑 , 我 思考 ,

毫无疑问，我认为……

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [fɜːst] [hænd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
that this was a device to bring out at first hand the nature of the
那 这 曾是 一个 设备 到 带来 出去 在 第一的 手 这 自然 的 这
[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'kʌm] .
temptation to which you succumbed .
诱惑 到 哪个 你 屈服了 .

这是为了让你亲身体验你所屈服的诱惑的本质。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['traɪəl][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl]
For throughout the trial your counsel was in reality making an appeal
为了 自始至终 这 审判 你的 法律顾问 曾是 在 现实 制作 一个 上诉
[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
for mercy .
为了 怜悯 .

整个审判过程中，你的辩护律师实际上一直在请求法官宽恕。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][sʌm; səm] ['evɪdəns]
The setting up of this defence of course enabled him to put in some evidence
这 环境 向上 的 这 防御 的 课程 已启用 他 到 放 在 一些 证据
[ðæt] [maɪt] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
that might weigh in that direction .
那 可能 称重 在 那 方向 .

当然，这种辩护策略使他能够提出一些可能对己方有利的证据。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][səʊ][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
Whether he was well advised to so is another matter .
无论 他 曾是 出色地 建议 到 所以 是 其他 事情 .

他这样做是否明智，则是另一回事了。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]
He claimed that you should be treated rather as a patient than as a
他 声称 那 你 应该 是 治疗 相当 作为 一个 病人 比 作为 一个
['krɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 .

他认为，你应该被当作病人而不是罪犯对待。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pliː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'piːl] ,
And this plea of his , which in the end amounted to a passionate appeal ,
和 这 恳求 的 他的 , 哪个 在 这 结尾 金额 到 一个 热情的 上诉 ,

而他的这番恳求，最终演变成了一次充满激情的呼吁，

[hiː; hi] [beɪst] [ɪn] [ɪ'fekt] [ɒn][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
he based in effect on an indictment of the march of Justice ,
他 基于 在 影响 在 一个 起诉书 的 这 行进 的 正义 ,

他实际上是基于对正义进程的控诉而提出的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['præktɪkli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]
which he practically accused of confirming and completing the process of
哪个 他 几乎 被告 的 确认 和 完成 这 过程 的
[ˌkrɪmɪ'næləti] .
criminality .
犯罪 .

他实际上指责这种行为证实并完成了犯罪过程。

[naʊ] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'piːl] ;

Now	,	in	considering	how	far	I	should	allow	weight	to	his	appeal	;
现在	,	在	考虑	如何	远的	我	应该	允许	重量	到	他的	上诉	;

现在，在考虑我应该在多大程度上重视他的上诉时；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fæktəz] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

I	have	a	number	of	factors	to	take	into	account	.
我	有	一个	数字	的	因素	到	拿	进入	帐户	.

我需要考虑诸多因素。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd][ðə; ðɪ] [greɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] ,

I	have	to	consider	on	the	one	hand	the	grave	nature	of	your	offence	,
我	有	到	考虑	在	这	一	手	这	严重	自然	的	你的	罪行	,

一方面，我必须考虑到你所犯罪行的严重性；

[ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbərət] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌbsɪkwəntlɪ] ['ɔːltəd] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəfɔɪl] ,

the	deliberate	way	in	which	you	subsequently	altered	the	counterfoil	,
这	商榷	方式	在	哪个	你	随后	已修改	这	存根	,

你随后故意篡改了存根，

[ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][juː; jʊ] [kɔːzd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] - - [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

the	danger	you	caused	to	an	innocent	man	-	-	and	that	,	to	my	mind	,
这	危险	你	导致	到	一个	清白的	男人	-	-	和	那	,	到	我的	头脑	,

你对一个无辜的人造成的危险——在我看来，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [pɔɪnt] - - [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv]

is	a	very	grave	point	-	-	and	finally	I	have	to	consider	the	necessity	of
是	一个	非常	严重	观点	-	-	和	最后	我	有	到	考虑	这	必要性	的

[di'tə:] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

deterring	others	from	following	your	example	.
威慑	其他的	从	下列的	你的	例子	.

这是一个非常严重的问题——最后，我不得不考虑阻止其他人效仿你的做法的必要性。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,

On	the	other	hand	,	I	have	to	bear	in	mind	that	you	are	young	,
在	这	其他	手	,	我	有	到	熊	在	头脑	那	你	是	年轻的	,

另一方面，我必须考虑到你还年轻。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [bɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

that	you	have	hitherto	borne	a	good	character	,	that	you	were	,
那	你	有	迄今为止	出生	一个	好的	特点	,	那	你	是	,

你一直以来品行良好，你曾经是，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪtnəsɪz] ,

if	I	am	to	believe	your	evidence	and	that	of	your	witnesses	,
如果	我	是	到	相信	你的	证据	和	那	的	你的	证人	,

如果我相信你提供的证据以及你证人的证词，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] .

in	a	state	of	some	emotional	excitement	when	you	committed	this	crime	.
在	一个	状态	的	一些	情绪	激动	什么时候	你	坚定的	这	犯罪	.

你在犯罪时处于某种情绪激动的状态。

[aɪ][hæv; həv] ['evrɪ] [wɪʃ] , [kən'sɪstəntlɪ] [wɪð] [maɪ]['djuːti] - - [nɒt]['əʊnlɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	every	wish	,	consistently	with	my	duty	-	-	not	only	to	you	,
我	有	每一个	希望	,	始终	和	我的	责任	-	-	不是	仅有的	到	你	,

我的一切愿望都符合我的职责——不仅是对你，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnətɪ] - - [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wɪð] ['liːniənsi] .

but	to	the	community	-	-	to	treat	you	with	leniency	.
但	到	这	社区	-	-	到	对待	你	和	宽大	.

但对于社区而言——要宽容对待你们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [ˈfæktəz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn][maɪ]

And	this	brings	me	to	what	are	the	determining	factors	in	my	mind	in	my
和	这	带来	我	到	什么	是	这	确定	因素	在	我的	头脑	在	我的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

consideration	of	your	case	.
考虑	的	你的	案件	.

这就引出了我在考虑你的案件时，认为哪些因素是决定性的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔɪərz] ['ɒfɪs] - - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['elɪmənt] [ɪn] [ðɪs]

You	are	a	clerk	in	a	lawyer's	office	-	-	that	is	a	very	serious	element	in	this
你	是	一个	职员	在	一个	律师	办公室	-	-	那	是	一个	非常	严肃的	元素	在	这

[keɪs] ;

case	;
案件	;

你是律师事务所的职员——这在本案中是一个非常重要的因素；

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][ɪkˈskjuːs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [juː; jʊ]

there	can	be	no	possible	excuse	made	for	you	on	the	ground	that	you
那里	能	是	不	可能的	原谅	制成	为了	你	在	这	地面	那	你

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fʊli] [kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kəˈmɪtɪŋ]

were	not	fully	conversant	with	the	nature	of	the	crime	you	were	committing
是	不是	完全	熟人	和	这	自然	的	这	犯罪	你	是	提交

,

,
,

你不能以不完全了解自己所犯罪行的性质为由，为自己开脱罪责。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['penəltiz] [ðæt] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	penalties	that	attach	to	it	.
和	这	处罚	那	附	到	它	.

以及由此产生的处罚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] .

It	is	said	,	however	,	that	you	were	carried	away	by	your	emotions	.
它	是	说	,	然而	,	那	你	是	携带	离开	经过	你的	情绪	.

据说，你当时是被情绪冲昏了头脑。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [təʊld][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðɪs] - - [ɜː(r)] - -

The	story	has	been	told	here	to	-	day	of	your	relations	with	this	-	-	er	-	-
这	故事	有	到过	讲述	这里	到	-	天	的	你的	关系	和	这	-	-	呃	-	-

['mɪsɪz] . [hʌniːwɪl] ;

Mrs	.	Honeywill	;
太太	.	霍尼威尔	;

今天这里已经讲述了你与这位——呃——霍尼威尔夫人之间的关系；

[ɒn] [ðæt] ['stɔːri] [bəuθ][ðə; ðɪ] [dɪˈfens] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪˈfekt] [beɪst]

on	that	story	both	the	defence	and	the	plea	for	mercy	were	in	effect	based
在	那	故事	两个都	这	防御	和	这	恳求	为了	怜悯	是	在	影响	基于

.

:
.

辩方和请求宽恕的一方实际上都是基于这个故事。

[naʊ] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['stɔːri] ?

Now	what	is	that	story	?
现在	什么	是	那	故事	?

那么，这个故事究竟是什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʌnˈhæpɪli] ['mærid] ,

It	is	that	you	,	a	young	man	,	and	she	,	a	young	woman	,	unhappily	married	,
它	是	那	你	,	一个	年轻的	男人	,	和	她	,	一个	年轻的	女士	,	不幸地	已婚	,

那就是你，一个年轻男子，和她，一个年轻女子，婚姻不幸。

[hæd; həd] [fɔːmd] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] ,
had **formed** **an** **attachment** **,**
有 形成 一个 依恋 ,

已经产生了依恋，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [seɪ] - - [wɪð] [wɒt] [truːθ] [ai][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪdʒ] - - [hæd; həd][nɒt] [jet]
which **you** **both** **say** **-** **-** **with** **what** **truth** **I** **am** **unable** **to** **gauge** **-** **-** **had** **not** **yet**
哪个 你 两个都 说 - - 和 什么 真相 我 是 无法 到 测量 - - 有 不是 然而
[rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ɪˈmɒrəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,
resulted **in** **immoral** **relations** **,**
结果 在 不道德 关系 ,

你们二人都说——我无法判断其中真假——这尚未导致不道德的关系，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [ədˈmɪt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
but **which** **you** **both** **admit** **was** **about** **to** **result** **in** **such** **relationship** **.**
但 哪个 你 两个都 承认 曾是 关于 到 结果 在 这样的 关系 .

但你们双方都承认，这原本会导致这样的关系。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊnsl] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈpælieɪt] [ðɪs] ,
Your **counsel** **has** **made** **an** **attempt** **to** **palliate** **this** **,**
你的 法律顾问 有 制成 一个 试图 到 缓解 这 ,

你的律师已试图缓和这种情况。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] , [ai] [θɪŋk] , [æz; əz] " [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs]
on **the** **ground** **that** **the** **woman** **is** **in** **what** **he** **describes** **,** **I** **think** **,** **as** **"** **a** **hopeless**
在 这 地面 那 这 女士 是 在 什么 他 描述 , 我 思考 , 作为 " 一个 绝望
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

理由是，这名女子处于他所描述的“绝望的境地”。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ɪkˈspres] [nəʊ] [əˈpɪnjən] .
" **As** **to** **that** **I** **can** **express** **no** **opinion** **.**
" 作为 到 那 我 能 表达 不 观点 .

对此我无可奉告。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
She **is** **a** **married** **woman** **,**
她 是 一个 已婚 女士 ,

她已婚，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]
and **the** **fact** **is** **patent** **that** **you** **committed** **this** **crime** **with** **the** **view** **of**
和 这 事实 是 专利 那 你 坚定的 这 犯罪 和 这 看法 的
[ˈfəːðə] [æn; ən] [ɪˈmɒrəl] [dɪˈzaɪn] .
furthering **an** **immoral** **design** **.**
进一步 一个 不道德 设计 .

事实显而易见，你犯下此罪是为了实现某种不道德的目的。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] [ai] [mait] [wɪʃ] ,
Now **,** **however** **I** **might** **wish** **,**
现在 , 然而 我 可能 希望 ,

然而，无论我多么希望如此，

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] [wɪtʃ] [hæz; həz]
I **am** **not** **able** **to** **justify** **to** **my** **conscience** **a** **plea** **for** **mercy** **which** **has**
我 是 不是 有能力的 到 证明合法 到 我的 良心 一个 恳求 为了 怜悯 哪个 有
[ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][ɪˈnɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [məˈræləti] .
a **basis** **inimical** **to** **morality** **.**
一个 基础 敌对的 到 道德 .

我无法向自己的良心解释，一个基于与道德相悖理由的请求宽恕是合理的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪʃieɪtɪd] - [ˌeɪ 'biː][i'niʃiəu] - , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,

It	is	vitiated	'	ab	initio	'	,	and	would	,	if	successful	,
它	是	受损	-	ab	初始	-	,	和	会	,	如果	成功的	,

它从一开始就存在缺陷，而且，如果成功，将会.....

[friː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mɒrəl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

free	you	for	the	completion	of	this	immoral	project	.
自由的	你	为了	这	完成	的	这	不道德	项目	.

释放你，让你完成这个不道德的项目。

[jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] [bæk] [tuː; tə] [wɒt]

Your	counsel	has	made	an	attempt	to	trace	your	offence	back	to	what
你的	法律顾问	有	制成	一个	试图	到	痕迹	你的	罪行	后退	到	什么

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪz][ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [lɔː] ;

he	seems	to	suggest	is	a	defect	in	the	marriage	law	;
他	似乎	到	建议	是	一个	缺点	在	这	婚姻	法律	;

你的律师试图将你的罪行追溯到他认为的婚姻法缺陷；

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['fɜːðə(r)]

he	has	made	an	attempt	also	to	show	that	to	punish	you	with	further
他	有	制成	一个	试图	还	到	展示	那	到	惩治	你	和	更远

[ɪm'prɪznmənt] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] .

imprisonment	would	be	unjust	.
监禁	会	是	不公正	.

他还试图证明，对你进行进一步的监禁是不公正的。

[ai][duː; də] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] [flaɪts] .

I	do	not	follow	him	in	these	flights	.
我	做	不是	跟随	他	在	这些	航班	.

我不会和他一起乘坐这些航班。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['edɪfɪs] , ['ʃeltərɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,

The	Law	is	what	it	is	-	-	a	majestic	edifice	,	sheltering	all	of	us	,
这	法律	是	什么	它	是	-	-	一个	雄伟	大厦	,	庇护所	全部	的	我们	,

法律就是法律——一座雄伟的殿堂，庇护着我们所有人。

[iːtʃ] [stəʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rests] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

each	stone	of	which	rests	on	another	.
每个	石头	的	哪个	休息	在	其他	.

每块石头都搁在另一块石头上。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ['əʊnli] [wɪð] [ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

I	am	concerned	only	with	its	administration	.
我	是	担心的	仅有的	和	它是	行政	.

我只关心它的管理。

[ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [wʌn] .

The	crime	you	have	committed	is	a	very	serious	one	.
这	犯罪	你	有	坚定的	是	一个	非常	严肃的	一	.

你所犯的罪行非常严重。

[ai] ['kænɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][sə'saɪəti][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ai]

I	cannot	feel	it	in	accordance	with	my	duty	to	Society	to	exercise	the	powers	I
我	不能	感觉	它	在	根据	和	我的	责任	到	社会	到	锻炼	这	权力	我

[hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .

have	in	your	favour	.
有	在	你的	偏爱	.

我觉得，根据我对社会的责任，我不能行使我所拥有的权力来帮助你。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

You	will	go	to	penal	servitude	for	three	years	.
你	将要	去	到	刑事	奴役	为了	三	年	.

你将被送去服三年苦役。

['fɔːldər] , [huː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [spiːtʃ] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] ,
FALDER , who throughout the JUDGE'S speech has looked at him steadily ,
法尔德 , WHO 自始至终 这 法官的 演讲 有 看起来 在 他 稳步 ,

在法官宣判期间，福尔德一直目不转睛地看着他。

[lets] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
lets his head fall forward on his breast .
让我们 他的 头 落下 向前 在 他的 胸部 .

任由头垂落在胸前。

[ruːθ] [stɑːrts] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['teɪkən] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːdə] .
RUTH starts up from her seat as he is taken out by the warders .
露丝 开始 向上 从 她 座位 作为 他 是 已采取 出去 经过 这 狱警 .

当他被狱警带走时，露丝猛地从座位上站了起来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [kɔːt] .
There is a bustle in court .
那里 是 一个 忙碌 在 法庭 .

法庭里一片繁忙景象。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz]]
[Speaking to the reporters]
[请讲 到 这 记者]

[对记者说]

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
Gentlemen of the Press , I think that the name of the female witness should not
先生们 的 这 按 , 我 思考 那 这 姓名 的 这 女性 证人 应该 不是
[biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
be reported .
是 据报道 .

各位媒体朋友，我认为不应该公布这位女证人的姓名。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [baʊ; bəʊ] [ðeə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] .
The reporters bow their acquiescence .
这 记者 弓 他们的 默认 .

记者们低头表示默许。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[[tuː; tə] [ruːθ] , [huː] [ɪz] ['steərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːldər] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd]] [duː; də]
[To RUTH , who is staring in the direction in which FALDER has disappeared] Do
[到 露丝 , WHO 是 凝视 在 这 方向 在 哪个 法尔德 有 消失] 做
[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,
you understand ,
你 理解 ,

【对露丝说，露丝正凝视着法尔德消失的方向】你明白吗?

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ?
your name will not be mentioned ?
你的 姓名 将要 不是 是 提及 ?

你的名字不会被提及吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv]]
[Pulling her sleeve]
[拉 她 袖子]

[拉起她的袖子]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The judge is speaking to you .
这 法官 是 请讲 到 你 .

法官正在对你讲话。

[ruːθ] [tɜːnz] , [stɛə] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] .
RUTH turns , stares at the JUDGE , and turns away .
露丝 转弯 , 凝视 在 这 法官 , 和 转弯 离开 .

露丝转过身，盯着法官，然后转过身去。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt]['rɑːðə(r)] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I shall sit rather late to - day .
我 将 坐 相当 晚的 到 - 天 .

我今天会坐到很晚。

[kɔːl] [ðə; ði][nekst] [keɪs] .
Call the next case .
称呼 这 下一个 案件 .

请拨打下一个电话。

[klɑːk] [ɒv; əv] [ə'saɪz] .
CLERK of ASSIZE .
职员 的 大 .

巡回法庭书记员。

[[tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːdə(r)]] [pʊt] [ʌp] [dʒɒn] ['buli] .
[To a warder] Put up John Booley .
[到 一个 看守] 放 向上 约翰 布尔值 .

[对狱卒说] 把约翰·布利关起来。

[tuː; tə] [kraɪz] [ɒv; əv] " ['wɪtnəsiz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['buli] " :
To cries of " Witnesses in the case of Booley " :
到 哭泣 的 " 证人 在 这 案件 的 布尔值 " :

有人高喊“布利案的证人”:

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
A **prison** **.**
一个 监狱 .

一座监狱。

[ə; eɪ] ['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] , [wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] [bɑːd] ['wɪndəʊz] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪznər] -
A **plainly** **furnished** **room** **,** **with** **two** **large** **barred** **windows** **,** **overlooking** **the** **prisoners** **'**
一个 显然 提供 房间 , 和 二 大的 禁止 视窗 , 俯瞰 这 囚犯 -
['eksəsaɪz] [jɑːd] ,
exercise **yard** **,**
锻炼 院子 ,

房间陈设简朴，有两扇带铁栅栏的大窗户，可以俯瞰囚犯的活动场。

[weə(r)] [men] , [ɪn] ['jeləʊ] [kləʊðz] [mɑːkt] [wɪð] ['ærəus] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['brɪmləs] [kæps] ,
where **men** **,** **in** **yellow** **clothes** **marked** **with** **arrows** **,** **and** **yellow** **brimless** **caps** **,**
在哪里 男人 , 在 黄色的 衣服 标记 和 箭头 , 和 黄色的 无边 帽子 ,

那里，一些身穿黄色衣服、头戴黄色无檐帽、身上带有箭头图案的男子，

[ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
are **seen** **in** **single** **file** **at** **a** **distance** **of** **four** **yards** **from** **each** **other** **,**
是 已见 在 单身的 文件 在 一个 距离 的 四 码 从 每个 其他 ,

可以看到他们排成一列，彼此相距四码。

['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒn] ['sɜːpəntaɪn] [waɪt] [laɪnz] [mɑːkt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɑːd] .
walking **rapidly** **on** **serpentine** **white** **lines** **marked** **on** **the** **concrete** **floor** **of** **the** **yard** **.**
步行 快速 在 蛇形 白色的 线条 标记 在 这 具体的 地面 的 这 院子 .

沿着院子水泥地上画着的蜿蜒白线快速行走。

[tuː] ['wɔːdə] [ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːmz] , [wɪð] [piːkt] [kæps] [ænd; ənd] [sɔːrdz] , [ɑː(r); ə(r)] [st'eɪʃənd]
Two **warders** **in** **blue** **uniforms** **,** **with** **peaked** **caps** **and** **swords** **,** **are** **stationed**
二 狱警 在 蓝色的 制服 , 和 巅峰 帽子 和 剑 , 是 驻
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
amongst **them** **.**
在 他们 .

两名身穿蓝色制服、头戴尖顶帽、佩剑的狱卒驻守在他们中间。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [hæz; həz] [dɪs'tempəd] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪð] ['njuːmərəs] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bʊks]
The **room** **has** **distempered** **walls** **,** **a** **bookcase** **with** **numerous** **official** **-** **looking** **books**
这 房间 有 失控的 墙壁 , 一个 书柜 和 很多的 官方的 - 寻找 图书
, [ə; eɪ] ['kʌbəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,
, **a** **cupboard** **between** **the** **windows** **,**
, 一个 橱柜 之间 这 视窗 ,

房间墙壁斑驳，书架上摆放着许多看起来很正式的书籍，窗户之间有一个橱柜。

[ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['dɒkjumənts] .
a **plan** **of** **the** **prison** **on** **the** **wall** **,** **a** **writing** **-** **table** **covered** **with** **documents** **.**
一个 计划 的 这 监狱 在 这 墙 , 一个 写作 - 桌子 涵盖 和 文件 .

墙上贴着监狱平面图，书桌上堆满了文件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] .
It **is** **Christmas** **Eve** **.**
它 是 圣诞节 前夕 .

今天是平安夜。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ə; eɪ] [niːt] , [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [trɪm] , [feə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðə; ði]
The GOVERNOR , a neat , grave - looking man , with a trim , fair moustache , the
这 州长 , 一个 整洁的 , 严重 - 寻找 男人 , 和 一个 修剪 , 公平的 胡子 , 这
[aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪərɪst] ,
eyes of a theorist ,
眼睛 的 一个 理论家 ,

州长是一位衣着整洁、神态严肃的男人，留着修剪整齐的浅色胡须，眼神中透着理论家的气质。

[ænd; ənd] ['grɪzld] [heə(r)] , [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] ,
and grizzled hair , receding from the temples ,
和 斑白 头发 , 消退 从 这 寺庙 ,

头发灰白，鬓角稀疏。

[ɪz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌf] [sɔː] [meɪd] [aʊt]
is standing close to this writing - table looking at a sort of rough saw made out
是 常设 关闭 到 这 写作 - 桌子 寻找 在 一个 种类 的 粗糙的 锯 制成 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['met(ə)l] .
of a piece of metal .
的 一个 片 的 金属 .

他站在写字台旁，看着一块金属制成的粗糙锯子。

[ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [glʌvd] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] .
The hand in which he holds it is gloved , for two fingers are missing .
这 手 在 哪个 他 持有 它 是 戴手套 , 为了 二 手指 是 丢失的 .

他拿着它的那只手戴着手套，因为他少了两个手指。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːdə(r)] , , [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['mɪlətri] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv]['sɪksti] , [wɪð] [greɪ]
The chief warder , WOODER , a tall , thin , military - looking man of sixty , with grey
这 首席 看守 , 伍德 , 一个 高的 , 薄的 , 军队 - 寻找 男人 的 六十 , 和 灰色的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['melənkəli] ,
moustache and melancholy ,
胡子 和 忧郁 ,

狱长伍德，一个六十岁左右、身材高瘦、长相颇具军人气质的男人，留着灰色的胡须，神情忧郁。

['mʌŋki] - [laɪk] [aɪz] , [stændz] ['veri] ['ʌpraɪt] [tuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][hɪm] .
monkey - like eyes , stands very upright two paces from him .
猴 - 喜欢 眼睛 , 站立 非常 直立 二 步幅 从 他 .

一双像猴子一样的眼睛，笔直地站在离他两步远的地方。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [æb'stræktɪd] [smaɪl]] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ə'feə(r)] , ['mɪstə(r)] . !
[With a faint , abstracted smile] Queer - looking affair , Mr . Wooder !
[和 一个 头晕的 , 摘要 微笑] 酷儿 - 寻找 事务 , 先生 . 伍德 !

【带着一丝淡淡的、茫然的微笑】伍德先生，这看起来真是件怪事！

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
Where did you find it ?
在哪里 做过 你 寻找 它 ?

你在哪里找到的?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mætrəs] , [sɜː(r)] . ['hævnt] [kʌm] [ə'krɒs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [naʊ] .
In his mattress , sir . Haven't come across such a thing for two years now .
在 他的 床垫 , 先生 . 还没有 来 穿过 这样的 一个 事物 为了 二 年 现在 .

先生，就在他的床垫里。我已经两年没见过这种事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第5/8页

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti]] [hæd; həd][hiː; hi]['eni] [set][plæn] ?
[With curiosity] Had he any set plan ?
[和 好奇心] 有 他 任何 放 计划 ?

【好奇地】他有既定的计划吗?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[id] [sɔːd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] - [bɑː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [mʌtʃ] .
He'd sawed his window - bar about that much .
他会 锯 他的 窗户 - 酒吧 关于 那 很多 .

他把窗户上的铁栏杆锯成了差不多那么长。

[[hiː; hi][həʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'pɑːt]]
[He holds up his thumb and finger a quarter of an inch apart]
[他 持有 向上 他的 拇指 和 手指 一个 四分之一 的 一个 英寸 除]

[他伸出拇指和食指，相距约四分之一英寸]

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[aɪl] [siː] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I'll see him this afternoon .
患病的 看 他 这 下午 .

我今天下午会见到他。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What's his name ?
是什么 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

- !
Moaney !
- !

莫尼!

[æn; ən][əʊld][hænd] , [aɪ] [θɪŋk] ?
An old hand , I think ?
一个 老的 手 , 我 思考 ?

我想应该是个老手吧?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[jes] , [sɜː(r)] - [fɔːθ] [spel] [ɒv; əv]['piːn(ə)l] .
Yes , sir - fourth spell of penal .
是的 , 先生 - 第四 拼写 的 刑事 .

是的，先生——第四次罚球。

[jʊd] [θɪŋk] [æn; ən][əʊld][læg][laɪk] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [sens] [baɪ] [naʊ] .
You'd think an old lag like him would have had more sense by now .
你会 思考 一个 老的 落后 喜欢 他 会 有 有 更多的 感觉 经过 现在 .

你可能会觉得像他这样的老家伙，到了现在应该更懂事些了。

[[wɪð] ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt]] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sed] .
[With pitying contempt] Occupied his mind , he said .
[和 怜悯 鄙视] 占领 他的 头脑 , 他 说 .

他说，这件事占据了他的全部心思。（带着怜悯和轻蔑）

['breɪkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] - - [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
Breaking in and breaking out - - that's all they think about .
打破 在 和 打破 出去 - - 那就是 全部 他们 思考 关于 .

他们满脑子想的都是闯入和逃脱。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[huz] [nekst][hɪm] ?
Who's next him ?
谁是 下一个 他 ?

下一个是谁?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

- , [sɜː(r)] .
O'Cleary , sir .
- , 先生 .

奥克利里先生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] .
The Irishman .
这 爱尔兰人 .

爱尔兰人。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[nekst] [hɪm] [ə'gen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['fɔːldər] - - [stɑː(r)] [klɑːs] - - [ænd; ənd][nekst] [hɪm] [əʊld]
Next him again there's that young fellow , Falder - - star class - - and next him old
下一个 他 再次 有 那 年轻的 同伴 , 福尔德 - - 星星 班级 - - 和 下一个 他 老的

-
Clipton .
-

在他旁边是那个年轻人，福尔德——明星级人物——再旁边是老克利普顿。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ɑ:] , [jes] ! " [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
Ah , yes ! " The philosopher .
啊 , 是的 ! " 这 哲学家 .

啊，是的！“哲学家。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" I want to see him about his eyes .
" 我 想 到 看 他 关于 他的 眼睛 .

“我想看看他的眼睛。”

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [sɜ:(r)] : [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [traɪz] [æt; ət]
Curious thing , sir : they seem to know when there's one of these tries at
好奇的 事物 , 先生 : 他们 似乎 到 知道 什么时候 有 一 的 这些 尝试 在
[ɪ'skeɪp] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
escape going on .
逃脱 去 在 .

先生，这真是一件奇怪的事：他们似乎知道什么时候有人试图逃跑。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðem; ðəm] ['restɪv] - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [weɪv] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ]
It makes them restive - - there's a regular wave going through them just now
它 制作 他们 不安分 - - 有 一个 常规的 海浪 去 通过 他们 只是 现在
.
:
.

这让他们躁动不安——现在他们正经历着规律性的波动。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['medəˌtetɪvli]] [ɒd] [θɪŋz] - - [ðəʊz] [weɪvz] .
[Meditatively] Odd things - - those waves .
[冥想地] 奇怪的 事物 - - 那些 波浪 .

【沉思】奇怪的事情——那些波浪。

[['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪznər] ['eksəsaɪzɪŋ]] [si:m] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [aʊt] [hɪə(r)] !
[Turning to look at the prisoners exercising] Seem quiet enough out here !
[转弯 到 看 在 这 囚犯 锻炼] 似乎 安静的 足够的 出去 这里 !

[转头看向正在锻炼的囚犯们] 这里看起来挺安静的！

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[ðæt] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , - , [bɪ'gæn] ['bæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
That Irishman , O'Cleary , began banging on his door this morning .
那 爱尔兰人 , - , 开始 砰砰作响 在 他的 门 这 早晨 .

今天早上，那个爱尔兰人奥克莱里开始猛敲他的门。

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌp'set] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] .

Little	thing	like	that's	quite	enough	to	upset	the	whole	lot	.
小的	事物	喜欢	那就是	相当	足够的	到	沮丧的	这	所有的	很多	.

就这么点小事，就足以让所有人都不高兴了。

['ðer] [dʒʌst] [laɪk] [dʌm] ['ænɪmlz] [æt; ət] [taɪmz] .

They're	just	like	dumb	animals	at	times	.
它们是	只是	喜欢	哑的	动物	在	时代	.

他们有时候就像愚蠢的动物一样。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['hɔ:sɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['θʌndə(r)] - - ['ɪtl] [rʌn] [raɪt] [θru:] ['kæv(ə)lri] [laɪnz] .

I've	seen	it	with	horses	before	thunder	-	-	it'll	run	right	through	cavalry	lines	.
我已经	已见	它	和	马匹	前	雷	-	-	它将	跑步	正确的	通过	骑兵	线条	.

我见过这种情况，雷声响起时，马匹会冲破骑兵防线。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['tʃæplɪn] [hæz; həz] ['entəd] .

The	prison	CHAPLAIN	has	entered	.
这	监狱	牧师	有	进入	.

监狱牧师已进入。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɑ:k] - [heəd] , [ə'setɪk] [mæn] , [ɪn] ['klerɪkl] [ʌn'dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] ['stedi] ,

He	is	a	dark	-	haired	,	ascetic	man	,	in	clerical	undress	,	with	a	peculiarly	steady	,
他	是	一个	黑暗的	-	头发	,	苦行僧	男人	,	在	文员	脱衣服	,	和	一个	奇特地	稳定的	,

他是一位黑发苦行僧，身着非正式的牧师服，神态异常沉稳。

[taɪt] - ['lɪpt] [feɪs] [ænd; ənd] [sləʊ] , ['kʌltʃəd] [spi:tʃ] .

tight	-	lipped	face	and	slow	,	cultured	speech	.
紧的	-	嘴唇	脸	和	慢的	,	有文化的	演讲	.

他面无表情，说话缓慢而有教养。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔ:]] [si:n] [ðɪs] , ['mɪlə(r)] ?

[	Holding	up	the	saw	]	Seen	this	,	Miller	?
[	保持	向上	这	锯	]	已见	这	,	磨坊主	?

（举起锯子）米勒，你看到这个了吗?

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

['ju:sf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] .

Useful	-	looking	specimen	.
有用	-	寻找	标本	.

看起来很有用的标本。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mju'zi:əm] , [eɪ] !

Do	for	the	Museum	,	eh	!
做	为了	这	博物馆	,	嗯	!

为了博物馆，好啊!

[[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)]

[	He	goes	to	the	cupboard	and	opens	it	,	displaying	to	view	a	number
[	他	去	到	这	橱柜	和	打开	它	,	显示	到	看法	一个	数字

[ɒv; əv] [kweɪnt] [rəʊps] ,

of	quaint	ropes	,
的	古雅	绳索	,

他走到橱柜前，打开柜门，里面摆放着许多造型别致的绳索。

[hʊks] , [ænd; ənd] ['met(ə)l] [tuːlz] [wɪð] ['leɪblz] [taɪd] [ɒn] [ðem; ðəm]] ['ðætl] [duː; də] , [θæŋks] , ['mɪstə(r)] .

hooks	,	and	metal	tools	with	labels	tied	on	them	]	That'll	do	,	thanks	,	Mr	.
钩子	,	和	金属	工具	和	标签	系	在	他们	]	那将	做	,	谢谢	,	先生	.

.

Wooder	.
伍德	.

钩子和系着标签的金属工具] 好的，谢谢您，伍德先生。

.

WOODER	.
伍德	.

伍德。

[[sə'ljuːt, sɑː'luːte]] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

[	Saluting	]	Thank	you	,	sir	.
[	敬礼	]	感谢	你	,	先生	.

[敬礼] 谢谢您，先生。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt]]

[	He	goes	out	]
[	他	去	出去	]

他出去了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['mɪlə(r)] ?

Account	for	the	state	of	the	men	last	day	or	two	,	Miller	?
帐户	为了	这	状态	的	这	男人	最后的	天	或者	二	,	磨坊主	?

米勒，请解释一下这些人过去一两天的状态?

[siːm] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .

Seems	going	through	the	whole	place	.
似乎	去	通过	这	所有的	地方	.

似乎要把整个地方都逛一遍。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

I	don't	know	of	anything	.
我	不	知道	的	任何事物	.

我什么都不知道。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ?
By the way , will you dine with us on Christmas Day ?
经过 这 方式 , 将要 你 用餐 和 我们 在 圣诞节 天 ?

对了，圣诞节那天你愿意和我们一起用餐吗?

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] .
To - morrow . Thanks very much .
到 - 明天 . 谢谢 非常 很多 .

明天。非常感谢。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['wʌrɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [men] [ˌdɪskən'tentɪd] .
Worries me to feel the men discontented .
担忧 我 到 感觉 这 男人 不满 .

男人们的不满让我感到担忧。

[['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː]] [hæv; həv][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] .
[Gazing at the saw] Have to punish this poor devil .
[凝视 在 这 锯] 有 到 惩治 这 贫穷的 魔鬼 .

（凝视着电锯）必须惩罚这个可怜的家伙。

[kænt] [help] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Can't help liking a man who tries to escape .
不能 帮助 喜欢 一个 男人 WHO 尝试 到 逃脱 .

很难不喜欢一个试图逃跑的男人。

[[hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lɒks] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ə'gen]]
[He places the saw in his pocket and locks the cupboard again]
[他 地方 这 锯 在 他的 口袋 和 锁 这 橱柜 再次]

他把锯子放进口袋，然后重新锁上橱柜。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'vɜːtɪd] [wɪl] - ['paʊə(r)] - - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Extraordinary perverted will - power - - some of them .
非凡的 变态 将要 - 力量 - - 一些 的 他们 .

他们中的一些人拥有非凡的变态意志力。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ɪts] ['brəʊkən] .
Nothing to be done till it's broken .
没有什么 到 是 完毕 直到 它是 破碎的 .

不到坏掉为止，什么也做不了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɑ:ftəwədz] , [aɪm] [ə'freɪd] .

And	not	much	afterwards	,	I'm	afraid	.
和	不是	很多	然后	,	我是	害怕的	.

恐怕之后也不会有太多进展了。

[graʊnd] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [gɒlf] ?

Ground	too	hard	for	golf	?
地面	也	难的	为了	高尔夫球	?

场地太硬不适合打高尔夫球?

['kɒmz] [ɪn] [ə'gen] .

WOODER	comes	in	again	.
伍德	来	在	再次	.

伍德再次登场。

.

WOODER	.
伍德	.

伍德。

['vɪzɪtə(r)] [huz] [bi:n] ['si:ɪŋ] [kju:] - [ɑ:sks] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

Visitor	who's	been	seeing	Q	3007	asks	to	speak	to	you	,	sir	.
游客	谁是	到过	看到	问	-	问	到	说话	到	你	,	先生	.

一位曾看过 Q 3007 的访客请求与您交谈，先生。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['ju:ʒuəl] .

I	told	him	it	wasn't	usual	.
我	讲述	他	它	不是	通常	.

我告诉他这不寻常。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[wɒt] [ə'baʊt] ?

What	about	?
什么	关于	?

那呢?

.

WOODER	.
伍德	.

伍德。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [hɪm] [ɒf] , [sɜ:(r)] ?

Shall	I	put	him	off	,	sir	?
将	我	放	他	离开	,	先生	?

先生，我该劝他走吗?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[[rɪ'zaɪnɪdli]] [nəʊ] , [nəʊ] .

[	Resignedly	]	No	,	no	.
[	无奈地	]	不	,	不	.

[无奈地] 不，不。

[lets] [si:] [hɪm] .

Let's	see	him	.
我们来吧	看	他	.

去看看他。

[doʊnt][gəʊ] , ['mɪlə(r)] .
Don't go , Miller .
不 去 , 磨坊主 .

别走，米勒。

['məuʃənz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [wið'drɔːz] .
WOODER motions to some one without , and as the visitor comes in withdraws .
伍德 运动 到 一些 一 没有 , 和 作为 这 游客 来 在 撤回 .

伍德向外面的人示意，访客进来后，他便退了出去。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɪz] - , [huː] [ɪz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['əʊvəkəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,
The visitor is COKESON , who is attired in a thick overcoat to the knees ,
这 游客 是 - , WHO 是 穿着 在 一个 厚的 大衣 到 这 膝盖 ,

来访者是科克森，他身穿一件及膝的厚外套。

['wʊlən] [glʌvz] , ['ærɪd] ['kæriz] [ə; eɪ][tɒp][hæt] .
woollen gloves , arid carries a top hat .
羊毛 手套 , 干旱 携带 一个 顶部 帽子 .

戴着羊毛手套，肩扛一顶高顶礼帽。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
I'm sorry to trouble you .
我是 对不起 到 麻烦 你 .

很抱歉给您添麻烦了。

[aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
I've been talking to the young man .
我已经 到过 说 到 这 年轻的 男人 .

我一直在和这位年轻人交谈。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hɪə(r)] .
We have a good many here .
我们 有 一个 好的 许多 这里 .

我们这里有很多。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[neɪm] [ɒv; əv]['fɔːldər] , ['fɔːdʒəri] .
Name of Falder , forgery .
姓名 的 福尔德 , 伪造 .

法尔德的名字，伪造品。

[[prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:d] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)]] [fɜ:m] [ɒv; əv][dʒeɪmz]
[Producing a card , and handing it to the GOVERNOR] Firm of James
[生产 一个 卡片 , 和 处理 它 到 这 州长] 公司 的 詹姆斯
[ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [haʊ] .
and Walter How .
和 沃尔特 如何 .

[拿出一张卡片，递给州长] James and Walter How 公司。

[wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] .
Well known in the law .
出色地 已知 在 这 法律 .

在法律界广为人知。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][kɑ:d] - [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]]
[Receiving the card - with a faint smile]
[接收 这 卡片 - 和 一个 头晕的 微笑]

【接过卡片，脸上带着淡淡的微笑】

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] , [sɜ:(r)] ?
What do you want to see me about , sir ?
什么 做 你 想 到 看 我 关于 , 先生 ?

先生，您想见我做什么?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['sʌd(ə)nli] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] [æt; ət] ['eksəsaɪz]] [waɪ] !
[Suddenly seeing the prisoners at exercise] Why !
[突然 看到 这 囚犯 在 锻炼] 为什么 !

【突然看到囚犯们在操练】为什么!

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] !
what a sight !
什么 一个 视线 !

真是壮观!

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ; [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ʌp] .
Yes , we have that privilege from here ; my office is being done up .
是的 , 我们 有 那 特权 从 这里 ; 我的 办公室 是 存在 完毕 向上 .

是的，我们享有这项特权；我的办公室正在装修。

[['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]] [naʊ] , [pli:z] !
[Sitting down at his table] Now , please !
[坐着 向下 在 他的 桌子] 现在 , 请 !

[在桌旁坐下] 现在，请!

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]
[Dragging his eyes with difficulty from the window] I wanted to say a word
[拖拽 他的 眼睛 和 困难 从 这 窗户] 我 通缉 到 说 一个 单词
[tuː; tə][juː; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

[他艰难地将目光从窗外移开] 我想对你说句话;

[ai] [ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋ] .
I shan't keep you long .
我 不会 保持 你 长的 .

我不会耽误你太久。

[[ˌkɒnfɪ'denʃəli]] [fækt][ɪz] , [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [raɪts] .
[Confidentially] Fact is , I oughtn't to be here by rights .
[保密] 事实 是 , 我 不应该 到 是 这里 经过 权利 .

【私下透露】事实上，按理说我不应该出现在这里。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [hiːz] [gɒt][nəʊ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
His sister came to me - - he's got no father and mother - - and she was
他的 姐姐 来了 到 我 - - 他是 得到 不 父亲 和 母亲 - - 和 她 曾是
[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] .
in some distress .
在 一些 痛苦 .

他的妹妹来找我——他没有父母——她情绪很低落。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [sez] [hiːz] [dɪs'greɪst] [ðə; ði]
" My husband won't let me go and see him , " she said ; " says he's disgraced the
" 我的 丈夫 惯于 让 我 去 和 看 他 , " 她 说 ; " 说道 他是 蒙羞的 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

“我丈夫不让我去看他，”她说；“他说他让家族蒙羞了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
And his other sister , " she said , " is an invalid .
和 他的 其他 姐姐 , " 她 说 , " 是 一个 无效的 .

“他的另一个妹妹，”她说，“是个残疾人。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
" And she asked me to come .
" 和 她 问 我 到 来 .

她邀请我一起去。

[wel] , [ai] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .
Well , I take an interest in him .
出色地 , 我 拿 一个 兴趣 在 他 .

嗯，我对这个人很感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['dʒuːniə(r)] - - [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæp(ə)l] - - [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə]
He was our junior - - I go to the same chapel - - and I didn't like to
他 曾是 我们的 初级 - - 我 去 到 这 相同的 教堂 - - 和 我 没有 喜欢 到
[rɪ'fjuːz] .
refuse .
拒绝 .

他是我的学弟——我们去同一个教堂——我不好意思拒绝。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [siːm] ['ləʊnli] [hɪə(r)] .
And what I wanted to tell you was , he seems lonely here .
和 什么 我 通缉 到 告诉 你 曾是 , 他 似乎 孤独 这里 .

我想告诉你的是，他在这里似乎很孤独。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[nɒt] [ʌn'nætʃrəli] .

Not	**unnaturally**	**.**
不是	不自然地	.

并非不自然。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[aɪm] [ə'freɪd] ['itl] [preɪ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .

I'm	**afraid**	**it'll**	**prey**	**on**	**my**	**mind**	**.**
我是	害怕的	它将	猎物	在	我的	头脑	.

我担心它会一直困扰着我。

[ai] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

I	**see**	**a**	**lot**	**of**	**them**	**about**	**working**	**together**	**.**
我	看	一个	很多	的	他们	关于	在职的	一起	.

我看到很多关于合作的文章。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊk(ə)l] ['prɪznər] .

Those	**are**	**local**	**prisoners**	**.**
那些	是	当地的	囚犯	.

那些都是本地囚犯。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [sɜːv] [ðeə(r)] [θriː] [mʌnθs] [hɪə(r)] [ɪn] ['seprət] [kən'faɪnmənt] , [sɜː(r)] .

The	**convicts**	**serve**	**their**	**three**	**months**	**here**	**in**	**separate**	**confinement**	**,**	**sir**	**.**
这	罪犯	服务	他们的	三	几个月	这里	在	分离	监禁	,	先生	.

先生，这些罪犯将在这里单独监禁三个月。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

But	**we**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**unreasonable**	**.**
但	我们	不	想	到	是	不合理	.

但我们不想显得不讲道理。

[hiːz] [kwaɪt] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] .

He's	**quite**	**downhearted**	**.**
他是	相当	消沉	.

他情绪低落。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

I	**wanted**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**let**	**him**	**run**	**about**	**with**	**the**	**others**	**.**
我	通缉	到	问	你	到	让	他	跑步	关于	和	这	其他的	.

我想请你让他和其他人一起玩耍。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[[wɪð] [feɪnt] [ə'mjuːzmənt]] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] - [wʊd] [juː; jʊ] , ['mɪlə(r)] ?

[	With	faint	amusement	]	Ring	the	bell	-	would	you	,	Miller	?
[	和	头晕的	娱乐	]	戒指	这	钟	-	会	你	,	磨坊主	?

[带着一丝戏谑] 米勒，你来摇铃好吗?

[[tuː; tə] -] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sez] [ə'baʊt] [hɪm] , [pə'hæps] .

[	To	COKESON	]	You'd	like	to	hear	what	the	doctor	says	about	him	,	perhaps	.
[	到	-	]	你会	喜欢	到	听到	什么	这	医生	说道	关于	他	,	也许	.

[对科克森说] 你或许想听听医生对他的评价。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel]] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['prizənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [sɜː(r)] .

[	Ringing	the	bell	]	You	are	not	accustomed	to	prisons	,	it	would	seem	,	sir	.
[	铃声	这	钟	]	你	是	不是	习惯	到	监狱	,	它	会	似乎	,	先生	.

【摇铃】看来您不太习惯监狱生活啊，先生。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] .

But	it's	a	pitiful	sight	.
但	它是	一个	可怜	视线	.

但那景象实在令人痛心。

[hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] .

He's	quite	a	young	fellow	.
他是	相当	一个	年轻的	同伴	.

他年纪还很轻。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθs] [ʌp] " [aɪ] [sed] ,

I	said	to	him	:	"	Before	a	month's	up	"	I	said	,
我	说	到	他	:	"	前	一个	月份	向上	"	我	说	,

我对他说："不到一个月，"我说。

" [jʊl] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	you'll	be	out	and	about	with	the	others	;	it'll	be	a	nice	change	for	you	.
"	你会	是	出去	和	关于	和	这	其他的	;	它将	是	一个	好的	改变	为了	你	.

"

"

"

"你会和其他人一起外出走走；这对你来说会是一个不错的改变。"

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !

"	A	month	!
"	一个	月	!

一个月!

" [hiː; hi] [sed] - - [laɪk] [ðæt] !

"	he	said	-	-	like	that	!
"	他	说	-	-	喜欢	那	!

他说——就是这样!

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

" [ai] [sed] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [ɪg'zædʒəreɪt] .
" I said , " we mustn't exaggerate .
" 我 说 , " 我们 不得 夸大 .

我说：“我们不能夸大其词。”

[wʌts] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
What's a month ?
是什么 一个 月 ?

一个月是什么?

[waɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] ! "
Why , it's nothing ! "
为什么 , 它是 没有什么 ! "

“没什么！”

" [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sel] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [æz; əz] [ai] [duː; də]
" A day , " he said , " shut up in your cell thinking and brooding as I do
" 一个 天 , " 他 说 , " 关闭 向上 在 你的 细胞 思维 和 沉思 作为 我 做
,
,
,

“一天，”他说，“像我一样，把自己关在牢房里思考和沉思。”

[ɪts] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
it's longer than a year outside .
它是 更长 比 一个 年 外部 .

室外时间比一年还长。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [traɪ] - - [bʌt; bət] [aɪm] [bɪlt] [ðæt] [wei] , ['mɪstə(r)] . - .
I can't help it , " he said ; " I try - - but I'm built that way , Mr . COKESON .
我 不能 帮助 它 , " 他 说 ; " 我 尝试 - - 但 我是 建造 那 方式 , 先生 . - .

“我没办法，”他说；“我努力尝试——但我天生就是这样，科克森先生。”

" [ænd; ənd] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And , he held his hand up to his face .
" 和 , 他 握住 他的 手 向上 到 他的 脸 .

“然后，他抬起手捂住了脸。”

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
I could see the tears trickling through his fingers .
我 可以 看 这 眼泪 涓涓细流 通过 他的 手指 .

我能看到泪水从他的指缝间滑落。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [naɪs] .
It wasn't nice .
它 不是 好的 .

这感觉不太好。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['rɑːðə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [aɪz] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?
He's a young man with large , rather peculiar eyes , isn't he ?
他是 一个 年轻的 男人 和 大的 , 相当 奇特 眼睛 , 不是 他 ?

他是个年轻人，眼睛很大，而且有点特别，不是吗?

[nɒt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ai] [θɪŋk] ?
Not Church of England , I think ?
不是 教会 的 英格兰 , 我 思考 ?

我想应该不是英国国教吧?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[tuː; tə] ,
[To WOODER ,
[到 伍德 ,

[致伍德尔，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn]] [ɑːsk][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
who has come in] Ask the doctor to be good enough to come here for
WHO 有 来 在] 问 这 医生 到 是 好的 足够的 到 来 这里 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a minute .
一个 分钟 .

进来的人] 请医生开个玩笑，过来一下。

[[sə'luːts] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt]] [lets] [siː] , [hiːz] [nɒt] ['mærid] ?
[WOODER salutes , and goes out] Let's see , he's not married ?
[伍德 敬礼 , 和 去 出去] 我们来吧 看 , 他是 不是 已婚 ?

[伍德敬了个礼，然后走了出去] 嗯，他没结婚吧?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[ˌkɒnfɪ'denʃəli]] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

[	Confidentially	]	But	there's	a	party	he's	very	much	attached	to	,	not	altogether
[	保密	]	但	有	一个	派对	他是	非常	很多	随附的	到	,	不是	共

[kɒm] - [ɪl] - [ˌef 'əʊ] .

com	-	il	-	fo	.
com	-	il	-	fo	.

【私下透露】但他非常依恋某个政党，虽然并非完全是共产主义者。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .

It's	a	sad	story	.
它是	一个	伤心	故事	.

这是一个悲伤的故事。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sɜː(r)] , [ðɪs] ['prɪz(ə)n] [mait] [biː; bi] [kləʊzd] .

If	it	wasn't	for	drink	and	women	,	sir	,	this	prison	might	be	closed	.
如果	它	不是	为了	喝	和	女性	,	先生	,	这	监狱	可能	是	关闭	.

先生，如果不是因为酒和女人，这座监狱可能早就关闭了。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz]] [jiː; ji] - [iːz] , [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel]

[	Looking	at	the	CHAPLAIN	over	his	spectacles	]	Ye	-	es	,	but	I	wanted	to	tell
[	寻找	在	这	牧师	超过	他的	眼镜	]	叶	-	es	,	但	我	通缉	到	告诉

[juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['speʃ(ə)l] .

you	about	that	,	special	.
你	关于	那	,	特别的	.

[透过眼镜看着牧师] 是的，但是我想告诉你那件特别的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊps] [ðeid] [hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt]

He	had	hopes	they'd	have	let	her	come	and	see	him	,	but	they	haven't
他	有	希望	他们会	有	让	她	来	和	看	他	,	但	他们	还没有

.

:
.

他曾希望他们能让她来看他，但他们没有。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] .

Of	course	he	asked	me	questions	.
的	课程	他	问	我	问题	.

他当然问了我一些问题。

[ai][dɪd][maɪ][best] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə; eɪ][laɪ] ,

I	did	my	best	,	but	I	couldn't	tell	the	poor	young	fellow	a	lie	,
我	做过	我的	最好的	,	但	我	不能	告诉	这	贫穷的	年轻的	同伴	一个	说谎	,

我尽力了，但我不能对那个可怜的年轻人说谎。

[wɪð] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] - - [siːmd] [laɪk] ['hɪtɪŋ] [hɪm] .

with	him	in	here	-	-	seemed	like	hitting	him	.
和	他	在	这里	-	-	似乎	喜欢	击中	他	.

把他放在这里——好像在打他。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [meɪd] [hɪm] [wɜːs] .

But	I'm	afraid	it's	made	him	worse	.
但	我是	害怕的	它是	制成	他	更糟	.

但我恐怕这让他的情况变得更糟了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [nju:z] [ðen] ?

What	was	this	news	then	?
什么	曾是	这	消息	然后	?

当时的新闻是什么?

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[laɪk] [ðɪs] .

Like	this	.
喜欢	这	.

像这样。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] - , ['spaɪtf(ə)l] ['felə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [left] [hɪm] .

The	woman	had	a	nahsty	,	spiteful	feller	for	a	husband	,	and	she'd	left	him	.
这	女士	有	一个	-	,	恶毒的	伙计	为了	一个	丈夫	,	和	棚	左边	他	.

这个女人嫁给了一个卑鄙、恶毒的丈夫，她离开了他。

[fækt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] .

Fact	is	,	she	was	going	away	with	our	young	friend	.
事实	是	,	她	曾是	去	离开	和	我们的	年轻的	朋友	.

事实上，她要和我们这位年轻的朋友一起离开。

[ɪts] [nɒt] [naɪs] - - [bʌt; bət] [aɪv] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	not	nice	-	-	but	I've	looked	over	it	.
它是	不是	好的	-	-	但	我已经	看起来	超过	它	.

虽然不太好——但我已经看过了。

[wel] , [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [hɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃɪd] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:t] ,

Well	,	when	he	was	put	in	here	she	said	she'd	earn	her	living	apart	,
出色地	,	什么时候	他	曾是	放	在	这里	她	说	棚	赚	她	活的	除	,

嗯，他被关在这里的时候，她说她会自己挣钱养活自己。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

and	wait	for	him	to	come	out	.
和	等待	为了	他	到	来	出去	.

然后等他出来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] .

That	was	a	great	consolation	to	him	.
那	曾是	一个	伟大的	安慰	到	他	.

这对他来说是个极大的安慰。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] - - [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:sənəli] - - [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] :

But	after	a	month	she	came	to	me	-	-	I	don't	know	her	personally	-	-	and	she	said	:
但	后	一个	月	她	来了	到	我	-	-	我	不	知道	她	亲自	-	-	和	她	说	:

但一个月后，她来找我——我并不认识她——她说:

" [ai] [kænt] [ɜːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] , [let] [ə'ləʊn] [maɪ] [əʊn] - - [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [frendz] .

"	I	can't	earn	the	children's	living	,	let	alone	my	own	-	-	I've	got	no	friends	.
"	我	不能	赚	这	孩子们的	活的	,	让	独自的	我的	自己的	-	-	我已经	得到	不	朋友们	.

“我连养活孩子都做不到，更别说养活自己了——我没有朋友。”

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiz] [wei] , [els] [maɪ] [hʌzbənd] [get][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

I'm	obliged	to	keep	out	of	everybody's	way	,	else	my	husband'd	get	to	know	where
我是	有义务	到	保持	出去	的	每个人的	方式	,	别的	我的	丈夫	得到	到	知道	在哪里

I	was	.
我	曾是	.

我必须尽量不打扰大家，否则我丈夫就会知道我在哪里了。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I'm	very	much	reduced	,	"	she	said	.
我是	非常	很多	减少	,	"	她	说	.

“我的经济状况急剧恶化，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [fleʃ] .

And	she	has	lost	flesh	.
和	她	有	丢失的	肉	.

她瘦了不少。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] !

"	I'll	have	to	go	in	the	workhouse	!
"	患病的	有	到	去	在	这	济贫	!

“我得去济贫院了！”

" [ɪts] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] .

"	It's	a	painful	story	.
"	它是	一个	痛苦	故事	.

这是一个令人痛心的故事。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [nɒt] [ðæt] !

I	said	to	her	:	"	No	,	"	I	said	,	"	not	that	!
我	说	到	她	:	"	不	,	"	我	说	,	"	不是	那	!

我对她说：“不，”我说，“不是那样！”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - ['fæməli] ,

I've	got	a	wife	an	'	family	,
我已经	得到	一个	妻子	一个	-	家庭	,

我有妻子和家庭，

[bʌt; bət]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðæt] [aɪl] [speə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] . "

but	sooner	than	you	should	do	that	I'll	spare	you	a	little	myself	.	"
但	很快	比	你	应该	做	那	患病的	空闲的	你	一个	小的	我	.	"

但在你这么做之前，我会亲自为你省点钱。

" ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] - - [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['kriːtʃə(r)] - - " [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

"	Really	,	"	she	said	-	-	she's	a	nice	creature	-	-	"	I	don't	like	to	take	it	from
"	真的	,	"	她	说	-	-	她是	一个	好的	生物	-	-	"	我	不	喜欢	到	拿	它	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“真的，”她说——她是个好人——“我不喜欢从你那里拿走它。”

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

I	think	I'd	better	go	back	to	my	husband	.
我	思考	ID	更好的	去	后退	到	我的	丈夫	.

我想我最好还是回到我丈夫身边。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [hiːz] [ə; eɪ] - , ['spaɪtf(ə)l]['felə(r)] - - [drɪŋks] - - [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə]
" Well , I know he's a nahsty , spiteful feller - - drinks - - but I didn't like to
" 出色地 , 我 知道 他是 一个 - , 恶毒的 伙计 - - 饮料 - - 但 我 没有 喜欢 到
[pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] .
persuade her not to .
说服 她 不是 到 .

“嗯，我知道他是个讨厌、心怀怨恨的家伙——还喝酒——但我不想劝她戒酒。”

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [nəʊ] .
Surely , no .
一定 , 不 .

当然不是。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [naʊ] ; [ɪts] [ˌʌp'set] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] ['dredfəli] .
Ye - es , but I'm sorry now ; it's upset the poor young fellow dreadfully .
叶 - es , 但 我是 对不起 现在 ; 它是 沮丧的 这 贫穷的 年轻的 同伴 极其糟糕 .

是的，但我现在很抱歉；这件事让那个可怜的年轻人非常难过。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] : [hiːz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə] [sɜːv] .
And what I wanted to say was : He's got his three years to serve .
和 什么 我 通缉 到 说 曾是 : 他是 得到 他的 三 年 到 服务 .

我想说的是：他还有三年的服役期。

[ai] [wɒnt] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I want things to be pleasant for him .
我 想 事物 到 是 令人愉快的 为了 他 .

我希望他过得愉快。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]] [ðə; ði] [lɔː] ['hɑːdli] [ʃer] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] , [aɪm] [ə'freɪd] .
[With a touch of impatience] The Law hardly shares your view , I'm afraid .
[和 一个 触碰 的 不耐烦] 这 法律 几乎 分享 你的 看法 , 我是 害怕的 .

（略带不耐烦）恐怕法律并不认同你的观点。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [baɪ] - [tɜːn] [hɪm] ['sɪli] .
But I can't help thinking that to shut him up there by himself'll turn him silly .
但 我 不能 帮助 思维 那 到 关闭 他 向上 那里 经过 - 转动 他 愚蠢的 .

但我总觉得把他一个人关在那儿会让他变傻。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['wɒnts] [ðæt] , [ai] [spəʊz] .
And nobody wants that , I s'pose .
和 无人 想要 那 , 我 假设 .

我想，没人希望那样。

[ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][kraɪ] .

I	don't	like	to	see	a	man	cry	.
我	不	喜欢	到	看	一个	男人	哭	.

我不喜欢看到男人哭。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [laɪk] [ðæt] .

It's	a	very	rare	thing	for	them	to	give	way	like	that	.
它是	一个	非常	稀有的	事物	为了	他们	到	给	方式	喜欢	那	.

他们这样让步是非常罕见的。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] - [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['dɒgɪd] [hɒ'stɪlətɪ]] [aɪ] [kiːp] [dɒgz] .

[	Looking	at	him	-	in	a	tone	of	sudden	dogged	hostility	]	I	keep	dogs	.
[	寻找	在	他	-	在	一个	语气	的	突然	顽强	敌意	]	我	保持	狗	.

[看着他——语气中突然涌现出顽固的敌意]我养狗。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[ɪn'diːd] ?

Indeed	?
的确	?

的确?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .

Ye	-	es	.
叶	-	es	.

是的。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] : [aɪ] [ˌwʊdnt] [ʃʌt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌp] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,

And	I	say	this	:	I	wouldn't	shut	one	of	them	up	all	by	himself	,
和	我	说	这	:	我	不会	关闭	一	的	他们	向上	全部	经过	他自己	,

我的意思是：我不会单独把他们其中一个关起来。

[mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , [nɒt] [ɪf] [id] [bɪt][ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] .

month	after	month	,	not	if	he'd	bit	me	all	over	.
月	后	月	,	不是	如果	他会	少量	我	全部	超过	.

一个月又一个月，就算他把我咬得遍体鳞伤，我也不会这样。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dɒg] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]

Unfortunately	**,**	**the**	**criminal**	**is**	**not**	**a**	**dog**	**;**	**he**	**has**	**a**	**sense**	**of**	**right**	**and**
很遗憾	,	这	刑事	是	不是	一个	狗	;	他	有	一个	感觉	的	正确的	和

[rɒŋ] .

wrong	**.**
错误的	.

不幸的是，罪犯不是狗；他有是非观念。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**that's**	**not**	**the**	**way**	**to**	**make**	**him**	**feel**	**it**	**.**
但	那就是	不是	这	方式	到	制作	他	感觉	它	.

但那样做并不能让他感受到。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	**CHAPLAIN**	**.**
这	牧师	.

随军牧师。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeə(r)] [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst]['dɪfə(r)] .

there	**I'm**	**afraid**	**we**	**must**	**differ**	**.**
那里	我是	害怕的	我们	必须	不同	.

恐怕我们在这点上意见不一致。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [dɒgz] .

It's	**the**	**same**	**with**	**dogs**	**.**
它是	这	相同的	和	狗	.

狗也是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] - [ɪm] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ðel] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] -

If	**you**	**treat**	**'**	**em**	**with**	**kindness**	**they'll**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**;**	**but**	**to**	**shut**	**'**
如果	你	对待	-	呃	和	仁慈	他们会	做	任何事物	为了	你	;	但	到	关闭	-

[ɪm] [ʌp] [ə'ləʊn] ,

em	**up**	**alone**	**,**
呃	向上	独自的	,

如果你善待它们，它们会为你做任何事；但要想单独让它们闭嘴，

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪks] - [ɪm] ['sævɪdʒ] .

it	**only**	**makes**	**'**	**em**	**savage**	**.**
它	仅有的	制作	-	呃	野蛮的	.

只会让他们变得更加野蛮。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	**CHAPLAIN**	**.**
这	牧师	.

随军牧师。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæn; ðən]

Surely	**you**	**should**	**allow**	**those**	**who**	**have**	**had**	**a**	**little**	**more**	**experience**	**than**
一定	你	应该	允许	那些	WHO	有	有	一个	小的	更多的	经验	比

[jɔː'self] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][best][fɔː(r); fə(r)] ['prɪznər] .

yourself	**to**	**know**	**what**	**is**	**best**	**for**	**prisoners**	**.**
你自己	到	知道	什么	是	最好的	为了	囚犯	.

你当然应该让那些比你更有经验的人来判断什么对囚犯最好。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[['dɒgɪdli]] [ai] [nəʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['felə(r)] , [aɪv] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

[	**Doggedly**	**]**	**I**	**know**	**this**	**young**	**feller**	**,**	**I've**	**watched**	**him**	**for**	**years**	**.**
[	顽强地	]	我	知道	这	年轻的	伙计	,	我已经	观看	他	为了	年	.

[执拗地] 我认识这个年轻人，我观察他好几年了。

[hiːz] - - - [gɒt][nəʊ]['stæmɪnə] .

He's	**eurotic**	**-**	**-**	**got**	**no**	**stamina**	**.**
他是	-	-	-	得到	不	耐力	.

他体质很差——没有耐力。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

His	**father**	**died**	**of**	**consumption**	**.**
他的	父亲	死亡	的	消耗	.

他的父亲死于肺结核。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .

I'm	**thinking**	**of**	**his**	**future**	**.**
我是	思维	的	他的	未来	.

我在考虑他的未来。

[ɪf] [hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ðeə(r)] [ʃʌt] [ʌp][baɪ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni]

If	**he's**	**to**	**be**	**kept**	**there**	**shut**	**up**	**by**	**himself**	**,**	**without**	**a**	**cat**	**to**	**keep**	**him**	**company**
如果	他是	到	是	保留	那里	关闭	向上	经过	他自己	,	没有	一个	猫	到	保持	他	公司

,

,

,

如果要把他单独关在那里，没有猫陪伴他，

['itl] [duː; də] [hɪm] [hɑːm] .

it'll	**do**	**him**	**harm**	**.**
它将	做	他	伤害	.

这会对他有害。

[ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

I	**said**	**to**	**him**	**:**	**"**	**Where**	**do**	**you**	**feel**	**it**	**?**	**"**
我	说	到	他	:	"	在哪里	做	你	感觉	它	?	"

我问他："你感觉在哪里？"

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**COKESON**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	不能	告诉	你	,	先生	.	-	,	"	他	说	,

"我不能告诉你，科克森先生，"他说。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai][kʊd; kəd] [biːt] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

"	**but**	**sometimes**	**I**	**could**	**beat**	**my**	**head**	**against**	**the**	**wall**	**.**
"	但	有时	我	可以	打	我的	头	反对	这	墙	.

但有时我真想用头撞墙。

" [ɪts] [nɒt] [naɪs] .
" It's not nice .
" 它是 不是 好的 .

“这不好。”

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] ['entəd] .
During this speech the DOCTOR has entered .
期间 这 演讲 这 医生 有 进入 .

演讲期间，医生入场了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] , ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] .
He is a medium - Sized , rather good - looking man , with a quick eye .
他 是 一个 中等的 - 尺寸 , 相当 好的 - 寻找 男人 , 和 一个 快的 眼睛 .

他身材中等，相貌英俊，而且眼光敏锐。

[hiː; hi][stændz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He stands leaning against the window .
他 站立 倾斜 反对 这 窗户 .

他倚靠在窗户上。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [θɪŋks] [ðə; ði] ['seprət] [ɪz] ['telɪŋ] [ɒn][kjuː] - - - ['fɔːldər] , [jʌŋ] [θɪn] ['feləʊ] ,
This gentleman thinks the separate is telling on Q 3007 - - - Falder , young thin fellow ,
这 绅士 思考 这 分离 是 讲述 在 问 - - - 福尔德 , 年轻的 薄的 同伴 ,
[stɑː(r)] [klɑːs] .
star class .
星星 班级 .

这位先生认为，Q 3007 上的单独信息很有价值——Falder，年轻瘦削的小伙子，明星级。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɒktə(r)] ['klemənts] ?
What do you say , Doctor Clements ?
什么 做 你 说 , 医生 克莱门茨 ?

克莱门茨医生，您怎么看?

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
THE DOCTOR .
这 医生 .

医生。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['duːɪŋ] [hɪm] ['eni] [hɑːm] .
He doesn't like it , but it's not doing him any harm .
他 不 喜欢 它 , 但 它是 不是 正在做 他 任何 伤害 .

他不喜欢这样，但这对他并没有什么害处。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[bʌt; bət] [hiːz] [təʊld][ˌem 'iː] .
But he's told me .
但 他是 讲述 我 .

但他告诉过我。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
THE DOCTOR .
这 医生 .

医生。

[ɒv; əv] [kɔːs] [id] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] .

Of	**course**	**he'd**	**say**	**so**	**,**	**but**	**we**	**can**	**always**	**tell**	**.**
的	课程	他会	说	所以	,	但	我们	能	总是	告诉	.

他当然会这么说，但我们总能看出来。

[hiːz] [lɒst] [nəʊ] [weɪt] [sɪns] [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] .

He's	**lost**	**no**	**weight**	**since**	**he's**	**been**	**here**	**.**
他是	丢失的	不	重量	自从	他是	到过	这里	.

他来到这里之后体重一点都没减。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][aɪm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

It's	**his**	**state**	**of**	**mind**	**I'm**	**speaking**	**of**	**.**
它是	他的	状态	的	头脑	我是	请讲	的	.

我指的是他的精神状态。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

THE	**DOCTOR**	**.**
这	医生	.

医生。

[hɪz; ɪz][maɪndz] [ɔːl] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)] .

His	**mind's**	**all**	**right**	**so**	**far**	**.**
他的	心灵的	全部	正确的	所以	远的	.

他目前精神状态良好。

[hiːz] ['nɜːvəs] , ['rɑːðə(r)] ['melənkəli] .

He's	**nervous**	**,**	**rather**	**melancholy**	**.**
他是	紧张的	,	相当	忧郁	.

他很紧张，还有点忧郁。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

I	**don't**	**see**	**signs**	**of**	**anything**	**more**	**.**
我	不	看	标志	的	任何事物	更多的	.

我没看到任何其他迹象。

[aɪm] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] .

I'm	**watching**	**him**	**carefully**	**.**
我是	观看	他	小心	.

我正在密切观察他。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[ˌnɒn'plʌst]] [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

[	**Nonplussed**	**]**	**I'm**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**that**	**.**
[	不知所措	]	我是	高兴的	到	听到	你	说	那	.

[一脸茫然] 我很高兴听到你这么说。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	**CHAPLAIN**	**.**
这	牧师	.

随军牧师。

[[mɔː(r)] ['swɑːvli]] [ɪts] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

[More suavely] It's just at this period that we are able to make some

[更多的 温文尔雅] 它是 只是 在 这 时期 那 我们 是 有能力的 到 制作 一些

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] ,

impression on them ,

印象 在 他们 ,

【语气更温和】正是在这段时间里，我们才能给他们留下一些印象。

[sɜː(r)] .

sir .

先生 .

先生。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['speʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] .

I am speaking from my special standpoint .

我 是 请讲 从 我的 特别的 立场 .

我是站在我个人的角度说话。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['tɜːnɪŋ] [bɪ'wɪldəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)]]

[Turning bewildered to the GOVERNOR]

[转弯 困惑 到 这 州长]

[困惑地转向州长]

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm] [ðɪs] [njuːz] , [ai][duː; də] [fiːl] [ɪts]

I don't want to be unpleasant , but having given him this news , I do feel it's

我 不 想 到 是 令人不快的 , 但 拥有 给定 他 这 消息 , 我 做 感觉 它是

['ɔːkwəd] .

awkward .

尴尬的 .

我不想显得不愉快，但告诉他这个消息后，我觉得有点尴尬。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE GOVERNOR .

这 州长 .

州长。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

I'll make a point of seeing him to - day .

患病的 制作 一个 观点 的 看到 他 到 - 天 .

我今天一定会去见他。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm much obliged to you .

我是 很多 有义务 到 你 .

非常感谢你。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] ['siːɪŋ] [hɪm] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I thought perhaps seeing him every day you wouldn't notice it .

我 想法 也许 看到 他 每一个 天 你 不会 注意 它 .

我原以为，如果每天都见到他，你就不会注意到了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['rɑ:ðə(r)] ['ʃɑ:pli]] [ɪf] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] [ʃəʊz] [ɪt'self] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪl]
[Rather sharply] If any sign of injury to his health shows itself his case will
[相当 尖锐地] 如果 任何 符号 的 受伤 到 他的 健康 演出 本身 他的 案件 将要
[bi:; bi] [rɪ'pɔ:tɪd] [æt; ət] [wʌns] .
be reported at once .
是 据报道 在 一次 .

【语气相当严厉】如果他的健康出现任何受损迹象，他的情况将立即上报。

[ðæts] ['fʊli] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .
That's fully provided for .
那就是 完全 假如 为了 .

这一点已经完全安排妥当。

[[hi:; hi]['raɪzɪz]]
[He rises]
[他 上升]

他起身

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts]] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒt] [ju:; jʊ][doʊnt] [si:] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ;
[Following his own thoughts] Of course , what you don't see doesn't trouble you ;
[下列的 他的 自己的 想法] 的 课程 , 什么 你 不 看 不 麻烦 你 ;

[他自言自语道] 当然，你看不见的东西就不会困扰你；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .
but having seen him , I don't want to have him on my mind .
但 拥有 已见 他 , 我 不 想 到 有 他 在 我的 头脑 .

但见过他之后，我不想再想起他。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] , [sɜ:(r)] .
I think you may safely leave it to us , sir .
我 思考 你 可能 安全 离开 它 到 我们 , 先生 .

先生，我想您可以放心地把这件事交给我们处理。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['mɔlifai] [ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk]] [ai] [θɔ:t] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] .
[Mollified and apologetic] I thought you'd understand me .
[柔和的 和 道歉的] 我 想法 你会 理解 我 .

[语气缓和并表示歉意] 我以为你会理解我。

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] - - ['nevə(r)] [set] [maɪ'self] [ʌp] [ə'genst] [ɔ:'θɒrəti] .
I'm a plain man - - never set myself up against authority .
我是 一个 清楚的 男人 - - 绝不 放 我 向上 反对 权威 .

我为人朴实，从不与权威对抗。

[[ɪkˈspændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn]]
[Expanding to the CHAPLAIN]
[扩展 到 这 牧师]

【扩展至牧师】

[ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ment] .
Nothing personal meant .
没有什么 个人的 意思是 .

并无个人恩怨。

[gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[æz; əz][hiː; hi][gəʊz] [aʊt][ðə; ði] [θriː] [əˈfɪʃ(ə)lz] [duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
As he goes out the three officials do not look at each other ,
作为 他 去 出去 这 三 官员 做 不是 看 在 每个 其他 ,

他出去的时候，三位官员彼此都没有看向对方。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][weə(r)][pɪˈkjuːliə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] .
but their faces wear peculiar expressions .
但 他们的 面孔 穿 奇特 表达式 .

但他们的脸上却带着奇特的表情。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[ˈaʊə(r)] [frend] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈprɪz(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] .
Our friend seems to think that prison is a hospital .
我们的 朋友 似乎 到 思考 那 监狱 是 一个 医院 .

我们的朋友似乎认为监狱是医院。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] [æn; ən][ˌəpɒləˈdʒetɪk][eə(r)]] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
[Returning suddenly with an apologetic air] There's just one little thing .
[返回 突然 和 一个 道歉的 空气] 有 只是 一 小的 事物 .

【突然带着歉意的语气说道】就一件小事。

[ðɪs] [ˈwʊmən] - - [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ˈmʌsnt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let] [hɪm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
This woman - - I suppose I mustn't ask you to let him see her .
这 女士 - - 我 认为 我 不得 问 你 到 让 他 看 她 .

我想我不应该请求你让他见她。

[ˈitəd][biː; bi][ə; eɪ][reə(r)] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .
It'd be a rare treat for them both .
它会 是 一个 稀有的 对待 为了 他们 两个都 .

对他们俩来说，这将是一次难得的享受。

[hiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
He's thinking about her all the time .
他是 思维 关于 她 全部 这 时间 .

他无时无刻不在想着她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] .
Of course she's not his wife .
的 课程 她是 不是 他的 妻子 .

她当然不是他的妻子。

[bʌt; bət] [hiːz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][hɪə(r)] .

But	he's	quite	safe	in	here	.
但	他是	相当	安全的	在	这里	.

但他在这里很安全。

['ðer] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kʌp(ə)l] .

They're	a	pitiful	couple	.
它们是	一个	可怜	夫妻	.

他们是一对可怜的夫妇。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ?

You	couldn't	make	an	exception	?
你	不能	制作	一个	例外	?

你就不能破例吗?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[['wɪərəli]] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;

[	Wearily	]	As	you	say	,	my	dear	sir	,	I	couldn't	make	an	exception	;
[	疲劳	]	作为	你	说	,	我的	亲爱的	先生	,	我	不能	制作	一个	例外	;

[疲惫地] 正如您所说，我亲爱的先生，我无法破例;

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [ə'laʊd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][ɒv; əv]['eni] [sɔːt] [tɪl] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['prɪz(ə)n]

he	won't	be	allowed	another	visit	of	any	sort	till	he	goes	to	a	convict	prison
他	惯于	是	允许	其他	访问	的	任何	种类	直到	他	去	到	一个	定罪	监狱

.

:

.

在他被送进监狱之前，他不会被允许进行任何形式的探视。

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[ai] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[['rɑːðə(r)]['kəʊldli]] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] .

[	Rather	coldly	]	Sorry	to	have	troubled	you	.
[	相当	冷冷地	]	对不起	到	有	麻烦	你	.

（语气冷淡）抱歉打扰您了。

[[hiː; hi] [ə'gen] [gəʊz] [aʊt]]

[	He	again	goes	out	]
[	他	再次	去	出去	]

他又出去了。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]] [ðə; ði][pleɪn][mæn] [ɪn'diːd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

[	Shrugging	his	shoulders	]	The	plain	man	indeed	,	poor	fellow	.
[	耸肩	他的	肩膀	]	这	清楚的	男人	的确	,	贫穷的	同伴	.

[耸耸肩] 真是个相貌平平的人，可怜的家伙。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] , ['klemənts] ?

Come	and	have	some	lunch	,	Clements	?
来	和	有	一些	午餐	,	克莱门茨	?

克莱门茨，过来一起吃午饭吧?

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktə(r)] [gəʊ] [aʊt] ['tɔːkɪŋ] .

He	and	the	DOCTOR	go	out	talking	.
他	和	这	医生	去	出去	说	.

他和医生出去聊天。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [sɪts] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][pen] .

The	GOVERNOR	,	with	a	sigh	,	sits	down	at	his	table	and	takes	up	a	pen	.
这	州长	,	和	一个	叹	,	坐着	向下	在	他的	桌子	和	需要	向上	一个	笔	.

州长叹了口气，在桌前坐下，拿起一支笔。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]

SCENE	II
场景	二

第二幕

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

Part	of	the	ground	corridor	of	the	prison	.
部分	的	这	地面	走廊	的	这	监狱	.

监狱地面走廊的一部分。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌləd] [wɪð] ['griːnɪʃ] [dɪ'stempə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [straɪp] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [griːn]

The	walls	are	coloured	with	greenish	distemper	up	to	a	stripe	of	deeper	green
这	墙壁	是	有色	和	绿绿色	犬瘟热	向上	到	一个	条纹	的	更深	绿色的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,

about	the	height	of	a	man's	shoulder	,
关于	这	高度	的	一个	男人的	肩膀	,

墙壁涂成绿色，直到齐肩高处有一条深绿色的条纹。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [laɪn] [ɑː(r); ə(r)]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] .

and	above	this	line	are	whitewashed	.
和	多于	这	线	是	粉刷过的	.

这条线以上的部分都被粉刷成了白色。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪz][ɒv; əv] ['blækənd] [stəʊnz] .

The	floor	is	of	blackened	stones	.
这	地面	是	的	变黑	石头	.

地面是黑色的石头铺成的。

['deɪlaɪt] [ɪz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hevɪli] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

Daylight	is	filtering	through	a	heavily	barred	window	at	the	end	.
日光	是	过滤	通过	一个	重度	禁止	窗户	在	这	结尾	.

日光透过尽头一扇装有厚重铁栅栏的窗户照射进来。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][fɔː(r)] [selz] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

The	doors	of	four	cells	are	visible	.
这	门	的	四	细胞	是	可见的	.

可以看到四间牢房的门。

[iːtʃ] [sel] [dɔː(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [piːp] - [həʊl] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [aɪ] ,

Each	cell	door	has	a	little	round	peep	-	hole	at	the	level	of	a	man's	eye	,
每个	细胞	门	有	一个	小的	圆形的	窥视	-	洞	在	这	等级	的	一个	男人的	眼睛	,

每个牢房门上都有一个与人眼睛齐平的小圆窥视孔。

['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [dɪsk] , [wɪtʃ] , [reɪzd] ['ʌpwədz] , [ə'fɔ:dz] [ə; eɪ] [vju:] [əʊ][ef][ðə; ði] [sel] .

covered	by	a	little	round	disc	,	which	,	raised	upwards	,	affords	a	view	o	f	the	cell	.
涵盖	经过	一个	小的	圆形的	光盘	,	哪个	,	提高	向上	,	提供	一个	看法	o	f	这	细胞	.

被一个小圆盘覆盖，向上提起圆盘，就可以看到细胞。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [kləʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] [sel] [dɔ:(r)] , [hæŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [bɔ:d] [wɪð] [ðə; ði]

On	the	wall	,	close	to	each	cell	door	,	hangs	a	little	square	board	with	the
在	这	墙	,	关闭	到	每个	细胞	门	,	悬挂	一个	小的	正方形	木板	和	这

['prɪzənərz] [neɪm] ,

prisoner's	name	,
囚犯的	姓名	,

墙上，靠近每个牢房门的地方，都挂着一块小方牌，上面写着囚犯的名字。

['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

number	,	and	record	.
数字	,	和	记录	.

编号和记录。

[ˌəʊvə'hed] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði]['aɪən] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] - [flɔ:(r)][ænd; ənd]['sekənd] -

Overhead	can	be	seen	the	iron	structures	of	the	first	-	floor	and	second	-
开销	能	是	已见	这	铁	结构	的	这	第一的	-	地面	和	第二	-

[flɔ:(r)] ['kɔ:rɪdɔ:rz] .

floor	corridors	.
地面	走廊	.

抬头可以看到一楼和二楼走廊的铁结构。

[ðə; ði] ['wɔ:də(r)] [ɪn'strʌktə(r)] , [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [mæn][ɪn] [blu:] ['ju:nɪfɔ:m] , [wɪð] [æn; ən]['eɪprən] , [ænd; ənd]

The	WARDER	INSTRUCTOR	,	a	bearded	man	in	blue	uniform	,	with	an	apron	,	and
这	看守	讲师	,	一个	留着胡子的	男人	在	蓝色的	制服	,	和	一个	围裙	,	和

[sʌm; səm]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ki:z] ,

some	dangling	keys	,
一些	悬挂	钥匙	,

狱警教官，一个留着胡子、身穿蓝色制服、系着围裙、脖子上挂着几把钥匙的男人，

[ɪz][dʒʌst] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [selz] .

is	just	emerging	from	one	of	the	cells	.
是	只是	新兴	从	一	的	这	细胞	.

它刚刚从其中一个细胞中冒出来。

[ɪn'strʌktə(r)] .

INSTRUCTOR	.
讲师	.

讲师。

[['spi:kɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [sel]] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [bɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wen]

[	Speaking	from	the	door	into	the	cell	]	I'll	have	another	bit	for	you	when
[	请讲	从	这	门	进入	这	细胞	]	患病的	有	其他	少量	为了	你	什么时候

[ðæts] ['fɪnɪʃt] .

that's	finished	.
那就是	完成的	.

[从牢房门口往里说] 等这事儿办完，我再给你准备点别的。

- .

O'CLEARY	.
-	.

奥克利里。

[[ʌn'si:n] - - [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [vɔɪs]]

[	Unseen	-	-	in	an	Irish	voice	]
[	看不见	-	-	在	一个	爱尔兰	嗓音	]

【未露面——爱尔兰口音】

['lɪt(ə)l] [daʊt] [əʊ] - [ðæt] , ['sɜr] .
Little doubt o ' that , sirr .
小的 怀疑 o - 那 , 先生 .

这一点毋庸置疑，先生。

[ɪn'strʌktə(r)] .
INSTRUCTOR .
讲师 .

讲师。

[['gɑːsɪpɪŋ]] [wel] , [jʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ai] [spəʊz] .
[Gossiping] Well , you'd rather have it than nothing , I s'pose .
[八卦] 出色地 , 你会 相当 有 它 比 没有什么 , 我 假设 .

[闲聊] 我想，总比什么都没有强吧。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] .
An ' that's the blessed truth .
一个 - 那就是 这 蒙福 真相 .

这就是令人欣慰的真理。

[saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sel] [dɔː(r)] ['biːɪŋ] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
Sounds are heard of a cell door being closed and locked , and of
声音 是 听到 的 一个 细胞 门 存在 关闭 和 已锁定 , 和 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] .
approaching footsteps .
接近 脚步声 .

可以听到牢房门关闭和上锁的声音，以及脚步声靠近的声音。

[ɪn'strʌktə(r)] .
INSTRUCTOR .
讲师 .

讲师。

[[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [tʃeɪndʒd] [vɔɪs]] [lʊk] [ə'laɪv]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
[In a sharp , changed voice] Look alive over it !
[在 一个 锋利的 , 已更改 嗓音] 看 活 超过 它 !

【语气变得尖锐而怪异】打起精神来！

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [sel] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][stændz][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
He shuts the cell door , and stands at attention .
他 关闭 这 细胞 门 , 和 站立 在 注意力 .

他关上牢房门，立正站好。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['kɒmz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] .
The GOVERNOR comes walking down the corridor , followed by WOODER .
这 州长 来 步行 向下 这 走廊 , 随后 经过 伍德 .

州长沿着走廊走来，伍德跟在他身后。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ?
Anything to report ?
任何事物 到 报告 ?

有什么要汇报的吗?

[ɪn'strʌktə(r)] .
INSTRUCTOR .
讲师 .

讲师。

[[sə'lju:t, sɑ:'lu:te]] [kju:] - [[hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [sel]] [ɪz][bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [sɜ:(r)] .
[Saluting] Q 3007 [he points to a cell] is behind with his work , sir .
[敬礼] 问 - [他 积分 到 一个 细胞] 是 在后面 和 他的 工作 , 先生 .

[敬礼] Q 3007 [他指着一个牢房] 工作进度落后了，长官。

[hi:l] [lu:z] [mɑ:rks][tu:; tə] - [deɪ] .
He'll lose marks to - day .
地狱 失去 标记 到 - 天 .

他今天会被扣分。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [nɒdz][ænd; ənd] ['pɑ:sɪz] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][end] [sel] .
The GOVERNOR nods and passes on to the end cell .
这 州长 点头 和 通过 在 到 这 结尾 细胞 .

典狱长点点头，走向最后一个牢房。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [gəʊz] [ə'weɪ] .
The INSTRUCTOR goes away .
这 讲师 去 离开 .

老师离开了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [sɔ:z] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
This is our maker of saws , isn't it ?
这 是 我们的 制造商 的 锯子 , 不是 它 ?

这是我们的锯子制造商，对吧?

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [sɔ:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz] [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]
He takes the saw from his pocket as WOODER throws open the door of
他 需要 这 锯 从 他的 口袋 作为 伍德 投掷 打开 这 门 的
[ðə; ði] [sel] .
the cell .
这 细胞 .

伍德猛地推开牢房的门，他从口袋里掏出锯子。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] - [ɪz] [si:n] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [sel] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp][ɒn] .
The convict MOANEY is seen lying on his bed , athwart the cell , with his cap on .
这 定罪 - 是 已见 说谎 在 他的 床 , 横穿 这 细胞 , 和 他的 帽 在 .

可以看到囚犯莫尼躺在牢房的床上，戴着帽子。

[hi:; hi] [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] .
He springs up and stands in the middle of the cell .
他 弹簧 向上 和 站立 在 这 中间 的 这 细胞 .

他猛地站起身，站在牢房中央。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɔ:] - [bəʊnd] ['feləʊ] , [ə'baʊt] ['fɪfti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [aʊt'stændɪŋ] [bæts] [ɪəz]
He is a raw - boned fellow , about fifty - six years old , with outstanding bat's ears
他 是 一个 生的 - 骨 同伴 , 关于 五十 - 六 年 老的 , 和 杰出的 蝙蝠的 耳朵
[ænd; ənd] [fɪəs] ,
and fierce ,
和 凶猛的 ,

他是个身材魁梧、骨骼粗壮的人，大约五十六岁，长着一对醒目的蝙蝠耳朵，而且性情凶猛。

['steərɪŋ] , [stiːl] - ['kʌləd] [aɪz] .
staring , steel - coloured eyes .
凝视 , 钢 - 有色 眼睛 .

目光炯炯，目光如炬，呈钢灰色。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[kæp] [ɒf] !
Cap off !
帽 离开 !

结束!

[- [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz][kæp]]
[MOANEY removes his cap]
[- 移除 他的 帽]

[莫尼摘下帽子]

[aʊt] [hɪə(r)] !
Out here !
出去 这里 !

就在这儿!

[- ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]]
[MOANEY Comes to the door]
[- 来 到 这 门]

[莫尼来到门口]

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['bekənɪŋ] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
[Beckoning him out into the corridor ,
[招手 他 出去 进入 这 走廊 ,

[示意他到走廊里去，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɔː] - - [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
and holding up the saw - - with the manner of an officer speaking to a
和 保持 向上 这 锯 - - 和 这 方式 的 一个 官 请讲 到 一个
['praɪvət]] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
private] Anything to say about this ,
私人的] 任何事物 到 说 关于 这 ,

（举起锯子——语气就像军官训斥士兵一样）对此还有什么要说的吗?

[maɪ][mæn] ?
my man ?
我的 男人 ?

我的男人?

[- [ɪz]['saɪlənt]] [kʌm] !
[MOANEY is silent] Come !
[- 是 沉默的] 来 !

[莫尼沉默不语] 来吧!

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] .
It passed the time .
它 通过了 这 时间 .

它打发了时间。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel]] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] , [eɪ] ?
[Pointing into the cell] Not enough to do , eh ?
[指向 进入 这 细胞] 不是 足够的 到 做 , 嗯 ?

（指着牢房）没什么事可做，是吗?

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['bkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
It don't occupy your mind .
它 不 占据 你的 头脑 .

不要让它占据你的思绪。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['tæpɪŋ] [ðə; ði] [sɔː]] [juː; jʊ] [mait] [faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
[Tapping the saw] You might find a better way than this .
[窃听 这 锯] 你 可能 寻找 一个 更好的 方式 比 这 .

[敲击锯子] 你或许能找到比这更好的办法。

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[['sʌlənli]]
[Sullenly]
[闷闷不乐地]

[闷闷不乐地]

[wel] ! [wɒt] [wei] ?
Well ! What way ?
出色地 ! 什么 方式 ?

好！什么方法?

[ai][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ][hænd][ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [get] [aʊt] .
I must keep my hand in against the time I get out .
我 必须 保持 我的 手 在 反对 这 时间 我 得到 出去 .

我必须时刻保持警惕，争取早日脱身。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ?
What's the good of anything else to me at my time of life ?
是什么 这 好的 的 任何事物 别的 到 我 在 我的 时间 的 生活 ?

在我人生的这个阶段，其他任何事对我来说又有什么用呢?

[[wɪð] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][sə'vɪləti] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɔːm]] [jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] .
[With a gradual change to civility , as his tongue warms] Ye know that , sir .
[和 一个 逐渐地 改变 到 礼貌 , 作为 他的 舌头 温暖] 叶 知道 那 , 先生 .

【随着语气逐渐变得客气，他的舌头也暖和起来】您知道的，先生。

[aɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , ['ɑːftə(r)] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [lɒt] .

I'll	be	in	again	within	a	year	or	two	,	after	I've	done	this	lot	.
患病的	是	在	再次	之内	一个	年	或者	二	,	后	我已经	完毕	这	很多	.

等我把这些都做完之后，一两年内我还会再来。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [miː'self] [wen] [aɪm] [aʊt] .

I	don't	want	to	disgrace	meself	when	I'm	out	.
我	不	想	到	耻辱	我自己	什么时候	我是	出去	.

我不想在外面丢脸。

[juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [smɑːt] ; [wel] , [aɪv] [gɒt] [maɪn] .

You've	got	your	pride	keeping	the	prison	smart	;	well	,	I've	got	mine	.
你已经	得到	你的	自豪	保持	这	监狱	聪明的	;	出色地	,	我已经	得到	矿	.

你有你的尊严，让监狱保持精明；嗯，我也有我的尊严。

[['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ,

[	Seeing	that	the	GOVERNOR	is	listening	with	interest	,	he	goes	on	,
[	看到	那	这	州长	是	聆听	和	兴趣	,	他	去	在	,

见州长饶有兴致地听着，他继续说道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔː]] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊ] - [ðɪs] .

pointing	to	the	saw	]	I	must	be	doin	'	a	little	o	'	this	.
指向	到	这	锯	]	我	必须	是	做	-	一个	小的	o	-	这	.

（指着锯子）我肯定得做点这事儿。

[ɪts] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

It's	no	harm	to	any	one	.
它是	不	伤害	到	任何	一	.

对任何人都没有害处。

[ai][wɒz; wəz] [faɪv] [wiːks] ['meɪkɪn] - [ðæt] [sɔː] - - [ə; eɪ] , [bɪt][ɒv; əv][ɔːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	was	five	weeks	makin	'	that	saw	-	-	a	,	bit	of	all	right	it	is	,
我	曾是	五	周	制造	-	那	锯	-	-	一个	,	少量	的	全部	正确的	它	是	,

我花了五个星期才做出那把锯子——还不错，

[tuː] ; [naʊ] [aɪl] [get] [selz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)]['sev(ə)n] [deɪz] - [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

too	;	now	I'll	get	cells	,	I	suppose	,	or	seven	days	'	bread	and	water	.
也	;	现在	患病的	得到	细胞	,	我	认为	,	或者	七	天	-	面包	和	水	.

我也一样；现在我大概能得到细胞，或者七天的面包和水。

[juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] - - [ai] [kwaɪt] [pʊt] [miː'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

You	can't	help	it	,	sir	,	I	know	that	-	-	I	quite	put	meself	in	your	place	.
你	不能	帮助	它	,	先生	,	我	知道	那	-	-	我	相当	放	我自己	在	你的	地方	.

先生，您没办法，我知道——我完全能理解您的处境。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , - ,

Now	,	look	here	,	Moaney	,
现在	,	看	这里	,	-	,

莫尼，你看这里。

[ɪf] [ai] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [nɒt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] ?

if	I	pass	it	over	will	you	give	me	your	word	not	to	try	it	on	again	?
如果	我	经过	它	超过	将要	你	给	我	你的	单词	不是	到	尝试	它	在	再次	?

如果我把它交给你，你能保证不再尝试吗?

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

[[hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] , [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maʊnts] [ðə; ði] [stuːl] ,

[	He	goes	into	the	cell	,	walks	to	the	end	of	it	,	mounts	the	stool	,
[	他	去	进入	这	细胞	,	散步	到	这	结尾	的	它	,	安装	这	凳子	,

他走进牢房，走到牢房尽头，坐上凳子，

[ænd; ənd] [traɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bɑːrz]]

and	tries	the	window	-	bars	]
和	尝试	这	窗户	-	酒吧	]

并尝试打开窗口栏杆]

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[[rɪ'tɜːnɪŋ]

[	Returning
[	返回

[返回]

] [wel] ?

]	Well	?
]	出色地	?

] 出色地?

- .

MOANEY	.
-	.

抱怨。

[[huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'flektɪŋ]]

[	Who	has	been	reflecting	]
[	WHO	有	到过	反思	]

[一直在反思的人]

[aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [wiːks] [tuː; tə][duː; də][ɪn][hɪə(r)] , [ə'ləʊn] .

I've	got	another	six	weeks	to	do	in	here	,	alone	.
我已经	得到	其他	六	周	到	做	在	这里	,	独自的	.

我还要独自在这里待上六个星期。

[ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [əʊ] - ['nʌθɪŋ] .

I	can't	do	it	and	think	o	'	nothing	.
我	不能	做	它	和	思考	o	-	没有什么	.

我不能什么都不想就去做。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

I	must	have	something	to	interest	me	.
我	必须	有	某物	到	兴趣	我	.

我必须找点事情让我感兴趣。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['ɒfə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [pɑːs] [maɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	made	me	a	sporting	offer	,	sir	,	but	I	can't	pass	my	word	about	it	.
你已经	制成	我	一个	体育	提供	,	先生	,	但	我	不能	经过	我的	单词	关于	它	.

先生，您给了我一份体育方面的邀请，但我不能对此表示同意。

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

I	shouldn't	like	to	deceive	a	gentleman	.
我	不应该	喜欢	到	欺骗	一个	绅士	.

我不应该欺骗一位绅士。

[['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel]]

[	Pointing	into	the	cell	]
[	指向	进入	这	细胞	]

（指向牢房内）

[əˈnʌðə(r)] [fɔː(r)] [ˈaʊəz] - [ˈstedi] [wɜːk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Another	**four**	**hours**	**'**	**steady**	**work**	**would**	**have**	**done**	**it**	**.**
其他	四	小时	-	稳定的	工作	会	有	完毕	它	.

再坚持工作四个小时就完成了。

[ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[jes] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

Yes	**,**	**and**	**what**	**then**	**?**
是的	,	和	什么	然后	?

是啊，然后呢?

[kɔːt] , [brɔːt] [bæk] , [ˈpʌnɪʃmənt] .

Caught	**,**	**brought**	**back**	**,**	**punishment**	**.**
捕捉	,	带来	后退	,	惩罚	.

被抓获，带回，受罚。

[faɪv] [wiːks] - [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [selz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Five	**weeks**	**'**	**hard**	**work**	**to**	**make**	**this**	**,**	**and**	**cells**	**at**	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**
五	周	-	难的	工作	到	制作	这	,	和	细胞	在	这	结尾	的	它	,

花了五周时间辛勤制作，最后得到了细胞。

[waɪl] [ðeɪ] [pʊt] [əˈnjuː] [bɑː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪndəʊ] .

while	**they**	**put**	**anew**	**bar**	**to**	**your**	**window**	**.**
尽管	他们	放	重新	酒吧	到	你的	窗户	.

他们会在你的窗户上安装新的铁栅栏。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , - ?

Is	**it**	**worth**	**it**	**,**	**Moaney**	**?**
是	它	值得	它	,	-	?

莫尼，这样做值得吗?

- .

MOANEY	**.**

- .

抱怨。

[[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfɪəsnəs]] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

[	**With**	**a**	**sort**	**of**	**fierceness**	**]**	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**.**
[	和	一个	种类	的	凶猛	]	是的	,	它	是	.

【语气带着几分凶狠】没错，就是这样。

[ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ]]

[	**Putting**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**brow**	**]**
[	推杆	他的	手	到	他的	眉头	]

（他用手扶了扶额头）

[əʊ] , [wel] !

Oh	**,**	**well**	**!**
哦	,	出色地	!

那好吧!

[tuː] [deɪz] - [selz] - [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

Two	**days**	**'**	**cells**	**-**	**bread**	**and**	**water**	**.**
二	天	-	细胞	-	面包	和	水	.

两天的细胞——面包和水。

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[θæŋk] - [iː] , [sɜː(r)] .
Thank ' e , sir .
感谢 - e , 先生 .

谢谢您，先生。

[hiː; hi] [tɜːnz] ['kwɪkli] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [slɪps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sel] .
He turns quickly like an animal and slips into his cell .
他 转弯 迅速地 喜欢 一个 动物 和 滑倒 进入 他的 细胞 .

他像动物一样迅速转身，溜进了牢房。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [kləuziz] [ænd; ənd]
The GOVERNOR looks after him and shakes his head as WOODER closes and
这 州长 看起来 后 他 和 奶昔 他的 头 作为 伍德 关闭 和
[lɒks] [ðə; ði] [sel] [dɔː(r)] .
locks the cell door .
锁 这 细胞 门 .

州长看着他，摇了摇头，伍德关上并锁上了牢房的门。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['əʊpən] - [sel] .
Open Clipton's cell .
打开 - 细胞 .

打开克利普顿的牢房。

['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - [sel] .
WOODER opens the door of CLIPTON'S cell .
伍德 打开 这 门 的 - 细胞 .

伍德打开了克利普顿的牢房门。

- [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]
CLIPTON is sitting on a stool just inside the door , at work on a pair of
- 是 坐着 在 一个 凳子 只是 里面 这 门 , 在 工作 在 一个 一对 的
['traʊzəz] .
trousers .
裤子 .

克利普顿正坐在门口的凳子上，缝制一条裤子。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪk] , ['əʊldɪʃ] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['ʃeɪvn] [hed] ,
He is a small , thick , oldish man , with an almost shaven head ,
他 是 一个 小的 , 厚的 , 有点老了 男人 , 和 一个 几乎 剃光 头 ,

他身材矮小魁梧，年纪稍长，几乎剃了光头。

[ænd; ənd] ['sməʊldərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [sməʊkt] ['spektək(ə)lz] .
and smouldering little dark eyes behind smoked spectacles .
和 闷烧 小的 黑暗的 眼睛 在后面 熏制 眼镜 .

透过烟熏色的眼镜，可以看到一双深邃迷人的小眼睛。

[hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [stændz] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] .
He gets up and stands motionless in the doorway , peering at his visitors .
他 获得 向上 和 站立 静止不动 在 这 门口 , 窥视 在 他的 访客 .

他起身，一动不动地站在门口，凝视着来访者。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['bekənɪŋ]] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - .
[Beckoning] Come out here a minute , Clipton .
[招手] 来 出去 这里 一个 分钟 , - .

[招手] 克利普顿，出来一下。

- , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['kwaɪətnəs] , ['kɒmz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] ,
CLIPTON , with a sort of dreadful quietness , comes into the corridor ,
- , 和 一个 种类 的 可怕 寂静 , 来 进入 这 走廊 ,

克利普顿带着一种令人毛骨悚然的静默走进了走廊。

[ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
the needle and thread in his hand .
这 针 和 线 在 他的 手 .

他手里拿着针线。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [saɪnz] [tu:; tə] , [hu:] [gəʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:]
The GOVERNOR signs to WOODER , who goes into the cell and inspects it
这 州长 标志 到 伍德 , WHO 去 进入 这 细胞 和 检查 它
['keəfəli] .
carefully .
小心 .

州长向伍德示意，伍德进入牢房仔细检查。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ?
How are your eyes ?
如何 是 你的 眼睛 ?

你的眼睛怎么样?

['klɪftən] .
CLIFTON .
克利夫顿 .

克利夫顿。

[aɪ] [doʊnt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I don't complain of them .
我 不 抱怨 的 他们 .

我不会抱怨他们。

[aɪ] [doʊnt] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [hɪə(r)] .
I don't see the sun here .
我 不 看 这 太阳 这里 .

这里看不到太阳。

[[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['stelθi] ['mu:vmənt] , [prə'tru:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]] [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn]
[He makes a stealthy movement , protruding his neck a little] There's just one
[他 制作 一个 隐秘的 移动 , 突出 他的 脖子 一个 小的] 有 只是 一
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

[他悄悄地动了动，微微探出脖子] 只有一件事，

['mɪstə(r)] . ['gʌvənə(r)] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	**.**	**Governor**	**,**	**as**	**you're**	**speaking**	**to**	**me**	**.**
先生	.	州长	,	作为	你是	请讲	到	我	.

州长先生，您现在正在和我说话。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [ɑːsk][ðə; ði] [kəʊv] [nekst][dɔː(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bɪt]['kwaɪətə(r)] .

I	**wish**	**you'd**	**ask**	**the**	**cove**	**next**	**door**	**here**	**to**	**keep**	**a**	**bit**	**quieter**	**.**
我	希望	你会	问	这	海湾	下一个	门	这里	到	保持	一个	少量	更安静	.

我希望你能请隔壁的小海湾安静一些。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [teɪlz; 'teɪliːz] , - .

I	**don't**	**want**	**any**	**tales**	**,**	**Clipton**	**.**
我	不	想	任何	故事	,	-	.

克利普顿，我不想听任何故事。

- .

CLIPTON	**.**
-	.

克利普顿。

[hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

He	**keeps**	**me**	**awake**	**.**
他	保持	我	醒	.

他吵得我睡不着觉。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

I	**don't**	**know**	**who**	**he**	**is**	**.**
我	不	知道	WHO	他	是	.

我不知道他是谁。

[[wɪð] ['kən'tempt]] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɑː(r)] [klɑːs] , [ai][ɪk'spekt] .

[	**With**	**contempt**	**]**	**One**	**of**	**this**	**star**	**class**	**,**	**I**	**expect**	**.**
[	和	鄙视	]	一	的	这	星星	班级	,	我	预计	.

[轻蔑地] 我想，应该是这种星级人物之一吧。

['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Oughtn't	**to**	**be**	**here**	**with**	**us**	**.**
不应该	到	是	这里	和	我们	.

他本该和我们在一起的。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[['kwaɪətli]] [kwaɪt] [raɪt] , - .

[	**Quietly**	**]**	**Quite**	**right**	**,**	**Clipton**	**.**
[	悄悄	]	相当	正确的	,	-	.

（轻声）没错，克利普顿。

[hiːl] [biː; bi] [muːvd] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sel] ['veɪkənt] .

He'll	**be**	**moved**	**when**	**there's**	**a**	**cell**	**vacant**	**.**
地狱	是	已搬	什么时候	有	一个	细胞	空缺	.

等有空牢房的时候，他就会被转移。

- .
CLIPTON .
- .

克利普顿。

[hiː; hi] [nɔk] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] .

He	knocks	about	like	a	wild	beast	in	the	early	morning	.
他	敲门声	关于	喜欢	一个	荒野	兽	在	这	早期的	早晨	.

清晨，他像野兽一样四处乱窜。

[aɪm] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] - - [stɒps] [ˌem ˈiː] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [sliːp] [aʊt] .

I'm	not	used	to	it	-	-	stops	me	getting	my	sleep	out	.
我是	不是	用过的	到	它	-	-	停止	我	获得	我的	睡觉	出去	.

我不习惯这样——这让我睡不好觉。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː] .

In	the	evening	too	.
在	这	晚上	也	.

晚上也是。

[ɪts] [nɒt] [feə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgʌvənə(r)] , [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

It's	not	fair	,	Mr	.	Governor	,	as	you're	speaking	to	me	.
它是	不是	公平的	,	先生	.	州长	,	作为	你是	请讲	到	我	.

州长先生，您现在跟我说话，这不公平。

[sliːps] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [aɪv] [gɒt] [hɪə(r)] ; [aɪm] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fʊl] .

Sleep's	the	comfort	I've	got	here	;	I'm	entitled	to	take	it	out	full	.
睡眠的	这	舒适	我已经	得到	这里	;	我是	标题	到	拿	它	出去	满的	.

睡眠是我在这里唯一的慰藉；我有权利尽情享受它。

['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] ,

WOODER	comes	out	of	the	cell	,	and	instantly	,	as	though	extinguished	,
伍德	来	出去	的	这	细胞	,	和	即刻	,	作为	尽管	熄灭	,

伍德走出牢房，瞬间，仿佛熄灭了一般，

- [muːvz] [wɪð] ['stelθi] ['sʌdnnəs] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sel] .

CLIPTON	moves	with	stealthy	suddenness	back	into	his	cell	.
-	移动	和	隐秘的	突然	后退	进入	他的	细胞	.

克利普顿悄无声息地迅速回到牢房。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

All	right	,	sir	.
全部	正确的	,	先生	.

好的，先生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [nɒdz] .

THE	GOVERNOR	nods	.
这	州长	点头	.

州长点点头。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] .

The	door	is	closed	and	locked	.
这	门	是	关闭	和	已锁定	.

门已关闭并上锁。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [bˈæŋgd] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?

Which	is	the	man	who	banged	on	his	door	this	morning	?
哪个	是	这	男人	WHO	砰的一声	在	他的	门	这	早晨	?

今天早上敲他家门的是谁?

.

WOODER	.
伍德	.

伍德。

[[ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːdz] - [sel]] [ðɪs] [wʌn] , [sɜː(r)] ; - .

[	Going	towards	O'CLEARY'S	cell	]	This	one	,	sir	;	O'Cleary	.
[	去	向	-	细胞	]	这	一	,	先生	;	-	.

[走向奥克利里的牢房] 先生，就是他；奥克利里。

[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði][dɪsk][ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈpiːphəʊl] .

He	lifts	the	disc	and	glances	through	the	peephole	.
他	电梯	这	光盘	和	眼神	通过	这	窥视孔	.

他拿起圆盘，透过窥视孔往里看。

[ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[ˈəʊpən] .

Open	.
打开	.

打开。

[θrəʊz] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

WOODER	throws	open	the	door	.
伍德	投掷	打开	这	门	.

伍德猛地推开门。

- , [huː] [ɪz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsənɪŋ] ,

O'CLEARY	,	who	is	seated	at	a	little	table	by	the	door	as	if	listening	,
-	,	WHO	是	坐着	在	一个	小的	桌子	经过	这	门	作为	如果	聆听	,

奥克利里坐在门口的一张小桌子旁，仿佛在倾听。

[sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][stændz][æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [dʒest][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

springs	up	and	stands	at	attention	jest	inside	the	doorway	.
弹簧	向上	和	站立	在	注意力	笑话	里面	这	门口	.

他猛地站起身，在门口立正站好。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] - [feɪst] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] , [θɪn] , [ˈfleksəb(ə)l] [maʊθ] ,

He	is	a	broad	-	faced	,	middle	-	aged	man	,	with	a	wide	,	thin	,	flexible	mouth	,
他	是	一个	广阔	-	面对	,	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	宽的	,	薄的	,	灵活的	嘴	,

他是一位脸型宽阔的中年男子，嘴唇宽而薄，嘴巴灵活。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [həʊlz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnz] .

and	little	holes	under	his	high	cheek	-	bones	.
和	小的	孔	在下面	他的	高的	脸颊	-	骨头	.

他高高的颧骨下方还有几个小孔。

[ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[wɛrz] [ðə; ði][dʒəʊk] , - ?

Where's	the	joke	,	O'Cleary	?
在哪里?	这	开玩笑	,	-	?

奥克利里，笑点在哪儿?

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[ðə; ði][dʒəʊk] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ?
The joke , your honour ?
这 开玩笑 , 你的 荣誉 ?

法官大人，您说的笑话是什么?

[aɪv] [nɒt] [siːn] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I've not seen one for a long time .
我已经 不是 已见 一 为了 一个 长的 时间 .

我很久没见过了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['bæŋɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ?
Banging on your door ?
砰砰作响 在 你的 门 ?

有人在敲你的门吗?

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[əʊ] ! [ðæt] !
Oh ! that !
哦 ! 那 !

哦！那个!

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ɪts] ['wʊmənɪʃ] .
It's womanish .
它是 女人气 .

这很女性化。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[æn; ən] - [ɪts] [ðæt] [aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðɪs] [tuː] [mʌnθs] [pɑːst] .
An ' it's that I'm becoming this two months past .
一个 - 它是 那 我是 成为 这 二 几个月 过去的 .

而我，两个月前就变成了现在这样。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ?
Anything to complain of ?
任何事物 到 抱怨 的 ?

有什么可抱怨的吗?

O'CLEARY .

奥克利里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[nəʊ] , ['sɜr] .
NO , Sirr .
不 , 先生 .

不，先生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[jʊr; jər] [æn; ən] [əʊld] [hænd] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .
You're an old hand ; you ought to know better .
你是 一个 老的 手 ; 你 应该 到 知道 更好的 .

你经验老道，应该更懂事才对。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[jes] , [aɪv] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Yes , I've been through it all .
是的 , 我已经 到过 通过 它 全部 .

是的，我都经历过。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [nekst] [dɔː(r)] ; [jʊl] [ˌʌp'set] [hɪm] .
You've got a youngster next door ; you'll upset him .
你已经 得到 一个 青少年 下一个 门 ; 你会 沮丧的 他 .

你隔壁住着个小孩，你会惹他生气的。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[ˌaɪ 'tiː] [kæm] - ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
It cam ' over me , your honour .
它 摄像头 - 超过 我 , 你的 荣誉 .

法官大人，我被它迷住了。

[ai] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['stedi] [mæn] .
I can't always be the same steady man .
我 不能 总是 是 这 相同的 稳定的 男人 .

我不可能永远都像以前那样稳重可靠。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wɜːk] [ɔːl] [raɪt] ?
Work all right ?
工作 全部 正确的 ?

工作一切正常吗?

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rʌʃ] [mæt][hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ]] [əʊ] !
[Taking up a rush mat he is making] Oh !
[采取 向上 一个 匆忙 垫 他 是 制作] 哦 !

[拿起他正在制作的草席] 哦!

[ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] [hed] .
I can do it on me head .
我 能 做 它 在 我 头 .

我可以把它纹在头上。

[ɪts] [ðə; ði] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] [stʌf] - - [doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .
It's the miserablest stuff - - don't take the brains of a mouse .
它是 这 最悲惨的 东西 - - 不 拿 这 大脑 的 一个 老鼠 .

这是最可悲的东西——别取老鼠的脑子。

[['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]] [ɪts] [hɪə(r)][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] - - [ə; eɪ]
[Working his mouth] It's here I feel it - - the want of a little noise - - a
[在职的 他的 嘴] 它是 这里 我 感觉 它 - - 这 想 的 一个 小的 噪音 - - 一个
['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [wʊd] [iːz] [ˌem 'iː] .
terrible little wud ease me .
糟糕的 小的 会 舒适 我 .

[他张着嘴] 我在这里感觉到了——需要一点声音——一点点声音就能让我平静下来。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [juː; jʊ]
You know as well as I do that if you were out in the shops you
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 如果 你 是 出去 在 这 商店 你
[ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] .
wouldn't be allowed to talk .
不会 是 允许 到 讲话 .

你我都清楚，如果你在商店里，你是不允许说话的。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['miːnɪŋ]] [nɒt] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] .
[With a look of profound meaning] Not with my mouth .
[和 一个 看 的 深刻的 意义] 不是 和 我的 嘴 .

【意味深长的表情】我不会用嘴说。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wel] , [ðen] ?
Well , then ?
出色地， 然后 ?

那么?

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ'd][hæv; həv] .
But it's the great conversation I'd have .
但 它是 这 伟大的 对话 ID 有 .

但这正是我梦寐以求的精彩对话。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]] [wel] , [nəʊ][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
[With a smile] Well , no more conversation on your door .
[和 一个 微笑] 出色地， 不 更多的 对话 在 你的 门 .

【微笑】好了，以后你家门口就不会再有人来打扰你了。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[nəʊ] , ['sɜr] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [miː'self] .
No , sirr , I wud not have the little wit to repeat meself .
不 ， 先生 ， 我 会 不是 有 这 小的 有 到 重复 我自己 .

不，先生，我可没那么聪明，不会重复自己说过的话。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['tɜːnɪŋ]] [gʊd] - [naɪt] .
[Turning] Good - night .
[转弯] 好的 - 夜晚 .

【转身】晚安。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[gʊd] - [naɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
Good - night , your honour .
好的 - 夜晚 , 你的 荣誉 .

晚安，法官大人。

[hiː; hi] [tɜːnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .
He turns into his cell .
他 转弯 进入 他的 细胞 .

他走进牢房。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The GOVERNOR shuts the door .
这 州长 关闭 这 门 .

州长关上了门。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][kɑ:d]] [kænt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['blægɑ:d] .
[Looking at the record card] Can't help liking the poor blackguard .
[寻找 在 这 记录 卡片] 不能 帮助 喜欢 这 贫穷的 浑蛋 .

【看着记录卡】忍不住喜欢上了这个可怜的恶棍。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[hi:z] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][mæn] , [sɜ:(r)] .
He's an amiable man , sir .
他是 一个 可亲 男人 , 先生 .

先生，他是个和蔼可亲的人。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)]]
[Pointing down the corridor]
[指向 向下 这 走廊]

（指向走廊下方）

[ɑ:sk][ðə; ði]['dɒktə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . .
Ask the doctor to come here , Mr . Wooder .
问 这 医生 到 来 这里 , 先生 . 伍德 .

伍德先生，请医生过来一下。

[sə'lu:ts] [ænd; ənd] [gəʊz] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
WOODER salutes and goes away down the corridor .
伍德 敬礼 和 去 离开 向下 这 走廊 .

伍德敬了个礼，然后沿着走廊走开了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] - [sel] .
The GOVERNOR goes to the door of FALDER'S cell .
这 州长 去 到 这 门 的 - 细胞 .

总督走到福尔德的牢房门口。

[hi:; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒəd] [hænd][tu:; tə][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði] [pi:p] - [həʊl] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt]
He raises his uninjured hand to uncover the peep - hole ; but , without
他 提高 他的 未受伤 手 到 揭露 这 窥视 - 洞 ; 但 , 没有
[ʌn'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
uncovering it ,
揭开 它 ,

他抬起没受伤的那只手去揭开窥视孔；但是，还没揭开，

[ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [drɒps] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðen] , ['ɑ:ftə(r)] ['skru:tinaiz] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
shakes his head and drops his hand ; then , after scrutinising the record
奶昔 他的 头 和 滴 他的 手 ; 然后 , 后 仔细审查 这 记录
[bɔ:d] ,
board ,
木板 ,

他摇了摇头，放下手；然后，仔细查看了记录板后，

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [sel] [dɔː(r)] .
he **opens** **the** **cell** **door** **.**
他 打开 这 细胞 门 .

他打开了牢房门。

['fɔːldər] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ləːtʃ] ['fɔːwəd] .
FALDER **,** **who** **is** **standing** **against** **it** **,** **lurches** **forward** **.**
法尔德 , WHO 是 常设 反对 它 , 踉跄 向前 .

挡在它对面的法尔德踉跄着向前走去。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[['bekənɪŋ] [hɪm] [aʊt]] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] : [kænt] [juː; jʊ] ['set(ə)l] [daʊn] , ['fɔːldər] ?
[**Beckoning** **him** **out** **]** **Now** **tell** **me** **:** **can't** **you** **settle** **down** **,** **Falder** **?**
[招手 他 出去] 现在 告诉 我 : 不能 你 定居 向下 , 福尔德 ?

（示意他出去）现在告诉我：福尔德，你就不能安静下来吗?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs]]
[**In** **a** **breathless** **voice** **]**
[在 一个 喘不过气 嗓音]

（气喘吁吁地）

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?
You **know** **what** **I** **mean** **?**
你 知道 什么 我 意思是 ?

你知道我的意思?

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['rʌnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's **no** **good** **running** **your** **head** **against** **a** **stone** **wall** **,** **is** **it** **?**
它是 不 好的 跑步 你的 头 反对 一个 石头 墙 , 是 它 ?

用头撞石墙是没用的，对吧?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[wel] , [kʌm] .
Well , come .
出色地， 来 .

好了，过来吧。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai][traɪ] , [sɜː(r)] .
I try , sir .
我 尝试 ， 先生 .

我尽力了，先生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[kænt] [juː; jʊ] [sliːp] ?
Can't you sleep ?
不能 你 睡觉 ?

你睡不着吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['veri] ['lɪt(ə)l] .
Very little .
非常 小的 .

很少。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌps] [ðə; ði] [wɜːst] [taɪm] .
Between two o'clock and getting up's the worst time .
之间 二 点钟 和 获得 UPS 这 最差 时间 .

下午两点到起床这段时间最难熬。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl]]
[His lips twitch with a sort of smile]
[他的 嘴唇 抽搐 和 一个 种类 的 微笑]

他的嘴角微微抽动，露出一丝微笑。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
I don't know , sir .
我 不 知道 ， 先生 .

我不知道，先生。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nɜːvəs] .
I was always nervous .
我 曾是 总是 紧张的 .

我总是很紧张。

[['sʌd(ə)nli] ['vɒljəb(ə)l]] ['evriθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] [ðen] .
[Suddenly voluble] Everything seems to get such a size then .
[突然 健谈的] 一切 似乎 到 得到 这样的 一个 尺寸 然后 .

【突然滔滔不绝】那时候，所有东西似乎都变得那么大。

[ai] [fiːl] [aɪl] ['nevə(r)][get] [aʊt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
I feel I'll never get out as long as I live .
我 感觉 患病的 绝不 得到 出去 作为 长的 作为 我 居住 .

我觉得只要我活着，就永远也出不去了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ðæts] ['mɔːbɪd] , [maɪ] [læd] .
That's morbid , my lad .
那就是 病态的 , 我的 小伙子 .

孩子，这太可怕了。

[pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .
Pull yourself together .
拉 你自己 一起 .

振作起来。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] ['sʌd(ə)n] ['dɒgɪd] [rɪ'zentmənt]] [jes] - - [aɪv] [gɒt][tuː; tə] .
[With an equally sudden dogged resentment] Yes - - I've got to .
[和 一个 同样地 突然 顽强 怨恨] 是的 - - 我已经 得到 到 .

【带着同样突然而强烈的怨恨】是的——我必须这么做。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] ?
Think of all these other fellows ?
思考 的 全部 这些 其他 伙伴们 ?

想想其他那些家伙?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['ðer] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
They're used to it .
它们是 用过的 到 它 .

他们已经习以为常了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər]
They all had to go through it once for the first time , just as you're
他们 全部 有 到 去 通过 它 一次 为了 这 第一的 时间 , 只是 作为 你是
['duːɪŋ] [naʊ] .
doing now .
正在做 现在 .

他们都曾经历过第一次，就像你现在正在经历的那样。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm][ɪn][taɪm] , [ai] [səˈpəʊz] .
Yes , sir , I shall get to be like them in time , I suppose .
是的 , 先生 , 我 将 得到 到 是 喜欢 他们 在 时间 , 我 认为 .

是的，先生，我想我总有一天也会像他们一样的。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['rɑːðə(r)]['teɪkən] [ə'bæk]] [hm] !
[Rather taken aback] H'm !
[相当 已采取 背] 嗯 !

[颇感意外] 嗯！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ðæt] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] .
That rests with you .
那 休息 和 你 .

这取决于你。

[naʊ] [kʌm] .
Now come .
现在 来 .

过来。

[set] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
Set your mind to it , like a good fellow .
放 你的 头脑 到 它 , 喜欢 一个 好的 同伴 .

下定决心，像个好伙伴一样。

[jʊr; jər] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] .
You're still quite young .
你是 仍然 相当 年轻的 .

你还很年轻。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] .
A man can make himself what he likes .
一个 男人 能 制作 他自己 什么 他 点赞 .

一个人可以把自己塑造成他想要的样子。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['wɪstfəli]] [jes] , [sɜː(r)] .
[Wistfully] Yes , sir .
[怅然地] 是的 , 先生 .

（怅然地）是的，先生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊld][ɒv; əv] [jɔː'self] .
Take a good hold of yourself .
拿 一个 好的 抓住 的 你自己 .

控制好自己的情绪。

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] ?
Do you read ?
做 你 读 ?

你读书吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] .
I don't take the words in .
我 不 拿 这 字 在 .

我听不懂这些话。

[['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ;
[Hanging his head] I know it's no good ;
[绞刑 他的 头] 我 知道 它是 不 好的 ;

[低着头]我知道这样不好;

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] .
but I can't help thinking of what's going on outside .
但 我 不能 帮助 思维 的 是什么 去 在 外部 .

但我忍不住去想外面发生的事情。

[ɪn][maɪ] [sel] [aɪ] [kænt] [siː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
In my cell I can't see out at all .
在 我的 细胞 我 不能 看 出去 在 全部 .

我的牢房里完全看不到外面。

[ɪts] [θɪk] [glɑːs] , [sɜː(r)] .
It's thick glass , sir .
它是 厚的 玻璃 , 先生 .

先生，这是厚玻璃。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
You've had a visitor .
你已经 有 一个 游客 .

您家来了访客。

[bæd] [njuːz] ?
Bad news ?
坏的 消息 ?

坏消息?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You mustn't think about it .
你 不得 思考 关于 它 .

你千万别想这件事。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sel]] [haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
[Looking back at his cell] How can I help it , sir ?
[寻找 后退 在 他的 细胞] 如何 能 我 帮助 它 , 先生 ?

（回头看了看自己的牢房）先生，我能怎么办呢?

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
He suddenly becomes motionless as WOODER and the DOCTOR approach .
他 突然 变成 静止不动 作为 伍德 和 这 医生 方法 .

当伍德和医生走近时，他突然一动不动了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['məʊʃənz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .
The GOVERNOR motions to him to go back into his cell .
这 州长 运动 到 他 到 去 后退 进入 他的 细胞 .

州长示意他回到牢房。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[kwɪk] [ænd; ənd] [ləʊ]] [aɪm] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][maɪ] [hed] , [sɜː(r)] .
[Quick and low] I'm quite right in my head , sir .
[快的 和 低的] 我是 相当 正确的 在 我的 头 , 先生 .

【快速低沉】先生，我头脑很清醒。

[[hiː; hi] [gəʊz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .
[He goes back into his cell .
[他 去 后退 进入 他的 细胞 .

他回到牢房。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktə(r)]] [dʒʌst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , ['kleməns] .
[To the DOCTOR] Just go in and see him , Clements .
[到 这 医生] 只是 去 在 和 看 他 , 克莱门茨 .

【对医生说】克莱门茨，你进去看看他吧。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sel] .
The **DOCTOR** **goes** **into** **the** **cell** **.**
这 医生 去 进入 这 细胞 .

医生走进牢房。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [puʃiz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] , ['nɪəli] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The **GOVERNOR** **pushes** **the** **door** **to** **,** **nearly** **closing** **it** **,** **and** **walks** **towards** **the** **window** **.**
这 州长 推动 这 门 到 , 几乎 结束 它 , 和 散步 向 这 窗户 .

州长推开门，几乎关上了，然后走向窗户。

.
WOODER **.**
伍德 .

伍德。

[['fɒləʊɪŋ]]
[**Following** **]**
[下列的]

[下列的]

['sɒri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [laɪk] [ðɪs] , [sɜː(r)] .
Sorry **you** **should** **be** **troubled** **like** **this** **,** **sir** **.**
对不起 你 应该 是 麻烦 喜欢 这 , 先生 .

先生，很抱歉给您带来这样的麻烦。

['veri] [kən'tentɪd] [lɒt] [ɒv; əv] [men] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] .
Very **contented** **lot** **of** **men** **,** **on** **the** **whole** **.**
非常 满足 很多 的 男人 , 在 这 所有的 .

总的来说，他们都是一群非常满足的男人。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[['ʃɔːtli]] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
[**Shortly** **]** **You** **think** **so** **?**
[不久] 你 思考 所以 ?

【简短】你这么认为吗?

.
WOODER **.**
伍德 .

伍德。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ɪts] ['krɪsməs] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
It's **Christmas** **doing** **it** **,** **in** **my** **opinion** **.**
它是 圣诞节 正在做 它 , 在 我的 观点 .

依我看，这样做就像过圣诞节一样。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[[tuː; tə] [hɪm'self]] [kwɪə(r)] , [ðæt] !
[To himself] Queer , that !
[到 他自己] 酷儿 , 那 !

[自言自语] 真奇怪!

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ?
Beg pardon , sir ?
求 赦免 , 先生 ?

先生，您说什么?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['krɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

圣诞节!

[hiː; hi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['liːvɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
He turns towards the window , leaving WOODER looking at him with a sort of
他 转弯 向 这 窗户 , 离开 伍德 寻找 在 他 和 一个 种类 的
[peɪnd] [æŋ'zaɪəti] .
pained anxiety .
痛苦 焦虑 .

他转身走向窗户，留下伍德带着一种痛苦的焦虑看着他。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[['sʌd(ə)nli]] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪk] [ʃəʊ] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] ?
[Suddenly] Do you think we make show enough , sir ?
[突然] 做 你 思考 我们 制作 展示 足够的 , 先生 ?

【突然】先生，您觉得我们的表演够精彩吗?

[ɪf] [jʊd] [laɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['hɒli] ?
If you'd like us to have more holly ?
如果 你会 喜欢 我们 到 有 更多的 冬青 ?

如果您希望我们多种植一些冬青树?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . .
Not at all , Mr . Wooder .
不是 在 全部 , 先生 . 伍德 .

完全不是，伍德先生。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

['veri] [gʊd] , [sɜ:(r)] .
Very good , sir .
非常 好的 , 先生 .

很好，先生。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] - [sel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['bekən] [tu:; tə]
The DOCTOR has come out of FALDER's Cell , and the GOVERNOR beckons to
这 医生 有 来 出去 的 - 细胞 , 和 这 州长 招手 到
[hɪm] .
him .
他 .

医生从福尔德的牢房里出来了，总督向他招手。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
THE DOCTOR .
这 医生 .

医生。

[ai] [kænt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .
I can't make anything much of him .
我 不能 制作 任何事物 很多 的 他 .

我看不出他有什么过人之处。

[hi:z] ['nɜ:vəs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
He's nervous , of course .
他是 紧张的 , 的 课程 .

他当然很紧张。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [keɪs] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] ?
Is there any sort of case to report ?
是 那里 任何 种类 的 案件 到 报告 ?

有什么案件需要报告吗?

[kwaɪt] ['fræŋkli] , ['dɒktə(r)] .
Quite frankly , Doctor .
相当 坦率地说 , 医生 .

坦白地说，医生。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
THE DOCTOR .
这 医生 .

医生。

[wel] , [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['seprəts] ['du:ɪŋ] [hɪm] ['eni] [gʊd] ;
Well , I don't think the separates doing him any good ;
出色地 , 我 不 思考 这 分离 正在做 他 任何 好的 ;

我觉得分体式对他没什么好处;

[bʌt; bət] [ðen] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [ðeid] [get] [ɒn] ['betə(r)] [ɪn]

but	then	I	could	say	the	same	of	a	lot	of	them	-	-	they'd	get	on	better	in
但	然后	我	可以	说	这	相同的	的	一个	很多	的	他们	-	-	他们会	得到	在	更好的	在

[ðə; ði] [ʃɒps] ,

the	shops	,
这	商店	,

但我也可以对他们中的很多人这么说——他们在商店里会表现得更好。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] .

there's	no	doubt	.
有	不	怀疑	.

毫无疑问。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[juː; jʊ] [miːn] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['ʌðə(r)z] ?

You	mean	you'd	have	to	recommend	others	?
你	意思是	你会	有	到	推荐	其他的	?

你的意思是说你还得推荐其他人?

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

THE	DOCTOR	.
这	医生	.

医生。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] .

A	dozen	at	least	.
一个	打	在	至少	.

至少有十几人。

[ɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

It's	on	his	nerves	.
它是	在	他的	神经	.

这让他很恼火。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

There's	nothing	tangible	.
有	没有什么	有形	.

没有实物。

[ðæt] ['feləʊ] [ðeə(r)] [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [sel]] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] - - [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

That	fellow	there	[	pointing	to	O'CLEARY'S	cell	]	,	for	instance	-	-	feels	it	just
那	同伴	那里	[	指向	到	-	细胞	]	,	为了	实例	-	-	感觉	它	只是

[æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

as	much	,	in	his	way	.
作为	很多	,	在	他的	方式	.

例如，那边那个人（指着奥克莱里的牢房）——以他自己的方式，也有同样的感受。

[ɪf] [ai] [wʌns] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] - - [ai] [ʃænt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

If	I	once	get	away	from	physical	facts	-	-	I	shan't	know	where	I	am	.
如果	我	一次	得到	离开	从	身体的	事实	-	-	我	不会	知道	在哪里	我	是	.

如果我脱离了物理现实——我就不知道自己身在何处了。

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] , [sɜː(r)] , [ai][dʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [hɪm] .

Conscientiously	,	sir	,	I	don't	know	how	to	differentiate	him	.
切实	,	先生	,	我	不	知道	如何	到	区分	他	.

先生，说实话，我不知道该如何区分他。

[hiː; hi] ['hæznt] [lɒst] [weɪt] .
He hasn't lost weight .
他 还没有 丢失的 重量 .

他体重没减。

['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Nothing wrong with his eyes .
没有什么 错误的 和 他的 眼睛 .

他的眼睛没问题。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] [gʊd] .
His pulse is good .
他的 脉冲 是 好的 .

他的脉搏正常。

[tɔːks] [ɔːl] [raɪt] .
Talks all right .
会谈 全部 正确的 .

谈话还不错。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌmelən'kəʊliə] ?
It doesn't amount to melancholia ?
它 不 数量 到 忧郁症 ?

这算不上忧郁症吧?

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
THE DOCTOR .
这 医生 .

医生。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
[Shaking his head] I can report on him if you like ;
[摇晃 他的 头] 我 能 报告 在 他 如果 你 喜欢 ;

[摇头] 如果你愿意，我可以汇报他的情况;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː; də][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .
but if I do I ought to report on others .
但 如果 我 做 我 应该 到 报告 在 其他的 .

但如果我这么做了，我应该把其他人的情况也报告出来。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] - [sel]] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][mʌst; məst][dʒʌst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
[Looking towards FALDER'S cell] The poor devil must just stick it then .
[寻找 向 - 细胞] 这 贫穷的 魔鬼 必须 只是 戳 它 然后 .

[看向法尔德的牢房] 那可怜的家伙只能乖乖待在里面了。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [θɪn] [hiː; hi] [lʊks] ['æbsəntli] [æt; ət] .
As he says thin he looks absently at WOODER .
作为 他 说道 薄的 他 看起来 心不在焉地 在 伍德 .

他说着，目光漫不经心地看向伍德。

.

WOODER .

伍德 .

伍德。

[beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ?

Beg pardon , sir ?

求 赦免 , 先生 ?

先生，您说什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [stɛə] [æt; ət] [hɪm] , [tɜːnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ]

For answer the GOVERNOR stares at him , turns on his heel , and walks away

为了 回答 这 州长 凝视 在 他 , 转弯 在 他的 脚跟 , 和 散步 离开

.

:

.

州长没有回答，只是盯着他看了一眼，然后转身走开了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ɒn] ['met(ə)l] .

There is a sound as of beating on metal .

那里 是 一个 声音 作为 的 殴打 在 金属 .

传来像是敲击金属的声音。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

THE GOVERNOR .

这 州长 .

州长。

[['stɒpɪŋ]] ['mɪstə(r)] . ?

[Stopping] Mr . Wooder ?

[停止] 先生 . 伍德 ?

伍德先生，您同意吗?

.

WOODER .

伍德 .

伍德。

['bæŋɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] .

Banging on his door , sir .

砰砰作响 在 他的 门 , 先生 .

先生，我正在敲他的门。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

I thought we should have more of that .

我 想法 我们 应该 有 更多的 的 那 .

我认为我们应该多做一些这样的事。

[hiː; hi] ['hʌri] ['fɔːwəd] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [huː] [fˈbləʊz] ['kləʊsli] .

He hurries forward , passing the GOVERNOR , who follows closely .

他 匆忙 向前 , 通过 这 州长 , WHO 跟随 密切 .

他匆匆上前，超过了紧随其后的州长。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

The curtain falls .

这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[siːn] [θriː]

SCENE III

场景 三、

第三幕

- [sel] , [ə; eɪ][ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [speɪs] [ˌθɜːˈtiːn] [fiːt] [brɔːd] [baɪ][ˈsev(ə)n] [diːp] , [ænd; ənd] [naɪn]

FALDER's **cell** **,** **a** **whitewashed** **space** **thirteen** **feet** **broad** **by** **seven** **deep** **,** **and** **nine**

- 细胞 , 一个 粉刷过的 空间 十三 脚 广阔 经过 七 深的 , 和 九

[fiːt] [haɪ] ,

feet **high** **,**

脚 高的 ,

福尔德的牢房，是一个粉刷成白色的空间，宽十三英尺，深七英尺，高九英尺。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] [ˈsiːlɪŋ] .

with **a** **rounded** **ceiling** **.**

和 一个 圆润 天花板 .

带有弧形天花板。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ˈʃaɪni] [ˈblækənd] [brɪks] .

The **floor** **is** **of** **shiny** **blackened** **bricks** **.**

这 地面 是 的 闪亮的 变黑 砖块 .

地面是闪亮的黑色砖块。

[ðə; ði] [bɑːd] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [əʊˈpeɪk] [glɑːs] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈventɪleɪtə(r)] ,

The **barred** **window** **of** **opaque** **glass** **,** **with** **a** **ventilator** **,**

这 禁止 窗户 的 不透明 玻璃 , 和 一个 呼吸机 ,

装有通风口的带铁栅栏的不透明玻璃窗

[ɪz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] [wɔːl] .

is **high** **up** **in** **the** **middle** **of** **the** **end** **wall** **.**

是 高的 向上 在 这 中间 的 这 结尾 墙 .

位于端墙中间较高位置。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [end] [wɔːl] [ɪz][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [dɔː(r)] .

In **the** **middle** **of** **the** **opposite** **end** **wall** **is** **the** **narrow** **door** **.**

在 这 中间 的 这 对面的 结尾 墙 是 这 狭窄的 门 .

在对面墙的中间是一扇窄门。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈmætrəs] [ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] [rəʊld] [ʌp] [[tuː] [ˈblæŋkɪts] , [tuː] [ʃiːts] ,

In **a** **corner** **are** **the** **mattress** **and** **bedding** **rolled** **up** **[** **two** **blankets** **,** **two** **sheets** **,**

在 一个 角落 是 这 床垫 和 寝具 滚动 向上 [二 毯子 , 二 纸张 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌvələt]] .

and **a** **coverlet** **]** **.**

和 一个 床单] .

角落里卷着床垫和被褥[两条毯子、两条床单和一条床罩]。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] - [ˈsɜːkjələ(r)] [ˈwʊdn] [ʃelf] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd]

Above **them** **is** **a** **quarter** **-** **circular** **wooden** **shelf** **,** **on** **which** **is** **a** **Bible** **and**

多于 他们 是 一个 四分之一 - 圆 木制的 架子 , 在 哪个 是 一个 圣经 和

[ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈvəʊʃən(ə)l] [bʊks] ,

several **little** **devotional** **books** **,**

一些 小的 灵修 图书 ,

他们上方是一个四分之一圆形的木制架子，上面放着一本《圣经》和几本小小的灵修书籍。

[paɪld] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ˈpɪrəmɪd] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [blæk] [heə(r)] [brʌʃ] , [tuːθ] - [brʌʃ]

piled **in** **a** **symmetrical** **pyramid** **;** **there** **are** **also** **a** **black** **hair** **brush** **,** **tooth** **-** **brush**

堆积 在 一个 对称的 金字塔 ; 那里 是 还 一个 黑色的 头发 刷子 , 齿 - 刷子

,

,

,

堆成对称的金字塔形；还有一把黑色发刷、一把牙刷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [səʊp] .

and **a** **bit** **of** **soap** **.**

和 一个 少量 的 肥皂 .

再加一点肥皂。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɪz][ðə; ði] ['wʊdn] [freɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed] , ['stændɪŋ] [ɒn][end] .

In	another	corner	is	the	wooden	frame	of	a	bed	,	standing	on	end	.
在	其他	角落	是	这	木制的	框架	的	一个	床	,	常设	在	结尾	.

另一个角落里竖着一张木制床架。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] ['ventɪleɪtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	is	a	dark	ventilator	under	the	window	,	and	another	over	the	door	.
那里	是	一个	黑暗的	呼吸机	在下面	这	窗户	,	和	其他	超过	这	门	.

窗户下面有一个黑色的通风口，门上面也有一个。

- [wɜːk] [[ə; eɪ] [ʃɜːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] ['bʌtnhəulz]] [ɪz] [hʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][neɪl]

FALDER'S	work	[	a	shirt	to	which	he	is	putting	buttonholes	]	is	hung	to	a	nail
-	工作	[	一个	衬衫	到	哪个	他	是	推杆	纽扣孔	]	是	悬挂	到	一个	指甲

[ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] ,

on	the	wall	over	a	small	wooden	table	,
在	这	墙	超过	一个	小的	木制的	桌子	,

法尔德的作品（一件他正在缝扣眼的衬衫）挂在墙上的钉子上，下方是一张小木桌。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] " ['lɔːnə] [duːn] " [laɪz]['əʊpən] .

on	which	the	novel	"	Lorna	Doone	"	lies	open	.
在	哪个	这	小说	"	洛娜	杜恩	"	谎言	打开	.

小说《洛娜·杜恩》就摊开在上面。

[ləʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪk] [glɑːs] [skriːn] ,

Low	down	in	the	corner	by	the	door	is	a	thick	glass	screen	,
低的	向下	在	这	角落	经过	这	门	是	一个	厚的	玻璃	屏幕	,

门边角落的低处有一块厚厚的玻璃屏风。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [skweə(r)] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [dʒet][let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

about	a	foot	square	,	covering	the	gas	-	jet	let	into	the	wall	.
关于	一个	脚	正方形	,	覆盖	这	气体	-	喷射	让	进入	这	墙	.

大约一平方英尺，覆盖了墙上的燃气喷嘴。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wʊdn] [stuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	also	a	wooden	stool	,	and	a	pair	of	shoes	beneath	it	.
那里	是	还	一个	木制的	凳子	,	和	一个	一对	的	鞋	下面	它	.

旁边还有一个木凳，凳子下面放着一双鞋。

[θriː] [braɪt] [raʊnd] [tɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [set]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Three	bright	round	tins	are	set	under	the	window	.
三	明亮的	圆形的	罐头	是	放	在下面	这	窗户	.

窗户下面放着三个明亮的圆形铁罐。

[ɪn][fɑːst] - ['feɪlɪŋ] ['deɪlaɪt] , ['fɔːldər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] , [ɪz] [siːn] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] ,

In	fast	-	failing	daylight	,	FALDER	,	in	his	stockings	,	is	seen	standing	motionless	,
在	快速地	-	失败	日光	,	法尔德	,	在	他的	长筒袜	,	是	已见	常设	静止不动	,

在即将消逝的日光下，只见穿着长袜的法尔德一动不动地站在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] .

with	his	head	inclined	towards	the	door	,	listening	.
和	他的	头	倾斜	向	这	门	,	聆听	.

他侧着头，朝门口方向倾听。

[hiː; hi] [muːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋd] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [nɔɪz] .

He	moves	a	little	closer	to	the	door	,	his	stockinged	feet	making	no	noise	.
他	移动	一个	小的	更近	到	这	门	,	他的	有库存	脚	制作	不	噪音	.

他向门口走近了一些，穿着袜子的脚没有发出任何声音。

[hiː; hi] [stɒps] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	stops	at	the	door	.
他	停止	在	这	门	.

他停在了门口。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ]

He	is	trying	harder	and	harder	to	hear	something	,	any	little	thing	that	is	going
他	是	尝试	更难	和	更难	到	听到	某物	,	任何	小的	事物	那	是	去

[ɒn] [ˌaʊt'saɪd] .

on	outside	.
在	外部	.

他越来越努力地想听听外面发生的任何事，哪怕是微不足道的小事。

[hiː; hi] [sprɪŋz] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] - - [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] - [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['pɜːfɪktli]

He	springs	suddenly	upright	-	-	as	if	at	a	sound	-	and	remains	perfectly
他	弹簧	突然	直立	-	-	作为	如果	在	一个	声音	-	和	遗迹	完美

['məʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

他突然直起身来——仿佛听到了什么声音——然后一动不动地站着。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Then	,	with	a	heavy	sigh	,	he	moves	to	his	work	,	and	stands	looking	at
然后	,	和	一个	重的	叹	,	他	移动	到	他的	工作	,	和	站立	寻找	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后，他重重地叹了口气，走到工作台前，站在那里看着工作。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [duːm] ; [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ,

with	his	head	doom	;	he	does	a	stitch	or	two	,
和	他的	头	厄运	;	他	做	一个	缝	或者	二	,

他头昏沉沉的，缝了一两针。

['hævɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ] [lɒst] [ɪn] ['sædnəs] [ðæt] [iːtʃ] [stɪtʃ] [ɪz] ,

having	the	air	of	a	man	so	lost	in	sadness	that	each	stitch	is	,
拥有	这	空气	的	一个	男人	所以	丢失的	在	悲伤	那	每个	缝	是	,

他浑身上下散发着一种悲伤的气息，以至于每一针一线都……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .

as	it	were	,	a	coming	to	life	.
作为	它	是	,	一个	未来	到	生活	.

仿佛获得了生命。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [sel] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [æn; ən]

Then	turning	abruptly	,	he	begins	pacing	the	cell	,	moving	his	head	,	like	an
然后	转弯	突然	,	他	开始	踱步	这	细胞	,	移动	他的	头	,	喜欢	一个

['ænɪm(ə)l] ['peɪsɪŋ] [ɪts][keɪdʒ] .

animal	pacing	its	cage	.
动物	踱步	它是	笼	.

然后他突然转身，开始在牢房里踱步，不停地摇头，就像动物在笼子里踱步一样。

[hiː; hi] [stɒps] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lisən] , [ænd; ənd] ,

He	stops	again	at	the	door	,	listens	,	and	,
他	停止	再次	在	这	门	,	听着	,	和	,

他再次停在门口，侧耳倾听，然后

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv] [hɪp] [hændz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [spred] [aʊt] ,

placing	the	palms	of	hip	hands	against	it	with	his	fingers	spread	out	,
放置	这	棕榈树	的	时髦的	双手	反对	它	和	他的	手指	传播	出去	,

他将双手掌心贴在上面，手指张开，

[liːnz] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən] .

leans	his	forehead	against	the	iron	.
倾斜	他的	前额	反对	这	铁	.

他将额头抵在铁器上。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [muːvz] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Turning	from	it	,	presently	,	he	moves	slowly	back	towards	the	window	,
转弯	从	它	,	目前	,	他	移动	缓慢地	后退	向	这	窗户	,

他随即转身，缓缓地向窗边走去。

['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] [ðæt] [rʌnz]

tracing	his	way	with	his	finger	along	the	top	line	of	the	distemper	that	runs
追踪	他的	方式	和	他的	手指	沿着	这	顶部	线	的	这	犬瘟热	那	跑步

[raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

round	the	wall	.
圆形的	这	墙	.

他用手指沿着墙壁上那道斑点的顶线划过。

[hiː; hi] [stɒps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tɪnz] ,

He	stops	under	the	window	,	and	,	picking	up	the	lid	of	one	of	the	tins	,
他	停止	在下面	这	窗户	,	和	,	挑选	向上	这	盖	的	一	的	这	罐头	,

他停在窗下，拿起其中一个罐子的盖子，

[pɪəz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

peers	into	it	.
同龄人	进入	它	.

凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] ['veri] ['nɪəli] [dɑːk] .

It	has	grown	very	nearly	dark	.
它	有	生长	非常	几乎	黑暗的	.

天色已经快黑了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][lɪd] [fɔːls] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] - - [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ðæt]

Suddenly	the	lid	falls	out	of	his	hand	with	a	clatter	-	-	the	only	sound	that
突然	这	盖	瀑布	出去	的	他的	手	和	一个	哒	-	-	这	仅有的	声音	那

[hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði] ['saɪləns] - - [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] ['steərɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)]

has	broken	the	silence	-	-	and	he	stands	staring	intently	at	the	wall	where
有	破碎的	这	沉默	-	-	和	他	站立	凝视	专注地	在	这	墙	在哪里

[ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['rɑːðə(r)] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] - - [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə]

the	stuff	of	the	shirt	is	hanging	rather	white	in	the	darkness	-	-	he	seems	to
这	东西	的	这	衬衫	是	绞刑	相当	白色的	在	这	黑暗	-	-	他	似乎	到

[biː; bi] ['siːɪŋ] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .

be	seeing	somebody	or	something	there	.
是	看到	某人	或者	某物	那里	.

突然，盖子从他手中“啪嗒”一声掉落——这是打破寂静的唯一声音——他站在那里，目不转睛地盯着墙壁，衬衫的布料在黑暗中显得有些发白——他似乎在那里看到了什么人或什么东西。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tæp][ænd; ənd] [klɪk] ;

There	is	a	sharp	tap	and	click	;
那里	是	一个	锋利的	轻敲	和	点击	;

一声清脆的敲击声；

[ðə; ði] [sel] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑːs] [skriːn] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [ʌp] .

the	cell	light	behind	the	glass	screen	has	been	turned	up	.
这	细胞	光	在后面	这	玻璃	屏幕	有	到过	转向	向上	.

玻璃屏幕后面的电池灯已调高。

[ðə; ði] [sel] [ɪz] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .

The	cell	is	brightly	lighted	.
这	细胞	是	明亮地	照明	.

牢房里灯火通明。

['fɔːldər] [ɪz] [siːn] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

FALDER	is	seen	gasping	for	breath	.
法尔德	是	已见	喘息	为了	气息	.

可以看到福尔德喘不过气来。

[ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɒv; əv] ['dɪstənt] , [dʌl] ['biːtɪŋ] [ɒn] [θɪk] ['met(ə)l] , [ɪz]

A	sound	from	far	away	,	as	of	distant	,	dull	beating	on	thick	metal	,	is
一个	声音	从	远的	离开	,	作为	的	遥远	,	乏味的	殴打	在	厚的	金属	,	是

['sʌd(ə)nli] ['ɔːdəbl] .

suddenly	audible	.
突然	可听见的	.

突然，远处传来一阵沉闷的敲击声，像是远处厚重金属发出的声音。

['fɔːldər] [ʃriŋk] [bæk] , [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['klæmə(r)] .

FALDER	shrinks	back	,	not	able	to	bear	this	sudden	clamour	.
法尔德	收缩	后退	,	不是	有能力的	到	熊	这	突然	叫嚣	.

法尔德畏缩后退，无法承受这突如其来的喧闹。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [grəuz] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [greɪt] ['tʌmbrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [tə'wɔːdz]

But	the	sound	grows	,	as	though	some	great	tumbril	were	rolling	towards
但	这	声音	生长	,	作为	尽管	一些	伟大的	粪车	是	滚动	向

[ðə; ðɪ] [sel] .

the	cell	.
这	细胞	.

但声音越来越大，仿佛有一个巨大的囚车正向牢房滚来。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [hɪm] .

And	gradually	it	seems	to	hypnotise	him	.
和	逐步地	它	似乎	到	催眠	他	.

渐渐地，他似乎被催眠了。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['kriːpɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

He	begins	creeping	inch	by	inch	nearer	to	the	door	.
他	开始	爬行	英寸	经过	英寸	更近	到	这	门	.

他开始一点一点地悄悄靠近门口。

[ðə; ðɪ] ['bæŋɪŋ] [saʊnd] , ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel] , [drɔːz] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] ;

The	banging	sound	,	travelling	from	cell	to	cell	,	draws	closer	and	closer	;
这	砰砰作响	声音	,	旅行	从	细胞	到	细胞	,	平局	更近	和	更近	;

砰砰的撞击声从一个细胞传到另一个细胞，越来越近；

- [hændz][ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs]

FALDER'S	hands	are	seen	moving	as	if	his	spirit	had	already	joined	in	this
-	双手	是	已见	移动	作为	如果	他的	精神	有	已经	加入	在	这

['biːtɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

人们看到福尔德的双手在动，仿佛他的灵魂也加入了这场殴打。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [swelz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['veri] [sel] .

and	the	sound	swells	till	it	seems	to	have	entered	the	very	cell	.
和	这	声音	涌浪	直到	它	似乎	到	有	进入	这	非常	细胞	.

声音越来越大，仿佛已经传进了牢房里。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] .

He	suddenly	raises	his	clenched	fists	.
他	突然	提高	他的	紧握	拳头	.

他突然举起紧握的双拳。

['pæntɪŋ] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [flɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [biːts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Panting	violently	,	he	flings	himself	at	his	door	,	and	beats	on	it	.
喘息	暴力	,	他	投掷	他自己	在	他的	门	,	和	节拍	在	它	.

他气喘吁吁地扑向房门，用力敲打着。

[ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ə'gen] - [ruːm] , [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ten][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ,
The scene is again COKESON'S room , at a few minutes to ten of a March morning ,
这 场景 是 再次 - 房间 , 在 一个 很少 分钟 到 十 的 一个 行进 早晨 ,

场景再次回到科克森的房间，时间是三月的一个早晨，差几分钟十点。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
two years later .
二 年 之后 .

两年后。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊpən] .
The doors are all open .
这 门 是 全部 打开 .

所有门都敞开着。

- , [naʊ] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['spraʊtɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] ['redi] .
SWEEDLE , now blessed with a sprouting moustache , is getting the offices ready .
- , 现在 蒙福 和 一个 发芽 胡子 , 是 获得 这 办公室 准备好 .

斯威德尔现在长出了浓密的胡子，正在为办公室做准备。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒ] ['peɪpəz] [ɒn] - ['teɪb(ə)l] ; [ðen] [gəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌvəd] ['wɒʃstænd] , ['reɪzɪz] [ðə; ði][lɪd] ,
He arranges papers on COKESON'S table ; then goes to a covered washstand , raises the lid ,
他 安排 文件 在 - 桌子 ; 然后 去 到 一个 涵盖 洗手台 , 提高 这 盖 ,

他整理好科克森桌上的文件；然后走到一个带盖的盥洗台前，掀开盖子，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
and looks at himself in the mirror .
和 看起来 在 他自己 在 这 镜子 .

然后他对着镜子看了看自己。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['geɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ruːθ] [hʌniːwɪl] ['kɒmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
While he is gazing his full RUTH HONEYWILL comes in through the outer office and stands in the doorway .
尽管 他 是 凝视 他的 满的 露丝 霍尼威尔 来 在 通过 这 外 办公室 和 站立 在 这 门口 .

当他凝视着他的全身时，露丝·霍尼威尔从外面的办公室走了进来，站在门口。

[ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [ˌɪmpæ'sɪvəti] .
There seems a kind of exultation and excitement behind her habitual impassivity .
那里 似乎 一个 种类 的 大喜 和 激动 在后面 她 习惯性的 冷漠 .

在她惯常的冷漠背后，似乎隐藏着一种欣喜和兴奋。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[['sʌd(ə)nli] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃstænd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ]
[Suddenly seeing her , and dropping the lid of the washstand with a bang
[突然 看到 她 , 和 下降 这 盖 的 这 洗手台 和 一个 砰
] [hə'ləʊ] !
] Hello !
] 你好 !

【突然看到她，砰的一声盖上了洗漱台的盖子】你好！

[ɪts] [ju:; jʊ] !
It's you !
它是 你 !

是你！

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][ˌem 'i:][hɪə(r)] !
There's only me here !
有 仅有的 我 这里 !

这里只有我一个人！

[ðeɪ] [dəʊnt] [weɪst] [ðeə(r)] [taɪm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
They don't waste their time hurrying down in the morning .
他们 不 浪费 他们的 时间 匆忙 向下 在 这 早晨 .

他们早上不会浪费时间匆匆忙忙地赶下楼。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [j'iəz] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
Why , it must be two years since we had the pleasure of seeing you .
为什么 , 它 必须 是 二 年 自从 我们 有 这 乐趣 的 看到 你 .

哎呀，我们上次见到你已经有两年了。

[['nɜ:vəsli]] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] [wɪð] [jɔ:'self] ?
[Nervously] What have you been doing with yourself ?
[紧张地] 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

（紧张地）你这些日子都干什么去了？

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[sɑ:'dɒnɪkli]] ['lɪvɪŋ] .
[Sardonically] Living .
[讽刺地] 活的 .

[讽刺地]活着。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[[ɪm'prest]] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] - [tʃeə(r)]] ,
[Impressed] If you want to see him [he points to COKESON'S chair] ,
[印象深刻] 如果 你 想 到 看 他 [他 积分 到 - 椅子] ,

[印象深刻] 如果你想见他[他指着科克森的椅子]，

[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] - - ['nevə(r)] ['mɪsɪz] - - [nɒt] [mʌtʃ] .
he'll be here directly - - never misses - - not much .
地狱 是 这里 直接地 - - 绝不 错过 - - 不是 很多 .

他会直接到这里——从不缺席——没什么大不了的。

[['delɪkətli]] [ai] [həʊp] ['aʊə(r)] [frɛndz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
[Delicately] I hope our friend's back from the country .
[轻柔地] 我 希望 我们的 朋友们 后退 从 这 国家 .

[委婉地] 我希望我们的朋友已经从乡下回来了。

[hɪz; ɪz] [taɪmz] [biːn] [ʌp] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] .
His time's been up these three months , if I remember .
他的 时间 到过 向上 这些 三 几个月 , 如果 我 记住 .

如果我没记错的话，他的任期已经过去三个月了。

[[ruːθ] [nɒdz]] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] .
[RUTH nods] I was awful sorry about that .
[露丝 点头] 我 曾是 可怕 对不起 关于 那 .

[露丝点头] 我对此感到非常抱歉。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] - - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] .
The governor made a mistake - - if you ask me .
这 州长 制成 一个 错误 - - 如果 你 问 我 .

依我看，州长犯了个错误。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[hiː; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːnst] .
He ought to have given him a chanst .
他 应该 到 有 给定 他 一个 chanst .

他本该给他一次机会。

[ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [let] [hɪm][gəʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] .
And , I say , the judge ought to ha ' let him go after that .
和 , 我 说 , 这 法官 应该 到 哈 - 让 他 去 后 那 .

我说，法官当时就应该放他走。

[ðev] [fə'gɒt] [wɒt] ['hjuːmən] ['neɪtʃərz] [laɪk] .
They've forgot what human nature's like .
他们有 忘了 什么 人类 自然的 喜欢 .

他们已经忘记了人性。

[ˌweər'æz] [wiː; wi] [nəʊ] .
Whereas we know .
然而 我们 知道 .

而我们却知道。

[[ruːθ] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['hʌnid] [smaɪl]]
[RUTH gives him a honeyed smile]
[露丝 给予 他 一个 蜜 微笑]

[露丝给了他一个甜美的微笑]

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ɒn] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːtləʊd] [ɒv; əv] [brɪks] , ['flæt(ə)n] [juː; jʊ] [aʊt] ,
They come down on you like a cartload of bricks , flatten you out ,
他们 来 向下 在 你 喜欢 一个 满载 的 砖块 , 压平 你 出去 ,

它们像一车砖头一样压下来，把你压扁。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [doʊnt] [swel] [ʌp] [ə'gen] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and when you don't swell up again they complain of it .
和 什么时候 你 不 膨胀 向上 再次 他们 抱怨 的 它 .

当你的肿胀没有再次出现时，他们就会抱怨。

[aɪ] [nəʊ] - [ɪm] - - [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .
I know ' em - - seen a lot of that sort of thing in my time .
我 知道 - 呃 - - 已见 一个 很多 的 那 种类 的 事物 在 我的 时间 .

我认识他们——我这些年见过太多这类事情了。

[[hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm]]
[He shakes his head in the plenitude of wisdom]
[他 奶昔 他的 头 在 这 丰富 的 智慧]

[他满怀智慧地摇了摇头]

[waɪ] , ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] - - - -
Why , only the other day the governor - - - -
为什么 , 仅有的 这 其他 天 这 州长 - - - -

为什么，就在前几天，州长——

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ; [brɪsk] [wɪð] [iːst] [wɪnd] , [ænd; ənd]
But COKESON has come in through the outer office ; brisk with east wind , and
但 - 有 来 在 通过 这 外 办公室 ; 轻快 和 东方 风 , 和
[dɪ'saɪdɪdli] [gɹ'eɪɐ] .
decidedly greyer .
绝对地 灰蒙蒙的 .

但 COKESON 从外面的办公室进来了；东风劲吹，天气明显阴沉。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [glʌvz]] [waɪ] !
[Drawing off his coat and gloves] Why !
[绘画 离开 他的 外套 和 手套] 为什么 !

[脱下外套和手套] 为什么!

[ɪts] [juː; jʊ] !
it's you !
它是 你 !

是你!

[[ðen] [m'əʊʃənɪŋ] - [aʊt] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)]] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] !
[Then motioning SWEEDLE out , and closing the door] Quite a stranger !
[然后 示意 - 出去 , 和 结束 这 门] 相当 一个 陌生人 !

[然后示意斯威德尔出去，并关上门] 真是个陌生人!

[mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [j'iəz] .
Must be two years .
必须 是 二 年 .

必须满两年。

[d'juː] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
D'you want to see me ?
你 想 到 看 我 ?

你想见我吗?

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I can give you a minute .
我 能 给 你 一个 分钟 .

我可以给你一分钟时间。

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

['fæməli] [wel] ?
Family well ?
家庭 出色地 ?

家人都好吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪm] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
I'm not living where I was .
我是 不是 活的 在哪里 我 曾是 .

我不住在以前住的地方了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'skæns]] [ai] [həʊp] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] .
[Eyeing her askance] I hope things are more comfortable at home .
[觊觎 她 斜视] 我 希望 事物 是 更多的 舒服的 在 家 .

[斜眼看着她] 我希望你在家里的情况更舒适一些。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [wɪð] [hʌniːwɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I couldn't stay with Honeywill , after all .
我 不能 停留 和 霍尼威尔 , 后 全部 .

我最终还是没能和霍尼威尔待在一起。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [ai] [həʊp] .
You haven't done anything rash , I hope .
你 还没有 完毕 任何事物 皮疹 , 我 希望 .

希望你没有做出什么轻率的事情。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [jʊd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
I should be sorry if you'd done anything rash .
我 应该 是 对不起 如果 你会 完毕 任何事物 皮疹 .

如果你做了什么鲁莽的事，我应该感到抱歉。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[aɪv] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I've kept the children with me .
我已经 保留 这 孩子们 和 我 .

我一直把孩子们留在身边。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['dʒɒli] [æz; əz] [hɑː] [hæd; həd] [həʊpt]] [wel] ,
[Beginning to feel that things are not so jolly as ha had hoped] Well ,
[开始 到 感觉 那 事物 是 不是 所以 快乐的 作为 哈 有 希望] 出色地 ,

[开始觉得事情并没有他想象中那么愉快] 嗯，

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
I'm glad to have seen you .
我是 高兴的 到 有 已见 你 .

很高兴见到你。

[juːv] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ai] [sə'pəʊz] , [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ?
You've not heard from the young man , I suppose , since he came out ?
你已经 不是 听到 从 这 年轻的 男人 , 我 认为 , 自从 他 来了 出去 ?

我想，自从他出狱后，你就没收到他的消息了吧?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [ai] [ræn] [ə'krɒs] [hɪm] ['jestədeɪ] .
Yes , I ran across him yesterday .
是的 , 我 跑 穿过 他 昨天 .

是的，我昨天碰到他了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ai] [həʊp] [hiːz] [wel] .
I hope he's well .
我 希望 他是 出色地 .

希望他一切安好。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['fɪəsnəs]] [hiː; hi] [kænt] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

[	With	sudden	fierceness	]	He	can't	get	anything	to	do	.
[	和	突然	凶猛	]	他	不能	得到	任何事物	到	做	.

[突然变得凶狠起来] 他什么事都做不了。

[ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

It's	dreadful	to	see	him	.
它是	可怕	到	看	他	.

看到他真让人难过。

[hiːz] [dʒʌst] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] .

He's	just	skin	and	bone	.
他是	只是	皮肤	和	骨	.

他瘦得只剩皮包骨了。

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[[wɪð] ['dʒenjuɪn] [kən'sɜːn]]

[	With	genuine	concern	]
[	和	真的	忧虑	]

【出于真切的关切】

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] .

I'm	sorry	to	hear	that	.
我是	对不起	到	听到	那	.

听到这个消息我很遗憾。

[[ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ə'gen]] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [faɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] ?

[	On	his	guard	again	]	Didn't	they	find	him	a	place	when	his	time	was	up	?
[	在	他的	警卫	再次	]	没有	他们	寻找	他	一个	地方	什么时候	他的	时间	曾是	向上	?

（他再次提高警惕）难道在他死后，他们没有给他找个安身之处吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðeə(r)] [θriː] [wiːks] .

He	was	only	there	three	weeks	.
他	曾是	仅有的	那里	三	周	.

他只在那里待了三个星期。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [aʊt] .

It	got	out	.
它	得到	出去	.

泄露出去了。

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I'm	sure	I	don't	know	what	I	can	do	for	you	.
我是	当然	我	不	知道	什么	我	能	做	为了	你	.

我真不知道我能为你做些什么。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['snʌbi] .
I don't like to be snubby .
我 不 喜欢 到 是 傲慢 .

我不喜欢傲慢无礼。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ai][kænt][beə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I can't bear his being like that .
我 不能 熊 他的 存在 喜欢 那 .

我无法忍受他那样。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['skænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ʌn'prɒsp(ə)rəs] ['fɪgə(r)]]
[Scanning her not unprosperous figure]
[扫描 她 不是 不富裕 数字]

【扫视她并不落魄的身形】

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑːrnt] ['veri] ['fɔːθi] [ə'baʊt] [hɪm] .
I know his relations aren't very forthy about him .
我 知道 他的 关系 不是 非常 四十 关于 他 .

我知道他的亲戚们对他不太好。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tɪl] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Perhaps you can do something for him , till he finds his feet .
也许 你 能 做 某物 为了 他 , 直到 他 发现 他的 脚 .

或许你可以帮他做点什么，直到他重新站稳脚跟。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[nɒt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] - - [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
I could have - - but not now .
我 可以 有 - - 但 不是 现在 .

我本来可以的——但现在不行。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['praʊdli]] [aɪv] [siːn] [hɪm] [ə'gen] - - [ðæts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

[	Proudly	]	I've	seen	him	again	-	-	that's	all	over	.
[	自豪地	]	我已经	已见	他	再次	-	-	那就是	全部	超过	.

[自豪地] 我又见到他了——一切都结束了。

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - - [dɪ'stɜːbd]] [aɪm][ə; eɪ]['fæməli][mæn] - - [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)]

[	Staring	at	her	-	-	disturbed	]	I'm	a	family	man	-	-	I	don't	want	to	hear
[	凝视	在	她	-	-	不安	]	我是	一个	家庭	男人	-	-	我	不	想	到	听到

['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

anything	unpleasant	.
任何事物	令人不快的	.

[盯着她——心神不宁] 我是个顾家的男人——我不想听到任何不愉快的事情。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] - - [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

Excuse	me	-	-	I'm	very	busy	.
原谅	我	-	-	我是	非常	忙碌的	.

不好意思，我很忙。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

I'd	have	gone	home	to	my	people	in	the	country	long	ago	,
ID	有	已消失	家	到	我的	人们	在	这	国家	长的	前	,

我早就该回乡和乡亲们团聚了。

[bʌt; bət] [ðev] ['nevə(r)] [gɒt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ['mæriɪŋ] [hʌniːwɪl] .

but	they've	never	got	over	me	marrying	Honeywill	.
但	他们有	绝不	得到	超过	我	结婚	霍尼威尔	.

但他们始终无法释怀我嫁给了霍尼威尔。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['weiwaiz] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][aɪm] [praʊd] .

I	never	was	waywise	,	Mr	.	Cokeson	,	but	I'm	proud	.
我	绝不	曾是	以	,	先生	.	-	,	但	我是	自豪的	.

科克森先生，我从来就不是一个循规蹈矩的人，但我很自豪。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ai] ['mærid] [hɪm] .

I	was	only	a	girl	,	you	see	,	when	I	married	him	.
我	曾是	仅有的	一个	女孩	,	你	看	,	什么时候	我	已婚	他	.

你知道，我嫁给他的时候还只是个女孩。

[ai] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . .

I	thought	the	world	of	him	,	of	course	.	.	.
我	想法	这	世界	的	他	,	的	课程	.	.	.

我当然非常敬重他.....

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fɑːm] .

he	used	to	come	travelling	to	our	farm	.
他	用过的	到	来	旅行	到	我们的	农场	.

他以前经常来我们农场旅行。

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[[rɪ'gretfəli]] [ai][dɪd][həʊp] [jʊd] [hæv; həv][gɒt][ɒn]['betə(r)] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

[	Regretfully	]	I	did	hope	you'd	have	got	on	better	,	after	you	saw	me	.
[	遗憾的是	]	我	做过	希望	你会	有	得到	在	更好的	,	后	你	锯	我	.

[遗憾地] 我原本希望你见到我之后，心情会好一些。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	used	me	worse	than	ever	.
他	用过的	我	更糟	比	曾经	.

他比以往任何时候都更恶劣地利用我。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [breɪk] [maɪ] [nɜːv] , [bʌt; bət][ai] [lɒst] [maɪ] [helθ] ;

He	couldn't	break	my	nerve	,	but	I	lost	my	health	;
他	不能	休息	我的	神经	,	但	我	丢失的	我的	健康	;

他没能击垮我的意志，但我却失去了健康；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] .

and	then	he	began	knocking	the	children	about	.
和	然后	他	开始	敲门	这	孩子们	关于	.

然后他就开始殴打孩子们。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] .

I	couldn't	stand	that	.
我	不能	站立	那	.

我无法忍受。

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .

I	wouldn't	go	back	now	,	if	he	were	dying	.
我	不会	去	后退	现在	,	如果	他	是	垂死	.

如果他快要死了，我现在也不会回去。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[huː] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] ['dɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [pv; əv]['lɑːvə]]

[	Who	has	risen	and	is	shifting	about	as	though	dodging	a	stream	of	lava	]
[	WHO	有	升起	和	是	转变	关于	作为	尽管	躲避	一个	溪流	的	岩浆	]

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi]['vaɪələnt] ,

We	mustn't	be	violent	,
我们	不得	是	暴力	,

【有人起身，四处躲闪，仿佛在躲避熔岩流】我们不能诉诸暴力，

[mʌst; məst][wiː; wi] ?

must	we	?
必须	我们	?

必须吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[['smәʊldərɪŋ]] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kænt] [bɪ'heɪv] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] - - [[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns]]

[	Smouldering	]	A	man	that	can't	behave	better	than	that	-	-	[	There	is	silence	]
[	闷烧	]	一个	男人	那	不能	表现	更好的	比	那	-	-	[	那里	是	沉默	]

[闷声] 一个连这点礼貌都做不到的男人—— [一片沉默]

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['fæsɪneɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self]] [ðen] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] !

[	Fascinated	in	spite	of	himself	]	Then	there	you	were	!
[	着迷	在	尽管如此	的	他自己	]	然后	那里	你	是	!

【不由自主地被吸引】然后你就出现了!

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðen] ?

And	what	did	you	do	then	?
和	什么	做过	你	做	然后	?

那你当时做了什么?

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg]] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ] [left] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . . . , ['meɪkɪŋ] [skɜːrts] . . .

[	With	a	shrug	]	Tried	the	same	as	when	I	left	him	before	.	.	.	,	making	skirts	.	.	.
[	和	一个	耸肩	]	尝试	这	相同的	作为	什么时候	我	左边	他	前	.	.	.	,	制作	裙子	.	.	.

【耸肩】我试着像上次离开他时那样……做裙子……

[tʃiːp] [θɪŋz] .

cheap things .

便宜的 事物 .

便宜货。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][get] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	the	best	I	could	get	,	but	I	never	made	more	than	ten	shillings	a
它	曾是	这	最好的	我	可以	得到	,	但	我	绝不	制成	更多的	比	十	先令	一个

[wiːk] ,

week ,

星期 ,

这是我能找到的最好的工作，但我每周最多也挣不到十先令。

['baɪɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['kɒtn] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ; [aɪ] ['hɑːdlɪ] ['evə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [bed] [tɪl] [pɑːst]

buying	my	own	cotton	and	working	all	day	;	I	hardly	ever	got	to	bed	till	past
购买	我的	自己的	棉布	和	在职的	全部	天	;	我	几乎	曾经	得到	到	床	直到	过去的

[twelv] .

twelve .

十二 .

我自己买棉花，整天干活；我几乎从没在十二点以后上床睡觉过。

[aɪ] [kept] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [mʌnθs] .

I	kept	at	it	for	nine	months	.
我	保留	在	它	为了	九	几个月	.

我坚持了九个月。

[['fɪəsli]] [wel] , [aɪm] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [aɪ] ['wʌznt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

[	Fiercely	]	Well	,	I'm	not	fit	for	that	;	I	wasn't	made	for	it	.
[	激烈地	]	出色地	,	我是	不是	合身	为了	那	;	我	不是	制成	为了	它	.

[语气强硬] 嗯，我不适合做那个；我天生就不适合做那个。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] .

I'd	rather	die	.
ID	相当	死	.

我宁愿死。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[maɪ][dɪə(r)] ['wʊmən] !
My dear woman !
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士!

[wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
We mustn't talk like that .
我们 不得 讲话 喜欢 那 .

我们不能那样说话。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] - - ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðeid] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
It was starvation for the children too - - after what they'd always had .
它 曾是 饥饿 为了 这 孩子们 也 - - 后 什么 他们会 总是 有 .

孩子们也挨饿了——他们以前一直吃得很好。

[ai] [suːn] [gɒt] [nɒt] [tuː; tə][kеə(r)] .
I soon got not to care .
我 很快 得到 不是 到 关心 .

我很快就不在乎了。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['taɪəd] .
I used to be too tired .
我 用过的 到 是 也 疲劳的 .

我以前总是太累。

[[ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt]]
[She is silent]
[她 是 沉默的]

她沉默不语。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð] ['fɪəf(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti]] [waɪ] , [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ?
[With fearful curiosity] Why , what happened then ?
[和 可怕 好奇心] 为什么 , 什么 发生 然后 ?

【带着恐惧的好奇】为什么? 后来发生了什么事?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]]
[With a laugh]
[和 一个 笑]

(笑)

[maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] ['hæpənd] [ðen] - - [hiːz] ['hæpənd] ['evə(r)] [sɪns] .
My employer happened then - - he's happened ever since .
我的 雇主 发生 然后 - - 他是 发生 曾经 自从 .

我的雇主就是那时出现的——从那以后他就一直存在。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ai]['nevə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I never came across a thing like this .
我 绝不 来了 穿过 一个 事物 喜欢 这 .

我从未见过这样的事情。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['dʌlli]] [hiːz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] .
[Dully] He's treated me all right .
[沉闷地] 他是 治疗 我 全部 正确的 .

[杜利] 他待我不错。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] .
But I've done with that .
但 我已经 完毕 和 那 .

但我已经不再纠结这件事了。

[['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] ,
[Suddenly her lips begin to quiver ,
[突然 她 嘴唇 开始 到 颤动 ,

突然，她的嘴唇开始颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [haɪdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [siː]
and she hides them with the back of her hand] I never thought I'd see
和 她 隐藏 他们 和 这 后退 的 她 手] 我 绝不 想法 ID 看
[hɪm] [ə'gen] ,
him again ,
他 再次 ,

她用手背把它们藏了起来。我从没想过还会再见到他。

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ai] [met] [hɪm] [baɪ] [haɪd] [pɑːk] .
It was just a chance I met him by Hyde Park .
它 曾是 只是 一个 机会 我 遇见 他 经过 海德 公园 .

我在海德公园偶然遇见了他。

[wiː; wi] [went] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
We went in there and sat down , and he told me all about himself .
我们 去 在 那里 和 卫星 向下 , 和 他 讲述 我 全部 关于 他自己 .

我们进去坐下，他向我讲述了他自己的所有事情。

[əʊ] ! ['mɪstə(r)] . - , [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

Oh ! Mr . Cokeson , give him another chance .

哦 ! 先生 . - , 给 他 其他 机会 .

哦！科克森先生，再给他一次机会吧。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['greɪtli] [dɪ'stɜːbd]] [ðen] [juːv] [bəuθ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋz] !

[Greatly disturbed] Then you've both lost your livings !

[非常 不安] 然后 你已经 两个都 丢失的 你的 生活 !

【大为震惊】那你们俩都丢了饭碗！

[wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] !

What a horrible position !

什么 一个 可怕 位置 !

真是个糟糕的处境！

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][hɪə(r)] - - [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [hɪm] !

If he could only get here - - where there's nothing to find out about him !

如果 他 可以 仅有的 得到 这里 - - 在哪里 有 没有什么 到 寻找 出去 关于 他 !

如果他能来到这里就好了——在这里，你不会发现任何关于他的消息！

- .

COKESON .

- .

科克森。

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːm] .

We can't have anything derogative to the firm .

我们 不能 有 任何事物 贬义词 到 这 公司 .

我们不能做任何有损公司声誉的事情。

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[aɪv] [nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

I've no one else to go to .

我已经 不 一 别的 到 去 到 .

我无处可去。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːtnə] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðel] [teɪk] [hɪm] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

I'll speak to the partners , but I don't think they'll take him , under the

患病的 说话 到 这 合作伙伴 , 但 我 不 思考 他们会 拿 他 , 在下面 这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances .

情况 .

我会和合伙人谈谈，但我觉得在这种情况下他们不会接受他。

[ai][doʊnt] ['riːəli] .
I don't really .
我 不 真的 .

我不太清楚。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [hiːz] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
He came with me ; he's down there in the street .
他 来了 和 我 ; 他是 向下 那里 在 这 街道 .

他跟我一起来的；他就在街上。

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
[She points to the window .
[她 积分 到 这 窗户 .

她指着窗户。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiːz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
[On his dignity] He shouldn't have done that until he's sent for .
[在 他的 尊严] 他 不应该 有 完毕 那 直到 他是 发送 为了 .

[关于他的尊严] 在被叫来之前，他不应该那样做。

[[ðen] ['sɒf(ə)nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]]
[Then softening at the look on her face]
[然后 软化 在 这 看 在 她 脸]

【然后，看到她脸上的表情，语气变得柔和】

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['veɪkənsi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] .
We've got a vacancy , as it happens , but I can't promise anything .
我们已经 得到 一个 空缺 , 作为 它 发生 , 但 我 不能 承诺 任何事物 .

我们正好有个空缺职位，但我不能做出任何承诺。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
It would be the saving of him .
它 会 是 这 保存 的 他 .

这将是对他的救赎。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[wel] , [aɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['sæŋgwɪn] .
Well , I'll do what I can , but I'm not sanguine .
出色地 , 患病的 做 什么 我 能 , 但 我是 不是 乐观 .

我会尽力而为，但我并不乐观。

[naʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] . [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ?
Now tell him that I don't want him till I see how things are . Leave your address ?
现在 告诉 他 那 我 不 想 他 直到 我 看 如何 事物 是 . 离开 你的 地址 ?

现在告诉他，在看清楚情况之前，我不想和他在一起。留下你的地址?

[[rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]] - [ˌmʌlɪŋ'gɑːr] [striːt] ?
[Repeating her] 83 Mullingar Street ?
[重复 她] - 穆林加尔 街道 ?

[重复她的话] 穆林加街83号?

[[hiː; hi] [nəʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)]] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
[He notes it on blotting - paper] Good - morning .
[他 笔记 它 在 印迹法 - 纸] 好的 - 早晨 .

[他把这句话记在吸墨纸上] 早上好。

[ruːθ] . [θæŋk] [juː; jʊ] .
RUTH . Thank you .
露丝 . 感谢 你 .

露丝：谢谢。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tɜːnz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] , [ænd; ənd] [gəʊz]
She moves towards the door , turns as if to speak , but does not , and goes
她 移动 向 这 门 , 转弯 作为 如果 到 说话 , 但 做 不是 , 和 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她走向门口，转身似乎想说话，但最终没有开口，然后离开了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf]]
[Wiping his head and forehead with a large white cotton handkerchief]
[擦拭 他的 头 和 前额 和 一个 大的 白色的 棉布 手帕]

[用一块大的白色棉质手帕擦拭头部和额头]

[wɒt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] !
What a business !
什么 一个 商业 !

真是个了不起的生意!

[[ðen] ['lʊkɪŋ] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [hiː; hi] [saʊndz] [hɪz; ɪz] [bel] .
[Then looking amongst his papers , he sounds his bell .
[然后 寻找 在 他的 文件 , 他 声音 他的 钟 .

然后，他翻看着手中的文件，摇响了铃铛。

- ['ɑːnsəz] [ˌaɪ 'tiː]]
SWEEDLE answers it]
- 答案 它]

SWEEDLE 回答了这个问题]

- .
COKESON .
- .

科克森。

[wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['rɪtʃədz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɜːrks] [pleɪs] ?
Was that young Richards coming here to - day after the clerk's place ?
曾是 那 年轻的 理查兹 未来 这里 到 - 天 后 这 职员的 地方 ?

今天来这里的是年轻的理查兹，他之前在店员那里工作吗?

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[wel] , [kiːp] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [jet] .
Well , keep him in the air ; I don't want to see him yet .
出色地 , 保持 他 在 这 空气 ; 我 不 想 到 看 他 然而 .

好吧，让他继续待在空中吧；我现在还不想见到他。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [hɪm] , [sɜː(r)] ?
What shall I tell him , sir ?
什么 将 我 告诉 他 , 先生 ?

我该怎么告诉他呢，先生?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð] [æ'sperəti]] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] .
[With asperity] invent something .
[和 粗糙度] 发明 某物 .

[语气尖锐地]发明点什么。

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] .
Use your brains .
使用 你的 大脑 .

动动脑子。

[doʊnt] [stʌmp] [hɪm] [ɒf] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Don't stump him off altogether .
不 树桩 他 离开 共 .

不要完全难倒他。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [hɪm] [ðæt] [wɪv] [gɒt] ['ɪlnəs] , [sɜː(r)] ?
Shall I tell him that we've got illness , sir ?
将 我 告诉 他 那 我们已经 得到 疾病 , 先生 ?

先生，我该告诉他我们生病了吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] ! ['nʌθɪŋ] [ʌn'truː] .
No ! Nothing untrue .
不 ! 没有什么 不属实 .

不！没有不实之词。

[seɪ] [aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

Say	**I'm**	**not**	**here**	**to**	**-**	**day**	**.**
说	我是	不是	这里	到	-	天	.

就说我今天没来。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes , sir .

是的 , 先生 .

是的，先生。

[kiːp] [hɪm] ['hæŋkərɪŋ] ?

Keep him hankering ?

保持 他 渴望 ?

让他念念不忘?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɪg'zæktli] .

Exactly .

确切地 .

确切地。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] .

And look here .

和 看 这里 .

看这里。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['fɔːldər] ?

You remember Falder ?

你 记住 福尔德 ?

你还记得福尔德吗?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hævɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I may be having him round to see me .

我 可能 是 拥有 他 圆形的 到 看 我 .

我可能会让他过来见我。

[naʊ] , [triːt] [hɪm] [laɪk] [jʊd] [hæv; həv] [hɪm] [triːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Now , treat him like you'd have him treat you in a similar position .

现在 , 对待 他 喜欢 你会 有 他 对待 你 在 一个 相似的 位置 .

现在，你也应该像你希望他在类似情况下对待你那样对待他。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

I naturally should do .

我 自然 应该 做 .

我当然应该这样做。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[wen] [ə; eɪ][mænz] [daʊn] ['nevə(r)][hɪt] - [ɪm] . - ['tɪzənt] ['nesəsəri] .
When a man's down never hit ' im . ' Tisn't necessary .
什么时候 一个 男人的 向下 绝不 打 - 我是 . - 不是 必要的 .

当一个人失落时，千万不要打他。没必要。

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hænd][ʌp] .
Give him a hand up .
给 他 一个 手 向上 .

扶他起来。

[ðæts] [ə; eɪ] ['metəfə(r)] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][laɪf] .
That's a metaphor I recommend to you in life .
那就是 一个 隐喻 我 推荐 到 你 在 生活 .

这是我推荐你在生活中使用的一个比喻。

[ɪts] [saʊnd] ['pɒləsi] .
It's sound policy .
它是 声音 政策 .

这是一项合理的政策。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [wɪl] [teɪk] [hɪm][ɒn] [ə'gen] , [sɜː(r)] ?
Do you think the governors will take him on again , sir ?
做 你 思考 这 州长们 将要 拿 他 在 再次 , 先生 ?

先生，您认为州长们还会再次与他对抗吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Can't say anything about that .
不能 说 任何事物 关于 那 .

对此我无可奉告。

[[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs]] [huz] [ðeə(r)] ?
[At the sound of some one having entered the outer office] Who's there ?
[在 这 声音 的 一些 一 拥有 进入 这 外 办公室] 谁是 那里 ?

【听到有人进入外间办公室的声音】谁在那里?

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]]
[Going to the door and looking]
[去 到 这 门 和 寻找]

[走到门口，四处张望]

[ɪts] ['fɔːldər] , [sɜː(r)] .
It's Falder , sir .
它是 福尔德 , 先生 .

先生，是福尔德。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[vekst]] [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
[Vexed] Dear me !
[烦恼] 亲爱的 我 !

【恼怒】我的天哪!

[ðæts] ['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
That's very naughty of her .
那就是 非常 淘气 的 她 .

她这样做太淘气了。

[tel] [hɪm][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] .
Tell him to call again .
告诉 他 到 称呼 再次 .

让他再打一次电话。

[ai][doʊnt] [wɒnt] - - - -
I don't want - - - -
我 不 想 - - - -

我不想——

[hiː; hi] [breɪks] [ɒf] [æz; əz] ['fɔːldər] ['kɒmz] [ɪn] .
He breaks off as FALDER comes in .
他 休息 离开 作为 法尔德 来 在 .

当 FALDER 进来时，他中断了谈话。

['fɔːldər] [ɪz] [θɪn] , [peɪl] , ['əʊldə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [grəʊn] [mɔː(r)] ['restləs] .
FALDER is thin , pale , older , his eyes have grown more restless .
法尔德 是 薄的 , 苍白 , 老 , 他的 眼睛 有 生长 更多的 不安 .

法尔德身材瘦削，脸色苍白，年纪也大了，他的眼神变得越来越焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wɔːn] [ænd; ənd] [luːs] .
His clothes are very worn and loose .
他的 衣服 是 非常 磨损 和 松动的 .

他的衣服很破旧，而且很宽松。

- , ['nɒdɪŋ] ['tʃɪəfəli] , [wið'drɔːz] .
SWEEDLE , nodding cheerfully , withdraws .
- , 点头 愉快地 , 撤回 .

斯威德尔愉快地点点头，退了出去。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Glad to see you .
高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] ['priːviəs] .
You're rather previous .
你是 相当 以前的 .

你有点老派了。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['plez(ə)nt]] [ʃeɪk] [hændz] !
[Trying to keep things pleasant] Shake hands !
[尝试 到 保持 事物 令人愉快的] 摇 双手 !

【尽量保持友好气氛】握手!

[ʃiːz]	['straɪkɪŋ]	[waɪl]	[ðə; ði]['aɪərnz]	[hɒt]	.	
She's	**striking**	**while**	**the**	**iron's**	**hot**	**.**
她是	引人注目	尽管	这	铁的	热的	.

她趁热打铁。

[[hiː; hi]	[waɪps]	[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]]		[aɪ][doʊnt]	[bleɪm]	[hɜː(r); hə(r)]	.		
[He	**wipes**	**his**	**forehead]**		**I**	**don't**	**blame**	**her**	**.**
[他	湿巾	他的	前额]		我	不	责备	她	.

[他擦了擦额头] 我不怪她。

[ʃiːz]	['æŋkʃəs]	.	
She's	**anxious**	**.**	
她是	焦虑的	.	

她很焦虑。

['fɔːldər]	['tɪmɪdli]	[teɪks]	-	[hænd][ænd; ənd]	['glɑːnsɪz]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['pɑːtnə]	-	[dɔː(r)]	.		
FALDER	**timidly**	**takes**	**COKESON's**	**hand**	**and**	**glances**	**towards**	**the**	**partners**	**'**	**door**	**.**	
法尔德	胆怯地	需要	-	手	和	眼神	向	这	合作伙伴	-	门	.	

法尔德怯生生地握住科克森的手，瞥了一眼合伙人的房门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] - - [nɒt] [jet] !
No - - not yet !
不 - - 不是 然而 !

不——还没到时候!

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

[['fɔːldər] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] - ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪsɪz]
[FALDER sits in the chair at the aide of COKESON's table , on which he places
[法尔德 坐着 在 这 椅子 在 这 助手 的 - 桌子 , 在 哪个 他 地方
[hɪz; ɪz] [kæp]]
his cap]
他的 帽]

[福尔德坐在科克森桌旁的椅子上，把帽子放在椅子上]

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
Now you are here I'd like you to give me a little account of yourself .
现在 你 是 这里 ID 喜欢 你 到 给 我 一个 小的 帐户 的 你自己 .

既然你来了，我想请你简单介绍一下自己。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz]] [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ?
[Looking at him over his spectacles] How's your health ?
[寻找 在 他 超过 他的 眼镜] 怎么样 你的 健康 ?

（透过眼镜看着他）你身体怎么样?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪm] [ə'laɪv] , ['mɪstə(r)] . - .
I'm alive , Mr . Cokeson .
我是 活 , 先生 . - .

科克森先生，我还活着。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[priˈɒkjupaɪd]] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] .
[Preoccupied] I'm glad to hear that .
[心事重重] 我是 高兴的 到 听到 那 .

[心不在焉] 我很高兴听到这个消息。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] .
About this matter .
关于 这 事情 .

关于此事。

[ai][doʊnt][laɪk] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ; [ɪts] [nɒt][maɪ]['hæbɪt] .

I	don't	like	doing	anything	out	of	the	ordinary	;	it's	not	my	habit	.
我	不	喜欢	正在做	任何事物	出去	的	这	普通的	;	它是	不是	我的	习惯	.

我不喜欢做任何不寻常的事；这不是我的习惯。

[aɪm][ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [ænd; ənd][ai][wɒnt] ['evriθɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] [streɪt] .

I'm	a	plain	man	,	and	I	want	everything	smooth	and	straight	.
我是	一个	清楚的	男人	,	和	我	想	一切	光滑的	和	直的	.

我是一个朴素的人，喜欢一切都平顺笔直。

[bʌt; bət][ai] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtnə] , [ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [kiːp]

But	I	promised	your	friend	to	speak	to	the	partners	,	and	I	always	keep
但	我	承诺	你的	朋友	到	说话	到	这	合作伙伴	,	和	我	总是	保持

[maɪ] [wɜːd] .

my	word	.
我的	单词	.

但我答应过你的朋友要和合伙人谈谈，我向来言而有信。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[ai][dʒʌst][wɒnt][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['mɪstə(r)] . - .

I	just	want	a	chance	,	Mr	.	Cokeson	.
我	只是	想	一个	机会	,	先生	.	-	.

科克森先生，我只是想要一个机会。

[aɪv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒɒb][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

I've	paid	for	that	job	a	thousand	times	and	more	.
我已经有薪酬的		为了	那	工作	一个	千	时代	和	更多的	.

我已经为那份工作付过上千次钱了。

[ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] .

I	have	,	sir	.
我	有	,	先生	.

我有，先生。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] .

No	one	knows	.
不	一	知道	.

没人知道。

[ðeɪ] [seɪ] [ai] [wei] [mɔː(r)] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [went] [ɪn] .

They	say	I	weighed	more	when	I	came	out	than	when	I	went	in	.
他们	说	我	称重	更多的	什么时候	我	来了	出去	比	什么时候	我	去	在	.

他们说我出来的时候比进去的时候重了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [weɪ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed]] [ɔː(r)][hɪə(r)] [[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] - - [hɪz; ɪz]

They	couldn't	weigh	me	here	[	he	touches	his	head	]	or	here	[	he	touches	-	-	his
他们	不能	称重	我	这里	[	他	触摸	他的	头	]	或者	这里	[	他	触摸	-	-	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他们没法在这里（他摸了摸头）或这里（他摸了摸——他的心）称我的体重，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɑːf]] .

and	gives	a	sort	of	laugh	]	.
和	给予	一个	种类	的	笑	]	.

并发出一种笑声。

[tɪl] [lɑːst] [naɪt] [aɪˈd][hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .

Till	**last**	**night**	**I'd**	**have**	**thought**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**here**	**at**	**all**	**.**
直到	最后的	夜晚	ID	有	想法	那里	曾是	没有什么	在	这里	在	全部	.

直到昨晚，我一直以为这里什么都没有。

- .

COKESON	**.**

- .

科克森。

[[kənˈsɜːnd]] [juːv] [nɒt] [gɒt] [hɑːt] [dɪˈziːz] ?

[	**Concerned**	**]**	**You've**	**not**	**got**	**heart**	**disease**	**?**
[	担心的	]	你已经	不是	得到	心	疾病	?

【关切】你没有心脏病吗?

[ˈfɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[əʊ] ! [ðeɪ] [pɑːst] [ˌem ˈiː] [saʊnd] [ɪˈnʌf] .

Oh	**!**	**they**	**passed**	**me**	**sound**	**enough**	**.**
哦	!	他们	通过了	我	声音	足够的	.

哦！他们给我的音质足够好了。

- .

COKESON	**.**

- .

科克森。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] , [ˈdɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?

But	**they**	**got**	**you**	**a**	**place**	**,**	**didn't**	**they**	**?**
但	他们	得到	你	一个	地方	,	没有	他们	?

但他们给你安排了住处，不是吗?

[ˈfɔːlsə(r)] .

FALSER	**.**
假	.

假的。

[jes] ; [ˈveri] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] - - [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Yes	**;**	**very**	**good**	**people**	**,**	**knew**	**all**	**about**	**it**	**-**	**-**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**.**
是的	;	非常	好的	人们	,	知道	全部	关于	它	-	-	非常	种类	到	我	.

是的；他们人非常好，对情况了如指掌——对我非常友善。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [fɜːst] [reɪt] .

I	**thought**	**I**	**was**	**going**	**to**	**get**	**on**	**first**	**rate**	**.**
我	想法	我	曾是	去	到	得到	在	第一的	速度	.

我以为我能坐上头等舱。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [klɑːks] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . . . .

But	**one**	**day**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**the**	**other**	**clerks**	**got**	**wind**	**of**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	一	天	,	全部	的	一个	突然	,	这	其他	职员	得到	风	的	它	.	.	.	.

但有一天，突然之间，其他店员都听说了这件事.....

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . - , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] , [sɜː(r)] .

I	**couldn't**	**stick**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**COKESON**	**,**	**I**	**couldn't**	**,**	**sir**	**.**
我	不能	戳	它	,	先生	.	-	,	我	不能	,	先生	.

科克森先生，我没能坚持下去，我真的没能坚持下去。

- .

COKESON	**.**

- .

科克森。

['i:zi] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['i:zi] !
Easy , my dear fellow , easy !
简单的 , 我的 亲爱的 同伴 , 简单的 !

别紧张，我的朋友，别紧张!

['fɔ:ldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [smɔ:l] [dʒɒb]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][lɑ:st] .
I had one small job after that , but it didn't last .
我 有 一 小的 工作 后 那 , 但 它 没有 最后的 .

之后我找到过一份小工作，但没做多久。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

['fɔ:ldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] [dɪ'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
It's no good deceiving you , Mr . Cokeson .
它是 不 好的 欺骗 你 , 先生 . - .

科克森先生，骗你是没用的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌem 'i:] .
The fact is , I seem to be struggling against a thing that's all round me .
这 事实 是 , 我 似乎 到 是 挣扎 反对 一个 事物 那就是 全部 圆形的 我 .

事实上，我似乎在与无处不在的事物作斗争。

[aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] : [ɪts] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][net] ;
I can't explain it : it's as if I was in a net ;
我 不能 解释 它 : 它是 作为 如果 我 曾是 在 一个 网 ;

我无法解释：感觉就像我被困在一张网里一样;

[æz; əz][fɑ:st][æz; əz][aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ʌp] [ðeə(r)] .
as fast as I cut it here , it grows up there .
作为 快速地 作为 我 切 它 这里 , 它 生长 向上 那里 .

我在这里剪得再快，那里就长得更快了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ækt][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] , [ə'baʊt] ['refərənsɪz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]
I didn't act as I ought to have , about references ; but what are you
我 没有 行为 作为 我 应该 到 有 , 关于 参考 ; 但 什么 是 你
[tu:; tə][du:; də] ?
to do ?
到 做 ?

关于推荐信的事，我做得不够好；但又能怎么办呢?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .
You must have them .
你 必须 有 他们 .

你必须拥有它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [left] .

And	**that**	**made**	**me**	**afraid**	**,**	**and**	**I**	**left**	**.**
和	那	制成	我	害怕的	,	和	我	左边	.

这让我感到害怕，所以我离开了。

[ɪn][fækt] , [aɪm] - - [aɪm][əˈfreɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [naʊ] .

In	**fact**	**,**	**I'm**	**-**	**-**	**I'm**	**afraid**	**all**	**the**	**time**	**now**	**.**
在	事实	,	我是	-	-	我是	害怕的	全部	这	时间	现在	.

事实上，我现在一直都很害怕。

[hiː; hi] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [liːnz] [dɪˈdʒektɪdli] [ˈsaɪlənt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

He	**bows**	**his**	**head**	**and**	**leans**	**dejectedly**	**silent**	**over**	**the**	**table**	**.**
他	弓	他的	头	和	倾斜	沮丧地	沉默的	超过	这	桌子	.

他低下头，沮丧地俯身在桌子上，一言不发。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - - [aɪ][duː; də] [ˈriːəli] .

I	**feel**	**for**	**you**	**-**	**-**	**I**	**do**	**really**	**.**
我	感觉	为了	你	-	-	我	做	真的	.

我非常同情你。

[ɑːrnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstəz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Aren't	**your**	**sisters**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**?**
不是	你的	姐妹	去	到	做	任何事物	为了	你	?

你的姐妹们难道就不打算为你做点什么吗?

[ˈfɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[wʌnz] [ɪn] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

One's	**in**	**consumption**	**.**
一个人的	在	消耗	.

一个人处于消费状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] - - - -

And	**the**	**other**	**-**	**-**	**-**	**-**
和	这	其他	-	-	-	-

而另一个.....

- .

COKESON .

- .

科克森。

[jiː; ji] . . . [iːz] .

Ye	**.**	**.**	**.**	**es**	**.**
叶	.	.	.	es	.

是的。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈwʌznt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] .

She	**told**	**me**	**her**	**husband**	**wasn't**	**quite**	**pleased**	**with**	**you**	**.**
她	讲述	我	她	丈夫	不是	相当	高兴	和	你	.

她告诉我她丈夫对你不太满意。

[ˈfɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[wen] [ai] [went] [ðeə(r)] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] - - [maɪ]['sɪstə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]
When I went there - - they were at supper - - my sister wanted to give me
什么时候 我 去 那里 - - 他们 是 在 晚餐 - - 我的 姐姐 通缉 到 给 我
[ə; eɪ] [kɪs] - - [ai] [nəʊ] .
a kiss - - I know .
一个 吻 - - 我 知道 .

我去那里的时候——他们正在吃晚饭——我姐姐想亲我一下——我知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]
But he just looked at her , and said : " What have you come for
?
?
?

但他只是看着她，说道："你来做什么？"

" [wel] , [ai] ['pɒkɪtɪd] [maɪ][praɪd][ænd; ənd][ai] [sed] : " [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]
" Well , I pocketed my pride and I said : " Aren't you going to give me your
" 出色地 , 我 口袋 我的 自豪 和 我 说 : " 不是 你 去 到 给 我 你的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"好吧，我放下自尊，说道：'你不打算把手给我吗？'"

[dʒɪm] ? [sɪs][ɪz] , [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] .
Jim ? Cis is , I know , " I said .
吉姆 ? 顺式 是 , 我 知道 , " 我 说 .

吉姆？我知道，Cis是，"我说。

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

"看这里！"

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" he said , " that's all very well , but we'd better come to an understanding .
" 他 说 , " 那就是 全部 非常 出色地 , 但 我们会 更好的 来 到 一个 理解 .

他说："这当然很好，但我们最好达成共识。"

[aɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I've been expecting you , and I've made up my mind .
我已经 到过 期待 你 , 和 我已经 制成 向上 我的 头脑 .

我一直在等你，我已经下定决心了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kænədə] [wɪð] . "
I'll give you fifteen pounds to go to Canada with . "
患病的 给 你 十五 磅 到 去 到 加拿大 和 . "

我给你十五英镑去加拿大。

" [ai] [siː] , " [ai] [sed] - " [gʊd] ['rɪd(ə)ns] !
" I see , " I said - " good riddance !
" 我 看 , " 我 说 - " 好的 摆脱 !

"我明白了，"我说，"摆脱他真是太好了！"

[nəʊ] , [θæŋks] ; [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .
No , thanks ; keep your fifteen pounds .
不 , 谢谢 ; 保持 你的 十五 磅 .

不，谢谢；你还是留着你的十五磅吧。

" ['frɛndʃɪps] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [wen] [juːv] [biːn] [weə(r)] [ai][hæv; həv] .
" Friendship's a queer thing when you've been where I have .
" 友谊的 一个 酷儿 事物 什么时候 你已经 到过 在哪里 我 有 .

"当你经历过我所经历的一切之后，你会发现友谊是一件很奇怪的事情。"

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [paʊnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
Will you take the fifteen pound from me ?
将要 你 拿 这 十五 磅 从 我 ?

你愿意收下我这十五英镑吗?

[['flʌstəd] , [æz; əz] ['fɔːldər] [rɪ'gɑːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl]] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ; [ai]
[Flustered , as FALDER regards him with a queer smile] Quite without prejudice ; I
[慌乱 , 作为 法尔德 问候 他 和 一个 酷儿 微笑] 相当 没有 偏见 ; 我
[ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .
meant it kindly .
意思是 它 亲切地 .

[FALDER带着古怪的微笑看着他，他有些慌乱] 完全没有偏见；我是好意。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪm] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I'm not allowed to leave the country .
我是 不是 允许 到 离开 这 国家 .

我不被允许离开这个国家。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[əʊ] ! [jiː; ji] . . . [iːz] - - ['tɪkɪt] - [ɒv; əv] - [liːv] ?
Oh ! ye . . . es - - ticket - of - leave ?
哦 ! 是的 . . . es - - 票 - 的 - 离开 ?

哦！是……假释证?

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
You aren't looking the thing .
你 不是 寻找 这 事物 .

你没在找东西。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪv] [slept] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [θriː] [naɪts] [ðɪs] [wiːk] .
I've slept in the Park three nights this week .
我已经 睡着了 在 这 公园 三 夜晚 这 星期 .

这周我有三个晚上睡在公园里。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɑːrnt] [ɔːl] ['pəʊətri] [ðeə(r)] .
The dawns aren't all poetry there .
这 黎明 不是 全部 诗 那里 .

那里的黎明并非全是诗意。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - - [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

But	meeting	her	-	-	I	feel	a	different	man	this	morning	.
但	会议	她	-	-	我	感觉	一个	不同的	男人	这	早晨	.

但是遇见她之后——我感觉今天早上自己都变了一个人。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I've	often	thought	the	being	fond	of	hers	the	best	thing	about	me	;
我已经	经常	想法	这	存在	喜爱	的	她的	这	最好的	事物	关于	我	;

我常常觉得，喜欢她是我身上最好的品质；

[ɪts] ['seɪkrɪd] , ['sʌmhaʊ] - - [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

it's	sacred	,	somehow	-	-	and	yet	it	did	for	me	.
它是	神圣	,	不知何故	-	-	和	然而	它	做过	为了	我	.

它在某种程度上是神圣的——但对我来说确实如此。

[ðæts] [kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	queer	,	isn't	it	?
那就是	酷儿	,	不是	它	?

这很奇怪，不是吗?

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[aɪm][ʃʊə(r)] [wɪr] [ɔːl] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'm	sure	we're	all	very	sorry	for	you	.
我是	当然	是	全部	非常	对不起	为了	你	.

我相信我们都非常同情你。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] , ['mɪstə(r)] . - .

That's	what	I've	found	,	Mr	.	Cokeson	.
那就是	什么	我已经	成立	,	先生	.	-	.

科克森先生，我发现的情况正是如此。

['ɔːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Awfully	sorry	for	me	.
非常	对不起	为了	我	.

我深感抱歉。

[[wɪð] ['kwaɪət] ['bɪtənəs]] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['krɪmɪnlz] !

[	With	quiet	bitterness	]	But	it	doesn't	do	to	associate	with	criminals	!
[	和	安静的	苦味	]	但	它	不	做	到	联系	和	罪犯	!

【带着一丝苦涩】但是和罪犯交往是不行的!

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[kʌm] , [kʌm] , [ɪts] [nəʊ][juːz] ['kɔːlɪŋ] [jɔː'self] [nems] .

Come	,	come	,	it's	no	use	calling	yourself	names	.
来	,	来	,	它是	不	使用	呼叫	你自己	姓名	.

好了好了，互相辱骂也没用。

[ðæt] ['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ][mæn] ['eni] [gʊd] .

That	never	did	a	man	any	good	.
那	绝不	做过	一个	男人	任何	好的	.

那对男人没有任何好处。

[pʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Put a face on it .
放 一个 脸 在 它 .

给它配张脸。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [wen] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendənt] .
It's easy enough to put a face on it , sir , when you're independent .
它是 简单的 足够的 到 放 一个 脸 在 它 , 先生 , 什么时候 你是 独立的 .

先生，如果您是独立人士，那么辨认出这件事的面孔就很容易了。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] [daʊn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Try it when you're down like me .
尝试 它 什么时候 你是 向下 喜欢 我 .

当你像我一样情绪低落时，不妨试试。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːts] .
They talk about giving you your deserts .
他们 讲话 关于 给予 你 你的 沙漠 .

他们说要给你甜点。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['əʊvə(r)] .
Well , I think I've had just a bit over .
出色地 , 我 思考 我已经 有 只是 一个 少量 超过 .

嗯，我想我喝得有点多了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['aɪɪŋ] [hɪm] [ə'skæns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ai] [həʊp] [ðeɪ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [ɒv; əv]
[Eyeing him askance over his spectacles I hope they haven't made a Socialist of
[觊觎 他 斜视 超过 他的 眼镜 我 希望 他们 还没有 制成 一个 社会主义 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我斜眼看着他戴着眼镜，心想：希望他们没把你变成社会主义者。

['fɔːldər] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [self] ; [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)]
FALDER is suddenly still , as if brooding over his past self ; he utters a peculiar
法尔德 是 突然 仍然 , 作为 如果 沉思 超过 他的 过去的 自己 ; 他 说话 一个 奇特
[lɑːf] .
laugh .
笑 .

法尔德突然安静下来，仿佛在沉思过去的自己；他发出了一声怪异的笑声。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
You must give them credit for the best intentions .
你 必须 给 他们 信用 为了 这 最好的 意图 .

你必须肯定他们的出发点是好的。

['riːəli] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
Really you must .
真的 你 必须 .

真的必须这样做。

['nəʊbədi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [hɑːm] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Nobody wishes you harm , I'm sure .
无人 愿望 你 伤害 , 我是 当然 .

我相信没有人希望你受到伤害。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt]
I believe that
我 相信 那

我相信

, ['mɪstə(r)] . - .
, Mr . Cokeson .
, 先生 . - .

科克森先生。

['nəʊbədi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [hɑːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [daʊn] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Nobody wishes you harm , but they down you all the same .
无人 愿望 你 伤害 , 但 他们 向下 你 全部 这 相同的 .

没有人希望你受到伤害，但他们还是会贬低你。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] - - [[hiː; hi] [stɛə] [raʊnd] [hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['kləʊzɪŋ] [ɪn]]
This feeling - - [He stares round him , as though at something closing in]
这 感觉 - - [他 凝视 圆形的 他 , 作为 尽管 在 某物 结束 在]

这种感觉——[他环顾四周，仿佛有什么东西正在逼近]

[ɪts] ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
It's crushing me .
它是 压碎 我 .

这让我心碎。

[[wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪmˌpɜːsə'nælətɪ]] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
[With sudden impersonality] I know it is .
[和 突然 非人格化] 我 知道 它 是 .

[突然变得冷漠]我知道是这样。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['hɒrəbli] [dɪ'stɜːbd]] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] !
[Horribly disturbed] There's nothing there !
[糟糕透了 不安] 有 没有什么 那里 !

【极度不安】那里什么都没有!

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .
We must try and take it quiet .
我们 必须 尝试 和 拿 它 安静的 .

我们必须尽量保持低调。

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [preə(r)z] .
I'm sure I've often had you in my prayers .
我是 当然 我已经 经常 有 你 在 我的 祈祷 .

我肯定我经常在祷告中为你祈祷。

[naʊ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Now leave it to me .
现在 离开 它 到 我 .

现在交给我吧。

[aɪl] [juːz][maɪ] ['gʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [wen] ['ðer] ['dʒɒli] .
I'll use my gumption and take ' em when they're jolly .
患病的 使用 我的 勇气 和 拿 - 呃 什么时候 它们是 快乐的 .

我会凭借我的勇气，在他们心情好的时候抓住他们。

[[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːtnə] [kʌm] [ɪn]]
[As he speaks the two partners come in]
[作为 他 说话 这 二 合作伙伴 来 在]

[他说话间，两位合伙人走了进来]

-
COKESON
-

科克森

[['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [iːz]]
[Rather disconcerted , but trying to put them all at ease]
[相当 不安 , 但 尝试 到 放 他们 全部 在 舒适]

[略感不安，但努力让大家放松下来]

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [kwaɪt] [səʊ] [suːn] .
I didn't expect you quite so soon .
我 没有 预计 你 相当 所以 很快 .

没想到你会这么快来。

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
I've just been having a talk with this young man .
我已经 只是 到过 拥有 一个 讲话 和 这 年轻的 男人 .

我刚才和这位年轻人聊了一会儿。

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .
I think you'll remember him .
我 思考 你会 记住 他 .

我想你会记得他的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] , [kiːn] [lʊk]] [kwaɪt] [wel] .
[With a grave , keen look] Quite well .
[和 一个 严重 , 敏锐的 看] 相当 出色地 .

【神情严肃而锐利】很好。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['fɔːldər] ?
How are you , Falder ?
如何 是 你 , 福尔德 ?

福尔德，你好吗?

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli]] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['fɔːldər] .
[Holding out his hand almost timidly] Very glad to see you again , Falder .
[保持 出去 他的 手 几乎 胆怯地] 非常 高兴的 到 看 你 再次 , 福尔德 .

（几乎有些怯生生地伸出手）很高兴再次见到你，法尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[huː] [hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] , [teɪks] [ðə; ði][hænd]]
[Who has recovered his self - control , takes the hand]
[WHO 有 恢复 他的 自己 - 控制 , 需要 这 手]

【恢复了自制力的人，握住了她的手】

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .
Just a word , Mr . James .
只是 一个 单词 , 先生 . 詹姆斯 .

詹姆斯先生，就说一句话。

[[tuː; tə] ['fɔːldər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] - ['ɒfɪs]] [juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
[To FALDER , pointing to the clerks ' office] You might go in there a minute .
[到 法尔德 , 指向 到 这 职员 - 办公室] 你 可能 去 在 那里 一个 分钟 .

[对福尔德说，指着办事员办公室] 你可以进去一会儿。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
You know your way .
你 知道 你的 方式 .

你知道该怎么做。

['aʊə(r)]['dʒuːniə(r)][woʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Our junior won't be coming this morning .
我们的 初级 惯于 是 未来 这 早晨 .

我们的小儿子今天上午不会来。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] .
His wife's just had a little family .
他的 妻子的 只是 有 一个 小的 家庭 .

他妻子刚生了个孩子。

['fɔːldər] , [gəʊz] [ʌn'sɜːtnli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːks] - ['ɒfɪs] .
FALDER , goes uncertainly out into the clerks ' office .
法尔德 , 去 不确定性 出去 进入 这 职员 - 办公室 .

福尔德犹豫不决地走进办事员办公室。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˌkɒnfɪ'denʃəli]] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
[Confidentially] I'm bound to tell you all about it .
[保密] 我是 边界 到 告诉 你 全部 关于 它 .

【私下里】我一定会把一切都告诉你。

[hiːz] [kwaɪt] ['penɪtənt] .
He's quite penitent .
他是 相当 忏悔者 .

他很忏悔。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm] .

But	there's	a	prejudice	against	him	.
但	有	一个	偏见	反对	他	.

但人们对他存在偏见。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] ['siːɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [hiːz] ['ʌndə(r)] - ['nʌrɪʃt] .

And	you're	not	seeing	him	to	advantage	this	morning	;	he's	under	-	nourished	.
和	你是	不是	看到	他	到	优势	这	早晨	;	他是	在下面	-	营养	.

今天早上你没看到他处于有利位置；他营养不良。

[ɪts] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .

It's	very	trying	to	go	without	your	dinner	.
它是	非常	尝试	到	去	没有	你的	晚餐	.

不吃晚饭真是太难熬了。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] , - ?

Is	that	so	,	COKESON	?
是	那	所以	,	-	?

真是这样吗，科克森?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

I	wanted	to	ask	you	.
我	通缉	到	问	你	.

我想问你。

[hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

He's	had	his	lesson	.
他是	有	他的	课	.

他已经吸取教训了。

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [klɑːk] .

Now	we	know	all	about	him	,	and	we	want	a	clerk	.
现在	我们	知道	全部	关于	他	,	和	我们	想	一个	职员	.

现在我们对他的情况了如指掌，我们需要一名办事员。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə'plaɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] .

There	is	a	young	fellow	applying	,	but	I'm	keeping	him	in	the	air	.
那里	是	一个	年轻的	同伴	申请	,	但	我是	保持	他	在	这	空气	.

有个年轻人正在应聘，但我还在观望。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːd][ɪn][ðə; ðiː] ['ɒfɪs] , - ?

A	gaol	-	bird	in	the	office	,	COKESON	?
一个	监狱	-	鸟	在	这	办公室	,	-	?

科克森，办公室里有只囚犯吗?

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	see	it	.
我	不	看	它	.

我没看到。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

" [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] - [wi:lz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] !
" The rolling of the chariot - wheels of Justice !
" 这 滚动 的 这 战车 - 车轮 的 正义 !

“正义的战车轮滚滚向前！”

" [aɪv] ['nevə(r)][gɒt] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .
" I've never got that out of my head .
" 我已经 绝不 得到 那 出去 的 我的 头 .

“我一直都忘不了这件事。”

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
I've nothing to reproach myself with in this affair .
我已经 没有什么 到 责备 我 和 在 这 事务 .

在这件事上，我没有任何需要责备的地方。

[wʌts] [hi:; hi] [bi:n] ['du:ɪŋ] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ?
What's he been doing since he came out ?
是什么 他 到过 正在做 自从 他 来了 出去 ?

他出柜后都做了些什么?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[hi:z] [hæd; həd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['hæznt] [kept] [ðem; ðəm] .
He's had one or two places , but he hasn't kept them .
他是 有 一 或者 二 地方 , 但 他 还没有 保留 他们 .

他曾经拥有过一两处房产，但他都没能保留下来。

[hi:z] ['sensətɪv] - - [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .
He's sensitive - - quite natural .
他是 敏感的 - - 相当 自然的 .

他很敏感——这很自然。

[si:m] [tu:; tə]['fænsi] ['ɛvrɪˌbɑ:diz] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .
Seems to fancy everybody's down on him .
似乎 到 想要 每个人的 向下 在 他 .

他似乎觉得所有人都瞧不起他。

[dʒeɪmz] . [bæd] [saɪn] .
JAMES . Bad sign .
詹姆斯 . 坏的 符号 .

詹姆斯：不祥之兆。

[doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['feləʊ] - - ['nevə(r)][dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .
Don't like the fellow - - never did from the first .
不 喜欢 这 同伴 - - 绝不 做过 从 这 第一的 .

不喜欢这个人——从一开始就不喜欢。

" [wi:k] ['kærəktə(r)] " - [es] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪm] .
" Weak character " ' s written all over him .
" 虚弱的 特点 " - s 书面 全部 超过 他 .

他浑身上下都写着“性格软弱”。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [əʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [leg] [ʌp] .
I think we owe him a leg up .
我 思考 我们 欠 他 一个 腿 向上 .

我认为我们应该帮帮他。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɒn] [hɪm'self] .
He brought it all on himself .
他 带来 它 全部 在 他自己 .

这一切都是他咎由自取。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [fʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['dʌznt] [kwaɪt] [həʊld] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .
The doctrine of full responsibility doesn't quite hold in these days .
这 教义 的 满的 责任 不 相当 抓住 在 这些 天 .

如今，完全责任制的理论已经不太适用了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['rɑ:ðə(r)] ['grɪmli]] [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [sefə] [tu:; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
[Rather grimly] You'll find it safer to hold it for all that , my boy .
[相当 阴沉地] 你会 寻找 它 更安全 到 抓住 它 为了 全部 那 , 我的 男生 .

[语气有些严肃] 孩子，为了安全起见，你最好还是拿着它。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn'self] , [jes] - - [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [θæŋks] .
For oneself , yes - - not for other people , thanks .
为了 自己 , 是的 - - 不是 为了 其他 人们 , 谢谢 .

为自己，当然可以——但为别人，谢谢，不行。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɑ:d] .
I don't want to be hard .
我 不 想 到 是 难的 .

我不想态度强硬。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

I'm glad to hear you say that .

我是 高兴的 到 听到 你 说 那 .

听到你这么说，我很高兴。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]] [raʊnd] [hɪm] .

He seems to see something [spreading his arms] round him .

他 似乎 到 看 某物 [传播 他的 武器] 圆形的 他 .

他似乎看到周围有什么东西（张开双臂）。

- ['tɪzənt] ['helθi] .

' Tisn't healthy .

- 不是 健康 .

这不健康。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ?

What about that woman he was mixed up with ?

什么 关于 那 女士 他 曾是 混合 向上 和 ?

那跟他有染的那个女人呢?

[ai] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

I saw some one uncommonly like her outside as we came in .

我 锯 一些 一 不寻常地 喜欢 她 外部 作为 我们 来了 在 .

我们进来的时候，我看到外面有个长相和她很像的人。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ðæt] !

That !

那 !

那!

[wel] , [ai] [kænt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

Well , I can't keep anything from you .

出色地 , 我 不能 保持 任何事物 从 你 .

好吧，我什么都瞒不住你。

[hiː; hi][hæz; həz] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

He has met her .

他 有 遇见 她 .

他见过她。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

Is she with her husband ?

是 她 和 她 丈夫 ?

她和她丈夫在一起吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['fɔːldər] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
Falder living with her , I suppose ?
福尔德 活的 和 她 , 我 认为 ?

我猜福尔德是和她住在一起的?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [njuː] - [faʊnd] ['dʒɒləti]] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
[Desperately trying to retain the new - found jollity] I don't know that of my own
[绝望地 尝试 到 保持 这 新的 - 成立 欢乐] 我 不 知道 那 的 我的 自己的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

[拼命想保持这份新生的喜悦] 我自己并不知道。

- ['tɪzənt][maɪ] ['bɪznəs] .
' Tisn't my business .
- 不是 我的 商业 .

这不关我的事。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ɪts] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] , [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] , - .
It's our business , if we're going to engage him , COKESON .
它是 我们的 商业 , 如果 是 去 到 从事 他 , - .

这是我们自己的事，如果我们要和他合作，科克森。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[rɪ'lʌktəntli]] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [pə'hæps] .
[Reluctantly] I ought to tell you , perhaps .
[勉强] 我 应该 到 告诉 你 , 也许 .

（不情愿地）或许我应该告诉你。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɑːti] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I've had the party here this morning .
我已经 有 这 派对 这里 这 早晨 .

我今天早上在这里举办了派对。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[[tuː; tə] ['wɔːltə]]
[**To** **WALTER** **]**
[到 沃尔特]

[对沃尔特说]

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .
No **,** **my** **dear** **boy** **,** **it** **won't** **do** **.**
不 , 我的 亲爱的 男生 , 它 惯于 做 .

不，我的孩子，这行不通。

[tuː] ['ʃeɪdi] [ˌɔːltə'geðə(r)] !
Too **shady** **altogether** **!**
也 阴凉 共 !

太可疑了!

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - - [ai] [siː] [ðæt] .
The **two** **things** **together** **make** **it** **very** **awkward** **for** **you** **-** **-** **I** **see** **that** **.**
这 二 事物 一起 制作 它 非常 尴尬的 为了 你 - - 我 看 那 .

这两件事加在一起让你很尴尬——我明白。

['wɔːltə] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[['tentətɪvli]] [ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] .
[**Tentatively** **]** **I** **don't** **quite** **know** **what** **we** **have** **to** **do** **with** **his** **private** **life** **.**
[姑且] 我 不 相当 知道 什么 我们 有 到 做 和 他的 私人的 生活 .

[暂且这么说] 我不太清楚我们跟他的私生活有什么关系。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][hiː; hi] [kænt] [kʌm] [hɪə(r)] .
He **must** **make** **a** **clean** **sheet** **of** **it** **,** **or** **he** **can't** **come** **here** **.**
他 必须 制作 一个 干净的 床单 的 它 , 或者 他 不能 来 这里 .

他必须表现得完美无缺，否则就不能来这里。

['wɔːltə] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !
Poor **devil** **!**
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙!

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[wɪl] [juː; jʊ] - - [hæv; həv][hɪm][ɪn] ?
Will **you** **-** **-** **have** **him** **in** **?**
将要 你 - - 有 他 在 ?

你会让他进来吗?

[[ænd; ənd][æz; əz][dʒeɪmz][nɒdz]] [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][hɪm][tuː; tə] [siː] ['riːz(ə)n] .
[**And** **as** **JAMES** **nods** **]** **I** **think** **I** **can** **get** **him** **to** **see** **reason** **.**
[和 作为 詹姆斯 点头] 我 思考 我 能 得到 他 到 看 原因 .

【詹姆斯点头】我想我能让他明白道理。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['grɪmli]] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - .
[**Grimly** **]** **You** **can** **leave** **that** **to** **me** **,** **COKESON** **.**
[阴沉地] 你 能 离开 那 到 我 , - .

[冷冷地] 这件事就交给我吧，科克森。

['wɔːltə] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[[tuː; tə][dʒeɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
[**To** **JAMES** **,** **in** **a** **low** **voice** **,**
[到 詹姆斯 , 在 一个 低的 嗓音 ,

（低声对詹姆斯说,）

[waɪl] - [ɪz] ['sʌmənɪŋ] ['fɔːldər]] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi]
while **COKESON** **is** **summoning** **FALDER** **]** **His** **whole** **future** **may** **depend** **on** **what** **we**
尽管 - 是 召唤 法尔德] 他的 所有的 未来 可能 依赖 在 什么 我们
[duː; də] , [dæd] .
do **,** **dad** **.**
做 , 爸爸 .

（COKESON 正在召唤 FALDER）爸爸，他的整个未来可能取决于我们做什么。

['fɔːldər] ['kɒmz] [ɪn] .
FALDER **comes** **in** **.**
法尔德 来 在 .

FALDER 进来了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['stedi] [frʌnt] .
He **has** **pulled** **himself** **together** **,** **and** **presents** **a** **steady** **front** **.**
他 有 拉 他自己 一起 , 和 礼物 一个 稳定的 正面 .

他振作起来，表现得沉着冷静。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['fɔːldər] .
Now look here , Falder .
现在 看 这里 , 福尔德 .

听着，福尔德。

[maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ;
My son and I want to give you another chance ;
我的 儿子 和 我 想 到 给 你 其他 机会 ;

我和儿子想再给你一次机会；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
but there are two things I must say to you .
但 那里 是 二 事物 我 必须 说 到 你 .

但我有两件事必须告诉你。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] : [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
In the first place : It's no good coming here as a victim .
在 这 第一的 地方 : 它是 不 好的 未来 这里 作为 一个 受害者 .

首先：以受害者的身份来这里是没用的。

[ɪf] [juːv] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [juːv] [biːn] [ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] - - [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
If you've any notion that you've been unjustly treated - - get rid of it .
如果 你已经 任何 概念 那 你已经 到过 不公正的 治疗 - - 得到 摆脱 的 它 .

如果你觉得自己受到了不公正的对待——那就打消这种想法。

[juː; jʊ] [kænt] [pleɪ] [fɑːst] [ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [gəʊ] [skɒt] - [friː] .
You can't play fast and loose with morality and hope to go scot - free .
你 不能 玩 快速地 和 松动的 和 道德 和 希望 到 去 苏格兰人 - 自由的 .

你不能玩弄道德底线，还指望逍遥法外。

[ɪf] [sə'saɪətɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] , ['nəʊbədɪ] [wʊd] - - [ðə; ði] ['suːnə(r)] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt]
If Society didn't take care of itself , nobody would - - the sooner you realise that
如果 社会 没有 拿 关心 的 本身 , 无人 会 - - 这 很快 你 意识到 那
[ðə; ði] ['betə(r)] .
the better .
这 更好的 .

如果社会不能自我完善，那就没有人会帮它——你越早意识到这一点越好。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] - - [meɪ] [ai] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
Yes , sir ; but - - may I say something ?
是的 , 先生 ; 但 - - 可能 我 说 某物 ?

是的，先生；但是——我可以说句话吗?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] .

I	had	a	lot	of	time	to	think	it	over	in	prison	.
我	有	一个	很多	的	时间	到	思考	它	超过	在	监狱	.

我在监狱里有很多时间仔细思考这件事。

[[hiː; hi] [stɒps]]

[	He	stops	]
[	他	停止	]

[他停了下来]

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪm]]

[	Encouraging	him	]
[	鼓励	他	]

[鼓励他]

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] .

I'm	sure	you	did	.
我是	当然	你	做过	.

我相信你做到了。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][sɔːrts] [ðeə(r)] .

There	were	all	sorts	there	.
那里	是	全部	排序	那里	.

那里形形色色的人都有。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [sɜː(r)] , [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [wɪd] [biːn] ['triːtɪd] ['dɪfrəntli] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,

And	what	I	mean	,	sir	,	is	,	that	if	we'd	been	treated	differently	the	first	time	,
和	什么	我	意思是	,	先生	,	是	,	那	如果	我们会	到过	治疗	不同	这	第一的	时间	,

先生，我的意思是，如果我们第一次受到不同的对待，

[ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndə(r)] ['sʌmbədi] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː 'es][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] [pʊt] [ɪn]

and	put	under	somebody	that	could	look	after	us	a	bit	,	and	not	put	in
和	放	在下面	某人	那	可以	看	后	我们	一个	少量	,	和	不是	放	在

['prɪz(ə)n] ,

prison	,
监狱	,

把我们交给一个能稍微照顾一下我们的人，而不是送进监狱。

[nɒt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv][gɒt] [ðeə(r)] .

not	a	quarter	of	us	would	ever	have	got	there	.
不是	一个	四分之一	的	我们	会	曾经	有	得到	那里	.

我们当中没有四分之一的人能达到那个水平。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] ['veri] [greɪv] [daut] [ɒv; əv] [ðæt] , ['fɔːldər] .

[	Shaking	his	head	]	I'm	afraid	I've	very	grave	doubts	of	that	,	Falder	.
[	摇晃	他的	头	]	我是	害怕的	我已经	非常	严重	疑虑	的	那	,	福尔德	.

（摇头）恐怕我对此深表怀疑，法尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['mælɪs]] [jes] , [sɜː(r)] , [səʊ][aɪ] [faʊnd] .
[With a gleam of malice] Yes , sir , so I found .
[和 一个 闪耀 的 恶意] 是的 , 先生 , 所以 我 成立 .

【带着一丝恶意】是的，先生，我的确发现了这一点。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
My good fellow , don't forget that you began it .
我的 好的 同伴 , 不 忘记 那 你 开始 它 .

我的好兄弟，别忘了是你先挑起的。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] .
I never wanted to do wrong .
我 绝不 通缉 到 做 错误的 .

我从不想做错事。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[pə'hæps] [nɒt] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .
But you did .
但 你 做过 .

但你做到了。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ['sʌfərɪŋ]] [ɪts] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .
[With all the bitterness of his past suffering] It's knocked me out of time .
[和 全部 这 苦味 的 他的 过去的 痛苦] 它是 敲门 我 出去 的 时间 .

【带着过去苦难的苦涩】它让我脱离了时间。

[['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , [aɪm][nɒt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] .
[Pulling himself up] That is , I mean , I'm not what I was .
[拉 他自己 向上] 那 是 , 我 意思是 , 我是 不是 什么 我 曾是 .

[他站起身来] 也就是说，我已经不是以前的我了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['fɔːldər] .
This isn't encouraging for us , Falder .
这 不是 鼓励 为了 我们 , 福尔德 .

法尔德，这对我们来说可不是什么好消息。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[hiːz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwədli] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .
He's putting it awkwardly , Mr . James .
他是 推杆 它 尴尬地 , 先生 . 詹姆斯 .

詹姆斯先生，他的说法有点别扭。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tensətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ]] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
[Throwing over his caution from the intensity of his feeling] I mean it ,
[投掷 超过 他的 警告 从 这 强度 的 他的 感觉] 我 意思是 它 ,
['mɪstə(r)] . - .
Mr . Cokeson .
先生 . - .

[他因强烈的感情而抛开了谨慎] 我是认真的，科克森先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[naʊ] , [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [θɔːts] , ['fɔːldər] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .
Now , lay aside all those thoughts , Falder , and look to the future .
现在 , 躺 旁边 全部 那些 想法 , 福尔德 , 和 看 到 这 未来 .

福尔德，现在，把这些想法都抛到脑后，展望未来吧。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['ɔːlməʊst] ['iːgəli]]
[Almost eagerly]
[几乎 急切地]

[几乎是迫不及待地]

[jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['prɪz(ə)n][ɪz] .
Yes , sir , but you don't understand what prison is .
是的 , 先生 , 但 你 不 理解 什么 监狱 是 .

是的，先生，但是您不了解监狱是什么。

[ɪts] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] .
It's here it gets you .
它是 这里 它 获得 你 .

它就在这里缠上你。

[hiː; hi] [grɪps] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
He grips his chest .
他 握把 他的 胸部 .

他捂住胸口。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][dʒeɪmz]] [ai][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['nʌrɪʃmənt] .
[In a whisper to James] I told you he wanted nourishment .
[在 一个 耳语 到 詹姆斯] 我 讲述 你 他 通缉 营养 .

[小声对詹姆斯说] 我告诉过你他需要营养。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[jes] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['ðætl] [pɑːs] [ə'weɪ] .
Yes , but , my dear fellow , that'll pass away .
是的 , 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 那将 经过 离开 .

是的，但是，我的朋友，那一切都会过去的。

[taɪmz] ['mɜːsɪf(ə)l] .
Time's merciful .
时间 仁慈 .

时间会眷顾你。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ]] [ai] [həʊp] [səʊ] , [sɜː(r)] .
[With his face twitching] I hope so , sir .
[和 他的 脸 抽搐] 我 希望 所以 , 先生 .

（他脸部抽搐了一下）但愿如此，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dʒentli]]
[Much more gently]
[很多 更多的 轻轻地]

【语气柔和得多】

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Now , my boy ,
现在 , 我的 男生 ,

现在，我的孩子，

[wɒt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði][pɑːst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪld] [jɔː'self]
what you've got to do is to put all the past behind you and build yourself
什么 你已经 得到 到 做 是 到 放 全部 这 过去的 在后面 你 和 建造 你自己
[ʌp][ə; eɪ] ['stedi] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
up a steady reputation .
向上 一个 稳定的 名声 .

你必须把过去的事情都抛在脑后，努力建立起稳定的声誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] .
And that brings me to the second thing .
和 那 带来 我 到 这 第二 事物 .

这就引出了第二点。

[ðɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,

This	woman	you	were	mixed	up	with	you	must	give	us	your	word	,
这	女士	你	是	混合	向上	和	你	必须	给	我们	你的	单词	,

你必须向我们保证，你和那个女人之间有过节。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] .

you	know	,	to	have	done	with	that	.
你	知道	,	到	有	完毕	和	那	.

你知道，这件事早就该处理完了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [streɪt] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)]

There's	no	chance	of	your	keeping	straight	if	you're	going	to	begin	your
有	不	机会	的	你的	保持	直的	如果	你是	去	到	开始	你的

['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

future	with	such	a	relationship	.
未来	和	这样的	一个	关系	.

如果你要以这样的关系开始你的未来，你根本不可能保持正直。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]]

[	Looking	from	one	to	the	other	with	a	hunted	expression	]
[	寻找	从	一	到	这	其他	和	一个	猎杀	表达	]

[眼神惊恐地在两人之间来回扫视]

[bʌt; bət][sɜː(r)] . . .

But	sir	.	.	.
但	先生	.	.	.

但是先生……

[bʌt; bət][sɜː(r)] . . .

but	sir	.	.	.
但	先生	.	.	.

但是先生……

[ɪts] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

it's	the	one	thing	I	looked	forward	to	all	that	time	.
它是	这	一	事物	我	看起来	向前	到	全部	那	时间	.

那是我那段时间最期待的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] . . .

And	she	too	.	.	.
和	她	也	.	.	.

她也是……

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [naɪt] .

I	couldn't	find	her	before	last	night	.
我	不能	寻找	她	前	最后的	夜晚	.

昨晚之前我一直找不到她。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɒt] [f'ɒləʊz] - [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'iːzi] .

During	this	and	what	follows	COKESON	becomes	more	and	more	uneasy	.
期间	这	和	什么	跟随	-	变成	更多的	和	更多的	不安	.

在此期间及之后，科克森变得越来越不安。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l] , ['fɔːldər] .

This	is	painful	,	Falder	.
这	是	痛苦	,	福尔德	.

这很痛苦，福尔德。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ðæt] [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːm] [laɪk] [ðɪs]

But	you	must	see	for	yourself	that	it's	impossible	for	a	firm	like	this
但	你	必须	看	为了	你自己	那	它是	不可能的	为了	一个	公司	喜欢	这

[tuː; tə] [kləʊz] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

to	close	its	eyes	to	everything	.
到	关闭	它是	眼睛	到	一切	.

但你必须亲眼看到，像这样的公司不可能对一切都视而不见。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]

Give	us	this	proof	of	your	resolve	to	keep	straight	,	and	you	can	come
给	我们	这	证明	的	你的	解决	到	保持	直的	,	和	你	能	来

[bæk] - - [nɒt] ['ʌðəwaɪz] .

back	-	-	not	otherwise	.
后退	-	-	不是	否则	.

拿出你改过自新的决心证明给你，你才能回来——否则不行。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][dʒeɪmz] , ['sʌd(ə)nli] ['stifən] [hɪm'self]] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

[	After	staring	at	JAMES	,	suddenly	stiffens	himself	]	I	couldn't	give	her	up	.
[	后	凝视	在	詹姆斯	,	突然	变硬	他自己	]	我	不能	给	她	向上	.

[盯着詹姆斯看了一会儿，突然僵住了] 我不能放弃她。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] !

I	couldn't	!
我	不能	!

我做不到！

[əʊ] , [sɜː(r)] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生！

[aɪm] [ɔːl] [ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

I'm	all	she's	got	to	look	to	.
我是	全部	她是	得到	到	看	到	.

她只能指望我了。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] .

And	I'm	sure	she's	all	I've	got	.
和	我是	当然	她是	全部我已经		得到	.

我确信她就是我的一切。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] , ['fɔːldər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːm] .

I'm	very	sorry	,	Falder	,	but	I	must	be	firm	.
我是	非常	对不起	,	福尔德	,	但	我	必须	是	公司	.

非常抱歉，福尔德，但我必须态度坚决。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

It's	for	the	benefit	of	you	both	in	the	long	run	.
它是	为了	这	益处	的	你	两个都	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，这对你们双方都有好处。

[nəʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃn] .

No	good	can	come	of	this	connection	.
不	好的	能	来	的	这	联系	.

这种联系不会带来任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] .

It	was	the	cause	of	all	your	disaster	.
它	曾是	这	原因	的	全部	你的	灾难	.

这是你所有灾难的根源。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[bʌt; bət][sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - ['hævɪŋ] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] - ['getɪŋ] ['brəʊkən] [ʌp] - - [maɪ] [nɜːvz]

But	sir	,	it	means	-	having	gone	through	all	that	-	getting	broken	up	-	-	my	nerves
但	先生	,	它	方法	-	拥有	已消失	通过	全部	那	-	获得	破碎的	向上	-	-	我的	神经

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] - - [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

are	in	an	awful	state	-	-	for	nothing	.
是	在	一个	可怕	状态	-	-	为了	没有什么	.

但是先生，这意味着——经历了这一切——却分手了——我的神经非常紧张——结果却一无所获。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	did	it	for	her	.
我	做过	它	为了	她	.

我这么做都是为了她。

[dʒeɪmz] . [kʌm] !

JAMES	.	Come	!
詹姆斯	.	来	!

詹姆斯，过来！

[ɪf] [ʃiːz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

If	she's	anything	of	a	woman	she'll	see	it	for	herself	.
如果	她是	任何事物	的	一个	女士	壳	看	它	为了	她自己	.

如果她真像个女人，她就会自己看出来。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [daʊn] ['fɜːðə(r)] .

She	won't	want	to	drag	you	down	further	.
她	惯于	想	到	拖	你	向下	更远	.

她不会想让你越陷越深。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː]

If	there	were	a	prospect	of	your	being	able	to	marry	her	-	-	it
如果	那里	是	一个	前景	的	你的	存在	有能力的	到	结婚	她	-	-	它

[mait] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

might	be	another	thing	.
可能	是	其他	事物	.

如果你有可能娶她——那情况可能就不同了。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] , [sɜː(r)] ,
It's not my fault , sir ,
它是 不是 我的 过错 , 先生 ,

先生，这不是我的错。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
that she couldn't get rid of him - - she would have if she could .
那 她 不能 得到 摆脱 的 他 - - 她 会 有 如果 她 可以 .

她摆脱不了他——如果可以的话，她早就这么做了。

[ðæts] [biːn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
That's been the whole trouble from the beginning .
那就是 到过 这 所有的 麻烦 从 这 开始 .

从一开始，问题就出在这里。

[['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['wɔːltə]] . . .
[Looking suddenly at WALTER] . . .
[寻找 突然 在 沃尔特] . . .

【突然看向沃尔特】.....

[ɪf] ['enibɒdi] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] !
If anybody would help her !
如果 任何人 会 帮助 她 !

如果有人能帮帮她就好了！

[ɪts] ['əʊnli] ['mʌni] ['wɒnts] [naʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
It's only money wants now , I'm sure .
它是 仅有的 钱 想要 现在 , 我是 当然 .

我敢肯定，现在一切都只是金钱的欲望。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['breɪkɪŋ] [ɪn] , [æz; əz] ['wɔːltə] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk]]
[Breaking in , as WALTER hesitates , and is about to speak]
[打破 在 , 作为 沃尔特 犹豫 , 和 是 关于 到 说话]

【沃尔特犹豫了一下，正要开口说话，这时有人打断了他】

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] - - [ɪts] ['rɑːðə(r)] [fɑː(r)] - [fetʃt] .
I don't think we need consider that - - it's rather far - fetched .
我 不 思考 我们 需要 考虑 那 - - 它是 相当 远的 - 已获取 .

我认为我们没必要考虑这一点——这有点牵强附会。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[tuː; tə] ['wɔːltə] , [ə'piːlɪŋ]] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [kɔːz] [sɪns] ;
[To WALTER , appealing] He must have given her full cause since ;
[到 沃尔特 , 上诉] 他 必须 有 给定 她 满的 原因 自从 ;

[对沃尔特说,] 他肯定已经给了她充分的理由;

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
she could prove that he drove her to leave him .
她 可以 证明 那 他 驾驶 她 到 离开 他 .

她可以证明是他逼她离开他的。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['fɔːldər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .

I'm	inclined	to	do	what	you	say	,	Falder	,	if	it	can	be	managed	.
我是	倾斜	到	做	什么	你	说	,	福尔德	,	如果	它	能	是	管理	.

如果可行的话，我倾向于按照你说的做，福尔德。

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[əʊ] , [sɜː(r)] !

Oh , sir !

哦 , 先生 !

哦，先生！

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

He	goes	to	the	window	and	looks	down	into	the	street	.
他	去	到	这	窗户	和	看起来	向下	进入	这	街道	.

他走到窗边，向下望向街道。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['hʌrɪdli]] [juː; jʊ] [doʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] .

[	Hurriedly	]	You	don't	take	me	,	Mr	.	Walter	.
[	匆匆	]	你	不	拿	我	,	先生	.	沃尔特	.

[急忙] 你不能带我走，沃尔特先生。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] .

I	have	my	reasons	.
我	有	我的	原因	.

我自有我的理由。

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]] [ʃiːz] [daʊn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] .

[	From	the	window	]	She's	down	there	,	sir	.
[	从	这	窗户	]	她是	向下	那里	,	先生	.

【从窗户里】先生，她在下面。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Will	you	see	her	?
将要	你	看	她	?

你会见到她吗?

[aɪ] [kæn; kən] ['bekən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

I	can	beckon	to	her	from	here	.
我	能	招手	到	她	从	这里	.

我从这里可以向她招手。

['wɔːltə] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [lʊks] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [dʒeɪmz] .

WALTER	hesitates	,	and	looks	from	COKESON	to	JAMES	.
沃尔特	犹豫	,	和	看起来	从	-	到	詹姆斯	.

沃尔特犹豫了一下，目光在科克森和詹姆斯之间来回移动。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɒd]] [jes] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .

[	With	a	sharp	nod	]	Yes	,	let	her	come	.
[	和	一个	锋利的	点头	]	是的	,	让	她	来	.

【他用力点头】是的，让她来。

['fɔːldər] ['bekən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

FALDER	beckons	from	the	window	.
法尔德	招手	从	这	窗户	.

法尔德从窗户里向你招手。

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['flʌstə(r)] [tuː; tə] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['wɔːltə]] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .

[	In	a	low	fluster	to	JAMES	and	WALTER	]	No	,	Mr	.	James	.
[	在	一个	低的	慌乱	到	詹姆斯	和	沃尔特	]	不	,	先生	.	詹姆斯	.

【低声慌乱地对詹姆斯和沃尔特说】不，詹姆斯先生。

[ʃiːz] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hɑː] - [biːn] , [waɪl] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [biːn] [əˈweɪ] .

She's	not	been	quite	what	she	ought	to	ha	'	been	,	while	this	young	man's	been	away	.
她是	不是	到过	相当	什么	她	应该	到	哈	-	到过	,	尽管	这	年轻的	男人的	到过	离开	.

自从这个年轻人离开后，她就没能像她应该的那样好好表现。

[ʃiːz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] .

She's	lost	her	chance	.
她是	丢失的	她	机会	.

她错失了机会。

[wiː; wi] [kænt] [kənˈsʌlt] [haʊ] [tuː; tə] ['swɪnd(ə)l] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

We	can't	consult	how	to	swindle	the	Law	.
我们	不能	咨询	如何	到	骗取	这	法律	.

我们不能咨询如何钻法律的空子。

['fɔːldər] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

FALDER	has	come	from	the	window	.
法尔德	有	来	从	这	窗户	.

福尔德是从窗户里出来的。

[ðə; ðɪ] [θriː] [men] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔːd] ['saɪləns] .

The	three	men	look	at	him	in	a	sort	of	awed	silence	.
这	三	男人	看	在	他	在	一个	种类	的	敬畏	沉默	.

三人带着敬畏的神情，默默地看着他。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[[wɪð] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] - - ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

[	With	instinctive	apprehension	of	some	change	-	-	looking	from	one	to	the
[	和	本能	忧虑	的	一些	改变	-	-	寻找	从	一	到	这

['ʌðə(r)]] [ðeəz; ðəz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ,

other	]	There's	been	nothing	between	us	,
其他	]	有	到过	没有什么	之间	我们	,

【本能地预感到某种变化即将发生——目光在两人之间游移】我们之间什么都没有。

[sɜː(r)] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

sir	,	to	prevent	it	.	.	.	.
先生	,	到	防止	它	.	.	.	.

先生，为了防止这种情况发生……

[wɒt] [ai] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] [truː] .
What I said at the trial was true .
什么 我 说 在 这 审判 曾是 真的 .

我在庭审中所说的话都是真的。

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [wiː; wi]['əʊnli][dʒʌst][sæt][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
And last night we only just sat in the Park .
和 最后的 夜晚 我们 仅有的 只是 卫星 在 这 公园 .

昨晚我们就只是坐在公园里。

- ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
SWEEDLE comes in from the outer office .
- 来 在 从 这 外 办公室 .

SWEEDLE 从外办公室进来。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

['mɪsɪz] . [hʌniːwɪl] .
Mrs . Honeywill .
太太 . 霍尼威尔 .

霍尼威尔夫人。

[[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns]]
[There is silence]
[那里 是 沉默]

[一片寂静]

[dʒeɪmz] . [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
JAMES . Show her in .
詹姆斯 . 展示 她 在 .

詹姆斯。让她进来。

[ruːθ] ['kɒmz] ['sləʊli] [ɪn] ,
RUTH comes slowly in ,
露丝 来 缓慢地 在 ,

露丝缓缓走了进来，

[ænd; ənd][stændz] ['stəʊɪkli] [wɪð] ['fɔːldər] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and stands stoically with FALDER on one side and the three men on the other .
和 站立 坚忍地 和 法尔德 在 一 边 和 这 三 男人 在 这 其他 .

他神情肃穆地站在一边，FALDER站在一边，另外三个人站在另一边。

[nəʊ][wʌn] [spiːks] .
No one speaks .
不 一 说话 .

无人说话。

- [tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
COKESON turns to his table ,
- 转弯 到 他的 桌子 ,

科克森转向他的桌子，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪŋ]

bending	**over**	**his**	**papers**	**as**	**though**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**situation**	**were**	**forcing**
弯曲	超过	他的	文件	作为	尽管	这	负担	的	这	情况	是	强制

[hɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [gruːv] .

him	**back**	**into**	**his**	**accustomed**	**groove**	**.**
他	后退	进入	他的	习惯	槽	.

他弯腰埋头处理文件，仿佛眼前的困境迫使他回到了习以为常的工作状态。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[['ʃɑːplɪ]] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)] .

[Sharply] Shut the door there .

[尖锐地] 关闭 这 门 那里 .

【厉声】把门关上。

[- [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]]

[SWEEDLE shuts the door]

[- 关闭 这 门]

[斯威德尔关上了门]

[wɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [fækts][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [ɪn]

We've	**asked**	**you**	**to**	**come**	**up**	**because**	**there**	**are**	**certain**	**facts**	**to**	**be**	**faced**	**in**
我们已经	问	你	到	来	向上	因为	那里	是	肯定	事实	到	是	面对	在

[ðɪs] ['mætə(r)] .

this	**matter**	**.**
这	事情	.

我们请你来，是因为这件事中有一些事实需要面对。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnlɪ][dʒʌst] [met] ['fɔːldər] [ə'gen] .

I	**understand**	**you**	**have**	**only**	**just**	**met**	**Falder**	**again**	**.**
我	理解	你	有	仅有的	只是	遇见	福尔德	再次	.

我听说你才刚和法尔德重逢。

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[jes] - - ['əʊnlɪ] ['jestədeɪ] .

Yes - - only yesterday .

是的 - - 仅有的 昨天 .

是的——就在昨天。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[hiːz] [təʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪr] ['verɪ] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

He's	**told**	**us**	**about**	**himself**	**,**	**and**	**we're**	**very**	**sorry**	**for**	**him**	**.**
他是	讲述	我们	关于	他自己	,	和	是	非常	对不起	为了	他	.

他向我们讲述了他自己的经历，我们非常同情他。

[aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [hɪə(r)] [ɪf] [hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

I've	**promised**	**to**	**take**	**him**	**back**	**here**	**if**	**he'll**	**make**	**a**	**fresh**	**start**	**.**
我已经	承诺	到	拿	他	后退	这里	如果	地狱	制作	一个	新鲜的	开始	.

我答应他，如果他愿意重新开始，我就让他回来。

[['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [ruːθ]]
[Looking steadily at RUTH]
[寻找 稳步 在 露丝]

[目光坚定地注视着露丝]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] ['kʌrɪdʒ] , [mæm] .
This is a matter that requires courage , ma'am .
这 是 一个 事情 那 需要 勇气 , 女士 .

女士，这件事需要勇气。

[ruːθ] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɔːldər] ,
RUTH , who is looking at FALDER ,
露丝 , WHO 是 寻找 在 法尔德 ,

露丝正看着福尔德，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['presiənt] [ɒv; əv]
begins to twist her hands in front of her as though prescient of
开始 到 捻 她 双手 在 正面 的 她 作为 尽管 先见之明 的
[dɪ'zɑːstə(r)] .
disaster .
灾难 .

她开始在身前扭动双手，仿佛预感到灾难即将发生。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [haʊ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiːl] [help] [juː 'es][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ]
Mr . Walter How is good enough to say that he'll help us to get you a
先生 . 沃尔特 如何 是 好的 足够的 到 说 那 地狱 帮助 我们 到 得到 你 一个
[dɪ'vɔːs] .
divorce .
离婚 .

沃尔特·豪先生人很好，他说他会帮助我们帮你办理离婚手续。

[ruːθ] ['flæʃɪz] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] [æt; ət][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɔːltə] .
RUTH flashes a startled glance at JAMES and WALTER .
露丝 闪光灯 一个 惊慌 瞥一眼 在 詹姆斯 和 沃尔特 .

露丝惊愕地瞥了詹姆斯和沃尔特一眼。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] ['præktɪkəbl] , ['fɔːldər] .
I don't think that's practicable , Falder .
我 不 思考 那就是 切实可行的 , 福尔德 .

我觉得这不太可行，福尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] - - - - !
But , Sir - - - - - !
但 , 先生 - - - - - !

但是，先生——！

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['stedəli]] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [hʌni:wɪl] .
[Steadily] Now , Mrs . Honeywill .
[稳步] 现在 , 太太 . 霍尼威尔 .

[稳稳地] 好了，霍尼威尔夫人。

[jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
You're fond of him .
你是 喜爱 的 他 .

你很喜欢他。

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜ:(r)] ; [ai] [lʌv] [hɪm] .
Yes , Sir ; I love him .
是的 , 先生 ; 我 爱 他 .

是的，先生；我爱他。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['mɪzrəbli] [æt; ət] ['fɔ:ldər] .
She looks miserably at FALDER .
她 看起来 惨痛地 在 法尔德 .

她痛苦地看着法尔德。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðen] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [du:; də] [ju:; jʊ] ?
Then you don't want to stand in his way , do you ?
然后 你 不 想 到 站立 在 他的 方式 , 做 你 ?

那你肯定不想挡他的路，对吧?

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs]] [ai] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
[In a faint voice] I could take care of him .
[在 一个 头晕的 嗓音] 我 可以 拿 关心 的 他 .

（声音微弱）我可以照顾他。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði] [best] [wei] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .
The best way you can take care of him will be to give him up .
这 最好的 方式 你 能 拿 关心 的 他 将要 是 到 给 他 向上 .

照顾他的最好办法就是把他送走。

['fɔ:ldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .

Nothing	**shall**	**make**	**me**	**give**	**you**	**up**	**.**
没有什么	将	制作	我	给	你	向上	.

没有什么能让我放弃你。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

You	**can**	**get**	**a**	**divorce**	**.**
你	能	得到	一个	离婚	.

你可以离婚。

[ðeəz; ðəz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] [ðeə(r)] ?

There's	**been**	**nothing**	**between**	**us**	**,**	**has**	**there**	**?**
有	到过	没有什么	之间	我们	,	有	那里	?

我们之间什么都没有，对吧?

[ruːθ] .

RUTH	**.**
露丝	.

露丝。

[['mɔːnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm]]

[	**Mournfully**	**shaking**	**her**	**head**	**-**	**without**	**looking**	**at**	**him**	**]**
[	悲伤地	摇晃	她	头	-	没有	寻找	在	他	]

[她悲伤地摇了摇头，没有看他]

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[wiːl; wil] [kiːp] [ə'pɑːt] [tɪl] [ɪts] ['əʊvə(r)] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [help] [ˌjuː 'es] - - [wiː; wi] ['prɒmɪs] .

We'll	**keep**	**apart**	**till**	**it's**	**over**	**,**	**sir**	**;**	**if**	**you'll**	**only**	**help**	**us**	**-**	**-**	**we**	**promise**	**.**
出色地	保持	除	直到	它是	超过	,	先生	;	如果	你会	仅有的	帮助	我们	-	-	我们	承诺	.

先生，我们会一直分开直到一切结束；只要您能帮帮我们——我们保证。

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

[[tuː; tə] [ruːθ]] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['pleɪnli] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

[	**To**	**RUTH**	**]**	**You**	**see**	**the**	**thing**	**plainly**	**,**	**don't**	**you**	**?**
[	到	露丝	]	你	看	这	事物	显然	,	不	你	?

[对露丝说] 你很清楚这件事，对吧?

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?

You	**see**	**what**	**I**	**mean**	**?**
你	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[ruːθ] .

RUTH	**.**
露丝	.

露丝。

[[dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]]

[	**Just**	**above**	**a**	**whisper**	**]**
[	只是	多于	一个	耳语	]

[轻声细语]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[tuː; tə] [hɪm'self]] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] ['wʊmən] .
[To himself] There's a dear woman .
[到 他自己] 有 一个 亲爱的 女士 .

（自言自语）她是一位可爱的女士。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
The situation is impossible .
这 情况 是 不可能的 .

这种情况不可能发生。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[mʌst; məst][ai] , [sɜː(r)] ?
Must I , Sir ?
必须 我 , 先生 ?

必须吗，先生?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm] .
[Forcing himself to look at her] I put it to you , ma'am .
[强制 他自己 到 看 在 她] 我 放 它 到 你 , 女士 .

[强迫自己看着她] 女士，我问您这个问题。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
His future is in your hands .
他的 未来 是 在 你的 双手 .

他的未来掌握在你手中。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['mɪzrəbli]] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
[Miserably] I want to do the best for him .
[惨痛地] 我 想 到 做 这 最好的 为了 他 .

[痛苦地] 我想为他做到最好。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli]] [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] !
[A little huskily] That's right , that's right !
[一个 小的 沙哑地] 那就是 正确的 , 那就是 正确的 !

[声音略带沙哑] 对，对！

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] - - ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ?
You're not going to give me up - - after all this ?
你是 不是 去 到 给 我 向上 - - 后 全部 这 ?

经历了这一切，你还是不打算放弃我吗?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] - - [['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dʒeɪmz]]
There's something - - [Starting forward to JAMES]
有 某物 - - [开始 向前 到 詹姆斯]

有件事——[从詹姆斯开始]

[sɜː(r)] , [aɪ][sweə(r)] ['sɒləmli] [ðeəz; ðəz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Sir , I swear solemnly there's been nothing between us .
先生 , 我 发誓 庄严地 有 到过 没有什么 之间 我们 .

先生，我郑重发誓，我们之间什么都没有。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['fɔːldər] .
I believe you , Falder .
我 相信 你 , 福尔德 .

我相信你，福尔德。

[kʌm] , [maɪ] [læd] , [biː; bi][æz; əz] ['plʌki] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Come , my lad , be as plucky as she is .
来 , 我的 小伙子 , 是 作为 勇敢的 作为 她 是 .

来吧，我的孩子，要像她一样勇敢。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] .
Just now you were going to help us .
只是 现在 你 是 去 到 帮助 我们 .

刚才你还打算帮我们呢。

[[hiː; hi][stɑːrts][æt; ət] [ruːθ] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] ['æbsəluːtli] [stɪl] ;
[He starts at RUTH , who is standing absolutely still ;
[他 开始 在 露丝 , WHO 是 常设 绝对地 仍然 ;

[他从露丝开始，露丝一动不动地站在那里;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [twɪtʃ] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [dɔːn] [ɒn][hɪm]] [wɒt] [ɪz]
his face and hands twitch and quiver as the truth dawns on him] What is
他的 脸 和 双手 抽搐 和 颤动 作为 这 真相 黎明 在 他] 什么 是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

当他意识到真相时，他的脸和手都抽搐颤抖。那是什么?

[juːv] [nɒt] [biːn]
You've not been
你已经 不是 到过

你一直没有

['wɔːltə] . ['fɑːðə(r)] !
WALTER . Father !
沃尔特 . 父亲 !

沃尔特：父亲!

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['hʌrɪdli]] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
[Hurriedly] There , there !
[匆匆] 那里 , 那里 !

【急忙】好了好了!

['ðætl] [duː; də] , ['ðætl] [duː; də] !
That'll do , that'll do !
那将 做 , 那将 做 !

这样就行了，这样就行了!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , ['fɔːldər] .
I'll give you your chance , Falder .
患病的 给 你 你的 机会 , 福尔德 .

我会给你这个机会，福尔德。

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː'selvz] , [ðæts] [ɔːl] .
Don't let me know what you do with yourselves , that's all .
不 让 我 知道 什么 你 做 和 你们自己 , 那就是 全部 .

别告诉我你们都干了些什么，就这些。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [hɜːd]]
[As if he has not heard]
[作为 如果 他 有 不是 听到]

[仿佛他没听到一样]

[ruːθ] ?
Ruth ?
露丝 ?

露丝?

[ruːθ] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ; [ænd; ənd] ['fɔːldər] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
RUTH looks at him ; and FALDER covers his face with his hands .
露丝 看起来 在 他 ; 和 法尔德 封面 他的 脸 和 他的 双手 .

露丝看着他；福尔德用双手捂住了脸。

[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] .
There is silence .
那里 是 沉默 .

一片寂静。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['sʌd(ə)nli]] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ðeə(r)] .
[Suddenly] There's some one out there .
[突然] 有 一些 一 出去 那里 .

【突然】外面有人。

[[tuː; tə] [ruːθ]] [gəʊ][ɪn][hɪə(r)] .
[To RUTH] Go in here .
[到 露丝] 去 在 这里 .

[对露丝说] 进去吧。

[jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [baɪ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You'll feel better by yourself for a minute .
你会 感觉 更好的 经过 你自己 为了 一个 分钟 .

你一个人待一会儿会感觉好些。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] - [ruːm] [ænd; ənd] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
He points to the clerks ' room and moves towards the outer office .
他 积分 到 这 职员 - 房间 和 移动 向 这 外 办公室 .

他指着职员室，朝外面的办公室走去。

['fɔːldər] [dʌz] [nɒt] [muːv] .
FALDER does not move .
法尔德 做 不是 移动 .

FALDER 一动不动。

[ruːθ] [pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tɪmɪdli] .
RUTH puts out her hand timidly .
露丝 放置 出去 她 手 胆怯地 .

露丝怯生生地伸出手。

[hiː; hi] [ʃriŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] .
He shrinks back from the touch .
他 收缩 后退 从 这 触碰 .

他畏缩地躲开了他的触碰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [gəʊz] ['mɪzrəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːks] - [ruːm] .
She turns and goes miserably into the clerks ' room .
她 转弯 和 去 惨痛地 进入 这 职员 - 房间 .

她转身，垂头丧气地走进职员室。

[wɪð] [ə; eɪ] [bruːsk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [fˈɒləʊz] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [dʒʌst][ɹɪn'saɪd]
With a brusque movement he follows , seizing her by the shoulder just inside
和 一个 粗暴 移动 他 跟随 , 抓住 她 经过 这 肩膀 只是 里面
[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

他动作生硬地跟了上去，在门口一进门就抓住了她的肩膀。

- [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
COKESON shuts the door .
- 关闭 这 门 .

科克森关上了门。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs]] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
[Pointing to the outer office] Get rid of that , whoever it is .
[指向 到 这 外 办公室] 得到 摆脱 的 那 , 谁 它 是 .

[指向外面的办公室] 把那个人赶走，不管是谁。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [skeəd] [vɔɪs]] [dɪ'tektɪv] - ['sɑːdʒənt] ['blɪstə(r)] .
[Opening the office door , in a scared voice] Detective - Sergeant blister .
[开幕 这 办公室 门 , 在 一个 害怕的 嗓音] 侦探 - 军士 水疱 .

[打开办公室门，用惊恐的声音]侦探警长比利斯特。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entəz] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
The detective enters , and closes the door behind him .
这 侦探 进入 , 和 关闭 这 门 在后面 他 .

侦探走了进去，然后关上了身后的门。

['wɪstə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Sorry to disturb you , sir .
对不起 到 打扰 你 , 先生 .

打扰您了，先生。

[ə; eɪ] [klɑːk] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪə(r)] , [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['ə'gəʊ] : [aɪ] [ə'restɪd] [hɪm][ɪn] , [ðɪs] [ruːm] .
A clerk you had here , two years and a half ago : I arrested him in , this room .
一个 职员 你 有 这里 , 二 年 和 一个 一半 前 : 我 被捕 他 在 , 这 房间 .

两年前你们这儿有个职员：我就是在这间屋子里逮捕他的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ?
What about him ?
什么 关于 他 ?

他呢?

['wɪstə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [get][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I thought perhaps I might get his whereabouts from you .
我 想法 也许 我 可能 得到 他的 下落 从 你 .

我原本想或许能从你这里打听到他的下落。

[[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns]]
[There is an awkward silence]
[那里 是 一个 尴尬的 沉默]

一阵尴尬的沉默

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['plezntli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]] [wɪr] [nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ;
[Pleasantly , coming to the rescue] We're not responsible for his movements ;
[愉快 , 未来 到 这 救援] 是 不是 负责任的 为了 他的 移动 ;
[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
you know that .
你 知道 那 .

[令人欣慰地，前来解围] 我们不负责他的行踪；你知道的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [hɪm] ?
What do you want with him ?
什么 做 你 想 和 他 ?

你想从他那里得到什么?

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[hiːz] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪm'self] [ðɪs] [lɑːst][fɔː(r)] [wiːks] .
He's failed to report himself this last four weeks .
他是 失败的 到 报告 他自己 这 最后的 四 周 .

他已经连续四周没有按时报到。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[haʊ] [d'juː] [miːn] ?
How d'you mean ?
如何 你 意思是 ?

你是什么意思?

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第8/8页

['tɪkɪt] - [ɒv; əv] - [liːv] [woʊnt][biː; bi][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [sɜː(r)] .

Ticket	-	of	-	leave	won't	be	up	for	another	six	months	,	sir	.
票	-	的	-	离开	惯于	是	向上	为了	其他	六	几个月	,	先生	.

先生，您的休假还有六个月才到期。

['wɔːltə] . [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [tɪl] [ðen] ?

WALTER	.	Has	he	to	keep	in	touch	with	the	police	till	then	?
沃尔特	.	有	他	到	保持	在	触碰	和	这	警察	直到	然后	?

沃尔特：他需要在那之前一直和警方保持联系吗?

['wistə] .

WISTER	.
西斯特	.

威斯特。

[wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [sliːp] ['evri] [naɪt] .

We're	bound	to	know	where	he	sleeps	every	night	.
是	边界	到	知道	在哪里	他	睡觉	每一个	夜晚	.

我们肯定知道他每晚睡在哪里。

[ai][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi] ['ʃudnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [sɜː(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] ['hæznt] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm'self] .

I	dare	say	we	shouldn't	interfere	,	sir	,	even	though	he	hasn't	reported	himself	.
我	敢	说	我们	不应该	干扰	,	先生	,	甚至	尽管	他	还没有	据报道	他自己	.

先生，即便他没有主动报告，我也不敢说我们不应该干涉。

[bʌt; bət] [wɪv] [dʒʌst] [hɜːd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ]

But	we've	just	heard	there's	a	serious	matter	of	obtaining	employment	with	a
但	我们已经	只是	听到	有	一个	严肃的	事情	的	获得	就业	和	一个

[fɔːdʒd] ['refrəns] .

forged	reference	.
锻造	参考	.

但我们刚刚听说，有人利用伪造推荐信获得工作，这是一个非常严重的问题。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] - - [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm] .

What	with	the	two	things	together	-	-	we	must	have	him	.
什么	和	这	二	事物	一起	-	-	我们	必须	有	他	.

把这两件事结合起来——我们必须得到他。

[ə'gen] [ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] .

Again	there	is	silence	.
再次	那里	是	沉默	.

又是一阵沉默。

['wɔːltə] [ænd; ənd] - [stiːl] ['glɑːnsɪz][æt; ət][dʒeɪmz] , [huː] [stændz] ['steərɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]

WALTER	and	COKESON	steal	glances	at	JAMES	,	who	stands	staring	steadily	at	the
沃尔特	和	-	偷	眼神	在	詹姆斯	,	WHO	站立	凝视	稳步	在	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

沃尔特和科克森偷偷瞥了一眼詹姆斯，詹姆斯则站在那里，目不转睛地盯着侦探。

- . ,

COKESON	.	,
-	.	,

科克森

[[ɪk'spænsɪvli]] [wɪr] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

[	Expansively	]	We're	very	busy	at	the	moment	.
[	广泛地	]	是	非常	忙碌的	在	这	片刻	.

[详尽地] 我们目前非常忙。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [wiː; wi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]

If	you	could	make	it	convenient	to	call	again	we	might	be	able	to	tell
如果	你	可以	制作	它	方便的	到	称呼	再次	我们	可能	是	有能力的	到	告诉

[juː; jʊ] [ðen] .

you	then	.
你	然后	.

如果您方便的话，再给我们打个电话，我们或许就能告诉您了。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[[dɪ'saɪsɪvli]] [aɪm][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][ai] [dɪs'laɪk] [piːtʃ] .

[	Decisively	]	I'm	a	servant	of	the	Law	,	but	I	dislike	peaching	.
[	果断地	]	我是	一个	仆人	的	这	法律	,	但	我	不喜欢	桃子	.

【果断地】我是法律的仆人，但我讨厌打桃子。

[ɪn][fækt] , [ai][kænt][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

In	fact	,	I	can't	do	such	a	thing	.
在	事实	,	我	不能	做	这样的	一个	事物	.

事实上，我做不到那样的事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

If	you	want	him	you	must	find	him	without	us	.
如果	你	想	他	你	必须	寻找	他	没有	我们	.

如果你想要他，就自己去找，别找我们。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːls] [ɒn] - [kæp] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

As	he	speaks	his	eye	falls	on	FALDER'S	cap	,	still	lying	on	the	table	,
作为	他	说话	他的	眼睛	瀑布	在	-	帽	,	仍然	说谎	在	这	桌子	,

他说话间，目光落在了法尔德的帽子上，那顶帽子还放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

and	his	face	contracts	.
和	他的	脸	合同	.

他的脸部肌肉紧绷起来。

['wistə] .

WISTER	.
西斯特	.

威斯特。

[['nəʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] - - ['kwaɪətli]] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .

[	Noting	the	gesture	-	-	quietly	]	Very	good	,	sir	.
[	注意到	这	手势	-	-	悄悄	]	非常	好的	,	先生	.

[注意到这个举动——轻声说道] 很好，先生。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] ,

I	ought	to	warn	you	that	,	having	broken	the	terms	of	his	licence	,
我	应该	到	警告	你	那	,	拥有	破碎的	这	条款	的	他的	执照	,

我必须提醒你，他已经违反了执照条款，

[hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

he's	still	a	convict	,	and	sheltering	a	convict	.
他是	仍然	一个	定罪	,	和	庇护所	一个	定罪	.

他仍然是个罪犯，而且还窝藏着另一个罪犯。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ai] ['ʃeltə(r)] [nəʊ][wʌn] .
I shelter no one .
我 庇护所 不 一 .

我不收留任何人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɪts] [nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]
But you mustn't come here and ask questions which it's not my business to
但 你 不得 来 这里 和 问 问题 哪个 它是 不是 我的 商业 到
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

但是你不能来这里问一些与我无关的问题，这些问题不属于我的职责范围。

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[['draɪli]] [ai][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ðen] , ['dʒentlmən] .
[Dryly] I won't trouble you further then , gentlemen .
[干巴巴地] 我 惯于 麻烦 你 更远 然后 , 先生们 .

[语气冷淡] 那我就不再打扰各位了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪm] ['sɒri] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I'm sorry we couldn't give you the information .
我是 对不起 我们 不能 给 你 这 信息 .

很抱歉我们没能提供您所需的信息。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You quite understand , don't you ?
你 相当 理解 , 不 你 ?

你完全明白，对吧?

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !

早上好!

['wistə] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊ] ,
WISTER turns to go ,
西斯特 转弯 到 去 ,

威斯特转身要走，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
but instead of going to the door of the outer office he goes to the door
但 反而 的 去 到 这 门 的 这 外 办公室 他 去 到 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] - [ruːm] .
of the clerks ' room .
的 这 职员 - 房间 .

但他没有去外办公室的门口，而是去了职员室的门口。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔ:(r)] . . . . [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔ:(r)] !

The other door . . . . the other door !

这 其他 门 . . . . 这 其他 门 !

另一扇门……另一扇门!

['wistə] ['əupənz][ðə; ði] [klɑ:ks] - [dɔ:(r)] .

WISTER opens the clerks ' door .

西斯特 打开 这 职员 - 门 .

威斯特打开了店员的门。

- [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:d] : " [əʊ] , [du:; də] !

RUTHS's voice is heard : " Oh , do !

- 嗓音 是 听到 : " 哦 , 做 !

听到露丝的声音："哦，做吧！"

" [ænd; ənd] ['fɔ:ldər] , - [es] : " [ai][kænt] !

" and FALDER , ' S : " I can't !

" 和 法尔德 , - S : " 我 不能 !

"还有 FALDER，'S："我不能!

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] ; [ðen] , [wɪð] [ʃɑ:p] [fraɪt] , [ru:θ] [sez] : " [huz] [ðæt] ?

" There is a little pause ; then , with sharp fright , RUTH says : " Who's that ?

" 那里 是 一个 小的 暂停 ; 然后 , 和 锋利的 惊吓 , 露丝 说道 : " 谁是 那 ?

"短暂的停顿之后，露丝突然惊恐地问道：'那是谁？'"

" ['wistə] [hæz; həz] [gɒn] [ɪn] .

" WISTER has gone in .

" 西斯特 有 已消失 在 .

"WISTER已经进去了。"

[ðə; ði] [θri:] [men] [lʊk] [ə'gɑ:st] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

The three men look aghast at the door .

这 三 男人 看 惊愕 在 这 门 .

三人惊恐地望着门口。

['wistə]

WISTER

西斯特

威斯特

[[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]] [ki:p] [bæk] , [pli:z] !

[From within] Keep back , please !

[从 之内] 保持 后退 , 请 !

【内线】请退后!

[hi:; hi] ['kɒmz] ['swɪftli] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ['twɪstɪd] [ɪn] - . [ðə; ði]['lætə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] [waɪt] ,

He comes swiftly out with his arm twisted in FALDER'S . The latter gives a white ,

他 来 迅速地 出去 和 他的 手臂 扭曲 在 - . 这 后者 给予 一个 白色的 ,

他迅速出来，手臂扭在福尔德的手里。后者露出了白色的……

['steərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [men] .

staring look at the three men .

凝视 看 在 这 三 男人 .

盯着那三个男人看。

['wɔ:ltə] . [let] [hɪm][gəʊ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] !

WALTER . Let him go this time , for God's sake !

沃尔特 . 让 他 去 这 时间 , 为了 神的 清酒 !

沃尔特：看在上帝的份上，这次就放了他吧!

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [sɜː(r)] .
I couldn't take the responsibility , sir .
我 不能 拿 这 责任 , 先生 .

先生，我无法承担这个责任。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['despərət] [lɑːf]] [gʊd] !
[With a queer , desperate laugh] Good !
[和 一个 酷儿 , 绝望的 笑] 好的 !

【带着一种怪异而绝望的笑声】好！

[flɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ruːθ] , [hiː; hi] [θrəʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
Flinging a look back at RUTH , he throws up his head ,
投掷 一个 看 后退 在 露丝 , 他 投掷 向上 他的 头 ,

他回头瞥了露丝一眼，然后抬起头。

[ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [hɑːf] ['drægɪŋ] ['wistə] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
and goes out through the outer office , half dragging WISTER after him .
和 去 出去 通过 这 外 办公室 , 一半 拖拽 西斯特 后 他 .

然后他穿过外办公室走了出去，半拖着 WISTER 跟在后面。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[wɪð] [dɪ'speə(r)]] [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [hɪm] .
[With despair] That finishes him .
[和 绝望] 那 完成 他 .

【绝望地】他完了。

['itl] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [naʊ] .
It'll go on for ever now .
它将 去 在 为了 曾经 现在 .

它将永远持续下去。

- [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
SWEEDLE can be seen staring through the outer door .
- 能 是 已见 凝视 通过 这 外 门 .

可以看到斯威德尔正透过外门盯着前方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [steəz] ; ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd]
There are sounds of footsteps descending the stone stairs ; suddenly a dull thud
那里 是 声音 的 脚步声 下降 这 石头 楼梯 ; 突然 一个 乏味的 砰的一声

,

,

,

传来脚步声沿着石阶往下走；突然传来一声沉闷的砰砰声，

[ə; eɪ] [feɪnt] " [maɪ] [gɒd] !
a faint " My God !
一个 头晕的 " 我的 上帝 !

一声微弱的“我的天哪！”

" [ɪn] [wɪstɚz] [vɔɪs] .
" in WISTER's voice .
" 在 威斯特的 嗓音 .

“用WISTER的语气说。”

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

- ['dæʃɪz] ['fɔːwəd] .
SWEEDLE dashes forward .
- 破折号 向前 .

斯威德尔向前冲去。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swɪŋz] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm] .
The door swings to behind him .
这 门 摇摆 到 在后面 他 .

门在他身后摆动。

[ðeə(r)] [ɪz] [ded] ['saɪləns] .
There is dead silence .
那里 是 死的 沉默 .

一片死寂。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm]]
[Starting forward to the inner room]
[开始 向前 到 这 内 房间]

[开始向前前往内室]

[ðə; ði] ['wʊmən] - [ʃiːz] ['feɪntɪŋ] !
The woman - she's fainting !
这 女士 - 她是 昏厥 !

那女人——她晕倒了!

[hiː; hi][ænd; ənd] - [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [ruːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks]
He and COKESON support the fainting RUTH from the doorway of the clerks
他 和 - 支持 这 昏厥 露丝 从 这 门口 的 这 职员
- [ruːm] .
' room .
- 房间 .

他和科克森从职员室门口扶起昏倒的露丝。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[dɪ'stræktɪd]] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
[Distracted] Here , my dear !
[愣] 这里 , 我的 亲爱的 !

[心不在焉] 亲爱的，给你!

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了!

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['brændi] ?
Have you any brandy ?
有 你 任何 白兰地 ?

你有白兰地吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪv] [gɒt] ['ʃeri] .
I've got sherry .
我已经 得到 雪利酒 .

我有雪利酒。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[get] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .
Get it , then .
得到 它 , 然后 .

那就明白了。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[hi:; hi] ['pleɪsɪz] [ru:θ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] - - [wɪtʃ] [dʒeɪmz][hæz; həz] [drægd] ['fɔ:wəd] .
He places RUTH in a chair - - which JAMES has dragged forward .
他 地方 露丝 在 一个 椅子 - - 哪个 詹姆斯 有 拖拽 向前 .

他把露丝放在一把椅子上——那把椅子是詹姆斯拖到前面的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð] ['ʃeri]]
[With sherry]
[和 雪利酒]

[加雪利酒]

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[ɪts] [gʊd] [strɒŋ] ['ʃeri] .
It's good strong sherry .
它是 好的 强的 雪利酒 .

这是上好的烈性雪利酒。

[[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] ['ʃeri] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
[They try to force the sherry between her lips .
[他们 尝试 到 力量 这 雪利酒 之间 她 嘴唇 .

他们试图把雪利酒塞进她的嘴唇里。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
There is the sound of feet , and they stop to listen .
那里 是 这 声音 的 脚 , 和 他们 停止 到 听 .

听到脚步声，他们停下来倾听。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɪz] [ˌriː'əʊpənd] - - ['wistə] [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm]
The outer door is reopened - - WISTER and SWEEDLE are seen carrying some
这 外 门 是 重新开放 - - 西斯特 和 - 是 已见 携带 一些
['bɜːd(ə)n] .
burden .
负担 .

外门重新打开——威斯特和斯威德尔抬着一些重物。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd]] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Hurrying forward] What is it ?
[匆忙 向前] 什么 是 它 ?

【急忙上前】是什么?

[ðeɪ] [leɪ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [duːm] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
They lay the burden doom in the outer office , out of sight ,
他们 躺 这 负担 厄运 在 这 外 办公室 , 出去 的 视线 ,

他们把沉重的负担和厄运放在外面的办公室里，藏在人们看不见的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ruːθ] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] .
and all but RUTH cluster round it , speaking in hushed voices .
和 全部 但 露丝 簇 圆形的 它 , 请讲 在 静静地 声音 .

除了露丝之外，所有人都围拢过来，低声交谈。

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] - - [nɛks] ['brəʊkən] .
He jumped - - neck's broken .
他 跳了起来 - - 脖子 破碎的 .

他跳了起来——脖子断了。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp] [laɪk] [ðæt] .

He	must	have	been	mad	to	think	he	could	give	me	the	slip	like	that	.
他	必须	有	到过	疯狂的	到	思考	他	可以	给	我	这	滑	喜欢	那	.

他一定是疯了，才会以为能就这样甩掉我。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] !

And	what	was	it	-	-	just	a	few	months	!
和	什么	曾是	它	-	-	只是	一个	很少	几个月	!

仅仅几个月而已!

['wɔːltə] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

[['bɪtəli]] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?

[	Bitterly	]	Was	that	all	?
[	苦涩地	]	曾是	那	全部	?

【苦涩地】就这些吗?

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[wɒt] [ə; eɪ] ['despərət] [θɪŋ] !

What	a	desperate	thing	!
什么	一个	绝望的	事物	!

真是绝望之举!

[[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn]] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] - - [juː; jʊ] !

[	Then	,	in	a	voice	unlike	his	own	]	Run	for	a	doctor	-	-	you	!
[	然后	,	在	一个	嗓音	与此不同	他的	自己的	]	跑步	为了	一个	医生	-	-	你	!

[然后，用一种与他自己的声音截然不同的声音] 快去找医生——你!

[- ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs]]

[	SWEEDLE	rushes	from	the	outer	office	]
[	-	冲刺	从	这	外	办公室	]

[SWEEDLE 从外办公室冲了出来]

[æn; ən] ['æmbjələns] !

An	ambulance	!
一个	救护车	!

救护车!

['wɪstə] [gəʊz] [aʊt] .

WISTER	goes	out	.
西斯特	去	出去	.

WISTER 出局了。

[ɒn] [ruːθs] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)][hæz; həz] [biːn] [siːn] ['grəʊɪŋ] ,

On	RUTH's	face	an	expression	of	fear	and	horror	has	been	seen	growing	,
在	露丝的	脸	一个	表达	的	害怕	和	恐怖	有	到过	已见	生长	,

露丝脸上逐渐浮现出恐惧和惊骇的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

as	if	she	dared	not	turn	towards	the	voices	.
作为	如果	她	敢于	不是	转动	向	这	声音	.

仿佛她不敢回头看向那些声音。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [stiːlz] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

She	now	rises	and	steals	towards	them	.
她	现在	上升	和	偷窃	向	他们	.

她起身，悄悄地朝他们走去。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['tɜ:nɪŋ] ['sʌd(ə)nli]]
[Turning suddenly]
[转弯 突然]

[突然转身]

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðə; ði] [θri:] [men] [ʃrɪŋk] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['ɪntu:] - [ru:m] .
The three men shrink back out of her way , one by one , into COKESON'S room .
这 三 男人 收缩 后退 出去 的 她 方式 , 一 经过 一 , 进入 - 房间 .

三人一个接一个地缩回房间，躲开她。

[ru:θ] [drɒps] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] .
RUTH drops on her knees by the body .
露丝 滴 在 她 膝盖 经过 这 身体 .

露丝跪倒在尸体旁。

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
[In a whisper] What is it ?
[在 一个 耳语] 什么 是 它 ?

（低声）那是什么?

[hi:z] [nɒt] ['bri:ðɪŋ] .
He's not breathing .
他是 不是 呼吸 .

他停止了呼吸。

[[ʃi:; ʃi] [krautʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm]]
[She crouches over him]
[她 蹲伏 超过 他]

她蹲在他上方

[maɪ] [dɪə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[maɪ] ['prɪti] !
My pretty !
我的 漂亮的 !

我的漂亮宝贝!

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ['dɔ:weɪ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] [ˌeɪ 'em] [si:n] ['stændɪŋ] .
In the outer office doorway the figures of men am seen standing .
在 这 外 办公室 门口 这 数据 的 男人 是 已见 常设 .

在办公室外门处，可以看到几个男人的身影站在那里。

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]]
[Leaping to her feet]
[跳跃 到 她 脚]

[她猛地站了起来]

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[hiːz] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了!

[[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ʃrɪŋk] [bæk]]
[The figures of the men shrink back]
[这 数据 的 这 男人 收缩 后退]

[男人们]的身影向后退缩]

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['stiːlɪŋ] ['fɔːwəd] .
[Stealing forward .
[偷窃 向前 .

向前偷袭。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs]] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['wʊmən] !
In a hoarse voice] There , there , poor dear woman !
在 一个 嘶哑 嗓音] 那里 , 那里 , 贫穷的 亲爱的 女士 !

（声音嘶哑）好了好了，可怜的女人!

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ruːθ] ['feɪsɪz] [raʊnd] [æt; ət][hɪm] .
At the sound behind her RUTH faces round at him .
在 这 声音 在后面 她 露丝 面孔 圆形的 在 他 .

听到身后的声音，露丝转过身去看他。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[nəʊ] [wʌnl] [tʌtʃ] [hɪm] [naʊ] !
No one'll touch him now !
不 一个会 触碰 他 现在 !

现在没人敢碰他了!

['nevə(r)] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯!

[hiːz] [seɪf] [wɪð] ['dʒent(ə)l]['dʒiːzəs] !
He's safe with gentle Jesus !
他是 安全的 和 温和的 耶稣 !

他和温柔的耶稣在一起很安全!

[ruːθ] [stændz] [æz; əz] [ðəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət] - ,

RUTH **stands** **as** **though** **turned** **to** **stone** **in** **the** **doorway** **staring** **at** **COKESON** **,**

露丝 站立 作为 尽管 转向 到 石头 在 这 门口 凝视 在 - ,

露丝像石头一样站在门口，死死地盯着科克森。

[huː] , ['bendɪŋ] ['hʌmbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

who **,** **bending** **humbly** **before** **her** **,** **holds** **out** **his** **hand** **as** **one** **would** **to** **a**

WHO , 弯曲 谦卑地 前 她 , 持有 出去 他的 手 作为 一 会 到 一个

[lɒst] [dɒg] .

lost **dog** **.**

丢失的 狗 .

他谦卑地弯下腰，向她伸出手，就像对待一只迷路的狗一样。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

The **curtain** **falls** **.**

这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神